

Boletín No. 51

Derecho del Mar



*División de Asuntos Oceánicos
y del Derecho del Mar
Oficina de Asuntos Jurídicos*



División de Asuntos Oceanicos y del Derecho del Mar
Oficina de Asuntos Juridicos

Derecho del Mar



Boletín No. 51



Naciones Unidas
Nueva York, 2004

NOTA

Las denominaciones empleadas en esta publicación y la forma en que **aparecen** presentados los datos que contiene no implican, de parte de la Secretaría de las Naciones Unidas, juicio **alguno sobre la condición jurídica** de países, **territorios**, ciudades o zonas o de sus autoridades, ni **respecto de la delimitación** de sus **fronteras**.

La **publicación** en el *Boletín* de **información** relativa a acontecimientos relacionados con el derecho del mar que **tienen** su origen en **medidas** y decisiones adoptadas por **los** Estados no **entraña** el reconocimiento por parte de **las** Naciones Unidas de la validez de esas **medidas** y decisiones.

Como **los** documentos cartográficos originales no siempre **están** disponibles o son factibles de reproducir, la **División** de Asuntos **Oceánicos** y de Derecho del Mar **intenta** suplir esa **documentación** esencial de **los** acuerdos **elaborándola ella misma** con la información suministrada. Ese material debe ser examinado, por consiguiente, considerando que no es el original.

Se autoriza la **reproducción**, parcial o total, de cualquier **información** contenida en el *Boletín*, a **condición** de que se mencione la **fuentes**.

ÍNDICE

Página

I. CONVENCION DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL DERECHO DEL MAR

Situación de la Convencion de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, del Acuerdo relativo a la aplicacion de la Parte XI de la Convencion, y del Acuerdo sobre la aplicacion de las disposiciones de la Convencion relativas a la conservación y ordenacion de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios	
1. Cuadro recapitulativo del estado de la Convencion y de los Acuerdos conexos al 31 de marzo de 2003	
2. Listas cronologicas de las ratificaciones de la Convención y los Acuerdos conexos y de las adhesiones y sucesiones a dichos instrumentos, al 31 de marzo de 2003	
a) La Convención	13
b) Acuerdo relativo <i>a</i> la aplicación de la Parte XI de la Convención	15
c) Acuerdo sobre la aplicación de las disposiciones de la Convencion relativas a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios	17
3. Declaraciones de los Estados	
a) México: Declaración de 6 de enero de 2003 de acuerdo con los artículos 287 y 298 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.	18
b) Kiribati: Declaracion de 24 de febrero de 2003 hecha en el momento de la adhesion a la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.	18
c) Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte: Declaracion de 7 de abril de 2003 hecha de conformidad con el párrafo 1 del artículo 298 de la Convencion de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar	18

II. INFORMACIÓN JURÍDICA RELATIVA A LA CONVENCION DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL DERECHO DEL MAR

A. Resoluciones pertinentes de la Asamblea General de las Naciones Unidas	
1. Resolución 571141 de la Asamblea General, de 12 de diciembre de 2002: los océanos y el derecho del mar	19
2. Resolución 57/142 de la Asamblea General, de 12 de diciembre de 2002: pesca de altura en gran escala con redes de enmalle y deriva, pesca no autorizada en zonas sujetas a jurisdicción nacional y en la alta mar y pesca ilícita, no declarada y no reglamentada, capturas incidentales y descartes en la pesca, y otras cuestiones . . .	31
3. Resolucion 571143 de la Asamblea General, de 12 de diciembre de 2002: acuerdo sobre la aplicacion de las disposiciones de la Convencion de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982 relativas a la conservacion y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios	37

B. Legislación nacional

1. **República Checa**

- a) Ley 61 **sobre Navegación Marítima**, de 24 de febrero de 2000 42
- b) Ley No. 158, de 18 de **mayo** de 2000 **sobre Prospección, Exploración y Explotación** de Recursos Minerales de **los Fondos Marinos** mas alla de **los Limites** de la **Jurisdicción Nacional** y Enmiendas a **Leyes Conexas** 78
- 2. **República** de Corea: Decreto de **Aplicación** de la Ley del Mar Territorial y la **Zona Contigua**. Decreto **Presidencial** No. 9162, de 20 de septiembre de 1978. 88
- 3. Madagascar: Extracto de la ley No. 99-028, de 3 de febrero de 2000, que enmienda el **Código Marítimo** 92

C. Tratados

1. **Timor-Leste y Australia**

- a) **Canje de notas** que constituye un Acuerdo entre el **Gobierno** de Australia y el **Gobierno** de la **República Democrática** de Timor-Leste **respecto a los arreglos** para la **exploración** y la **explotación** de **petróleo** en una zona del Mar de Timor entre Australia y Timor Oriental. Dili, 20 de **mayo** de 2002. 94
- b) Tratado del Mar de Timor. Dili, 20 de **mayo** de 2002. 95
- c) Memorando de Entendimiento entre el **Gobierno** de la **República Democrática** de Timor Oriental y el **Gobierno** de Australia relativo **al** Acuerdo **Internacional** de **Unificación** para el yacimiento de Greater Sunrise (**Dili**, 20 de **mayo** de 2002) . 120
- d) Acuerdo entre el **Gobierno** de Australia y el **Gobierno** de la **República Democrática** de Timor-Leste relativo a la **Unificación** de **los** yacimientos de Sunrise y Troubadour (**Dili**, 6 de **marzo** de 2003) 120

I. CONVENCION DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL DERECHO DEL MAR

Situación de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, del Acuerdo relativo a la aplicación de la Parte XI de la Convención y del Acuerdo sobre la aplicación de las disposiciones de la Convención relativas a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios

1. CUADRO RECAPITULATIVO DEL ESTADO DE LA CONVENCION Y DE LOS ACUERDOS CONEXOS AL 31 DE MARZO DE 2003

Estado o entidad (Los Estados que no son miembros de las Naciones Unidas se indican en letra cursiva; las filas sombreadas corresponden a Estados sin litoral)	Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (en vigor desde el 16 de noviembre de 1994)		Acuerdo relativo a la aplicación de la Parte XI de la Convención (en vigor desde el 28 de julio de 1996)		Acuerdo sobre la aplicación de las disposiciones de la Convención relativas a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios (en vigor desde el 11 de diciembre de 2001)	
	Firma (✓); declaración (☐)	Ratificación; confirmación formal (cf); adhesión (a); sucesión (s); declaración (☐)	Firma (✓)	Ratificación; confirmación formal (cf); adhesión (a); firma definitiva (fd); participación (p) ¹ ; procedimiento simplificado (ps) ²	Firma (✓); declaración (☐)	Ratificación; adhesión (a) ³ ; declaración (☐)
TOTALES	157 (☐ 35)	142 (☐ 52)	79	112	59 (☐ 5)	34 (☐ 8)
Afganistán	✓					
Albania						
Alemania		☐ 14 de octubre de 1994 (a)	✓	14 de octubre de 1994	✓	
Andorra						
Angola	☐	5 de diciembre de 1990				
Antigua y Barbuda	J	2 de febrero de 1989				
Arabia Saudita	J	☐ 24 de abril de 1996		24 de abril de 1996 (p)		
Amelia	☐	☐ 11 de junio de 1996	J	11 de junio de 1996 (p)		
Argentina	☐	☐ 1º de diciembre de 1995	✓	1º de diciembre de 1995	✓	
Armenia		9 de diciembre de 2002 (a)		a de diciembre de 2002 (a)		

Acuerdo sobre la aplicación de las disposiciones de la Convención relativas a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces y transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios (en vigor desde el 11 de diciembre de 2001)	Ratificación; adhesión (a); declaración (d)	Firma (f); declaración (d)	Acuerdo relativo a la aplicación de la Parte XI de la Convención (en vigor desde el 28 de julio de 1996)	Ratificación; adhesión (a); confirmación formal (cf); firma definitiva (fd); participación (p); procedimiento simplificado (ps)	Firma (f)	Estado o entidad (Los Estados que no son miembros de las Naciones Unidas se indican en letra cursiva; las filas sombreadas corresponden a Estados sin litoral)
			Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (en vigor desde el 16 de noviembre de 1994)	Ratificación; confirmación formal (cf); adhesión (a); sucesión (s); declaración (d)	Firma (f); declaración (d)	
Australia	✓	✓	5 de octubre de 1994	5 de octubre de 1994	✓	Australia
Austria	✓	✓	14 de julio de 1995	14 de julio de 1995	✓	Austria
Azerbaiyán						Azerbaiyán
Bahamas	✓	✓	29 de julio de 1983	28 de julio de 1995	✓	Bahamas
Bahrein	✓	✓	30 de mayo de 1985			Bahrein
Bangladesh	✓	✓	27 de julio de 2001	27 de julio de 2001 (a)	✓	Bangladesh
Barbados	✓	✓	12 de octubre de 1993	28 de julio de 1995 (ps)	✓	Barbados
Belarus						Belarus
Bélgica	▣	✓	13 de noviembre de 1998	13 de noviembre de 1998	✓	Bélgica
Bélice	✓	✓	13 de agosto de 1983	21 de octubre de 1994 (fd)	✓	Bélice
Benin	✓	✓	16 de octubre de 1997	16 de octubre de 1997 (p)		Benin
Bhután	✓					Bhután
Bolivia	▣		28 de abril de 1995	28 de abril de 1995 (p)		Bolivia
Bosnia y Herzegovina			12 de enero de 1994 (s)			Bosnia y Herzegovina
Botswana	✓		2 de mayo de 1990			Botswana
Brasil	▣	✓	22 de diciembre de 1988		✓	Brasil

Brunei Darussalam	✓	5 de noviembre de 1996	5 de noviembre de 1996 (p)	
Bulgaria	✓	15 de mayo de 1996	15 de mayo de 1996 (a)	
Burkina Faso	✓			✓
Burundi	✓			
Cabo Verde	☐	☐ 10 de agosto de 1987		✓
Cambodia	✓			
Camerun	✓	19 de noviembre de 1985	28 de agosto de 2002	
Canada	✓			✓
Chad	✓			
Chile	☐	☐ 25 de agosto de 1997	25 de agosto de 1997 (a)	
China	✓	☐ 7 de junio de 1996	7 de junio de 1996 (p)	☐
Chipre	✓	12 de diciembre de 1988	27 de julio de 1995	25 de septiembre de 2002 (a)
Colombia	✓			
Comoras	✓	21 de junio de 1994		
Comunidad Europea	☐	☐ 1º de abril de 1998 (cf)	1º de abril de 1998 (cf)	☐
Congo	✓			
Costa Rica	☐	21 de septiembre de 1992	20 de septiembre de 2001 (a)	18 de junio de 2001 (a)
Côte d'Ivoire	✓	26 de marzo de 1984	28 de julio de 1995 (ps)	✓
Croacia		☐ 5 de abril de 1995 (s)	5 de abril de 1995 (p)	
Cuba	☐	☐ 15 de agosto de 1984	17 de octubre de 2002 (a)	
Dinamarca	✓			✓
Djibouti	✓	8 de octubre de 1991		
Dominica	✓	24 de octubre de 1991		
Ecuador				

Acuerdo sobre la aplicación de las disposiciones de la Convención relativas a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales A las poblaciones de peces altamente migratorios (en vigor desde el 11 de diciembre de 2001)	Ratificación; adhesión (a); declaración (d)	Firma (✓); declaración (d)	Ratificación; adhesión (a); confirmación formal (cf); firma definitiva (fd); participación (p); procedimiento simplificado (ps)	Firma (✓)	Acuerdo relativo a la aplicación de la Parte XI de la Convención (en vigor desde el 28 de julio de 1996)
			Ratificación; adhesión (a); confirmación formal (cf); firma definitiva (fd); participación (p); procedimiento simplificado (ps)	Firma (✓)	Acuerdo relativo a la aplicación de la Parte XI de la Convención (en vigor desde el 28 de julio de 1996)
Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (en vigor desde el 16 de noviembre de 1994)	Ratificación; adhesión (a); confirmación formal (cf); sucesión (s); declaración (d)	Firma (✓); declaración (d)	Ratificación; confirmación formal (cf); adhesión (a); sucesión (s); declaración (d)	Firma (✓)	Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (en vigor desde el 16 de noviembre de 1994)
Egipto	✓	✓	26 de agosto de 1983	✓	
El Salvador	✓	✓		✓	
Emiratos Arabes Unidos	✓				
Eritrea					
Eslovaquia	✓		8 de mayo de 1996	✓	
Eslovenia			16 de junio de 1995 (s)	✓	
España			15 de enero de 1997	✓	
Estados Unidos de América		✓		✓	21 de agosto de 1996
Estonia					
Etiopia	✓				
ex República Yugoslava de Macedonia			19 de agosto de 1994 (s)		
Federación de Rusia			12 de marzo de 1997		4 de agosto de 1997
Fiji	✓		10 de diciembre de 1982	✓	
Filipinas			8 de mayo de 1984	✓	
Finlandia			21 de junio de 1996	✓	
Francia			11 de abril de 1996	✓	

Gabón	✓	✓	11 de marzo de 1998	✓	11 de marzo de 1998 (p)	✓
Gambia	✓		22 de mayo de 1984			
Georgia			21 de marzo de 1996 (a)		21 de marzo de 1996 (p)	
Ghana	✓		7 de junio de 1983			
Granada	✓		25 de abril de 1991	✓	28 de julio de 1995 (ps)	
Grecia	▣		▣ 21 de julio de 1995	✓	21 de julio de 1995	✓
Guatemala	✓		▣ 11 de febrero de 1997		11 de febrero de 1997 (p)	
Guinea	▣		6 de septiembre de 1985	✓	28 de julio de 1995 (ps)	
Guinea-Bissau	✓		▣ 25 de agosto de 1986			✓
Guinea Ecuatorial	✓		21 de julio de 1997		21 de julio de 1997 (p)	
Guyana	✓		16 de noviembre de 1993			
Haiti	✓		31 de julio de 1996		31 de julio de 1996 (p)	
Honduras	✓		5 de octubre de 1993			
Hungría	✓		▣ 5 de febrero de 2002		5 de febrero de 2002 (a)	
India	✓		▣ 29 de junio de 1995	✓	29 de junio de 1995	
Indonesia	✓		3 de febrero de 1986	✓	2 de junio de 2000	✓
Irán (República Islámica del)	▣					
Iraq	▣		30 de julio de 1985			
Irlanda	✓		▣ 21 de junio de 1996	✓	21 de junio de 1996	✓
Islandia	✓		▣ 21 de junio de 1985	✓	28 de julio de 1995 (ps)	✓
Islas Cook	✓		15 de febrero de 1995		15 de febrero de 1995 (a)	1º de abril de 1999 (a)
Islas Marshall			9 de agosto de 1991 (a)			19 de marzo de 2003
Islas Salomón	✓		23 de junio de 1997		23 de junio de 1997 (p)	13 de febrero de 1997 (a)

Estado o entidad (Los Estados que no son miembros de las Naciones Unidas se indican en letra cursiva; las filas sombreadas corresponden a Estados sin litoral)	Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (en vigor desde el 16 de noviembre de 1994)		Acuerdo relativo a la aplicación de la Parte XI de la Convención (en vigor desde el 28 de julio de 1996)		Acuerdo sobre la aplicación de las disposiciones de la Convención relativas a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios (en vigor desde el 11 de diciembre de 2001)	
	Firma (✓); declaración (☒)	Ratificación; confirmación formal (cf); adhesión (a); sucesión (s); declaración (☒)	Firma (✓)	Ratificación; confirmación formal (cf); adhesión (a); firma definitiva (fd); participación (p) ¹ ; procedimiento simplificado (ps) ²	Firma (✓); declaración (☒)	Ratificación; adhesión (a) ³ ; declaración (☒)
Israel					✓	
Italia	☒	☒ 13 de enero de 1995	J	13 de enero de 1995	J	4
Jamahiriyá Árabe Libia	✓					
Jamaica	J	21 de marzo de 1983	J	28 de julio de 1995 (ps)	✓	
Japón	✓	20 de junio de 1996	J	20 de junio de 1996	✓	
Jordania		27 de noviembre de 1995 (a)		27 de noviembre de 1995 (p)		
Kazajstán						
Kenya	J	2 de marzo de 1989		29 de julio de 1994 (fd)		
Kirguistán						
Kiribati		24 de febrero de 2003 (a)		24 de febrero de 2003 (a)		
Kuwait	J	☒ 2 de mayo de 1986		2 de agosto de 2002 (a)		
Lesotho	✓					
Letonia						
Libano	J	5 de enero de 1995		5 de enero de 1995 (p)		
Liberia	✓					
Liechtenstein	✓					
Lituania						

Luxemburgo	📅	5 de octubre de 2000	✓	5 de octubre de 2000	✓	5
Madagascar	J	22 de agosto de 2001		22 de agosto de 2001 (p)		
Malasia	✓	📅 14 de octubre de 1996	✓	14 de octubre de 1996 (p)		
Malawi	✓					
Maldivas	✓	7 de septiembre de 2000	✓	7 de septiembre de 2000	✓	30 de diciembre de 1998
Mali	📅	16 de julio de 1985				
Malta	✓	📅 20 de mayo de 1993	✓	26 de junio de 1996		📅 11 de noviembre de 2001 (a)
Marruecos	J		✓		✓	
Mauricio	J	4 de noviembre de 1994		4 de noviembre de 1994 (pf)		📅 25 de marzo de 1997 (a)
Mauritania	J	17 de julio de 1996	✓	17 de julio de 1996 (p)	✓	
México	J	18 de marzo de 1983				
Micronesia (Estados Federados de)		29 de abril de 1991 (a)	✓	6 de septiembre de 1995	J	23 de mayo de 1997
Monaco	✓	20 de marzo de 1996	J	20 de marzo de 1996 (p)		9 de junio de 1998 (a)
Mongolia	✓	13 de agosto de 1996	✓	13 de agosto de 1996 (p)		
Mozambique	J	13 de marzo de 1997		13 de marzo de 1997 (a)		
Myanmar	J	21 de mayo de 1996		21 de mayo de 1996 (a)		
Namibia	J	18 de abril de 1983	✓	28 de julio de 1995 (ps)	✓	8 de abril de 1998
Nauru	✓	23 de enero de 1996		23 de enero de 1996 (p)		10 de enero de 1997 (a)
Nepal	✓	2 de noviembre de 1998		2 de noviembre de 1998 (p)		
Nicaragua	📅	📅 3 de mayo de 2000		3 de mayo de 2000 (p)		
Níger	✓					
Nigeria	J	14 de agosto de 1986	✓	28 de julio de 1995 (ps)		
Niue	✓				✓	
Noruega	✓	📅 24 de junio de 1993		24 de junio de 1996 (a)	✓	📅 30 de diciembre de 1996

República de Corea	J	29 de enero de 1996	✓	29 de enero de 1996	✓	
República Democrática del Congo	J	17 de febrero de 1989				
República Democrática Popular Lao	✓	5 de junio de 1998	✓	5 de junio de 1998 (p)		
República de Moldova						
República Dominicana	✓					
República Popular Democrática de Corea	✓					
República Unida de Tanzania	✓	30 de septiembre de 1985	✓	25 de junio de 1998		
Rumania	☒	17 de diciembre de 1996		17 de diciembre de 1996 (a)		
Rwanda	✓					
Saint Kitts y Nevis	J	7 de enero de 1993				
Samoa	✓	14 de agosto de 1995	J	14 de agosto de 1995 (p)	J	25 de octubre de 1996
San Marino						
Santa Lucía	J	27 de marzo de 1985			J	9 de agosto de 1996
Santa Sede						
Santo Tomé y Príncipe	☒	3 de noviembre de 1987				
San Vicente y las Granadinas	✓	1º de octubre de 1993				
Senegal	✓	25 de octubre de 1984	✓	25 de julio de 1995	✓	30 de enero de 1997
		B12 de marzo de 2001 (s)	✓	28 de julio de 1995 (ps) ⁹		
Serbia y Montenegro ⁷	8	16 de septiembre de 1991	✓	15 de diciembre de 1994	J	20 de marzo de 1998
Seychelles	✓	12 de diciembre de 1994		12 de diciembre de 1994 (p)		
Singapur	✓	17 de noviembre de 1994		17 de noviembre de 1994 (p)		
Somalia	✓	24 de julio de 1989				

Estado o entidad (Los Estados que no son miembros de las Naciones Unidas se indican en letra cursiva; las filas sombreadas corresponden a Estados sin litoral)	Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (en vigor desde el 16 de noviembre de 1994)		Acuerdo relativo a la aplicación de la Parte XI de la Convención (en vigor desde el 28 de julio de 1996)		Acuerdo sobre la aplicación de las disposiciones de la Convención relativas a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios (en vigor desde el 11 de diciembre de 2001)	
	Firma (✓); declaración (☒)	Ratificación; confirmación formal (cf); adhesión (a); sucesión (s); declaración (☒)	Firma (✓)	Ratificación; confirmación formal (cf); adhesión (a); firma definitiva (fd); participación (p) ¹ ; procedimiento simplificado (ps) ²	Firma (✓); declaración (☒)	Ratificación; adhesión (a) ³ ; declaración (☒)
Sri Lanka	J	19 de julio de 1994	✓	28 de julio de 1995 (ps)	J	24 de octubre de 1996
Sudáfrica	☒	1 23 de diciembre de 1997	J	23 de diciembre de 1997		
Sudan	☒	23 de enero de 1985	J			
Suecia	☒	☒ 25 de junio de 1996	J	25 de junio de 1996	✓	
Suiza	✓		✓			
Suriname	✓	9 de julio de 1998		9 de julio de 1998 (p)		
Swazilandia	✓		✓			
Tailandia	✓					
Tayikistán						
Timor-Leste						
Togo	J	16 de abril de 1985	J	28 de julio de 1995 (ps)		
Tonga		2 de agosto de 1995 (a)		2 de agosto de 1995 (p)	J	31 de julio de 1996
Trinidad y Tabago	J	25 de abril de 1986	✓	28 de julio de 1995 (ps)		
Túnez	✓	☒ 24 de abril de 1985	✓	24 de marzo de 2002		
Turkmenistán						
Turquia						

Tuvalu	✓	9 de diciembre de 2002	9 de diciembre de 2002 (p)		
Ucrania	📅	📅 26 de julio de 1999	26 de julio de 1999	✓	27 de febrero de 2003
Uganda	✓	9 de noviembre de 1990	28 de julio de 1995 (ps)	✓	
Uruguay	📅	📅 10 de diciembre de 1992		📅	📅 10 de septiembre de 1999
Uzbekistán					
Vanuatu	✓	10 de agosto de 1999	10 de agosto de 1999 (p)	✓	
Venezuela					
Viet Nam	✓	📅 25 de julio de 1994			
Yemen	📅	📅 21 de julio de 1987			
Zambia	✓	7 de marzo de 1983	28 de julio de 1995 (ps)	✓	
Zimbabwe	✓	24 de febrero de 1993	28 de julio de 1995 (ps)	✓	
TOTALES	157 (📅 35)	142 (📅 52)	112	59 (📅 5)	34 (📅 8)

¹ Estado obligado por el Acuerdo por haber ratificado la Convención, haberse adherido a ella o haber sucedido respecto de ella con arreglo al párrafo 1 del artículo 4 del Acuerdo.

² Estado obligado por el Acuerdo con arreglo al procedimiento simplificado establecido en su artículo 5.

³ De acuerdo con su artículo 40, el Acuerdo entrará en vigor a los 30 días a partir de la fecha de depósito del trigésimo instrumento de ratificación o adhesión.

⁴ El 4 de junio de 1999, el Gobierno de Italia informó al Secretario General de que "Italia se propone retirar el instrumento de ratificación depositado el 4 de marzo de 1999, a fin de proceder posteriormente a completar esa formalidad junto con todos los Estados miembros de la Unión Europea".

⁵ El 21 de diciembre de 2000, el Gobierno de Luxemburgo informó al Secretario General de lo siguiente:

"La Misión Permanente del Gran Ducado de Luxemburgo había ciertamente recibido instrucciones de depositar el instrumento de ratificación del Acuerdo antes citado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, y así lo hizo el 5 de octubre de 2000. Sin embargo, el depósito en esa fecha resultó ser prematuro ya que, de conformidad con la decisión 98-414 CE del Consejo de la Unión Europea, de 8 de junio de 1998, el instrumento debía depositarse simultáneamente con los instrumentos de ratificación de todos los Estados Miembros de la Unión Europea.

"En consecuencia, le agradecería si pudiera tomar nota de que Luxemburgo desea retirar el instrumento de ratificación depositado el 5 de octubre de 2000. Posteriormente se procederá al depósito simultáneo de los instrumentos de la Comunidad y de todos los Estados miembros."

⁶ El 4 de diciembre de 1995, el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte firmó el Acuerdo en nombre de Bermudas, el Territorio Británico del Océano Índico, las Islas Vírgenes Británicas, las Islas Malvinas (Falkland), las Islas de Pitcairn, Georgia del Sur y Sandwich del Sur, Santa Helena (incluida la Isla de Asunción) y las Islas Turcas y Caicos.

Posteriormente, el 27 de junio de 1996, el Reino Unido firmó el Acuerdo en nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

El 3 diciembre de 1999, el Reino Unido presentó un instrumento de ratificación en nombre de las islas de Pitcairn, Henderson, Ducie y Oeno, las islas Malvinas (Falkland), las islas Georgia del Sur y Sandwich del Sur, Bermudas, las islas Turcas y Caicos, el Territorio Británico del Océano Índico, las islas Virgenes Británicas y Anguila con las siguientes declaraciones:

- "1. El Reino Unido entiende que los términos "particularidades geográficas", "características específicas de la subregión o región", "factores socioeconómicos, geográficos y ambientales", "características naturales de las islas" o cualesquiera otros términos similares empleados en un referencia a una región geográfica no prejuzgan los derechos y deberes de los Estados en un arreglo internacional.
- "2. El Reino Unido entiende que ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo puede interpretarse de tal modo que se oponga al principio de la libertad de la alta mar, recordo por el derecho internacional.
- "3. El Reino Unido entiende que el término "Estados nacionales pesqueros en la alta mar" no proporcionará ningún nuevo fundamento para la jurisdicción basada en la nacionalidad de las personas que intervengan en la pesca en la alta mar en lugar del principio de la jurisdicción del Estado del pabellón.
- "4. El Acuerdo no concede a ningún Estado el derecho a mantener o aplicar medidas unilaterales durante el período transitorio mencionado en el párrafo 3 del artículo 21. Por consiguiente, si no se ha llegado a ningún acuerdo, los Estados actuarán sólo de conformidad con las disposiciones de los artículos 21 y 22 del Acuerdo."

Después de una petición de aclaración del motivo por el que la ratificación mencionada excluía el territorio metropolitano del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y de consultas subsiguientes, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte proporcionó el 10 de diciembre de 2001 la siguiente declaración adicional:

"1. El Reino Unido es un firme partidario del Acuerdo relativo a los peces transzonales. La legislación de las Comunidades Europeas (Decisión 10176/97 del Consejo, de 8 de junio de 1998) obliga al Reino Unido como una ley de la CE, a depositar el instrumento de ratificación en relación con su territorio metropolitano simultáneamente con la Comunidad Europea y los demás Estados miembros.

"Se sapsa que este acontecimiento tenga lugar mes adelante dentro del presente año. Las restricciones impuestas por esa Decisión del Consejo sólo se aplican respecto del territorio metropolitano del Reino Unido y a aquellos territorios de ultramar a los que se aplican los tratados de la CE.

"2. Teniendo en cuenta su incapacidad temporal de ratificar el Acuerdo en relación con el territorio metropolitano y el firme deseo del Reino Unido de aplicar el Acuerdo respecto de aquellos territorios de ultramar a los que no se aplica el tratado de la CE, por la ventaja que les reportará el Acuerdo, el Reino Unido depositó su instrumento de ratificación del Acuerdo, un documento, respecto de aquellos territorios de ultramar el 3 de diciembre de 1999.

"3. Preocupa al Reino Unido que, tras la entrada en vigor del Acuerdo, los territorios de ultramar abarcados por esta ratificación gocen de los derechos y obligaciones resultantes del Acuerdo. Por lo tanto, le agradecería que dispusiera que la anterior declaración formal se distribuyera a fin de aclarar a todos los interesados la naturaleza del enfoque adoptado por el Reino Unido respecto a la ratificación de esta convención."

En consecuencia, la medida anterior se aceptó en depósito el 10 de diciembre de 2001, fecha en que se depositó la segunda declaración en poder del Secretario General.

El 9 de febrero de 2003, el nombre de la República Federativa de Yugoslavia ha cambiado a Serbia y Montenegro.

⁸ La ex Yugoslavia había firmado la Convención el 10 de diciembre de 1982 y la había ratificado el 5 de mayo de 1986.

⁹ La ex Yugoslavia había firmado el Acuerdo el 12 de mayo de 1995, y el 28 de julio de 1995 había notificado al Secretario General que había optado por la aplicación del procedimiento simplificado establecido en el apartado c) del párrafo 3 del artículo 4 y en el artículo 5 del Acuerdo. El 12 de marzo de 2001, el Secretario General recibió una notificación del Gobierno de Yugoslavia confirmando la firma y la aplicación del procedimiento simplificado previsto en el Artículo 5.

2. LISTAS CRONOLÓGICAS DE LAS RATIFICACIONES DE LA CONVENCIÓN Y LOS ACUERDOS CONEXOS Y DE LAS ADHESIONES Y SUCESIONES A DICHS INSTRUMENTOS, AL 31 DE MARZO DE 2003

a) *La Convención*

1. Fiji (10 de diciembre de **1982**)
2. Zambia (7 de marzo de 1983)
3. Mexico (18 de marzo de 1983)
4. Jamaica (21 de marzo de **1983**)
5. Namibia (18 de abril de 1983)
6. Ghana (7 de junio de 1983)
7. Bahamas (29 de julio de 1983)
8. **Belice** (13 de agosto de 1983)
9. Egipto (26 de agosto de 1983)
10. **Côte d'Ivoire** (26 de marzo de 1984)
11. **Filipinas** (8 de **mayo** de 1984)
12. Gambia (22 de **mayo** de 1984)
13. Cuba (15 de agosto de 1984)
14. Senegal (25 de octubre de 1984)
15. **Sudán** (23 de enero de 1985)
16. Santa **Lucía** (27 de marzo de **1985**)
17. Togo (16 de abril de 1985)
18. **Túnez** (24 de abril de 1985)
19. Bahrein (30 de **mayo** de 1985)
20. Islandia (21 de **junio** de 1985)
21. Mali (16 de julio de 1985)
22. Iraq (30 de julio de 1985)
23. Guinea (6 de septiembre de 1985)
24. Republica Unida de Tanzania (30 de septiembre de 1985)
25. **Camerún** (19 de noviembre de **1985**)
26. Indonesia (3 de febrero de 1986)
27. Trinidad y **Tabago** (25 de abril de 1986)
28. Kuwait (2 de **mayo** de 1986)
29. Nigeria (14 de agosto de 1986)
30. Guinea-Bissau (25 de agosto de **1986**)
31. Paraguay (26 de septiembre de 1986)
32. Yemen (21 de julio de 1987)
33. Cabo Verde (10 de agosto de 1987)
34. Santo **Tomé y Príncipe** (3 de noviembre de **1987**)
35. **Chipre** (12 de diciembre de 1988)
36. **Brasil** (22 de diciembre de 1988)
37. Antigua y Barbuda (2 de febrero de 1989)
38. Republica Democratica del Congo (17 de febrero de 1989)
39. Kenya (2 de marzo de **1989**)
40. Somalia (24 de julio de 1989)
41. Omán (17 de agosto de **1989**)
42. Botswana (2 de **mayo** de 1990)
43. Uganda (9 de noviembre de 1990)
44. Angola (5 de diciembre de 1990)
45. **Granada** (25 de abril de 1991)
46. Micronesia (Estados Federados de) (29 de abril de 1991)
47. Islas Marshall (9 de agosto de 1991)
48. Seychelles (16 de septiembre de 1991)
49. Djibouti (8 de octubre de **1991**)
50. Dominica (24 de octubre de 1991)
51. Costa **Rica** (21 de septiembre de 1992)
52. Uruguay (**10** de diciembre de **1992**)
53. Saint **Kitts** y Nevis (7 de enero de 1993)
54. Zimbabwe (24 de febrero de 1993)
55. Malta (20 de **mayo** de 1993)
56. **San** Vicente y las Granadinas (1º de octubre de 1993)

57. Honduras (5 de octubre de 1993)
58. Barbados (12 de octubre de 1993)
59. Guyana (16 de noviembre de 1993)
60. Bosnia y Herzegovina (12 de enero de 1994)
61. **Comoras** (21 de junio de 1994)
62. **Sri Lanka** (19 de julio de 1994)
63. Viet Nam (25 de julio de 1994)
64. ex **República** Yugoslava de Macedonia (19 de agosto de 1994)
65. Australia (5 de octubre de 1994)
66. **Alemania** (14 de octubre de 1994)
67. **Mauricio** (4 de noviembre de 1994)
68. Singapur (17 de noviembre de 1994)
69. Sierra Leona (12 de diciembre de 1994)
70. **Líbano** (5 de enero de 1995)
71. Italia (13 de enero de 1995)
72. Islas Cook (15 de febrero de 1995)
73. **Croacia** (5 de abril de 1995)
74. Bolivia (28 de abril de 1995)
75. Eslovenia (16 de junio de 1995)
76. India (29 de junio de 1995)
77. Austria (14 de julio de 1995)
78. Grecia (21 de julio de 1995)
79. Tonga (2 de agosto de 1995)
80. Samoa (14 de agosto de 1995)
81. **Jordania** (27 de noviembre de 1995)
82. Argentina (1º de diciembre de 1995)
83. Nauru (23 de enero de 1996)
84. Republica de Corea (29 de enero de 1996)
85. **Mónaco** (20 de marzo de 1996)
86. Georgia (21 de marzo de 1996)
87. **Francia** (11 de abril de 1996)
88. Arabia Saudita (24 de abril de 1996)
89. Eslovaquia (8 de mayo de 1996)
90. Bulgaria (15 de mayo de 1996)
91. Myanmar (21 de mayo de 1996)
92. China (7 de junio de 1996)
93. Argelia (11 de junio de 1996)
94. **Japón** (20 de junio de 1996)
95. Republica Checa (21 de junio de 1996)
96. Finlandia (21 de junio de 1996)
97. Irlanda (21 de junio de 1996)
98. **Noruega** (24 de junio de 1996)
99. Suecia (25 de junio de 1996)
100. Países Bajos (28 de junio de 1996)
101. **Panamá** (1º de julio de 1996)
102. Mauritania (17 de julio de 1996)
103. Nueva Zelandia (19 de julio de 1996)
104. Haití (31 de julio de 1996)
105. Mongolia (13 de agosto de 1996)
106. **Palau** (30 de septiembre de 1996)
107. Malasia (14 de octubre de 1996)
108. Brunei Darussalam (5 de noviembre de 1996)
109. Rumania (17 de diciembre de 1996)
110. Papua Nueva Guinea (14 de enero de 1997)
111. **España** (15 de enero de 1997)
112. Guatemala (11 de febrero de 1997)
113. **Pakistán** (26 de febrero de 1997)
114. **Federación** de Rusia (12 de marzo de 1997)
115. Mozambique (13 de marzo de 1997)
116. Islas **Salomón** (23 de junio de 1997)
117. Guinea Ecuatorial (21 de julio de 1997)
118. Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (25 de julio de 1997)
119. Chile (25 de agosto de 1997)
120. Benin (16 de octubre de 1997)
121. Portugal (3 de noviembre de 1997)

- | | |
|--|---|
| 122. Sudáfrica (23 de diciembre de 1997) | 133. Maldivas (7 de septiembre de 2000) |
| 123. Gabón (11 de marzo de 1998) | 134. Luxemburgo (5 de octubre de 2000) |
| 124. Comunidad Europea (1º de abril de 1998) | 135. Yugoslavia (12 de marzo de 2001) |
| 125. República Democrática Popular Lao (5 de junio de 1998) | 136. Bangladesh (27 de julio de 2001) |
| 126. Suriname (9 de julio de 1998) | 137. Madagascar (22 de agosto de 2001) |
| 127. Nepal (2 de noviembre de 1998) | 138. Hungría (5 de febrero de 2002) |
| 128. Bélgica (13 de noviembre de 1998) | 139. Armenia (9 de diciembre de 2002) |
| 129. Polonia (13 de noviembre de 1998) | 140. Qatar (9 de diciembre de 2002) |
| 130. Ucrania (26 de julio de 1999) | 141. Tuvalu (9 de diciembre de 2002) |
| 131. Vanuatu (10 de agosto de 1999) | 142. Kiribati (24 de febrero de 2003) |
| 132. Nicaragua (3 de mayo de 2000) | |

b) Acuerdo relativo a la aplicacihn de la Parte XI de la Convención

- | | |
|--|---|
| 1. Kenya (29 de julio de 1994) | 22. Bahamas (28 de julio de 1995) |
| 2. ex República Yugoslava de Macedonia (19 de agosto de 1994) | 23. Barbados (28 de julio de 1995) |
| 3. Australia (5 de octubre de 1994) | 24. Côte d'Ivoire (28 de julio de 1995) |
| 4. Alemania (14 de octubre de 1994) | 25. Fiji (28 de julio de 1995) |
| 5. Belice (21 de octubre de 1994) | 26. Granada (28 de julio de 1995) |
| 6. Mauricio (4 de noviembre de 1994) | 27. Guinea (28 de julio de 1995) |
| 7. Singapur (17 de noviembre de 1994) | 28. Islandia (28 de julio de 1995) |
| 8. Sierra Leona (12 de diciembre de 1994) | 29. Jamaica (28 de julio de 1995) |
| 9. Seychelles (15 de diciembre de 1994) | 30. Namibia (28 de julio de 1995) |
| 10. Líbano (5 de enero de 1995) | 31. Nigeria (28 de julio de 1995) |
| 11. Italia (13 de enero de 1995) | 32. Sri Lanka (28 de julio de 1995) |
| 12. Islas Cook (15 de febrero de 1995) | 33. Togo (28 de julio de 1995) |
| 13. Croacia (5 de abril de 1995) | 34. Trinidad y Tabago (28 de julio de 1995) |
| 14. Bolivia (28 de abril de 1995) | 35. Uganda (28 de julio de 1995) |
| 15. Eslovenia (16 de junio de 1995) | 36. Yugoslavia (28 de julio de 1995) |
| 16. India (29 de junio de 1995) | 37. Zambia (28 de julio de 1995) |
| 17. Paraguay (10 de julio de 1995) | 38. Zimbabwe (28 de julio de 1995) |
| 18. Austria (14 de julio de 1995) | 39. Tonga (2 de agosto de 1995) |
| 19. Grecia (21 de julio de 1995) | 40. Samoa (14 de agosto de 1995) |
| 20. Senegal (25 de julio de 1995) | 41. Micronesia (Estados Federados de) (6 de septiembre de 1995) |
| 21. Chipre (27 de julio de 1995) | 42. Jordania (27 de noviembre de 1995) |

43. Argentina (1º de diciembre de 1995)
44. Nauru (23 de enero de 1996)
45. República de Corea (29 de enero de 1996)
46. Mónaco (20 de marzo de 1996)
47. Georgia (21 de marzo de 1996)
48. Francia (11 de abril de 1996)
49. Arabia Saudita (24 de abril de 1996)
50. Eslovaquia (8 de mayo de 1996)
51. Bulgaria (15 de mayo de 1996)
52. Myanmar (21 de mayo de 1996)
53. China (7 de junio de 1996)
54. Argelia (11 de junio de 1996)
55. Japón (20 de junio de 1996)
56. República Checa (21 de junio de 1996)
57. Finlandia (21 de junio de 1996)
58. Irlanda (21 de junio de 1996)
59. Noruega (24 de junio de 1996)
60. Suecia (25 de junio de 1996)
61. Malta (26 de junio de 1996)
62. Países Bajos (28 de junio de 1996)
63. Panamá (1º de julio de 1996)
64. Mauritania (17 de julio de 1996)
65. Nueva Zelanda (19 de julio de 1996)
66. Haití (31 de julio de 1996)
67. Mongolia (13 de agosto de 1996)
68. Palau (30 de septiembre de 1996)
69. Malasia (14 de octubre de 1996)
70. Brunei Darussalam (5 de noviembre de 1996)
71. Rumania (17 de diciembre de 1996)
72. Papua Nueva Guinea (14 de enero de 1997)
73. España (15 de enero de 1997)
74. Guatemala (11 de febrero de 1997)
75. Omán (26 de febrero de 1997)
76. Pakistán (26 de febrero de 1997)
77. Federación de Rusia (12 de marzo de 1997)
78. Mozambique (13 de marzo de 1997)
79. Islas Salomón (23 de junio de 1997)
80. Guinea Ecuatorial (21 de julio de 1997)
81. Filipinas (23 de julio de 1997)
82. Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (25 de julio de 1997)
83. Chile (25 de agosto de 1997)
84. Benin (16 de octubre de 1997)
85. Portugal (3 de noviembre de 1997)
86. Sudáfrica (23 de diciembre de 1997)
87. Gabón (11 de marzo de 1998)
88. Comunidad Europea (1º de abril de 1998)
89. República Democrática Popular Lao (5 de junio de 1998)
90. República Unida de Tanzania (25 de junio de 1998)
91. Suriname (9 de julio de 1998)
92. Nepal (2 de noviembre de 1998)
93. Bélgica (13 de noviembre de 1998)
94. Polonia (13 de noviembre de 1998)
95. Ucrania (26 de julio de 1999)
96. Vanuatu (10 de agosto de 1999)
97. Nicaragua (3 de mayo de 2000)
98. Indonesia (2 de junio de 2000)
99. Maldivas (7 de septiembre de 2000)
100. Luxemburgo (5 de octubre de 2000)
101. Bangladesh (27 de julio de 2001)
102. Madagascar (22 de agosto de 2001)
103. Costa Rica (20 de septiembre de 2001)
104. Hungría (5 de febrero de 2002)
105. Túnez (24 de marzo de 2002)
106. Camerún (28 de agosto de 2002)
107. Kuwait (2 de agosto de 2002)
108. Cuba (17 de octubre de 2002)
109. Armenia (9 de diciembre de 2002)
110. Qatar (9 de diciembre de 2002)
111. Tuvalu (9 de diciembre de 2002)
112. Kiribati (24 de febrero de 2003)

c) Acuerdo sobre la aplicacion de las disposiciones de la Convención relativas a la conservación y ordenacion de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios

1. Tonga (31 de julio de 1996)
2. Santa Lucia (9 de agosto de 1996)
3. Estados Unidos de América (21 de agosto de 1996)
4. Sri Lanka (24 de octubre de 1996)
5. Samoa (25 de octubre de 1996)
6. Fiji (12 de diciembre de 1996)
7. Noruega (30 de diciembre de 1996)
8. Nauru (10 de enero de 1997)
9. Bahamas (16 de enero de 1997)
10. Senegal (30 de enero de 1997)
11. Islas Salomon (13 de febrero de 1997)
12. Islandia (14 de febrero de 1997)
13. Mauricio (25 de marzo de 1997)
14. Micronesia (Estados Federados de) (23 de mayo de 1997)
15. Federacibn de Rusia (4 de agosto de 1997)
16. Seychelles (20 de marzo de 1998)
17. Namibia (8 de abril de 1998)
18. Iran (Republica Islámica del) (17 de abril de 1998)
19. Maldivas (30 de diciembre de 1998)
20. Islas Cook (1º de abril de 1999)
21. Papua Nueva Guinea (4 de junio de 1999)
22. Mónaco (9 de junio de 1999)
23. Canada (3 de agosto de 1999)
24. Uruguay (10 de septiembre de 1999)
25. Australia (23 de diciembre de 1999)
26. Brasil (8 de marzo de 2000)
27. Barbados (22 de septiembre de 2000)
28. Nueva Zelandia (18 de abril de 2001)
29. Costa Rica (18 de junio de 2001)
30. Malta (11 de noviembre de 2001)
31. Reino Unido en nombre de las Islas Pitcairn, Henderson, Ducie y Oeno, las Islas Malvinas (Falkland), las Islas Georgia del Sur y Sandwich del Sur, Bermudas, las Islas Turcas y Caicos, el Territorio Británico del Oceano Índico, las Islas Virgenes Británicas y Anguila (10 de diciembre de 2001)
32. Chipre (25 de septiembre de 2002)
33. Ucrania (27 de febrero de 2003)
34. Islas Marshall (19 de marzo de 2003)

3. DECLARACIONES DE LOS ESTADOS

a) MEXICO

Declaración de 6 de enero de 2003 de acuerdo con los artículos 287 y 298 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar

De conformidad con los términos del artículo 287 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, el Gobierno de México declara que elige, sin ningún orden de preferencia, uno de los medios siguientes para la solución de las controversias relativas a la interpretación o la aplicación de la Convención:

1. El Tribunal Internacional del Derecho del Mar, constituido de conformidad con el anexo VI;
2. La Corte Internacional del Justicia;
3. Un tribunal arbitral especial, constituido de conformidad con el anexo VIII, para una o varias de las categorías de controversias que en él se especifican.

El Gobierno de México declara que, de conformidad con el artículo 298 de la Convención, no acepta los procedimientos previstos en la sección 2 de la parte XV con respecto a las siguientes categorías de controversias:

1. Las controversias relativas a la delimitación de zonas marítimas, o las relativas a bahías o títulos históricos de conformidad con el apartado a) del párrafo 1 del artículo 298;
2. Las controversias relativas a actividades militares y a las demás actividades mencionadas en el apartado b) del párrafo 1 del artículo 298.

b) KIRIBATI

Declaración de 24 de febrero de 2003 hecha en el momento de la adhesión a la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar

En ejercicio del derecho conferido en el artículo 310 de la Convención, la República de Kiribati, en el momento de su adhesión a la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, declara que, al aceptar las disposiciones del artículo 47 de la Parte IV de dicha Convención, desea resaltar sus inquietudes respecto a la fórmula utilizada para trazar las líneas de base archipelágicas.

Los cálculos utilizados en la Parte IV para las aguas archipelágicas no permiten trazar una línea de base alrededor de todas las islas de cada uno de los tres grupos de islas que constituyen la República de Kiribati. Esos grupos de islas se extienden sobre un espacio de más de 3 millones de kilómetros cuadrados de océano, y la fórmula vigente, detallada en la Parte IV de la Convención, dividiría los tres grupos de islas de Kiribati en tres partes distintas de aguas de la zona exclusiva y aguas internacionales.

El Gobierno de Kiribati desea proponer que la fórmula utilizada para trazar las líneas de base archipelágicas se revise en el futuro para tener en cuenta las inquietudes de Kiribati anteriormente mencionadas.

La adhesión de Kiribati a la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar no afecta en modo alguno a su condición de Estado archipelágico o a su derecho a declarar todo o parte de su territorio marítimo como aguas archipelágicas de acuerdo con dicha Convención.

c) REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE

Declaración de 7 de abril de 2003 hecha de conformidad con el párrafo 1 del artículo 298 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar

... el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte no acepta ninguno de los procedimientos previstos en la sección 2 de la Parte XV de la Convención con respecto a las categorías de controversias mencionadas en los apartados b) y c) del párrafo 1 del artículo 298.

11. INFORMACIÓN JURÍDICA RELATIVA A LA CONVENCION DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL DERECHO DEL MAR

A. RESOLUCIONES PERTINENTES DE LA ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS

1. RESOLUCIÓN 571141 DE LA ASAMBLEA GENERAL, DE 12 DE DICIEMBRE DE 2002: LOS OCEANOS Y EL DERECHO DEL MAR

La Asamblea General,

Recordando sus resoluciones 49/28, de 6 de diciembre de 1994, 52/26, de 26 de noviembre de 1997, 54/133, de 24 de noviembre de 1999, 55/17, de 30 de octubre de 2000, 56/112, de 28 de noviembre de 2001, y otras resoluciones pertinentes aprobadas **después** de la entrada en vigor de la Convención de las Naciones Unidas **sobre** el Derecho del Mar ("la Convención") el 16 de noviembre de 1994,

Recalcando el **carácter** universal y unitario de la Convención y su importancia fundamental para el mantenimiento y el fortalecimiento de la **paz** y la **seguridad** internacionales, así como para el desarrollo sostenible de **los océanos** y **los mares**,

Reafirmando que la Convención establece el marco **jurídico** para **todas** las actividades realizadas en **los océanos** y **los mares** y es de importancia **estratégica** como base para las iniciativas y la cooperación en **los** planos nacional, regional y **mundial** en el sector marino, y que debe mantenerse **su integridad**, como **también** lo **reconoció** la Conferencia de las Naciones Unidas **sobre** el Medio Ambiente y el **Desarrollo** en el capítulo 17 del **Programa 21**²,

Consciente de que **los** problemas del espacio **oceánico están** estrechamente relacionados entre **sí** y han de examinarse en **su conjunto** aplicando un enfoque integrado, interdisciplinario e intersectorial,

Convencida de que, **sobre** la base de **los** arreglos establecidos de conformidad con la Convención, es necesario **mejorar** la coordinación en el **plano** nacional y la cooperación y coordinación en el **plano tanto intergubernamental como interinstitucional**, a fin de ocuparse de **manera** integrada de todos **los aspectos** de **los océanos** y **los mares**,

Reconociendo la importante **función** de las organizaciones internacionales competentes en relación con **los** asuntos **oceánicos** y en la aplicación de la Convención y la promoción del aprovechamiento sostenible de **los océanos** y **los mares**,

Acogiendo con beneplacito los resultados de la Cumbre Mundial **sobre** el **Desarrollo Sostenible**, **celebrada** en Johannesburgo (**Sudáfrica**) del **26** de agosto al **4** de septiembre de **2002**³,

¹Véase *El Derecho del Mar: Texto oficial de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982 y del Acuerdo relativo a la aplicación de la parte XI de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982, con un índice temático y pasajes del Acta Final de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar* (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.97.V.10).

²*Informe de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, Río de Janeiro, 3 a 14 de junio de 1992* (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.93.I.8 y correcciones), vol. I: *Resoluciones aprobadas por la Conferencia*, resolución I, **anexo II**.

³Véase *Informe de la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible, Johannesburgo (Sudáfrica), 26 de agosto a 4 de septiembre de 2002* (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.03.II.A.1 y corrección), cap. I.

Recordando la función esencial de la **cooperación** y la **coordinación** internacionales para fomentar la **gestión** integrada y el desarrollo sostenible de los océanos y los mares y recordando también que la función de la **cooperación** y la **coordinación** internacionales en el plano bilateral y, en su caso, dentro de un marco subregional, regional, interregional o mundial, es apoyar y complementar los **esfuerzos nacionales** de todos los Estados, incluidos los Estados ribereños, para **promover** la **aplicación** y observancia de la **Convención** y la **gestión** integrada y el desarrollo sostenible de las zonas **costeras** y marinas,

Recordando también el artículo 200 de la **Convención**¹, en el que se alienta a los Estados a **participar** activamente en los programas regionales y mundiales encaminados a obtener los conocimientos **necesarios** para evaluar la naturaleza y el alcance de la **contaminación** del medio marino, y acogiendo con **beneplácito**, a ese respecto, la recomendación de la **Cumbre Mundial sobre** el Desarrollo Sostenible de que se establezca para 2004 un procedimiento en el marco de las Naciones Unidas para la **presentación periódica** de informes sobre el estado del medio marino y la **evaluación** de Cste en el plano mundial, incluidos los aspectos **socioeconómicos** actuales y previsibles, **basándose** en las evaluaciones regionales existentes⁴,

Destacando una vez más la necesidad **fundamental** de fomentar la capacidad a fin de que todos los Estados, especialmente los países en desarrollo y en particular los países **menos** adelantados y los **pequeños** Estados insulares en desarrollo, **estén** en condiciones **tanto** de aplicar la **Convención** y beneficiarse del aprovechamiento sostenible de los océanos y los mares como de participar plenamente en los foros y procesos mundiales y regionales que tratan de asuntos relacionados con los océanos y el derecho del mar,

Subrayando la necesidad de fortalecer las capacidades de las organizaciones internacionales **competentes** para contribuir, en los planos mundial, regional, subregional y bilateral, incluso mediante **programas de cooperación** con los gobiernos, al desarrollo de las capacidades nacionales y locales en las ciencias marinas y la **ordenación** sostenible de los océanos y sus recursos,

Tomando nota del informe del Secretario General⁵, y subrayando a este respecto la **crítica función** del informe anual amplio del Secretario General, que integra la **información sobre** los acontecimientos relacionados con la **aplicación** de la **Convención** y la labor de la **Organización**, sus **organismos especializados** y otras instituciones en la esfera de los asuntos **oceánicos** y el derecho del mar en los planos mundial y regional y, de **resultas** de ello, **sirve** de base para el estudio y **examen** de los acontecimientos **relativos** a los asuntos oceánicos y el derecho del mar que **efectúa** anualmente la Asamblea General, como **institución** mundial a la que compete ese **examen**,

Tomando nota también del informe sobre la labor de la tercera reunión del proceso abierto de **consultas** oficiosas de las Naciones Unidas ("el Proceso de consultas"), que fue establecido por la Asamblea General en su **resolución** 54/33 para **facilitar** el **examen** anual por la Asamblea de los acontecimientos **registrados** en **relación** con los asuntos **oceánicos**⁶,

Reiterando su preocupación por los efectos negativos que **tienen** los buques **sobre** el medio marino, incluso la **contaminación**, especialmente mediante la descarga ilegal del **petróleo** y otras sustancias nocivas y el vertimiento de sustancias peligrosas, incluso materiales radiactivos, desechos nucleares y productos químicos peligrosos, así como las consecuencias **físicas sobre** el coral,

Acogiendo con beneplácito la **resolución** GC(46)/RES/9, aprobada el 20 de septiembre de 2002 por la Conferencia General del **Organismo Internacional de Energía Atómica** en su 46a. **reunión** ordinaria, relativa a las **medidas** para fortalecer la **cooperación internacional** en **materia** de seguridad nuclear, ra-

⁴Ibíd., resolución 2, anexo, párr.36 h).

⁵Véase A/57/57 y Add.1.

⁶Véase A/57/80.

diológica, del transporte y de los desechos, incluidos los aspectos que tienen relación con la seguridad del transporte marítimo⁷,

Teniendo en cuenta las obligaciones que incumben al Secretario General en virtud de la Convención y las resoluciones conexas de la Asamblea General, en particular las resoluciones 49/28, 52/26 y 54/33 y, en ese contexto, el aumento previsto de las obligaciones de la División de Asuntos Oceánicos y del Derecho del Mar de la Oficina de Asuntos Jurídicos de la Secretaría debido al progreso de la labor de la Comisión de Límites de la Plataforma Continental ("la Comisión") y la recepción prevista de las presentaciones de los Estados, además del aumento proyectado en las actividades de la División en relación con las solicitudes de asistencia técnica de los Estados y su función en la coordinación y cooperación interinstitucionales,

I. Aplicación de la Convención y los acuerdos e instrumentos conexos

1. *Exhorta* a todos los Estados que aún no lo hayan hecho a que, a fin de lograr el objetivo de la participación universal, pasen a ser partes en la Convención¹ y el Acuerdo relativo a la aplicación de la Parte XI de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982 ("el Acuerdo");

2. *Reafirma* el carácter unitario de la Convención;

3. *Exhorta una vez más* a los Estados a armonizar, con carácter prioritario, su legislación nacional con las disposiciones de la Convención, a velar por la aplicación coherente de esas disposiciones, a velar también por que toda declaración que hayan formulado o formulen al firmar o ratificar la Convención, o al adherirse a ella, se ajuste a sus disposiciones y, de no ser así, a retirar cualquier declaración o presentación que no se ajuste a ella;

4. *Alienta* a los Estados Partes en la Convención a depositar en poder del Secretario General cartas y listas de coordenadas geográficas, como se establece en la Convención;

5. *Acoge con beneplácito* la entrada en vigor el 11 de diciembre de 2001 del Acuerdo sobre la aplicación de las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982 relativas a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios⁸ y *exhorta* a todos los Estados que aún no lo hayan hecho a que pasen a ser partes en él;

6. *Destaca* la necesidad esencial de mejorar también la aplicación de los acuerdos internacionales de conformidad con el artículo 311 de la Convención y, según el caso, de propiciar las condiciones para la aplicación de instrumentos de carácter voluntario, y recuerda la importante función de las organizaciones internacionales en la consecución de estos objetivos;

II. Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible

7. *Acoge con beneplácito* el Plan de Aplicación de las Decisiones de la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible ("Plan de Aplicación de Johannesburgo"), aprobado el 4 de septiembre de 2002⁹, en el que una vez más se subraya la importancia de abordar el desarrollo sostenible de los océanos y los mares y se dispone sobre la aplicación ulterior del capítulo 17 del Programa 21²;

⁷Organismo Internacional de Energía Atómica, *Resoluciones y otras decisiones de la Conferencia General, 46a. reunión ordinaria, 16 a 20 de septiembre de 2002* (GC(46)/RES/DEC(2002)).

⁸*Instrumentos relativos a la pesca internacional con un índice alfabético por temas* (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.98.V.11), secc.I; vease también A/CONF.164/37.

⁹*Informe de la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible, Johannesburgo (Sudáfrica), 26 de agosto a 4 de septiembre de 2002* (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.03.II.A.1 y corrección), cap. I, resolución 2, anexo.

8. *Acoge con beneplácito también los compromisos* enunciados en el Plan de Aplicación de Johannesburgo en relación con las medidas en todos los planos, dentro de plazos específicos respecto de ciertos objetivos, para velar por el desarrollo sostenible de los océanos, en particular la sostenibilidad de la pesca, la promoción de la conservación y ordenación de los océanos, el mejoramiento de la seguridad marítima y la protección del medio marino contra la contaminación, y el mejoramiento de la evaluación y la comprensión científica de los ecosistemas marinos y costeros como base fundamental para la adopción de decisiones bien fundadas;

III. Reunión de los Estados Partes

9. *Pide* al Secretario General que organice la celebración en Nueva York, del 9 al 13 de junio de 2003, de la 13a. reunión de los Estados Partes en la Convención y que le proporcione los servicios necesarios;

IV. Solución de controversias

10. *Obsewa con satisfaccibn* la contribución que sigue haciendo el Tribunal Internacional del Derecho del Mar ("el Tribunal") a la solución pacífica de controversias de conformidad con la Parte XV de la Convención, destaca la importante función del Tribunal y su autoridad respecto de la interpretación o aplicación de la Convención y del Acuerdo, alienta a los Estados Partes en la Convención a que consideren la posibilidad de formular una declaración escrita por la cual elijan uno o varios de los medios señalados en el artículo 287 para la solución de las controversias relativas a la interpretación o la aplicación de la Convención y del Acuerdo, e invita a los Estados Partes a tomar conocimiento de las disposiciones de los anexos V, VI, VII y VIII de la Convención, relativos respectivamente a la conciliación, el Tribunal, el arbitraje y el arbitraje especial;

11. *Rinde igualmente homenaje* a la importante función que de larga data cumple la Corte Internacional de Justicia respecto de la solución pacífica de controversias relacionadas con el derecho del mar;

12. *Recuerda* la obligación que, en virtud del artículo 296 de la Convención, tienen las partes en las controversias sometidas a una corte o tribunal a que se hace referencia en el artículo 287 de la Convención de velar por la pronta aplicación de las decisiones de esa corte o tribunal;

13. *Alienta* a los Estados Partes en la Convención que todavía no lo hayan hecho a designar conciliadores y árbitros de conformidad con lo dispuesto en los anexos V y VII de la Convención, y pide al Secretario General que siga actualizando y distribuyendo periódicamente las listas de conciliadores y árbitros;

V. La Zona

14. *Obsewa con satisfaccibn* el primer examen por el Consejo de la Autoridad Internacional de los Fondos Marinos ("la Autoridad") de los informes anuales sobre la prospección y exploración de nodulos polimetálicos en la Zona presentados por los contratistas a la Autoridad;

15. *Obsewa* el examen preliminar de las cuestiones relativas al reglamento sobre la prospección y exploración de sulfuros polimetálicos y costras ricas en cobalto en la Zona;

16. *Reitera* la importancia del proceso en curso por el cual la Autoridad, de conformidad con el artículo 145 de la Convención, procede a la elaboración de normas, reglamentos y procedimientos para asegurar la eficaz protección del medio marino, la protección y conservación de los recursos naturales de la Zona y la prevención de los efectos perjudiciales que sobre su flora y fauna puedan tener las actividades que se realicen en la Zona;

VI. Funcionamiento efectivo de la Autoridad y del Tribunal

17. *Hace un llamamiento* a todos los Estados Partes en la Convención para que paguen puntualmente y en su totalidad las cuotas que se les han asignado para la financiación de la Autoridad y el Tribunal, y a todos los Estados que fueron miembros provisionales de la Autoridad para que paguen sus cuotas pendientes;

18. *Exhorta* a los Estados que aún no lo hayan hecho a que consideren la posibilidad de ratificar el Acuerdo sobre los privilegios e inmunidades del Tribunal¹⁰ y el Protocolo sobre los privilegios e inmunidades de la Autoridad", o adherirse a ellos;

VII. La plataforma continental y la labor de la Comisión

19. *Observa con satisfacción* la labor que realiza la Comisión, y en particular que el examen de las presentaciones relativas al establecimiento de los límites exteriores de la plataforma continental más allá de las 200 millas marinas ha comenzado al recibirse la primera presentación, hecha por la Federación de Rusia el 20 de diciembre de 2001;

20. *Alienta* a los Estados Partes que estén en situación de hacerlo a que desplieguen todos los esfuerzos posibles por hacer presentaciones ante la Comisión dentro del plazo establecido por la Convención, teniendo en cuenta la decisión de la 11a. reunión de los Estados Partes en la Convención¹²;

21. *Alienta* a los Estados y a las organizaciones e instituciones internacionales competentes a que consideren la posibilidad de preparar y dictar cursos de capacitación para ayudar a los Estados en desarrollo en la preparación de esas presentaciones, conforme al esquema de un curso de capacitación de cinco días de duración¹³ elaborado por la Comisión con la mira de facilitar la preparación de las presentaciones con arreglo a sus directrices científicas y técnicas¹⁴;

22. *Aprueba* la convocatoria por el Secretario General del 12º período de sesiones de la Comisión, que se celebrara en Nueva York del 28 de abril al 2 de mayo de 2003, seguido por dos semanas de reuniones de una subcomisión si se ha recibido alguna presentación, y del 13º período de sesiones de la Comisión del 25 al 29 de agosto de 2003;

VIII. Ciencia y tecnología marinas

23. *Subraya* la importancia de las cuestiones relativas a la ciencia y la tecnología marinas y la necesidad de buscar el mejor modo de cumplir las muchas obligaciones de los Estados y las organizaciones internacionales competentes conforme a las Partes XIII y XIV de la Convención, y exhorta a los Estados a que adopten, según proceda y de conformidad con el derecho internacional, los reglamentos, leyes, políticas y procedimientos nacionales necesarios para promover y facilitar la investigación científica del medio marino y la cooperación a ese respecto, especialmente los relativos al consentimiento de la ejecución de proyectos de investigación científica marina según se dispone en la Convención;

24. *Exhorta* a los Estados a que, por conducto de instituciones nacionales y regionales, velen por que, en lo relativo a las investigaciones científicas marinas realizadas de conformidad con la Parte XIII de la Convención en las zonas sujetas a la jurisdicción de un Estado ribereño, se respeten los derechos del Estado ribereño previstos en la Convención, y por que, a petición del Estado ribereño, se le proporcionen

¹⁰SPLOS/25.

¹¹ISBA/4/A/8, anexo.

¹²SPLOS/72.

¹³CLCS/24 y Corr.1.

¹⁴CLCS/11 y Corr.1 y Add.1 y Corr.1.

datos, informes, resultados, conclusiones y evaluaciones de datos, muestras y resultados de las investigaciones, y se le permita el acceso a los datos y las muestras;

25. *Insta* a los órganos pertinentes del sistema de las Naciones Unidas a que, bajo la coordinación de la Comisión Oceanográfica Intergubernamental de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y, según el caso, de otras organizaciones competentes, formulen interacciones adecuadas en el ámbito de la ciencia marina con las organizaciones regionales de pesca, con los órganos encargados del medio ambiente y la ciencia o con centros regionales, según se preve en la Parte XIV de la Convención, e insta a los Estados a que fortalezcan los centros existentes y a que establezcan, según proceda, esos centros regionales;

IX. Seguridad marítima

26. *Insta* a todos los Estados y órganos internacionales competentes a que cooperen para prevenir y reprimir la piratería y el robo a mano armada en el mar mediante la adopción de medidas, en particular las relacionadas con la asistencia al fomento de la capacidad, la prevención, la denuncia y la investigación de incidentes y el enjuiciamiento de los presuntos autores, de conformidad con el derecho internacional y mediante la sanción de legislación nacional, así como por conducto de la capacitación de la gente de mar, el personal portuario y el personal de vigilancia, suministrando naves y equipo de vigilancia e impidiendo la matriculación fraudulenta de buques;

27. *Exhorta* a los Estados y a las entidades privadas interesadas a que cooperen plenamente con la Organización Marítima Internacional, especialmente mediante la presentación de denuncias de incidentes a la organización y la aplicación de sus directrices sobre la prevención de los ataques de piratería y robo a mano armada;

28. *Insta* a los Estados a que pasen a ser partes en el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la navegación marítima y en su Protocolo¹⁵, invita a los Estados a que participen en la revisión de esos instrumentos por parte del Comité Jurídico de la Organización Marítima Internacional para fortalecer los medios de represión de esos actos ilícitos, incluidos los actos de terrorismo, y *exhorta* también a los Estados a que adopten medidas apropiadas para velar por la aplicación eficaz de esos instrumentos, en particular mediante la sanción de leyes, según proceda, a fin de garantizar que haya un marco apropiado para la represión de incidentes de robo a mano armada y actos de terrorismo en el mar;

29. *Acoge con beneplacito* las iniciativas de la Organización Marítima Internacional por contrarrestar la amenaza a la seguridad marítima por causa del terrorismo, y alienta a los Estados a que apoyen cabalmente este empeño, incluso en la Conferencia de Gobiernos Contratantes del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, de 1974, que se está celebrando en Londres de 19 al 13 de diciembre de 2002;

30. *Invita una vez más* a la Organización Hidrográfica Internacional a que, en cooperación con otras organizaciones internacionales competentes y los Estados Miembros interesados, proporcione la asistencia necesaria a los Estados, en particular los países en desarrollo, a fin de aumentar la capacidad hidrográfica para garantizar en especial la seguridad de la navegación y la protección del medio marino;

31. *Obsewa* el creciente problema de la inseguridad del transporte marítimo, en general, y del tráfico ilícito de migrantes, en particular;

32. *Insta* a los Estados Miembros a que obren de manera mancomunada y a que cooperen con la Organización Marítima Internacional para reforzar las medidas encaminadas a prevenir la partida de buques dedicados al tráfico ilícito de migrantes;

¹⁵Publicación de la Organización Marítima Internacional, No. de venta: 462.88.12S.

33. *Insta* a los Estados que aun no lo hayan hecho a **que pasen a ser partes** en el Protocolo contra el tráfico ilícito de migrantes por tierra, mar y aire, que **complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional**¹⁶, y a que adopten medidas apropiadas para velar por su aplicación eficaz;

34. *Acoge con beneplácito* las iniciativas de la Organización Marítima Internacional, la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados y la Organización Internacional para las Migraciones encaminadas a abordar la cuestión del trato de las personas rescatadas en el mar;

X. Fomento de la capacidad

35. *Reitera* el llamamiento formulado en el párrafo 8 de su resolución 56/12, que es conforme también con el Plan de Aplicación de Johannesburgo, para que las organizaciones internacionales pertinentes, las instituciones financieras y la comunidad de donantes examinen los esfuerzos que se están realizando para la creación de capacidad con miras a determinar las deficiencias que pueda ser preciso corregir a fin de garantizar unos planteamientos coherentes, a nivel tanto nacional como internacional, para aplicar la Convención y el capítulo 17 del Programa 21;

36. *Insta* a los organismos donantes bilaterales y multilaterales a que sometan a un examen sistemático sus programas a fin de que todos los Estados, y en particular los países en desarrollo, dispongan de los conocimientos económicos, jurídicos, náuticos, científicos y técnicos necesarios para la plena aplicación de la Convención y para el desarrollo sostenible de los océanos y los mares en los planos nacional, regional y mundial y, que al mismo tiempo, tengan presentes los derechos de los Estados en desarrollo sin litoral;

37. *Insta* a los Estados y a las instituciones financieras internacionales a que sigan reforzando las actividades de fomento de la capacidad en investigación científica marina, sobre todo en los países en desarrollo, especialmente por conducto de los programas de cooperación bilaterales, regionales e internacionales y de asociaciones técnicas, entre otras cosas mediante la capacitación del personal especializado necesario, el suministro del equipo, los servicios y las embarcaciones que sean menester y la transferencia de tecnologías ecológicamente racionales;

38. *Insta* al Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente a que, en el marco del sistema para la gestión de los datos y la información de la Base de Datos sobre los Recursos Mundiales (GRID), amplíe con carácter voluntario la capacidad de los centros existentes de GRID para almacenar y manipular datos de investigación del margen continental exterior, sobre una base que deberá convenirse con el Estado ribereño, complementando los centros regionales existentes de datos, teniendo debidamente en cuenta la necesidad de confidencialidad y de conformidad con la Parte XIII de la Convención, y aprovechando los mecanismos existentes de gestión de datos de la Comisión Oceanográfica Intergubernamental y la Organización Hidrográfica Internacional, con miras a atender a las necesidades de los Estados ribereños, y en particular los países en desarrollo y los pequeños Estados insulares en desarrollo, a fin de que puedan cumplir las disposiciones del artículo 76 de la Convención;

39. *Alienta* a los Estados a que presten asistencia a los Estados en desarrollo, y en particular a los menos adelantados y a los pequeños Estados insulares en desarrollo, a nivel bilateral y cuando proceda regional, en la preparación de las presentaciones a la Comisión, incluida la determinación de la naturaleza de la plataforma continental de un Estado ribereño presentada en forma de estudio documental y el trazado de mapas de los límites exteriores de su plataforma continental;

40. *Pide* al Secretario General que compile, en formato uniforme, un directorio de servicios de capacitación, asesoramiento, expertos y tecnología, en el que figuren las instituciones pertinentes y otras

¹⁶Resolución 55125 de la Asamblea General, anexo III.

fuentes de información **técnica** y **práctica**, que pueda contribuir a la preparación de las presentaciones, **esté a la disposición** de los Estados Miembros y se publique en el **sitio Web** de la **División de Asuntos Oceánicos** y del **Derecho del Mar** de la Secretaría, teniendo presente que la **inclusión** en el directorio no **entraña** la **aprobación** oficial de la Secretaría **respecto** de una cualquiera de estas fuentes;

XI. Medio marino, recursos marinos y desarrollo sostenible

41. **Destaca una vez más** la importancia de la **aplicación** de la **Parte XII** de la **Convención** para proteger y **preservar** el medio marino y sus recursos vivos contra la **contaminación** y la degradación **física**, y **exhorta** a todos los Estados a que **cooperen** y **adopten medidas**, directamente o por **conducto** de las organizaciones internacionales competentes, para la **protección** y la **preservación** del medio marino;

42. **Exhorta** a los Estados a que sigan dando **carácter** prioritario a las **medidas** relacionadas con la contaminación del medio marino procedente de fuentes terrestres como parte de sus estrategias y **programas** nacionales de desarrollo sostenible, de **manera** integrada e inclusiva, como medio para la **ejecución** del Programa de Acción Mundial para la protección **del** medio marino frente a las actividades realizadas en **tierra**¹⁷;

43. **Exhorta también** a los Estados a que continúen aplicando el Programa de Acción Mundial para la protección del medio marino **frente** a las actividades realizadas en tierra y la **Declaración** de Montreal **sobre** la **protección** del medio marino frente a las actividades realizadas en tierra¹⁸, promuevan la **seguridad** marítima y la protección del medio marino contra la contaminación y otros efectos **físicos**, y **mejoren** el conocimiento científico y la evaluación de los **ecosistemas** marinos y costeros como base **fundamental** de un proceso adecuado de **adopción** de decisiones, mediante las acciones indicadas en el Plan de **Aplicación** de **Johannesburgo**;

44. **Invita** a todos los organismos pertinentes de las Naciones Unidas a que **examinen** **individualmente** sus **mecanismos** para el acopio de **información** y datos pertinentes **al** medio marino, y para **garantizar** la calidad de esos datos, utilizando en la **máxima** medida posible las disponibilidades a nivel regional, y a que consideren colectivamente el modo de garantizar que la información y las series de datos resultantes proporcionen, dentro de los límites de los recursos existentes, una base compatible, **coherente** y global aceptable para la **adopción** **internacional** de decisiones;

45. Decide crear para 2004 o más tardar un proceso en el marco de las Naciones Unidas para la **presentación** **periódica** de informes y evaluaciones del estado del medio marino mundial, incluidos los aspectos **socioeconómicos** actuales y previsibles, **sobre** la base de las evaluaciones regionales existentes, y pide **al** Secretario General que, en estrecha **colaboración** con los Estados Miembros, las organizaciones y organismos pertinentes y los **programas** del sistema de las Naciones Unidas, incluidos el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, la Comisión **Oceanográfica** Intergubernamental, la **Organización** de las Naciones Unidas para la **Agricultura** y la **Alimentación**, la Organización Marítima Internacional, la Organización Mundial de la Salud, el Organismo **Internacional** de Energía Atómica, la Organización Meteorológica Mundial y la secretaría del Convenio **sobre** la **Diversidad Biológica**, y otras organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales pertinentes, prepare **propuestas** sobre las modalidades de semejante proceso, **sobre** la base, entre otras cosas, de la labor del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, de conformidad con la decisión 21/13 del Consejo de **Administración** y teniendo en cuenta el **examen** recientemente realizado por el **Grupo Mixto** de Expertos **sobre** los Aspectos Científicos de la **Protección** del Medio Marino, y que le presente estas propuestas en su quincuagesimo octavo **período** de sesiones para que las examine y adopte una decisión, entre otras cosas **sobre** la **convocación** de una posible **reunión** intergubernamental;

¹⁷A/51/116, anexo II.

¹⁸E/CN.17/2002/PC.2/15, anexo, secc.1.

46. *Alienta* a los Estados a que ratifiquen los acuerdos internacionales encaminados a impedir, reducir, controlar y eliminar la contaminación procedente de los buques, los vertimientos, el transporte de sustancias nocivas y de sustancias potencialmente peligrosas, los sistemas antiincrustantes en los buques y los contaminantes orgánicos persistentes, así como los acuerdos que prevén indemnizaciones para los daños resultantes de la contaminación marina, o se adhieran a ellos;

47. *Acoge* con agrado la decisión de la Organización Marítima Internacional de aprobar en principio el concepto de un modelo de plan de auditoría voluntario para mejorar el cumplimiento por los Estados miembros de las convenciones de la organización relativas a la seguridad marítima y la prevención de la contaminación marítima, y alienta a la organización a que siga preparando este plan;

48. *Observa* con profunda preocupación los daños ambientales, sociales y económicos extremadamente graves provocados por vertidos de petróleo como resultado de los recientes accidentes marítimos que han afectado a varios países, y por lo tanto exhorta a todos los Estados y organizaciones internacionales competentes a que adopten todas las medidas necesarias y adecuadas, de conformidad con el derecho internacional, para evitar que ocurran catástrofes de este tipo en el futuro;

49. *Invita* a los Estados a que cooperen, a nivel regional, en la determinación de objetivos y calendarios compartidos por los países de cada región en cumplimiento del Programa de Acción Mundial para la protección del medio marino frente a las actividades realizadas en tierra, entre otras cosas mediante la celebración de convenciones regionales sobre el mar;

50. *Exhorta* a los Estados a que adopten medidas para proteger y preservar los arrecifes de coral y apoyen los esfuerzos internacionales en ese sentido, especialmente las medidas esbozadas en la decisión VI/3 aprobada en la sexta reunión de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica, celebrada en La Haya de 17 al 19 de abril de 2002¹⁶;

51. *Exhorta también* a los Estados a que preparen programas nacionales, regionales e internacionales para detener la pérdida de biodiversidad marina, y en particular los ecosistemas frágiles;

52. *Exhorta además* a los Estados a que aceleren la preparación de medidas para hacer frente al problema de las especies exóticas que invaden el agua de lastre e insta a la Organización Marítima Internacional a que finalice el Convenio Internacional para el Control y la Gestión del Agua de Lastre y los Sedimentos de los Buques;

53. *Exhorta* a los Estados a que, para promover la conservación y la ordenación de los océanos de conformidad con el capítulo 17 del Programa 21 y otros instrumentos internacionales pertinentes, promueva y facilite el uso de diversos enfoques e instrumentos, incluido el enfoque relativo a los ecosistemas, la eliminación de prácticas pesqueras destructivas, el establecimiento de zonas marinas protegidas de conformidad con el derecho internacional y sobre la base de información científica, incluidos el establecimiento de redes representativas para 2012 a más tardar y la proclamación de cierres temporales y zonales para la protección de los criaderos y los periodos de cría, así como la adecuada utilización costera y terrestre, la planificación de cuencas y la integración de la ordenación de zonas marinas y costeras en sectores clave;

54. *Acoge con satisfacción* la labor de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, que posee conocimientos especializados en diversos aspectos de la pesca, en la aplicación del Código de Conducta para la Pesca Responsable¹⁷, con miras a la conservación y la ordenación de los recursos pesqueros;

¹⁶Véase UNEP/CBD/COP/6/20, anexo I.

¹⁷*Instrumentos relativos a la pesca internacional con un índice alfabético por temas* (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.98.V.11), secc. III.

55. *Insta* a los Estados a que **tomen** todas las **medidas** necesarias para aplicar el Plan de Acción Internacional para **prevenir, reprimir y eliminar** la pesca ilícita, no declarada y no reglamentada **adoptado** por el **Comité de Pesca de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación**²¹, entre otras cosas mediante las organizaciones y mecanismos pertinentes, regionales y subregionales, de **ordenación** de la pesca;

56. *Alienta* a las organizaciones internacionales pertinentes, como la **Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación**, la **Organización Hidrográfica Internacional**, la **Organización Marítima Internacional**, la **Autoridad Internacional de los Fondos Marinos**, el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, la **Organización Meteorológica Mundial**, la **Secretaría del Convenio sobre Diversidad Biológica** y la **Secretaría de las Naciones Unidas (División de Asuntos Oceánicos y del Derecho del Mar)** a que, con la asistencia de organizaciones regionales y subregionales de pesca, **examinen** urgentemente los medios de **integrar y mejorar**, con un **criterio científico**, el control de los riesgos que **corre** la biodiversidad marina de los montes y otros accidentes submarinos, en el marco de la **Convención**;

XII. Cooperación regional

57. *Recalca* la importancia de las organizaciones y los mecanismos regionales para la **cooperación** y la **coordinación** en la **ordenación** integrada de los **océanos**, y, **allí donde existan** estructuras regionales **propias** para los diferentes aspectos de la **ordenación** de los océanos, como la **protección ambiental**, la **ordenación** de la pesca, la **navegación**, la **investigación científica** y la **delimitación marítima**, insta a que, cuando proceda, estas estructuras colaboren entre sí para conseguir una **cooperación** y una **coordinación óptimas**;

58. *Toma nota* del establecimiento en 2000 por la Asamblea General de la **Organización de los Estados Americanos** de un Fondo de **Paz: Solución Pacífica de Controversias Territoriales**, como mecanismo primario, dado su alcance regional **más amplio**, para la **prevención** y la **solución** de las controversias territoriales, fronterizas y marítimas pendientes, **toma nota también** del establecimiento por la Conferencia del Caribe **sobre Delimitación Marítima**, celebrada en México, D. F., del 6 al 8 de mayo de 2002, de un fondo fiduciario para el Caribe que está encaminado a facilitar, **principalmente a través** de la asistencia técnica, la **realización** voluntaria de negociaciones para la **delimitación marítima** entre los Estados del Caribe, y pide a los Estados y a quienes están en condiciones de hacerlo que contribuyan a esos fondos;

59. *Toma nota también* de la **Política regional de las islas del Pacífico** relativa a los océanos, aprobada en la 33a. **reunión** del Foro de las Islas del Pacífico, celebrada en Suva del 15 al 17 de agosto de 2002²²;

XIII. Proceso abierto de consultas eficaces sobre los océanos y el derecho del mar

60. *Reafirma* su **decisión** de realizar un **examen y evaluación** anuales de la aplicación de la **Convención** y otras novedades relacionadas con los asuntos **oceánicos** y el derecho del mar, **acoge con satisfacción** la labor del Proceso de consultas en los **tres últimos años**, **toma nota** de la **contribución** del Proceso de consultas a la **consolidación** del debate anual de la Asamblea General **sobre los océanos** y el derecho del mar, y decide continuarlo **durante los tres próximos años** de conformidad con su **resolución 54/33**, y efectuar un nuevo **examen** de su **eficacia y utilidad** en el **sexagésimo período** de sesiones;

²¹Véase Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, *Technical Guidelines for Responsible Fisheries*, No. 9.

²²Véase A/57/331, anexo 2.

61. *Pide* al Secretario General que **organice** la reunion del Proceso de consultas en Nueva York del 2 al 6 de junio de 2003, que **proporcione a dicha** reunion **los** servicios necesarios para realizar su labor y que tome las **medidas** necesarias para que la Division de Asuntos Oceánicos y del Derecho del Mar, en **cooperación** con otras partes pertinentes de la Secretaria, como la **División** de Desarrollo Sostenible del Departamento de Asuntos **Económicos** y Sociales, proporcione el apoyo **necesario según** proceda;

62. *Recomienda* que en esta reunion, el Proceso de consultas **organice** sus deliberaciones acerca del **informe** del Secretario General **sobre los** oceanos y el derecho del mar en **torno** a las siguientes **cuestiones**:

- a) La **protección** de **los** ecosistemas **marinos** vulnerables;
- b) La **seguridad** de la **navegación**, por ejemplo, el **fomento** de la capacidad para el trazado de **cartas** nauticas;

asi como las cuestiones debatidas en **anteriores** reuniones;

XIV. Coordinación y cooperación entre organismos

63. *Invita* al Secretario General a que establezca un mecanismo de **coordinación** entre **organismos** eficaz, transparente y regular **respecto** de las cuestiones oceánicas y costeras, dentro del sistema de las Naciones Unidas;

64. *Recomienda* que este nuevo mecanismo tenga un mandato bien definido y se establezca **sobre** la base de **los** principios de continuidad, regularidad y responsabilizacion, teniendo en cuenta el **párrafo** 49 de la **parte A** del **informe sobre** la labor del Proceso de consultas en su tercera **reunión**⁶;

65. *Invita* a **los** Estados Miembros y, cuando proceda, a las organizaciones internacionales **competentes** a que determinen **los centros** de **coordinación** para el intercambio de **información** práctica y **administrativa** con la Secretaria **sobre** las cuestiones relativas **al** derecho del mar y **los océanos**;

66. *Pide* al Secretario General que **señale** la presente **resolución** a la **atención** de **los** jefes de las organizaciones intergubernamentales, **los** organismos especializados y **los** fondos y programas de las Naciones Unidas que lleven a **cabo** actividades relacionadas con **los** asuntos **oceánicos** y el derecho del mar, **señalando** a su **atención** **los párrafos** que **más** se apliquen a ellos, y destaca la importancia de su **aportación constructiva** y **oportuna al informe** del Secretario General **sobre los** oceanos y el derecho del mar y de su **participación** en las reuniones y procesos pertinentes;

67. *Invita* a las organizaciones internacionales competentes, asi como a las **instituciones financieras**, a que en sus programas y actividades tengan expresamente en cuenta la presente **resolución** y **contribuyan** a la **preparación** del **informe** amplio del Secretario General **sobre los** oceanos y el derecho del mar;

XV. Actividades de la División de Asuntos Oceánicos y del Derecho del Mar

68. *Expresa su reconocimiento* al Secretario General por el **informe anual** amplio **sobre los océanos** y el derecho del mar', preparado por la Division de Asuntos **Oceánicos** y del Derecho del Mar, **asi** como por las **demás** actividades de la Division, de conformidad con las disposiciones de la **Convención** y el mandato establecido en las resoluciones 49/28, 52/26, 54/33 y 56/12;

69. *Pide* al Secretario General que siga desempeñando las **funciones** que se le encarniendan en la **Convención** y en las resoluciones pertinentes de la Asamblea General, incluidas las resoluciones 49/28 y 52/26, y que vele por que se pongan a **disposición** de la **División** de Asuntos Oceánicos y del Derecho del Mar recursos suficientes para que desempeñe esas funciones en el marco del presupuesto aprobado de la **Organización**;

70. *Invita* a los Estados Miembros y a otros interesados en condiciones de hacerlo a que apoyen las actividades de capacitación del Programa Train–Sea–Coast de la División de Asuntos Oceánicos y del Derecho del Mar;

XVI. Fondos fiduciarios y becas

71. *Reconoce* la importancia de los fondos fiduciarios establecidos por el Secretario General de conformidad con lo dispuesto en la resolución 5517 para ayudar a los Estados a plantear sus controversias ante el Tribunal²³, y para ayudar a los países en desarrollo, especialmente a los menos adelantados y a los pequeños Estados insulares en desarrollo, en la preparación de presentaciones ante la Comisión de conformidad con el artículo 76 de la Convención²⁴, para sufragar los gastos que acarree la participación de los miembros de la Comisión en las reuniones de la Comisión²⁵, y para ayudar a asistir a las reuniones del Proceso de consultas²⁶, así como otros fondos fiduciarios²⁷ constituidos con la intención de ayudar a los Estados a cumplir la Convención, e invita a los Estados, las organizaciones y organismos intergubernamentales, las instituciones nacionales, las organizaciones no gubernamentales y las instituciones financieras internacionales, así como a las personas naturales y jurídicas, a que hagan contribuciones voluntarias o de otro tipo a esos fondos fiduciarios;

72. *Invita* a los Estados Miembros y a otros interesados en condiciones de hacerlo a que contribuyan al desarrollo del programa de becas conmemorativas Hamilton Shirley Amerasinghe sobre el derecho del mar, establecido por la Asamblea General en su resolución 3511 16, de 10 de diciembre de 1980;

XVII. Quincuagésimo octavo periodo de sesiones de la Asamblea General

73. *Pide* al Secretario General que le presente en su quincuagésimo octavo periodo de sesiones un informe sobre la aplicación de la presente resolución, incluidos otros acontecimientos y cuestiones relacionados con los asuntos oceánicos y el derecho del mar, en el contexto de su informe anual amplio sobre los océanos y el derecho del mar, y que presente el informe con arreglo a las modalidades establecidas en las resoluciones 49128,52126 y 54133, y pide también al Secretario General que ponga el informe a disposición de los interesados, en su actual formato amplio, por lo menos seis semanas antes de la reunión del Proceso de consultas;

74. *Decide* incluir en el programa provisional de su quincuagésimo octavo periodo de sesiones el tema titulado "Los océanos y el derecho del mar".

²³Vtase resolución 5517 de la Asamblea General, párr. 9.

²⁴Ibíd., párr. 18.

²⁵Ibíd., párr. 20.

²⁶Ibíd., párr. 45.

²⁷Véase ISBA/8/A/11, párr. 12.

2. RESOLUCIÓN 571142 DE LA ASAMBLEA GENERAL, DE 12 DE DICIEMBRE DE 2002: PESCA DE ALTURA EN GRAN ESCALA CON REDES DE ENMALLE Y DERIVA, PESCA NO AUTORIZADA EN ZONAS SUJETAS A JURISDICCIÓN NACIONAL Y EN LA ALTA MAR Y PESCA ILÍCITA, NO DECLARADA Y NO REGLAMENTADA, CAPTURAS INCIDENTALES Y DESCARTES EN LA PESCA, Y OTRAS CUESTIONES

La Asamblea General,

Reafirmando sus resoluciones 46/215, de 20 de diciembre de 1991, 491116 y 491118, de 19 de diciembre de 1994, 50125, de 5 de diciembre de 1995, 51136, de 9 de diciembre de 1996, 52/29, de 26 de noviembre de 1997, 53133, de 24 de noviembre de 1998, y 5518, de 30 de octubre de 2000, así como otras resoluciones relativas a la pesca de altura en gran escala con redes de enmalle y deriva, la pesca no autorizada en zonas sujetas a jurisdicción nacional y en la alta mar, las capturas incidentales y los descartes en la pesca, y otras cuestiones, y teniendo presente la resolución 571143, de 12 de diciembre de 2002,

Obsevando que el Código de Conducta para la Pesca Responsable de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación¹ enuncia principios y normas de comportamiento universales en materia de prácticas responsables para la conservación, la ordenación y el desarrollo de las pesquerías, inclusive directrices para la pesca en alta mar y en las zonas sujetas a la jurisdicción nacional de otros Estados, así como sobre la selectividad de los aparejos y las prácticas de pesca, con objeto de reducir las capturas incidentales y los descartes en la pesca,

Acogiendo con beneplácito las conclusiones de la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible² relativas a la importancia de lograr la pesca sostenible para preservar los océanos, los mares, las islas y las zonas costeras, que constituyen un componente integrado y esencial del ecosistema terrestre y son fundamentales para la seguridad alimentaria mundial y para sostener la prosperidad económica y el bienestar de muchas economías nacionales, especialmente de los países en desarrollo,

Obsevando la importancia de que se aplique ampliamente el criterio de precaución a la conservación, la ordenación y la explotación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios, conforme al Acuerdo sobre la aplicación de las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982 relativas a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios ("el Acuerdo")³, y al Código de Conducta para la Pesca Responsable,

Obsevando también la importancia de aplicar los principios expuestos en el artículo 5 del Acuerdo, incluidas las consideraciones relativas a los ecosistemas, en la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios,

Teniendo presentes la Declaración de Reykjavik sobre la pesca responsable en el ecosistema marino⁴ y las decisiones V/6⁵ y VI/12⁶ de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica,

Reconociendo la importancia de la ordenación integrada, multidisciplinaria y multisectorial de las zonas costeras⁴ y los océanos en los planos nacional, subregional y regional,

¹Instrumentos relativos a la pesca internacional con un índice alfabético por temas (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.98.V.11), secc. III.

²Véase Informe de la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible, Johannesburgo (Sudáfrica), 26 de agosto a 4 de septiembre de 2002 (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.03.II.A.1 y corrección), cap. I.

³Instrumentos relativos a la pesca internacional con un índice alfabético por temas (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.98.V.11), secc. I; véase también A/CONF.164/37.

⁴E/CN.17/2002/PC.2/3, anexo.

⁵Véase UNEP/CBD/COP/5/23, anexo III.

⁶Véase UNEP/CBD/COP/6/20, anexo I.

Reconociendo también que la coordinación y la cooperación en los planos mundial, regional, sub-regional y nacional en las esferas de reunión de datos, intercambio de información, fomento de la capacidad y formación, entre otras, son fundamentales para la conservación, la ordenación y el desarrollo sostenible de los recursos marinos vivos,

Reconociendo además que, según se estipula como principio en el Acuerdo para promover el cumplimiento de las medidas internacionales de conservación y ordenación por los buques pesqueros que pescan en alta mar ("el Acuerdo de Cumplimiento")⁷, el Acuerdo y el Código de Conducta para la Pesca Responsable, es deber del Estado del pabellón ejercer un control efectivo de los buques pesqueros que enarbolan su pabellón y de los buques de su pabellón que prestan apoyo a los primeros, y velar por que las actividades de dichos buques no menoscaben la eficacia de las medidas de conservación y ordenación adoptadas de conformidad con el derecho internacional y aprobadas a nivel nacional, subregional, regional o mundial,

Haciendo hincapié en el llamamiento formulado a los Estados en el Plan de Aplicación de las Decisiones de la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible ("Plan de Aplicación de Johannesburgo")⁸ para que ratifiquen el Acuerdo y el Acuerdo de Cumplimiento, o se adhieran a ellos, y luego los apliquen eficazmente, y observando con preocupación que el Acuerdo de Cumplimiento aún no ha entrado en vigor,

Observando que el Comité de Pesca de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación adoptó en febrero de 1999 planes de acción internacionales para la ordenación de la capacidad pesquera, para la reducción de las capturas incidentales de aves marinas en la pesca con palangre, y para la conservación y ordenación de los tiburones, y tomando nota con preocupación de que sólo un número reducido de países ha comenzado a aplicar los planes de acción internacionales,

Preocupada por el hecho de que las actividades pesqueras ilícitas, no declaradas y no reglamentadas amenazan con causar un grave agotamiento de las poblaciones de algunas especies de peces y con dañar significativamente los ecosistemas marinos, y de que las actividades pesqueras ilícitas, no declaradas y no reglamentadas tienen un efecto perjudicial en la pesca sostenible, y especialmente en la seguridad alimentaria y las economías de muchos Estados, en particular de los Estados en desarrollo, e instando, a ese respecto, a los Estados y a las entidades a las que se hace referencia en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar ("la Convención")⁹ y en el apartado b) del párrafo 2 del artículo 1 del Acuerdo a que colaboren en los esfuerzos dirigidos a hacer frente a las actividades pesqueras de ese tipo,

Acogiendo con beneplacito la aprobación por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación en 2001 del Plan de Acción Internacional para prevenir, reprimir y eliminar la pesca ilícita, no declarada y no reglamentada¹⁰, en el que se hace hincapié en la responsabilidad primordial del Estado del pabellón y en el uso de toda la jurisdicción disponible con arreglo al derecho internacional, incluidas las medidas del Estado del puerto, las medidas del Estado ribereño, las medidas comer-

⁷Instrumentos relativos a la pesca internacional con un índice alfabético por temas (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.98.V.11), secc. II.

⁸Véase Informe de la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible, Johannesburgo (Sudáfrica), 26 de agosto a 4 de septiembre de 2002 (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.03.11.A.1 y corrección), cap. I, resolución 2, anexo.

⁹Véase El Derecho del Mar: Texto oficial de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982 y del Acuerdo relativo a la aplicación de la parte XI de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982, con un índice temático y pasajes del Acta Final de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.97.V.10).

¹⁰Véase Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, Technical Guidelines for Responsible Fisheries, No. 9.

ciales y las **medidas** para velar por que los nacionales de los distintos Estados no apoyen las actividades pesqueras ilícitas, no reglamentadas y no declaradas, ni las lleven a cabo,

Observando que el Plan de Acción Internacional tiene por objetivo prevenir, desalentar y eliminar la pesca ilícita, no declarada y no reglamentada proporcionando a todos los Estados **medidas amplias, eficaces** y transparentes por las que se puedan regir, incluso por **conducto** de las organizaciones **regionales** de ordenación pesquera competentes establecidas con arreglo al **derecho** internacional,

Tomando nota con reconocimiento del informe del Secretario General¹¹, y destacando la **importante** función que cumple ese informe al integrar la información relativa al desarrollo sostenible de los **recursos** marinos vivos **mundiales** suministrada por Estados, organizaciones internacionales, **organizaciones** regionales y subregionales de pesca y organizaciones no **gubernamentales** competentes,

Observando con satisfacción que la incidencia de las actividades de pesca de altura en gran escala con redes de enmalle y deriva en la **mayoría** de los mares y **océanos** del mundo sigue siendo reducida,

Preocupada por que la práctica de la pesca de altura en gran escala con redes de enmalle y deriva sigue constituyendo una **amenaza** para los recursos marinos vivos,

Expresando su continuo interés en que se haga **todo** lo posible para asegurar que la aplicación de la resolución 46/215 en algunas partes del mundo no provoque el desplazamiento a otras partes del mundo de las redes de enmalle y deriva, cuya **utilización** es contraria a esa resolución,

Expresando preocupación por la **cantidad** considerable de capturas incidentales, en particular de peces jóvenes, y descartes en la pesca en varias de las pesquerías del mundo, y reconociendo que el **desarrollo** y la **utilización** de aparejos y técnicas de pesca selectivos que sean **ecológicamente idóneos** y **eficaces** en función de los costos serán importantes para reducir o eliminar las capturas incidentales y los **descartes** en la pesca, y destacando el efecto que esta actividad puede tener en los **esfuerzos** encaminados a conservar y ordenar las poblaciones de peces, incluido el restablecimiento de algunas poblaciones a niveles sostenibles,

Expresando también preocupación por los informes **sobre** la **pérdida** constante de aves marinas, en particular albatros, como consecuencia de la mortalidad incidental de esas aves **durante** la pesca con palangre, y **sobre** la **pérdida** de otras especies marinas, como especies de tiburones y otros peces, a causa de la mortalidad incidental, **observando** con satisfacción que han concluido con **éxito** las negociaciones **sobre** el Acuerdo para la conservación de albatros y petreles celebradas con arreglo a la Convención **sobre** la conservación de las especies migratorias de **animales** silvestres, y alentando a los Estados a considerar debidamente la posibilidad de participar en dicho Acuerdo,

Observando con satisfacción la reciente entrada en vigor de la Convención interamericana para la protección y conservación de las **tortugas** de mar y sus hábitats, que contiene **disposiciones** para reducir al mínimo la **captura** incidental de tortugas marinas en las **faenas** de pesca,

Observando también con satisfacción la reciente aprobación de instrumentos regionales **sobre** la conservación de las tortugas de mar en las regiones de **África** occidental y el **Océano Índico** y **Asia sudoriental**,

Reconociendo que persiste la necesidad de que la **Organización Marítima Internacional**, la **Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación**, el **Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente**, en particular sus programas de mares regionales, y las organizaciones y acuerdos regionales y subregionales de ordenación de la pesca se ocupen de la **cuestión** de los **desechos** marinos procedentes de **fuentes** de contaminación **terrestres** y fuentes de contaminación que **tienen** su origen en los buques, incluso los aparejos de pesca abandonados, que pueden ser causa de mortalidad y de **destrucción** del hábitat de los recursos marinos vivos,

¹¹A/57/459.

1. *Reafirma* la importancia que asigna a la conservación a largo plazo, a la ordenación y al aprovechamiento sostenible de los recursos marinos vivos de los océanos y mares del mundo y las obligaciones de los Estados de cooperar con ese fin, **conforme al derecho internacional** expresado en las disposiciones pertinentes de la **Convención**⁹, en particular las disposiciones **sobre cooperación** establecidas en la parte V y en la sección 2 de la parte VII de la Convención relativas a las poblaciones de peces transzonales, las especies altamente migratorias, los mamíferos marinos, las poblaciones anadromas y los recursos vivos de alta mar y, según proceda, del Acuerdo³;

2. *Reafirma también* el compromiso contraído en la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible de restablecer, con carácter urgente, las poblaciones de peces agotadas y, cuando sea posible, a más tardar en el año 2015²;

3. *Insta* a todos los Estados a que apliquen **ampliamente** el **criterio** de precaución en la **conservación**, ordenación y **explotación** de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios, y **exhorta** a los Estados Partes en el Acuerdo a que, **como cuestión prioritaria**, apliquen plenamente las disposiciones del artículo 6 del Acuerdo;

4. *Alienta* a los Estados a que apliquen antes de 2010 el enfoque **basado en los ecosistemas**, toma conocimiento de la Declaración de Reykjavik **sobre** la pesca responsable en el ecosistema marino⁴ y de las decisiones V/6⁵ y VI/12⁶ de la Conferencia de las Partes en el Convenio **sobre** la Diversidad Biológica, apoya la labor que **está** realizando la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación con miras a elaborar directrices para la aplicación de consideraciones relativas a los ecosistemas en la ordenación de la pesca, y señala la importancia que para ese enfoque **tienen** las disposiciones pertinentes del Acuerdo y del Código de Conducta para la Pesca Responsable¹;

5. *Reafirma* la importancia que asigna al cumplimiento de sus resoluciones 46/215, 49/116, 49/118, 50/125, 52/129, 53/133 y 55/18 e *insta* a los Estados y a las entidades a las que se hace referencia en la Convención y en el inciso b) del párrafo 2 del artículo 1 del Acuerdo a **hacer** cumplir cabalmente las **medidas** recomendadas en esas resoluciones;

6. *Reitera* la importancia de que los Estados sigan adoptando iniciativas directamente o, cuando corresponda, por conducto de las organizaciones regionales y subregionales competentes y de otras organizaciones internacionales, incluso mediante la **prestación de ayuda financiera o técnica**, para **aumentar** la capacidad de los Estados en desarrollo para **lograr los objetivos** y aplicar las **medidas** que se indican en la presente **resolución**;

7. *Hace un llamamiento* a los Estados y las organizaciones regionales de pesca, inclusive los organismos regionales de ordenación de la pesca y los acuerdos regionales de pesca, para que **fomenten** la **aplicación** del Código de Conducta para la Pesca Responsable en sus respectivas esferas de **competencia**;

8. *Alienta* a los Estados ribereños a que elaboren políticas relativas a los **océanos** y mecanismos para la gestión integrada, inclusive en los planos subregional y regional, y a que **presten** asistencia a los Estados en desarrollo para que puedan lograr estos objetivos;

9. *Exhorta* a los Estados y otras entidades a las que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo 10 del Acuerdo de Cumplimiento⁷ que **aún no hayan depositado instrumentos de aceptación** del Acuerdo de Cumplimiento a que lo **hagan** con **carácter** prioritario;

10. *Exhorta* a los Estados a que no **permitan** que los buques que enarbolan **su pabellón** se dediquen a actividades pesqueras en alta mar o en las **zonas** sujetas a la **jurisdicción nacional** de otros Estados, a **menos** que cuenten con la debida autorización de las autoridades de los Estados de que se **trate** y lo **hagan** de conformidad con las condiciones establecidas en esa autorización, sin una supervisión efectiva de sus actividades, y a que **adopten medidas** concretas, **conforme** a las disposiciones pertinentes de la

Convención, el Acuerdo y el Acuerdo de Cumplimiento, para supervisar las operaciones pesqueras de los buques que enarbolan su pabellón;

11. *Exhorta también* a los Estados, de conformidad con el Programa 21 aprobado en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo¹², a que tomen medidas eficaces, acordes con el derecho internacional, para evitar que sus nacionales cambien el pabellón de los buques como medio de eludir el cumplimiento de las normas de conservación y ordenación aplicables a los buques de pesca en alta mar;

12. *Obsewa con satisfacción* las actividades que la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación sigue llevando a cabo por conducto de su Programa interregional de asistencia a los países en desarrollo en la aplicación del Código de Conducta para la Pesca Responsable, incluidas las asociaciones mundiales para la pesca responsable, como programa especial financiado mediante contribuciones de donantes a un fondo fiduciario encaminado, entre otras cosas, a promover la aplicación del Código de Conducta y los planes de acción internacionales relacionados con este;

13. *Alienta* a los Estados a que apliquen directamente o, cuando proceda, por conducto de las organizaciones y los acuerdos internacionales, regionales y subregionales competentes, los planes de acción internacionales de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación para la reducción de las capturas incidentales de aves marinas en la pesca con palangre, para la conservación y ordenación de los tiburones, y para la ordenación de la capacidad pesquera, habida cuenta de que, según los plazos establecidos en los planes de acción internacionales, el proceso de aplicación y en particular la elaboración de planes de acción nacionales, tienen que haber concluido ya o hallarse en una etapa avanzada;

14. *Insta* a los Estados a que elaboren y apliquen planes de acción nacionales y, cuando proceda, regionales, a fin de poner en marcha, para el 2004 a más tardar, el Plan de Acción Internacional de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación para prevenir, reprimir y eliminar la pesca ilícita, no declarada y no reglamentada¹⁰, y establecer medios eficaces de vigilancia, información y ejecución, así como de control de los buques de pesca, incluso por parte de los Estados del pabellón, a fin de fomentar la aplicación del Plan de Acción Internacional;

15. *Insta también* a los Estados a que, con carácter prioritario, coordinen sus actividades y cooperen directamente y, cuando proceda, por conducto de las organizaciones regionales competentes de ordenación de la pesca, en la aplicación del Plan de Acción Internacional y promuevan el intercambio de información y la plena participación de todas las partes interesadas en todos los esfuerzos por coordinar toda la labor de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación con otras organizaciones internacionales, incluida la Organización Marítima Internacional;

16. *Invita* a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación a que mantenga sus acuerdos de cooperación con los organismos de las Naciones Unidas en relación con la aplicación del Plan de Acción Internacional y a que presente al Secretario General un informe sobre las prioridades de la cooperación y la coordinación de esa labor, para que sea incluido en su informe anual sobre los océanos y el derecho del mar;

17. *Afirma* la necesidad de reforzar, según sea necesario, el marco jurídico internacional de la cooperación intergubernamental en la ordenación de las poblaciones de peces y en la lucha contra la pesca ilícita, no declarada y no reglamentada, de modo conforme con el derecho internacional;

18. *Obsewa con satisfacción* las actividades que la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación sigue realizando para prestar asistencia a los países en desarrollo en la me-

¹²Informe de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, Rio de Janeiro, 3 a 14 de junio de 1992 (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.93.I.8 y correcciones), vol. I: resoluciones aprobadas por la Conferencia, resolución I. anexo II.

jora de sus capacidades de supervisión, control y vigilancia, incluso mediante su proyecto en el marco de las asociaciones mundiales para la pesca responsable, titulado "Gestión para una pesca responsable, Fase I", que presta asistencia a países en desarrollo en la mejora de sus capacidades de supervisión, control y vigilancia y para mejorar la **prestación** de asesoramiento científico para la ordenación de la pesca;

19. *Obsewa también con satisfacción* el establecimiento de la Red Internacional de supervisión, control y vigilancia de las actividades relacionadas con la pesca, una red de **voluntarios con actuación profesional** en la esfera de la **supervisión**, el control y la vigilancia que facilita el **intercambio de información** y **ayuda a los países a cumplir** las obligaciones que les **imponen los** acuerdos internacionales, en particular el Acuerdo de **Cumplimiento**, y alienta a los Estados a que consideren la posibilidad de unirse a la Red;

20. *Insta a los Estados a que eliminen los subsidios* que contribuyen a la pesca ilícita, no declarada y no reglamentada y a la capacidad de pesca excesiva, **al tiempo** que se concluyen las iniciativas **emprendidas** en la Organización Mundial del Comercio para aclarar y mejorar las **normas sobre** subsidios de pesca, teniendo en cuenta la importancia que tiene este sector para los países en desarrollo;

21. *Insta a los Estados, las organizaciones internacionales competentes y las organizaciones y acuerdos regionales y subregionales de ordenación* de la pesca que todavía no lo **hayan hecho a que adopten medidas** para reducir o **eliminar** las capturas incidentales, los descartes y las **pérdidas posteriores** a la pesca, incluida la pesca de peces juveniles, de conformidad con el derecho internacional y los **instrumentos** internacionales pertinentes, incluido el **Código de Conducta para la Pesca Responsable**, y en particular a que **examinen** la posibilidad de aplicar **diversas medidas**, inclusive, según proceda, **medidas técnicas** relacionadas con el **tamaño** del pez, la superficie de la **mall**a o los aparejos, los descartes, las temporadas de **veda** o zonas cerradas y las zonas **reservadas** para **determinado tipo** de pesca, **particularmente** la pesca artesanal, el establecimiento de mecanismos de **transmisión de información sobre** zonas de **alta concentración** de peces juveniles, teniendo en cuenta la importancia de **asegurar la confidencialidad** de esa **información**, y el apoyo a estudios e investigaciones que ayuden a **reducir al mínimo** las **capturas incidentales** de peces juveniles;

22. *Obsewa con satisfacción* las actividades que realiza la Organización de las Naciones Unidas para la **Agricultura y la Alimentación**, en cooperación con los organismos competentes de las Naciones Unidas, en particular el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y el Fondo para el Medio Ambiente Mundial, con el fin de **promover** la **reducción** de las capturas incidentales y los **descartes** en las actividades de pesca;

23. *Exhorta a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, en particular su programa de mares regionales, la Organización Marítima Internacional, las organizaciones y acuerdos regionales y subregionales de ordenación* de la pesca y otras organizaciones intergubernamentales competentes a que, con **carácter prioritario**, se ocupen de la **cuestión de los desechos marinos** en lo que **atañe** a la pesca y, cuando **proceda**, promuevan la **coordinación** y ayuden a los Estados a aplicar de modo pleno los **acuerdos internacionales** correspondientes, incluso el **anexo V** de las **Directrices** relativas al Convenio internacional para prevenir la **contaminación por los buques**, de 1973, modificado por el Protocolo de 1978;

24. *Znvita a los Estados con derecho a hacerse partes en la Convención interamericana para la protección y la conservación de las tortugas marinas y sus habitat* a que consideren esa posibilidad, y a que participen en su labor;

25. *Invita a los Estados con derecho a hacerse partes en el memorando de entendimiento sobre medidas de conservación de las tortugas marinas de la costa atlántica de África y el memorando de entendimiento sobre la conservación y ordenación de las tortugas marinas y sus habitat en el Océano Índico y el Asia sudoriental* a que consideren esa posibilidad, y a que participen en su labor;

26. *Invita* a las organizaciones y los acuerdos regionales y subregionales de **ordenación** de la pesca a que **aseguren** que todos los Estados que tengan un **interés** real en las **pesquerías** de que se trate puedan convertirse en miembros de esas organizaciones o participar en esos acuerdos, de conformidad con la **Convención** y el Acuerdo;

27. *Pide* al Secretario General que **señale** la presente **resolución** a la **atención** de todos los miembros de la comunidad internacional, las organizaciones intergubernamentales competentes, las organizaciones y **órganos** del sistema de las Naciones Unidas, las organizaciones regionales y subregionales de **ordenación** de la pesca y las organizaciones no gubernamentales pertinentes, y les **invita** a proporcionar al Secretario General la **información** pertinente acerca de la **aplicación** de la presente **resolución**;

28. *Pide también* al Secretario General que le presente en su quincuagésimo noveno periodo de sesiones un **informe sobre** "La pesca sostenible, incluso por medio del Acuerdo, de 1995, **sobre la aplicación** de las disposiciones de la **Convención** de las Naciones Unidas **sobre** el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982 relativas a la **conservación** y **ordenación** de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios, e instrumentos conexos", en el que se tenga en cuenta la **información** proporcionada por los Estados, los **organismos** especializados competentes, en particular la **Organización** de las Naciones Unidas para la **Agricultura** y la **Alimentación**, y otros **órganos, organizaciones** y **programas** apropiados del sistema de las Naciones Unidas, organizaciones y arreglos regionales y subregionales de **conservación** y **ordenación** de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios, así **como** otros **órganos** intergubernamentales y organizaciones no gubernamentales competentes, y en el que **figuren** los elementos que **determinará** la Asamblea General en la **resolución** que **apruebe** en su quincuagésimo octavo periodo de sesiones **sobre** la pesca;

29. *Decide* incluir en el **programa** provisional de su quincuagésimo octavo periodo de sesiones, en **relación** con el tema titulado "Los océanos y el derecho del mar", un subtema titulado "La pesca sostenible, incluso por medio del Acuerdo, de 1995, **sobre la aplicación** de las disposiciones de la **Convención** de las Naciones Unidas **sobre** el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982 relativas a la **conservación** y **ordenación** de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios, e instrumentos conexos".

3. **RESOLUCIÓN 571143 DE LA ASAMBLEA GENERAL, DE 12 DE DICIEMBRE DE 2002: ACUERDO SOBRE LA APLICACIÓN DE LAS DISPOSICIONES DE LA CONVENCION DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL DERECHO DEL MAR DE 10 DE DICIEMBRE DE 1982 RELATIVAS A LA CONSERVACION Y ORDENACION DE LAS POBLACIONES DE PECES TRANSZONALES Y LAS POBLACIONES DE PECES ALTAMENTE MIGRATORIOS**

La Asamblea General,

Recordando las disposiciones pertinentes de la **Convención** de las Naciones Unidas **sobre** el Derecho del Mar ("la **Convención**")¹, y teniendo presente la **relación** entre la **Convención** y el Acuerdo **sobre** la **aplicación** de las disposiciones de la **Convención** de las Naciones Unidas **sobre** el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982 relativas a la **conservación** y **ordenación** de las poblaciones de peces **transzonales** y las poblaciones de peces altamente migratorios ("el **Acuerdo**")²,

Recordando también su **resolución** 56/13, de 28 de noviembre de 2001, y teniendo presente su **resolución** 571142, de 12 de diciembre de 2002,

¹Vease *El Derecho del Mar: Texto oficial de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982 y del Acuerdo relativo a la aplicación de la parte XI de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982, con un índice temático y pasajes del Acta Final de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar* (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.97.V.10).

²*Instrumentos relativos a la pesca internacional con un índice alfabético por temas* (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.98.V.11.), secc. I; véase también A/CONF.164/37.

Reconociendo que, de conformidad con lo dispuesto en la Convención, en el Acuerdo se establecen disposiciones relativas a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios, incluidas disposiciones sobre la cooperación subregional y regional en materia de aplicación, el arreglo vinculante de controversias y los derechos y obligaciones de los Estados en lo que respecta a la autorización del uso de buques de su pabellón para la pesca en alta mar,

Acogiendo con satisfacción la entrada en vigor del Acuerdo y observando que la entrada en vigor del Acuerdo entraña responsabilidades para los Estados partes y otras consideraciones importantes, según se indica en el Acuerdo,

Acogiendo con satisfacción también los resultados de la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible³, especialmente los relativos a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios,

Deplorando el hecho de que en muchas partes del mundo las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios sean objeto de sobrepesca o de actividades pesqueras intensas y escasamente reglamentadas, principalmente como resultado, entre otras razones, de la pesca no autorizada, de medidas de ordenación insuficientes y de exceso de capacidad de pesca,

Reconociendo que en muchas partes del mundo el problema de la sobrepesca se agudiza por la insuficiencia de las medidas de supervisión, control y vigilancia, y por el control inadecuado por parte de los Estados de los buques de su pabellón que pescan en poblaciones de peces transzonales y poblaciones de peces altamente migratorios, y reconociendo también la urgente necesidad de fomentar la capacidad de supervisión, control y vigilancia, y de resolver el problema del control inadecuado ejercido sobre los buques de su pabellón por los Estados en desarrollo, especialmente los Estados menos adelantados y los pequeños Estados insulares en desarrollo,

Observando la obligación que tienen todos los Estados, de conformidad con las disposiciones de la Convención, de cooperar en la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios,

Consciente de que, en virtud del Acuerdo, los Estados y las entidades a que se hace referencia en la Convención y en el apartado b) del párrafo 2 del artículo 1 del Acuerdo deben cooperar en lo relativo a las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios, directamente o por conducto de las organizaciones o los arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera competentes, teniendo en cuenta las características propias de la subregión o región, a fin de velar por la eficiencia de la conservación y la ordenación, y por la sostenibilidad de la explotación a largo plazo de esas poblaciones, y en lo relativo a establecer esas organizaciones o arreglos en los casos en que no existan,

Reconociendo la obligación de los Estados de cooperar, sea directamente o por conducto de organizaciones subregionales, regionales o mundiales, para aumentar la capacidad de los Estados en desarrollo, en particular de los Estados menos adelantados y los pequeños Estados insulares en desarrollo, de conservar y ordenar las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios, y de desarrollar sus propias pesquerías en relación con esas poblaciones,

Destacando las circunstancias que afectan a las pesquerías de muchos Estados en desarrollo, especialmente los Estados de África y los pequeños Estados insulares en desarrollo,

Teniendo en cuenta que, de conformidad con lo dispuesto en la Convención, el Acuerdo y el Código de Conducta para la Pesca Responsable de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura

³Véase *Informe de la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible, Johannesburgo (Sudáfrica), 26 de agosto a 4 de septiembre de 2002* (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.03.II.A.1 y corrección), cap. I.

ra y la Alimentación⁴, los Estados que pesquen en poblaciones de peces transzonales o poblaciones de peces altamente migratorios en alta mar, así como los Estados ribereños pertinentes, deberán cumplir su deber de cooperar a este respecto directamente o pasando a ser miembros de las organizaciones subregionales o regionales de ordenación pesquera, o participando en arreglos de ese tipo, o bien conviniendo en aplicar las medidas de conservación y ordenación establecidas por dichas organizaciones o arreglos, y que los Estados que tengan un interés efectivo en las pesquerías de que se trate podrán hacerse miembros de esas organizaciones o participar en dichos arreglos,

Reconociendo la importancia del Acuerdo para la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios, así como la necesidad de que la evolución de los acontecimientos a ese respecto sea examinada periódicamente por la Asamblea General,

Observando los resultados de las primeras consultas oficiosas de los Estados partes en el Acuerdo y teniendo en cuenta las recomendaciones a la Asamblea General formuladas por los Estados partes que participaron en esa reunión⁵,

Subrayando que, como se reconoció durante las primeras consultas oficiosas de los Estados partes en el Acuerdo, la aplicación de las disposiciones que figuran en la Parte VII del Acuerdo es fundamental para la aplicación satisfactoria del Acuerdo, y especialmente para ayudar a los Estados en desarrollo, en particular los Estados menos adelantados y los pequeños Estados insulares en desarrollo, a cumplir sus obligaciones y realizar sus derechos en virtud del Acuerdo,

Acogiendo con beneplácito la conclusión de las negociaciones y la continuación de la labor preparatoria para establecer nuevos instrumentos, arreglos y organizaciones regionales en relación con varias pesquerías hasta ahora carentes de normas de ordenación, y señalando la función de la Convención y del Acuerdo en la preparación de esos instrumentos, arreglos y organizaciones, teniendo en cuenta al mismo tiempo el Código de Conducta para la Pesca Responsable,

Acogiendo con beneplácito también el hecho de que un número cada vez mayor de Estados y entidades a que se hace referencia en la Convención y en el apartado b) del párrafo 2 del artículo 1 del Acuerdo, así como de organizaciones y arreglos regionales y subregionales de ordenación pesquera, hayan adoptado leyes, establecido reglamentaciones, aprobado convenciones o tomado otras medidas para aplicar las disposiciones del Acuerdo,

1. **Expresa su profunda satisfacción** por la entrada en vigor del Acuerdo²;

2. **Exhorta** a todos los Estados y a las entidades a que se hace referencia en la Convención¹ y en el apartado b) del párrafo 2 del artículo 1 del Acuerdo a que, si aún no lo han hecho, ratifiquen el Acuerdo o se adhieran a él y consideren la posibilidad de aplicarlo provisionalmente;

3. **Hace un llamamiento** a todos los Estados que aún no lo hayan hecho para que, a fin de lograr el objetivo de una participación universal, se hagan partes en la Convención, en que se fija el marco jurídico dentro del cual deben llevarse a cabo todas las actividades en los océanos y mares, teniendo en cuenta la relación entre la Convención y el Acuerdo;

4. **Reafirma** los resultados de la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible³, especialmente los relativos a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios;

⁴*Instrumentos relativo: a la pesca internacional con un índice alfabético por temas* (publicación de las Naciones Unidas. No. de venta: S.98.V.11), secc. III.

⁵Véase A/57/57/Add.1

5. **Destaca** la importancia de que se apliquen efectivamente las disposiciones del Acuerdo, incluidas las relativas a la **cooperación** bilateral, regional y subregional para la **aplicación**, e insta a que se continúen desplegando **esfuerzos** a este respecto;

6. **Insta** a todos los Estados y a las entidades a que se **hace** referencia en la **Convención** y en el **apartado b)** del párrafo 2 del artículo 1 del Acuerdo a que **cooperen** en lo relativo a las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios, sea directamente o por conducto de organizaciones o arreglos subregionales o regionales de **ordenación** pesquera competentes, a fin de velar por la eficacia de la **conservación** y la **ordenación** y por la sostenibilidad a largo plazo de la explotación de esas poblaciones, a que convengan en las **medidas** necesarias para coordinar y, en los casos en que no haya organizaciones ni arreglos subregionales ni regionales de ordenación pesquera respecto de determinadas poblaciones de peces transzonales o de poblaciones de peces altamente migratorios, a que **cooperen** para establecer esas organizaciones o se **hagan** partes en otros arreglos apropiados;

7. **Acoge con beneplácito** la **iniciación** de las negociaciones y los trabajos preparatorios en curso para establecer organizaciones o arreglos regionales y subregionales de ordenación pesquera en **relación** con **varias** pesquerías, e insta a los **participantes** en esas negociaciones a que en su labor apliquen las disposiciones de la **Convención** y del Acuerdo;

8. **Exhorta** a todos los Estados a que velen por que sus buques **cumplan** las **medidas de conservación** y **ordenación** adoptadas por las organizaciones y arreglos subregionales y regionales de ordenación pesquera, **conforme** a las disposiciones pertinentes de la **Convención** y del Acuerdo;

9. **Invita** a los Estados y a las **instituciones** financieras internacionales y las organizaciones del sistema de las Naciones Unidas a que presten asistencia **conforme** a la Parte VII del Acuerdo, incluida, entre otras cosas y si **procede**, la **creación** de mecanismos o instrumentos **financieros** especiales para **prestar** asistencia a los países en desarrollo, en particular a los **menos adelantados** y a los **pequeños** Estados insulares en desarrollo, a fin de que puedan desarrollar su capacidad nacional de explotar recursos pesqueros, incluidos, entre otras cosas, el desarrollo de flotas pesqueras de **pabellón nacional**, la elaboración de valor agregado y la expansión de su base **económica** en la **industria** pesquera, de forma coherente con su deber de velar por la debida conservación y **ordenación** de esos recursos pesqueros;

10. **Invita** a los Estados y las organizaciones intergubernamentales pertinentes a que inicien proyectos, programas y asociaciones con las partes interesadas y movilicen recursos para la **aplicación efectiva** del documento final del Proceso **africano** para el desarrollo y la **protección** del medio marino y costero, y a que estudien la **inclusión** en dicho proceso de aspectos relacionados con la pesca;

11. **Invita también** a los Estados y las organizaciones **intergubernamentales** pertinentes a que prosigan las actividades de **ordenación** sostenible de la pesca y aumenten la rentabilidad **financiera** de la pesca mediante el **fomento** y fortalecimiento de las organizaciones regionales de ordenación de la pesca competentes, **según** proceda, como el recientemente establecido Programa Regional de Ordenación de la Pesca del Caribe, y acuerdos como la **Convención sobre la conservación y ordenación** de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios del **Pacífico** central y occidental;

12. **Reconoce** las **ventajas** que presenta la **elaboración** de un programa de asistencia con **múltiples** elementos, de conformidad con lo dispuesto en la Parte VII del Acuerdo, que complementen los programas adoptados a nivel bilateral, subregional, regional y mundial;

13. **Pide** al Secretario General que en su **próximo informe** sobre el estado y la aplicación del Acuerdo incluya un estudio **básico sobre** las actividades que actualmente se realizan en virtud de la Parte VII del Acuerdo, y destaca la importancia que dicho pedido reviste para la adecuada **elaboración** de los parámetros de un fondo establecido en virtud de la Parte VII, **solicita** que el estudio incluya una reseña de los actuales programas de asistencia para el logro de los principios de la Parte VII y un análisis de tales

programas y pide que el estudio se termine antes de la **próxima** ronda de consultas oficiosas del Secretario General con los Estados partes en el Acuerdo;

14. Considera que el programa de asistencia que ha de elaborarse conforme a la Parte VII del Acuerdo debe incluir la **creación** de un fondo fiduciario de **contribuciones voluntarias** (Fondo establecido en virtud de la Parte VII) en el marco del sistema de las Naciones Unidas, con el fin de apoyar a los Estados partes en desarrollo, en particular a los **menos adelantados** y a los **pequeños Estados insulares** en desarrollo, y dedicado a la aplicación de la Parte VII, reconoce la **función** de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación como organismo especializado encargada de la pesca, y la de la División de Asuntos Oceánicos y del Derecho del Mar de la Oficina de Asuntos Jurídicos de la Secretaría como **secretaría** del Acuerdo, y pide al Comité de Pesca de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación que en su **próxima reunión** examine la posibilidad de participar en la **creación y gestión** del referido Fondo;

15. Insta a los Estados partes en el Acuerdo a que elaboren **parametros detallados** para el Fondo establecido en virtud de la Parte VII y pide **que se estudie** la posibilidad de que **las primeras actividades** que se realicen a través de dicho Fondo **sean las siguientes**:

a) Facilitar la **participación** de los Estados partes en desarrollo en las organizaciones y arreglos subregionales y **regionales** de ordenación pesquera correspondientes;

b) Ayudar a **sufragar los gastos** de viaje relacionados con la **participación** de los Estados partes en desarrollo en las **reuniones** de las organizaciones mundiales de que se trate;

c) Apoyar las **negociaciones** actuales y futuras para crear nuevas organizaciones y arreglos subregionales o regionales de **ordenación** pesquera en zonas en las que no existan dichos **órganos** y fortalecer las organizaciones y arreglos subregionales y regionales de **ordenación** pesquera existentes;

d) Crear capacidad para la **realización** de actividades en sectores fundamentales como la supervisión, el control y la vigilancia, la recopilación de información y la **investigación científica**;

e) Intercambiar **información** y experiencias en la **aplicación** del Acuerdo;

f) Prestar **asistencia** en materia de desarrollo de los recursos humanos y asistencia técnica;

16. Hace hincapié en la importancia de establecer contactos con organizaciones donantes que puedan contribuir al **programa** de asistencia;

17. Recuerda el **párrafo 6** de su **resolución 56/13**, y pide al Secretario General que convoque una segunda ronda de **consultas oficiosas** con los Estados que **hayan ratificado** el Acuerdo o se **hayan adherido** a él con el objeto de examinar la **aplicación nacional**, regional, subregional y mundial del Acuerdo y **hacer las recomendaciones** que **corresponda** a la Asamblea General;

18. Pide al Secretario General que invite a los Estados y a las entidades a que se hace referencia en la **Convención** y en el apartado b) del **párrafo 2** del artículo 1 del Acuerdo que no sean parte en el Acuerdo, así como al Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y otros organismos especializados, la Comisión sobre el Desarrollo Sostenible, el Banco Mundial, el Fondo para el Medio Ambiente Mundial y otras instituciones financieras internacionales competentes, órganos y arreglos regionales pesqueros, y organizaciones no gubernamentales pertinentes a que **asistan** como observadores a la segunda ronda de consultas oficiosas con los Estados partes en el Acuerdo;

19. Pide también al Secretario General que lleve a cabo, en colaboración con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, una encuesta de **participación voluntaria** para recabar **información** de los Estados partes y otros Estados que deseen colaborar, así como de organizaciones o arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera, sobre actividades relacionadas con la aplicación de las **disposiciones** del Acuerdo, similar a la encuesta que **actualmente** realiza la Organiza-

cion de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentacion en **relación** con la aplicacion del **Código de Conducta** para la Pesca Responsable⁴, para que, mediante este **mecanismo**, se produzca un mayor intercambio de informacion **sobre** la aplicacion del Acuerdo, e incluya los resultados de la encuesta en el **informe** del Secretario General a la Asamblea General en su **quincuagésimo octavo** periodo de sesiones, en el entendido de que dicho **informe también deberá** facilitarse a los **participantes** en la **segunda** ronda de consultas **oficiosas** de los Estados **partes** para su **examen**;

20. **Pide además** al Secretario General que le presente, en su **quincuagésimo** noveno periodo de sesiones, un **informe sobre** "La pesca sostenible, incluso por medio del Acuerdo, de 1995, **sobre la aplicación** de las disposiciones de la **Convención** de las Naciones Unidas **sobre el Derecho del Mar** de 10 de diciembre de 1982 relativas a la **conservación** y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios, e instrumentos conexos", en el **que se tenga en cuenta** la informacion proporcionada por los Estados, los organismos especializados competentes, en particular la **Organización** de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentacion, y **otros órganos, organizaciones** y programas apropiados del sistema de las Naciones Unidas, **organizaciones** y **arreglos** regionales y subregionales de **conservación** y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios, **asi como** otros **órganos** intergubernamentales y organizaciones no gubernamentales competentes, y en el **que figuren los** elementos que **determinará** la Asamblea General en la resolucibn **sobre** la pesca que **apruebe** en su quincuagésimo octavo periodo de sesiones;

21. **Decide** incluir en el **programa** provisional de su **quincuagésimo** octavo periodo de sesiones, en **relación** con el tema titulado "Los océanos y el derecho del mar", un subtema titulado "La pesca **sostenible**, incluso por medio del Acuerdo, de 1995, **sobre la aplicación** de las **disposiciones** de la **Convención** de las Naciones Unidas **sobre el Derecho del Mar** de 10 de diciembre de 1982 relativas a la **conservación** y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de **peces** altamente migratorios, e instrumentos conexos".

B. LEGISLACIÓN NACIONAL

1. REPÚBLICA CHECA

a) Ley 61 sobre Navegación Marítima* de 24 de febrero de 2000

El Parlamento ha aprobado la siguiente Ley de la Republica Checa:

PRIMERA PARTE DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1 Ámbito de la Ley

1. La presente Ley regula:

a) Las condiciones de funcionamiento de los buques marítimos, la **navegación marítima** bajo el **pabellón nacional** de la Republica Checa, y los derechos y obligaciones de las **personas** naturales y **jurídicas** relacionadas con **ella**;

b) La **ejecución** de la **administración** estatal en materias relacionadas con la **navegación marítima**.

* Texto comunicado el 7 de enero de 2003 por la Misión Permanente de la Republica Checa ante las Naciones Unidas mediante la nota 1612003.

2. La presente Ley no se aplica a la navegación marítima de buques militares, motos acuáticas y embarcaciones neumáticas o a la navegación marítima de pequeños buques, siempre que sean manejados con arreglo a la legislación relativa a la navegación interior.¹

Artículo 2

Terminología básica

1. Por **navegación** marítima se entiende el manejo de buques marítimos y yate marítimos en la alta mar² en la zona económica exclusiva² y las aguas archipelágicas², en el mar territorial² y en los tramos de las vías acuáticas interiores conectados con el mar territorial hasta un puerto que desempeñe las funciones de puerto para los buques marítimos y para la estadia de buques marítimos y yates marítimos de recreo en puertos².

2. Por buque **marítimo** se entiende un barco mercante marítimo o un yate marítimo.

3. Por **navegación** de cabotaje se entiende el funcionamiento de buques marítimos exclusivamente en el mar territorial entre puertos de uno o varios Estados ribereños.

4. Por barco mercante marítimo se entiende un buque marítimo que funcione con propulsión propia con objeto de transportar carga o pasajeros (denominado en adelante un "barco").

5. Por yate marítimo se entiende un buque marítimo cuya longitud exceda de 2,5 metros pero no sea superior a 24 metros, equipado con velamen o motor o ambos, destinado a la navegación marítima para su alquiler y para la obtención de beneficio.

6. Por yate de recreo se entiende un buque cuyo casco exceda de una longitud de 2,5 metros pero no supere 24 metros, y que esté equipado con velamen o motor o ambos y destinado a la navegación marítima con fines deportivos o de recreo por cuenta propia.

7. Por **transbordador** se entiende un barco destinado al transporte de vehículos de carretera o ferrocarril que sean conducidos dentro y fuera del barco por sus propios medios y de pasajeros y que viaje en una línea regular, como un transbordador marítimo.

8. Por barco **del tipo Ro/Ro** se entiende un barco con rampa de proa, puertas laterales o rampa de popa, destinado exclusivamente al transporte de vehículos u otro cargamento sobre chasis o remolques de plataforma baja.

9. Por sociedad de **clasificación** se entiende, a los efectos de la presente Ley, una persona jurídica que sea miembro de la Asociación Internacional de Sociedades de Clasificación, realice la clasificación de buques marítimos y expida los certificados correspondientes. La sociedad de clasificación puede ser autorizada por la Autoridad Marítima de la República Checa a expedir certificados legales en cumplimiento de los acuerdos internacionales que obliguen a la República Checa y publicados en la Colección de leyes o en la Colección de acuerdos internacionales (mencionados en adelante como "acuerdos internacionales que obliguen a la República Checa"³).

Artículo 3

Autoridad marítima

La administración estatal y la supervisión estatal de materias relacionadas con la navegación marítima serán ejecutadas por el Ministerio de Transporte y Comunicaciones. El Ministerio de Transporte y Comunicaciones desempeñará la función de la autoridad marítima (denominada en adelante "la Autoridad") en relación con los acuerdos internacionales que obliguen a la República Checa.

¹Ley No. 11411995 CcII., sobre navegación interior, enmendada por la Ley No. 35811999 Coll.

²Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, publicada con el No. 24011996 Coll.

³Por ejemplo el Convenio Internacional sobre la Seguridad de la Vida Humana en el Mar (Convenio SOLAS), de 1974, publicado con el No. 5211995 Coll. y el Protocolo de 1978 del Convenio SOLAS de 1974, publicado con el No. 5211995 Coll.

SEGUNDA PARTE
EL DERECHO A ENARBOLAR EL PABELLÓN Y AL REGISTRO MARÍTIMO

EL DERECHO A ENARBOLAR EL PABELLÓN

Artículo 4

1. El derecho y la **obligación** de enarbolar el pabellón nacional de la República Checa surgen por la inscripción del buque marítimo en el Registro Marítimo de la República Checa (denominado en adelante "Registro Marítimo") o tras una decisión de la Autoridad sobre un pasaporte provisional para enarbolar el pabellón nacional de la República Checa (denominado en adelante "pasaporte provisional").

2. La legislación de la República Checa se **aplicará** a bordo de un buque marítimo que **enarbole** el pabellón nacional de la República Checa. La **legislación** de la República Checa se aplicará en el mar territorial o las vías acuáticas interiores conectadas con el mar territorial y en un puerto para los buques marítimos que enarbolan el pabellón nacional de la República Checa, a **menos** que el Estado ribereño haga aplicar su **legislación** con arreglo al derecho **internacional**.

3. Con su **inscripción** en el Registro Marítimo, un buque marítimo adquiere la nacionalidad de la República Checa. El propietario del buque marítimo **pagará** un canon anual por el derecho a enarbolar el pabellón nacional de la República Checa.

4. El monto del canon anual se establecerá de conformidad con el tipo de buque marítimo, su tamaño y la zona comercial de navegación marítima. El **método** de pago y la **prueba** de pago del canon serán determinados por el Gobierno.

Artículo 5

1. La **navegación** marítima ha de realizarse bajo el pabellón nacional de la República Checa con **excepción** de la navegación marítima llevada a cabo con objeto de:

- a) Lapesca;
- b) Los transbordadores o los barcos del tipo Ro/Ro;
- c) El **servicio** en **líneas** regulares de pasajeros llevado a cabo por un barco de pasajeros.

2. La navegación de cabotaje ha de realizarse bajo el pabellón nacional de la República Checa sólo con la **aprobación** de los Estados ribereños en cuyo mar territorial se lleve a cabo el cabotaje.

Artículo 6

1. El propietario de un buque marítimo será una persona natural o **jurídica** que demuestre su **derecho** legal a la propiedad del buque marítimo en el **momento** de inscripción del buque marítimo en el Registro Marítimo.

2. Por **armador** de un buque marítimo se entiende una persona natural que tenga su residencia permanente en la República Checa o una persona **jurídica** establecida en la República Checa que en su propio nombre lleve a cabo la **navegación** marítima bajo el pabellón nacional de la República Checa y concurrentemente sea el propietario del buque marítimo o **esté** autorizada por el propietario del buque marítimo a operarlo en su propio nombre y bajo su propia responsabilidad.

3. Una persona autorizada a operar un buque marítimo con arreglo al **párrafo** 2 no debe autorizar a otra persona a operar dicho buque sin el acuerdo previo del propietario del buque marítimo.

REGISTRO MARÍTIMO

Artículo 7

1. El Registro Marítimo será una lista **pública** en la que se inscriban **los** datos del buque marítimo. El Registro Marítimo será mantenido por la Autoridad.
2. Un buque marítimo **podrá** inscribirse en el Registro Marítimo sólo tras **una** decisión **al respecto** de la Autoridad. El **Derecho** a enarbolar el **pabellón nacional** de la **República** Checa surgirá el día de la **inscripción** del buque en el Registro.
3. Las inscripciones de **los** barcos, yates marítimos y barcos en **construcción** se **mantendrán** **separadamente** en el Registro Marítimo.
4. Cualquier **persona** podrá **examinar** el Registro Marítimo y **hacer** extractos y copias del mismo.
5. Se cobrará un canon **administrativo** por las operaciones relacionadas con el mantenimiento del registro.⁴

Artículo 8

1. Se **inscribirán** en el Registro Marítimo **los** siguientes datos:
 - a) El nombre del buque marítimo;
 - b) El número de identificación del barco asignado por la Organización **Marítima Internacional**⁵ o el número de identificación del casco del yate asignado por el fabricante o la sociedad de clasificación;
 - c) El propósito para el que **está** designado el buque marítimo;
 - d) El **signo** de **identificación** del barco (letras distintivas);
 - e) El **propietario** del buque marítimo:
 - i. Para una persona natural se inscribieran **los** siguientes datos: nombre, apellido, fecha de **nacimiento**, número de **identificación** personal y **dirección** de residencia permanente;
 - ii. Para una persona jurídica se **inscribirán los** siguientes datos: nombre comercial, lugar de establecimiento, **forma** jurídica, **número** de **identificación**, lugar de negocio, **si procede**, y nombre del representante legal;
 - f) El **armador** del buque marítimo en **caso** de que sea **una entidad** diferente (para la **inscripción** de datos se **aplicarán los mismos** requisitos que para el propietario del buque marítimo);
 - g) Los datos **técnicos** básicos del buque marítimo;
 - h) Las hipotecas y derechos de **retención** que **graben** el buque marítimo y **otros** hechos que **limiten** su **manejo**;
 - i) La **inscripción paralela** de un barco;
 - j) Cualquier **decisión** sobre la **suspensión** de la **inscripción** del buque marítimo;
 - k) La **razón** de la **remoción** de un buque del Registro Marítimo y la fecha de la misma;
 - l) La fecha de **inscripción** del buque marítimo en el Registro Marítimo y la **firma** del Registrador.
2. La persona afectada por la **inscripción** en el Registro Marítimo no puede **alegar** que la **inscripción** no refleja la **realidad** con **respecto** a una persona que actúa de buena fe **basándose** en esa **inscripción**.

⁴ Ley No. 368/1992 Coll., sobre cánones administrativos, enmendada.

⁵ Convención sobre la Organización Marítima Internacional de 1948, publicada con el No. 5211995 Coll.

3. En un reglamento se especificara el **método** de mantenimiento de la inscripción de buques marítimos, **incluidos los datos técnicos** basicos de esos buques y otros datos **técnicos** que pueden **inscribirse** en el Registro Marítimo.

Artículo 9

Decisión sobre la inscripción de un buque en el Registro Marítimo

1. La Autoridad adoptara una decisión **sobre** la inscripción de un buque en el Registro Marítimo basándose en una solicitud por escrito y con las **siguientes** condiciones:

a) El **armador** del buque **marítimo** debe ser una persona natural que haya **cumplido** la edad de 21 años, este cualificada para realizar actos jurídicos y tenga un registro limpio, o **una** persona jurídica con un **órgano** estatutario cuyos miembros **hayan** cumplido **21 años** de edad, **estén** cualificados para realizar actos jurídicos y tengan un registro limpio;

b) El buque sea **técnicamente** apropiado para la **navegación** marítima;

c) El buque marítimo no este inscrito en el Registro Marítimo de otro Estado, con la **excepción** de los casos en que la inscripción de un barco en el Registro Marítimo de otro Estado haya sido suspendida por **razones** de inscripción paralela.

2. Con su inscripción en el Registro Marítimo el buque marítimo **adquirirá** la nacionalidad de la Republica Checa. La inscripción de **un** buque en el Registro Marítimo **certificará** la propiedad del buque marítimo.

3. La Autoridad **certificará** la inscripción de un buque en el Registro Marítimo mediante la **expedición** de un certificado de registro. El certificado de registro de un buque se **expedirá** para un periodo de tiempo no especificado. El certificado de registro de un yate se **expedirá** para **un periodo** de tiempo que abarque la validez de la navegabilidad **técnica** del yate.

Artículo 10

Antecedentes del armador de un buque marítimo

No se **considerará** que carece de antecedentes la persona que haya sido **sentenciada ex officio** por **un** acto criminal referente a la navegacibn **marítima** o la persona que haya sido **sentenciada ex officio** por otro acto criminal **cometido** intencionalmente, siempre que se considere que esa **persona** ha sido condenada.

Artículo 11

Procedimiento para la inscripción de un buque en el Registro Marítimo

1. La solicitud para la inscripción de un buque en el Registro Marítimo será presentada por el **armador** del buque marítimo.

2. La solicitud para la inscripción en el Registro Marítimo **contendrá**:

a) El nombre comercial, oficina registrada, **forma** jurídica y **número** de **identificación** de la persona jurídica propietaria del buque marítimo o el nombre, **dirección** de residencia permanente, nombre comercial y **número** de **identificación** personal de la persona natural propietaria **del** buque marítimo;

b) El nombre comercial, oficina registrada, **forma** jurídica e **identificación** de la persona jurídica que este en posesion del buque **marítimo** y **esté** autorizada para operarlo en su propio nombre y bajo su propia responsabilidad, a **menos** que el propietario del buque marítimo sea **también** su **armador**;

c) Los datos **técnicos** basicos **del** buque marítimo que sea objeto de la inscripción de conformidad con el **párrafo 1 del artículo 8**.

3. La solicitud de inscripción en el Registro Marítimo se **justificará** mediante:

a) Cuando el solicitante sea una persona natural, un extracto del Registro Penal **relativo** a la persona natural o, cuando el solicitante sea una persona jurídica, un extracto del Registro Penal que abarque a todos los miembros del **órgano** estatutario, teniendo el extracto del Registro Penal una antigüedad de no **más** de seis meses;

b) Si el **solicitante** es una persona jurídica que ya haya sido inscrita, un extracto del Registro **Mer-**cantil o un documento que atestigüe el establecimiento de dicha persona **jurídica**;

c) Un **documento** que certifique la propiedad del buque marítimo;

d) Un documento que certifique la **relación** jurídica del **armador** del buque marítimo con dicho buque;

e) Un **documento** que certifique la navegabilidad **técnica** del buque;

f) En caso de un registro paralelo, un documento que certifique la **remoción** previa del buque del Registro Marítimo de otro Estado o, en caso de un buque nuevo, una **declaración** jurada en que se **mani-**fieste que el buque no está inscrito en el Registro Marítimo de otro Estado;

g) Un duplicado autenticado de un documento **sobre** un gravamen hipotecario o un **derecho** de **retención** que afecte al buque marítimo, si es que existe, o **sobre otros** hechos que **limiten** la **libre utiliza-**ción del buque **marítimo**;

h) Un documento que certifique el número de identificacibn asignado por la **Organización Mari-**tima Internacional³ o el **número** de **identificación** del casco del yate marítimo asignado por el fabricante o la sociedad de **clasificación**;

i) Un documento que demuestre que el **armador** del buque marítimo satisface las condiciones re-
lativas a la residencia permanente de la oficina registrada en la **República** Checa que se establecen en el **párrafo** 2 del artículo 6 de la presente Ley;

j) Un documento que atestigüe el **pago** del canon **administrativo**⁴.

4. No existe **ningún** derecho legal a la **inscripción** del buque marítimo en el Registro Marítimo.

5. En un **reglamento** se **especificarán** el **modelo** y detalles de la solicitud de **inscripción** en el **Re-**gistro Marítimo y los detalles de los documentos justificativos de esa solicitud de **inscripción**.

DEMOSTRACIÓN DE LA APTITUD TÉCNICA PARA LA NAVEGACIÓN DE UN BUQUE MARÍTIMO

Artículo 12

1. La aptitud **técnica** para la navegación de un buque se demostrara mediante:

a) Un certificado que atestigüe la clase del barco, expedido por la sociedad de **clasificación**;

b) Certificados que atestigüen la **construcción** del barco y su equipamiento y aparejo (**denomina-**dos en **adelante** "certificación estatutaria") expedidos por la sociedad de **clasificación** y autorizados por la Autoridad, de conformidad con los **requisitos** establecidos en los acuerdos internacionales que **obli-**guen a la **República** Checa³.

2. En caso de un buque de nueva **construcción**, la aptitud para la **navegación** del barco se **demos-**trará mediante el certificado que atestigüe la nueva **construcción**, expedido por el constructor **náutico**.

Artículo 13

1. La aptitud técnica para la navegación de un yate marítimo, su equipo para la navegación **mari-**tima y la zona en que se permite la **navegación** marítima, incluida la **delimitación** de la distancia de la **tie-**rra firme y la costa en que se permite su **navegación** marítima, se demostraran mediante un certificado de

navegabilidad expedido por la sociedad de clasificación u otra persona **autorizada** o reconocida por la Autoridad.

2. El certificado de **aptitud** técnica para la **navegación** de un yate marítimo a efectos de la **navegación** marítima tendrá **vigencia** por un **período** máximo de cinco años a partir de su **fecha** de expedición.

3. En un reglamento se **establecerán** los requisitos para el equipo **tecnológico** y de **rescate** de un yate marítimo a efectos de la **navegación** marítima y la delimitación de la **distancia** de la tierra firme y la costa de su **zona** de navegación permitida.

Artículo 14

Inscripción de un buque en construcción en el Registro Marítimo

1. Un buque en construcción podrá inscribirse en el Registro Marítimo. La solicitud de inscripción de un buque en construcción será presentada por el propietario del buque.

2. La decisión de inscribir un buque en construcción en el Registro Marítimo será adoptada por la Autoridad. La solicitud de inscripción de un buque en construcción contendrá el nombre comercial, la oficina registrada y la forma jurídica de la persona jurídica poseedora del barco en construcción y el número de identificación del barco, o el nombre, dirección de residencia permanente, nombre comercial y número de identificación personal de la persona natural poseedora del barco en construcción.

3. La solicitud de inscripción de un barco en construcción en el Registro Marítimo se justificará mediante:

a) Una copia verificada del contrato o documento sobre el establecimiento o fundación de la persona jurídica, y un extracto del Registro Mercantil en el caso de una persona jurídica inscrita en el Registro Mercantil;

b) Un documento que certifique la propiedad del barco en construcción;

c) Un documento sobre el estado de construcción del barco;

d) Un documento que demuestre el cumplimiento de los requisitos relativos a la ciudadanía nacional del armador del barco y la propiedad de la persona jurídica con arreglo al párrafo 2 del artículo 6 de la presente Ley;

e) Un documento que atestigüe el pago del canon administrativo.

4. La inscripción de un barco en construcción en el Registro Marítimo se certificará mediante la expedición por la Autoridad de un certificado al respecto.

5. Una nueva solicitud se presentará para la inscripción de un buque de nueva construcción en el Registro Marítimo de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 del artículo 1 de la presente Ley.

INSCRIPCIÓN PARALELA DE UN BUQUE

Artículo 15

1. Por inscripción paralela de un buque se entiende la inscripción en el Registro Marítimo de otro Estado, a condición de que la inscripción original en el Registro Marítimo del Estado anterior haya sido suspendida. La inscripción paralela puede efectuarse sólo en caso de que la legislación de ambos Estados lo permita.

2. Un buque que esté inscrito en el Registro Marítimo de otro Estado y cuya inscripción en ese Estado haya sido suspendida puede ser inscrito paralelamente en el Registro Marítimo de la República Checa. La inscripción de ese buque estará sujeta a las disposiciones de los artículos 7 a 11.

3. La Autoridad adoptara su **decisión sobre la inscripción paralela** de un buque tras la **presentación** de una solicitud por su propietario. Además de los documentos exigidos para la inscripción de un buque con arreglo al párrafo 3 del artículo 11, la solicitud **deberá** contener:

- a) Un **documento** que atestigüe la **suspensión** de la inscripción en el Registro Marítimo del otro Estado;
- b) La **certificación** por la autoridad competente del otro Estado de que accede a la **inscripción paralela** y de que la **legislación del otro Estado permite** esa **inscripción paralela**;
- c) Una copia del **contrato** de alquiler entre el propietario y el **armador del buque**⁶;
- d) Extractos de los **vinculos hipotecarios** y otras limitaciones **legales inscritas** en el Registro Marítimo del otro Estado;
- e) Un **documento** que atestigüe la **aprobación** de la **inscripción paralela** por los acreedores, si existen;

4. El **armador del barco** inscrito paralelamente en el Registro Marítimo **operará** el barco bajo el **patellón nacional** de la República Checa, pero no lo **gravará** con una hipoteca ni lo **venderá**.

5. El barco **podrá** ser inscrito en **paralelo sólo** por el periodo de validez del **contrato** de alquiler entre su propietario y su **armador**. La Autoridad **notificará al** Registro Marítimo original la **terminación** de la inscripción paralela.

Artículo 16

1. Tras la **presentación** de la solicitud por el propietario del barco, la Autoridad decidirá **sobre** la suspensión de la **inscripción del barco** en el Registro Marítimo, a los efectos de su **inscripción paralela** en el Registro Marítimo de otro Estado.

2. El propietario **adjuntará** a la solicitud de **suspensión** de la **inscripción del barco** en el Registro Marítimo los **siguientes** documentos:

- a) Certificado de la Autoridad del otro Estado de que accede a la **inscripción paralela** y de que la **legislación de ese Estado la permite**;
- b) **Contrato de alquiler** entre el propietario y el **armador del barco**⁶;
- c) Un **documento** en que se especifique la **razón** para la **inscripción paralela**;
- d) Un **documento** que atestigüe la **aceptación** por los acreedores, si existen, de la **matriculación paralela**;
- e) Una **declaración conjunta** del propietario y del **armador del buque sobre su obligación** de **notificar al** Registro Marítimo del otro Estado en un **plazo** de un mes **todos los cambios sobre** el nombre y demás datos relativos al **barco** durante **todo** el periodo de la **matriculación paralela**.

3. La inscripción de un barco en el Registro Marítimo puede ser suspendida por un periodo que no exceda de la **validez del contrato** de alquiler^h entre el propietario y el armador.

4. Si la Autoridad decide **sobre la suspensión** de la **matriculación del buque**, el propietario **devolverá** sin demora el certificado de **matriculación**, que la Autoridad **conservará** durante **todo** el periodo de **suspensión** de la **matriculación del barco**.

5. El **propietario del barco** realizara un **pago adelantado** del canon prescrito en el **párrafo 3 del artículo 4** para todo el periodo de **suspensión de la matriculación**.

⁶Convenio de las Naciones Unidas sobre las *Condiciones* de Matriculación de los Buques.

6. La **matriculación** en el Registro Marítimo **será** suspendida durante **todo** el periodo de **matriculación** paralela, con **excepción** de las entradas relativas a la transferencia de la propiedad del barco y los cambios o **ajustes** relativos a la **remoción** de obligaciones hipotecarias, si procedle.

7. Durante **todo** el periodo de **matriculación** del barco en el Registro Marítimo del otro Estado, ese barco enarbolará el **pabellón** del otro Estado.

Artículo 17

Obligación de informar

1. El propietario de un buque **marítimo** matriculado en el Registro **Marítimo** notificará a la **Autoridad** todas las enmiendas relativas a los datos y documentos que se **hayan** incluido, de conformidad con el artículo 11 de la presente **Ley**, en la solicitud de **inscripción** en el Registro Marítimo y, en **un** plazo de 10 días a partir de la **notificación** de dichas alteraciones, **presentará** documentos relativos a ellas. Según las **circunstancias** del caso, la Autoridad **enmendará** los datos en el Registro o adoptará una decisión, de acuerdo con el artículo 18 de la presente **Ley**, sobre la **suspensión** de la validez del certificado de **matriculación**.

2. Los tribunales y las autoridades administrativas notificarán sin demora a la Autoridad **cualquier** **decisión** relativa a la **inscripción** de un buque en el Registro Marítimo.

Artículo 18

Suspensión de la validez del certificado de matriculación

1. La Autoridad puede decidir suspender la validez de un certificado de **matriculación** de un buque marítimo si ha habido un **cambio** en los hechos que constituyeron la base de la decisión original de inscribir al buque en el Registro Marítimo. Según los requisitos y la **naturaleza** de las **enmiendas** que haya que **hacer**, la Autoridad estipulará el **método** y el plazo para la **remoción** de los defectos averiguados y sus causas.

2. Si la Autoridad suspende la validez de un certificado de **matriculación**, el buque marítimo **perderá**, durante el periodo de **suspensión** de la **matriculación**, el derecho a enarbolar el **pabellón nacional** de la República Checa. El **armador** del buque marítimo **devolverá** sin demora a la Autoridad el certificado de **matriculación**. En caso de **cancelación** de la decisión de suspender la validez del certificado de **matriculación**, la Autoridad **devolverá** sin demora el certificado de **matriculación** al **armador** del buque marítimo.

Artículo 19

Remoción de un buque del Registro Marítimo

1. La Autoridad adoptará la **decisión** de remover un buque del Registro **Marítimo** tras la **presentación** por el propietario del buque marítimo de una solicitud **al respecto** o por iniciativa de la propia Autoridad.

2. Por propia iniciativa, la Autoridad decidirá **respecto** a la **remoción** de un buque del Registro Marítimo si:

a) Averigua que el propietario del buque ha dado datos falsos o ha ocultado datos importantes que impedirían que el buque enarbolará el **pabellón** de la **República Checa**;

b) El **armador** del buque ha dejado de satisfacer las condiciones de **inscripción** del buque en el Registro Marítimo;

c) El sucesor del **armador** del buque marítimo no demuestra dentro del **plazo** fijado por la Autoridad que satisface las condiciones establecidas en la presente **Ley** para la **inscripción** del buque en el Registro Marítimo;

d) El buque ha sido destruido totalmente o se considera que carece penmanentemente de aptitud para navegar.

3. La Autoridad **notificará al** acreedor hipotecario la **remoción** del buque del Registro Maritimo; siempre que la Autoridad **efectúe** la **remoción** del buque del Registro Maritimo por propia iniciativa, lo **notificará al armador así como al** propietario del buque maritimo, a **menos** que el **armador** sea **también** el propietario del buque

4. Si la Autoridad decide que el buque debe ser removido del Registro Maritimo, el buque **perderá** el derecho a enarbolar el **pabellón** nacional de la Republica Checa y el **armador** del buque maritimo devolvera sin demora el certificado de **matriculación** a la Autoridad.

Articulo 20

Pasaporte provisional

1. Hasta que el propietario de un buque maritimo satisfaga todas las condiciones necesarias para su **inscripción** en el Registro Maritimo, el buque **podrá** enarbolar el **pabellón** nacional de la Republica Checa en **virtud** de un pasaporte provisional, que la Autoridad **podrá** expedir al buque maritimo con tal objeto.

2. La Autoridad **concederá** el pasaporte provisional para la **navegación** si existe **una suposición** justificada de que el buque maritimo, en vista de su **condición técnica**, **satisfará**, durante el **período** para el que ha de concederse el **permiso**, todas las condiciones para su inscripción en el Registro Maritimo.

3. A **los efectos** de la concesion del pasaporte provisional, la aptitud tecnica de un buque para la navegacion se **demostrará** mediante:

a) Un **certificado respecto** a la clase del buque;

b) **Certificados legales** expedidos por sociedades de **clasificación**.

En caso de un buque de nueva **construcción**, la aptitud **técnica** del buque para la navegacion se **demostrará** mediante un certificado que atestigie la nueva **construcción** expedido por el constructor naval.

4. **A los** efectos de conceder el pasaporte provisional a un yate maritimo, la aptitud **técnica** del yate para navegacion se **demostrará** mediante un certificado de navegabilidad del yate maritimo **expedido** por la sociedad de **clasificación**. En caso de un nuevo yate maritimo, su aptitud **técnica** se **demostrará** mediante un certificado relativo **al** nuevo yate expedido por el fabricante del mismo.

5. Sólo puede concederse a un buque maritimo el pasaporte provisional una sola vez, por un **período máximo** de seis meses. Ese **período** no se **prorrogará**.

6. Despues de conceder el **permiso** de navegacion, la Autoridad expedira **al** buque maritimo un certificado provisional de matriculacibn. El certificado provisional de **matriculación** certificara el **derecho** del buque maritimo a enarbolar el **pabellón** nacional de la Republica Checa.

7. Los detalles **sobre** la concesidn del pasaporte provisional se **especificarán** en un reglamento.

Articulo 21

Utilizacidn delpabelldn nacional de la Republica Checa

1. El **armador** del buque maritimo o yate maritimo de placer garantizara que el buque o yate **enarbola** el **pabellón** nacional de la República Checa en el lugar mas visible del **mástil** principal o en la popa. En el lugar destinado **al pabellón** nacional de la Republica Checa no podra enarbolarse ningun otro **pabellón** o simbolo. **Cuando** en un buque maritimo o yate de recreo se enarbolen otros pabellones, esos **pabellones** no **podrán** ser de mayor **tamaño** que el **pabellón** nacional de la Republica Checa, que debe enarbolarse al mismo tiempo que esos pabellones.

2. El modo y razones para enarbolar el **pabellón** nacional de la Republica Checa y otros **pabellones** utilizados en un buque marítimo o yate marítimo de placer y para su **colocación** y **tamaño** se **establecerán** en un reglamento.

Artículo 22

Puerto de matriculación y designación de un buque marítimo

1. El puerto de matriculación (puerto) de un buque marítimo será el lugar así indicado en la **inscripción** del buque marítimo en el Registro Marítimo.

2. El puerto de **matriculación** de un buque marítimo que **enarbole** el **pabellón** nacional de la Republica Checa **será** designado como "Par".

3. Un buque **será** designado por su nombre. El nombre del buque debe ser claramente diferente de los nombres de otros buques **inscritos** en el Registro Marítimo. El nombre del buque no debe **injuriar** la dignidad de la Republica Checa.

4. Un yate marítimo será designado por su **número** de matriculación, que irá precedido de las siglas "CZE".

5. El nombre del barco, el **número** de matriculación del yate marítimo y el nombre del puerto de **matriculación** se **situarán** en la popa. El buque será designado por su nombre a **ambos** lados de su proa. La **designación** de un buque marítimo se **indicará** mediante letras y números **visibles** y legibles.

Artículo 23

Derecho de propiedad e hipoteca marítima de un buque

1. **A menos** que se deduzca lo contrario de la presente Ley, las disposiciones del Código Civil y del Código Mercantil **sobre** derechos de propiedad e hipoteca **respecto** a bienes **muebles** se aplicarán al derecho de propiedad y a la hipoteca marítima **sobre** un buque marítimo.

2. Los contratos **sobre** la **asignación** del derecho de propiedad a un buque marítimo se **extenderán** por escrito. La asignación de la propiedad y la constitución de una hipoteca **marítima** **sobre** un buque **inscrito** en el Registro Marítimo se aplicarán a **partir** de la fecha de **inscripción** en **ese** Registro.

3. Para la asignación de la propiedad de un buque marítimo hipotecado **será** necesaria la **aprobación** del acreedor hipotecario.

4. La hipoteca marítima **sobre** un buque se **contraerá** mediante su **inscripción** en el Registro **Marítimo**, según la precedencia de las propuestas recibidas.

Artículo 24

Obligaciones del armador de un buque marítimo

1. El **armador** de un buque marítimo:

a) Realizará la navegación marítima bajo el **pabellón** nacional de la Republica Checa **sólo** a **condición** de que el buque haya sido inscrito en el Registro Marítimo o se le haya concedido un pasaporte provisional;

b) Realizará la navegación marítima de conformidad con la presente Ley;

c) Se ocupará de la **adecuación técnica** para la **navegación** del buque durante **todo** el **período** de **funcionamiento** de éste;

d) Garantizará la navegación segura del buque designando un capitán del **barco** competente para su navegación o un capitán del yate marítimo competente para su navegación;

e) Se **asegurar**á de que el buque **esté** manejado por una **tripulación** cualificada de un **número** y **una composición correspondientes** a los requisitos del acuerdo internacional que obligue a la República Checa⁷;

f) **Equipará** al buque con el aparejamiento del tipo aprobado, con la documentación y **designación** correspondiente, y se ocupará de modo continuo de proporcionar el aparejamiento que cumpla los requisitos del acuerdo internacional que obligue a la República Checa³;

g) Se **asegurar**á de modo permanente de que el buque este provisto de agua y alimentos;

h) Se **asegurar**á de que **todo** el equipamiento del buque marítimo sea del tipo aprobado, vaya acompañado de la documentación aprobada y su manejo cumpla los requisitos de **seguridad** y **protección** de la salud y el medio marino exigidos en los acuerdos internacionales que obliguen a la República Checa⁸;

i) Notificar a la Autoridad, sin demora, **cualquier** acontecimiento a bordo del buque marítimo, incluidos nacimientos, defunciones, personas desaparecidas, personas que caigan por la borda y **cualquier** deterioro grave de la salud;

j) Notificar a la Autoridad, sin demora, cualquier accidente marítimo, con la **excepción** de los accidentes que **causen una pérdida** de hasta 200.000 coronas checas, y adjuntará documentación **sobre** las condiciones en el **momento** del accidente, incluidas pruebas y el testimonio de testigos;

k) Notificar a la Autoridad, sin demora, cualquier acontecimiento que afecte a la aptitud **técnica** del buque marítimo para la **navegación** o que afecte de cualquier **otro** modo a su **condición técnica**;

l) Se **asegurar**á de que el buque, durante **todo** su periodo de funcionamiento, **esté** provisto de un seguro de **responsabilidad** contra **daños** resultantes de las operaciones del buque y de que **esté al corriente** del pago de las **primas** del seguro.

2. En épocas de **guerra** o **conflicto** en que **participe** la República Checa, el **armador** del buque **proporcionará** a la Autoridad **información diaria** sobre la **posición** geográfica del buque.

3. El **armador** de un buque marítimo que **enarbole** el **pabellón nacional** de la República Checa no debe utilizarlo o **permitir** que se utilice para el transporte no autorizado de estupefacientes, sustancias psicotrópicas, **armas**, **explosivos** o esclavos.

DOCUMENTOS OBLIGATORIOS DE UN BUQUE MARÍTIMO

Artículo 25

1. Al realizar la navegación marítima, el **armador** del barco garantizará que se **hallen** a bordo del mismo **los** siguientes documentos:

- a) El certificado de **matriculación**;
- b) El certificado de dotación **segura** del barco con la tripulación adecuada;
- c) La licencia de estadia del barco;
- d) El certificado internacional del tonelaje;

⁷ *Convenio Internacional sobre Normas de Formación, Titulación y Guardia para la Gente de Mar* (Convenio STCW), de 1978, publicado con el No. 5311995 Coll.

⁸ *Convenio Internacional sobre la Seguridad de la Vida Humana en el Mar* (Convenio SOLAS), de 1974, publicado con el No. 52/1995 Coll.; *Protocolo de 1978 del Convenio Internacional Sobre la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, de 1974*, publicado con el No. 52/1995 Coll.; *Protocolo de 1978 del Convenio Internacional para la Prevención de la Contaminación del Mar Originada por Ruques* (MARPOL), de 1973, publicado con el No. 7111995 Coll.

- e) El certificado de clase;
- f) El certificado estatutario;
- g) El certificado de **desratización**;
- h) El cuaderno de **bitácora**;
- i) El registro de la sala de maquinas;
- j) El registro de maniobras;
- k) El registro de la enfermería (cuaderno de bitacora medico);
- l) El registro de radio;
- m) El registro de radar;
- n) El registro de combustible;
- o) El registro de basura;
- p) La lista de dotacion;
- q) La **documentación técnica** del barco;
- r) Otros documentos exigidos en acuerdos internacionales que obliguen a la **República Checa**.⁹

2. La Autoridad debe aprobar la autenticidad e **integridad** de los documentos incluidos en los apartados **h**) a p) antes de la **primera anotación** de tales documentos. La Autoridad **indicará su aprobación** en el documento de que se trate.

3. El certificado de **matriculación**, el cuaderno de bitacora, el registro de la sala de maquinas, el registro de radio y la lista de **dotación** **tendrán** el caracter de documentos publicos.

4. El **armador** del buque **mantendrá** los documentos durante **los** tres años siguientes a la fecha de la ultima **anotación** en ellos. El propietario del buque garantizara que **los** documentos se pongan en **custodia segura** en **los** **archivos** de la Autoridad una vez que expiren **los** tres años siguientes a la fecha de la **última** anotacion en **los** documentos.

Artículo 26

1. Al realizar la **navegación** marítima, el **armador** del yate marítimo se asegurara de que **los** siguientes documentos y cuadernos de bitacora se encuentren a bordo del buque:

- a) El certificado de **matriculación**;
- b) El cuaderno de bitacora;
- c) La lista de personas a bordo del yate;
- d) La lista de pasajeros, siempre que el yate transporte pasajeros;

2. El propietario de un yate **marítimo** **se asegurará** de que el certificado de **matriculación** se **entregue** a la Autoridad una vez que expire su **período** de validez.

⁹Convenio Internacional sobre la Seguridad de la Vida Humana en el Mar (Convenio SOLAS), de 1974, publicado con el No. 5211995 Coll.; el Protocolo de 1978 del Convenio Internacional Sobre la Seguridad de la Vida Humana en el Mar (Convenio SOLAS), de 1974, publicado con el No. 5211995 Coll.; el Protocolo de 1978 del Convenio Internacional para la Prevención de la Contaminación del Mar Originada por Buques (Convenio MARPOL), de 1973, publicado con el No. 71/1995 Coll.; el Convenio Internacional sobre Normas de Formación, Titulación y Guardia para la Gente de Mar (Convenio STCW), de 1978, publicado con el No. 5311995 Coll.

3. El propietario de un yate marítimo se asegurará de que el cuaderno de **bitácora** se conserve durante un **período** de tres años contado a partir de la última anotación en él.

Artículo 27

1. Los documentos obligatorios estarán disponibles a bordo de un buque marítimo en su **forma original**.
2. Los tipos de documentos y sus características esenciales se **establecerán** en un reglamento.

TERCERA PARTE TRIPULACIÓN DE UN BUQUE MARÍTIMO

Tripulación del buque

Artículo 28

1. Las personas naturales cuyos nombres **estén** inscritos en la lista de dotación y que realizan actividades para garantizar la seguridad de las operaciones de un barco **constituirán** la tripulación del **barco**. La tripulación del barco comprenderá el capitán del barco, los oficiales y la marinería. La marinería incluirá personal de **guardia** y personal auxiliar.

2. Oficiales **serán** aquellos miembros de la tripulación del barco que **fueron** asignados a la **categoría** de oficial. Las **categorías** de oficial serán las siguientes:

- a) El primer oficial;
- b) El oficial de puente encargado de vigilar la navegación;
- c) El primer maquinista;
- d) El segundo maquinista;
- e) El maquinista encargado de vigilar la **navegación**;
- f) El operador de radio;
- g) El electrotécnico.

3. A los efectos de asegurar las operaciones del barco, su tripulación se distribuirá en los siguientes niveles:

u) Nivel de **mando**, que incluye el capitán del barco, el primer oficial, el primer maquinista y el segundo maquinista;

b) Nivel operativo, que incluye el oficial de puente encargado de vigilar la navegación, el **maquinista** encargado de vigilar la **navegación**, los operadores de radio y los electrotécnicos;

c) Nivel **auxiliar**, que incluye los miembros encargados de vigilar la navegación.

4. El **armador** del barco se asegurará de que el **capitán** del barco sea **nacional** de la **República Checa**.

5. A **petición** del **armador** del barco, la Autoridad **podrá**, en situaciones extraordinarias que **puedan** poner en **peligro inmediatamente** la seguridad de las operaciones del barco, **autorizar** que el **capitán** del barco sea de otra nacionalidad.

6. Los oficiales y otros miembros de la **tripulación** del barco serán asignados para **funciones particulares** tras un **contrato** de trabajo concertado con el **armador** del buque.

Artículo 29

1. El tamaño y la composición de la tripulación del buque serán los adecuados para garantizar una **navegación** marítima segura.
2. Al inscribir un buque en el Registro Marítimo, la Autoridad se asegurará de que la tripulación del barco satisfaga los requisitos mínimos con **respecto** a su **número** y composición teniendo en cuenta la clase, tipo, equipamiento y tamaño del barco y la zona de navegación, de conformidad con los acuerdos internacionales que obliguen a la **República Checa**⁷. La Autoridad **expedirá un** certificado de manejo seguro de un barco con una tripulación.

Artículo 30

Tripulación de un yate marítimo y personas a bordo de un yate marítimo

1. La tripulación del yate marítimo **comprenderá** el **capitán** del yate y los miembros de la **marinería** del yate. Los requisitos mínimos para el tamaño y composición de la **marinería** de un yate marítimo serán establecidos por la Autoridad, en **términos** de sus requisitos de **seguridad**, al inscribir el yate en el Registro Marítimo, teniendo en cuenta el tamaño, tipo y maquinaria del yate.
2. El **número** máximo de personas a bordo de un yate marítimo que pueda participar en la **navegación** marítima **será** establecido por la Autoridad **al** inscribir el yate en el **Registro Marítimo**, teniendo en cuenta el tamaño y tipo del yate.
3. La Autoridad **inscribirá** en el certificado de **matriculación** información sobre el manejo seguro de un yate marítimo con tripulación y el **número máximo** de personas que se **permite** que participen en la navegación marítima.

Artículo 31

Empleo de extranjeros y apátridas

El empleo de extranjeros o **apátridas** como miembros de la tripulación de un buque marítimo estará sujeto a los requisitos de un **permiso** de residencia en el territorio de la **República Checa**¹⁰ o **al** **permiso** de empleo", de conformidad con la legislación especial.

Artículo 32

Capitán de barco y capitán de un yate marítimo

1. El **capitán** de un barco y el **capitán** de un yate marítimo (mencionados en adelante como "**capitán** de un buque marítimo") **estarán** autorizados y obligados a ejercer el **mando** a bordo de un buque marítimo. El **capitán** de un buque marítimo será nombrado y destituido por el **armador** del buque marítimo.
2. El **capitán** de un buque marítimo que, por cualquier **razón**, sea incapaz de **desempeñar** sus funciones será sustituido por el primer oficial.
3. El **capitán** de un buque marítimo y el primer oficial **estarán obligados** a pronunciar el juramento de **capitán** ante la Autoridad.
4. La **redacción** del juramento de **capitán** se establecerá en un reglamento.

Artículo 33

Obligaciones básicas del capitán de un buque marítimo

1. El **capitán** de un buque marítimo:

¹⁰Ley No. 326/1999 Coll., sobre la estancia de extranjeros en el territorio de la República Checa y sobre las enmiendas a ciertas leyes.

⁷Ley No. 1/1991 Coll., sobre empleo, enmendada.

a) **Pilotará** el barco y **asegurará** una navegación segura; con este objeto, **estará autorizado** a utilizar todas las **medidas necesarias** para asegurar un curso de navegación seguro, para **mantener** el orden a bordo del barco y para garantizar su aptitud para la **navegación**, **incluso comprobando** la competencia de la **tripulación**, en **cumplimiento** de la legislación de la **República Checa**, las disposiciones de los **acuerdos internacionales** que obliguen a la **República Checa**¹² y las **normas del Estado ribereño**;

b) **Al pilotar** el barco, **cumplirá** las **normas y prácticas internacionales** generalmente adoptadas y reconocidas en la **navegación marítima**;

c) **Garantizará la seguridad** de los pasajeros y la tripulación, incluida la **organización periódica** de ensayos de alarma y ejercicios **prácticos** de procedimientos de emergencia en **cumplimiento** de los **acuerdos internacionales** que obliguen a la **República Checa**³; **los detalles sobre** las actividades **relacionadas** con las **alarmas** a bordo del barco se **establecerán** en un **reglamento**;

d) **Garantizará** el debido cuidado de la carga;

e) Se **asegurará** de que **estén** disponibles a bordo del barco **los documentos obligatorios** **estipulados** en la presente Ley y en **los acuerdos internacionales** que obliguen a la **República Checa**⁹, **así como los documentos** prescritos en la presente Ley para los miembros de la **tripulación** y **los documentos apropiados** relativos a la **carga**;

f) **Aplicará** todas las **medidas necesarias** para evitar **peligros** que amenacen a **las personas**, el **barco** y la **carga**;

g) **Informará** al propietario y al **armador** del barco de la **participación** del barco en un accidente **marítimo**;

h) **Evitará** la **contaminación** del **medio marino**;

i) **Prestará ayuda** a toda persona, barco o aeronave en peligro, **si puede hacerlo** sin **peligro grave** para el barco, su **tripulación** o los **pasajeros** que **transporte**;

j) En **caso** de abordaje de **otro** barco, **notificará al capitán** del barco que **intervenga** en el abordaje el nombre de su barco y el nombre del puerto de **matriculación**, el **lugar** de partida y el **destino** del barco;

k) **Recibirá quejas** de la **tripulación** y los **pasajeros** del barco, **tomando nota** de dichas quejas, **escribirá una información** abreviada de **ellas** en el **cuaderno de bitacora** y **tomará las medidas** necesarias;

l) Se **asegurará** de que **los animales transportados** como carga a bordo del barco sean tratados de conformidad con **normas especiales**¹³;

m) Se **asegurará** del respeto de las **normas sobre seguridad** en el trabajo previstas en el **reglamento** y del **examen periódico** de los miembros de la **tripulación** del barco con **respecto** a su conocimiento de tales **normas**;

n) **Hará** desembarcar a cualquier miembro de la **tripulación** del barco **respecto al cual** haya **expirado** la validez de **los documentos** que atestigüen sus **cualificaciones profesionales** o la **adecuación** de su salud o que no goce ya de buena salud.

2. El **capitán** de un yate **marítimo** **satisfará** **todas** las obligaciones mencionadas en el **párrafo 1** para **garantizar** el **debido funcionamiento** del yate.

¹²El *Convenio Internacional sobre la Seguridad de la Vida Humana en el Mar* (Convenio SOLAS), de 1974, publicado con el No. 52/1995 Coll.; el *Protocolo de 1978 del Convenio Internacional sobre la Seguridad de la Vida Humana en el Mar* (Convenio SOLAS), de 1974, publicado con el No. 52/1995 Coll.; el *Convenio Internacional sobre Normas de Formación, Titulación y Guardia para la Gente de Mar* (Convenio STCW), de 1978, publicado con el No. 53/1995 Coll.; el *Convenio sobre el Reglamento Internacional para Prevenir los Abordajes*, de 1972 (Convenio COLREG), publicado con el No. 263/1995 Coll.

¹³Ley No. 246/1992 Coll., sobre la protección de animales contra malos tratos, enmendada; Ley No. 166/1999 Coll., sobre atención veterinaria y sobre la enmienda de ciertas Leyes relacionadas (Ley Veterinaria).

Artículo 34

Relación entre el capitán de un buque marítimo y las personas a bordo del buque

1. Todas las personas a bordo de un buque marítimo **cumplirán** las ordenes del **capitán** del buque **dadas** dentro de **los límites** de sus facultades.
2. El **capitán** de un buque marítimo **adoptará** todas las **medidas** necesarias **contra** cualquier persona a bordo del buque que incumpla sus **órdenes**, si esa persona pone en peligro la **seguridad** del buque o las personas o el cargamento a bordo de **él** y ese peligro no puede evitarse de otro modo, y **si** existe **una sospecha** justificada de que se ha **cometido** un **crimen**, el **capitán** del buque marítimo **estará** autorizado a retener a esa persona en un **lugar** especial, **pero sólo**, durante el tiempo **necesario** para la **navegación** hasta el puerto **más** proximo.
3. El **capitán** de un buque marítimo **hará** una **anotación** en el cuaderno de **bitácora** en la que **describa** cualquier **medida** de esa **índole** y la **notificará** sin demora a la **representación** diplomática de la **República** Checa en el puerto mas proximo al que el barco o el yate marítimo vaya a **arribar**. Si **interviene** una persona **extranjera**, el capitán del buque marítimo **notificará también** a la comisaria de policía **más próxima**. Además, el **capitán** del buque convendra con la **representación** diplomática de la República Checa el procedimiento que ha de seguirse posteriormente **según** la **naturaleza** del asunto.

Artículo 35

Verificación por el capitán de un buque marítimo de la firma o duplicado de un documento

1. El **capitán** de un buque marítimo estará autorizado, si el **interés** urgente del propietario del buque, el **armador** del buque, a **menos** que sea también el propietario, un miembro de: la **tripulación** del **barco** u **otra** persona a bordo de **él** así lo requiere, a llevar a **cabo una** verificación oficial de **una** **firma** o a **determinar** la conformidad de un duplicado o copia con el documento.
2. El **método** de **verificación** se establecera en un reglamento.

Artículo 36

Atestado marítimo

1. Si, en **relación** con el **funcionamiento** del barco, ha ocurrido o puede ocurrir un **daiio** **al** barco, su cargamento o la **salud** de **los** pasajeros a bordo del barco, el **capitán** presentara un **informe** escrito **al respecto** (denominado en adelante "**atestado** marítimo").
2. El **atestado** marítimo **contendrá** una **descripción** completa y **exacta** de todas las circunstancias **pertinentes** en **relación** con las que haya ocurrido o pueda ocurrir el **daiio** **al** barco, su cargamento o la salud de **los** pasajeros, y de las **medidas** aplicadas para evitar o **mitigar** el **daiio**. Se **anexarán al atestado** marítimo **los** extractos pertinentes del cuaderno de **bitácora** y de la lista de **tripulantes**.
3. El **capitán** del barco presentara el **atestado** marítimo, en el puerto **más proximo** **al** que vaya a llegar el barco, a la **representación** diplomática de la **República** Checa o a un **notario** o autoridad **marítima** o **al** tribunal del **país** a cuyo puerto haya **arribado** el barco.
4. El capitán del barco presentara el **atestado** marítimo en las 24 horas siguientes a la llegada del barco **al** puerto.
5. Si el suceso **respecto al** cual se presenta el **atestado** marítimo ocurrió en un puerto, el **capitán** del barco presentara el **atestado** marítimo en las 24 horas siguientes **al** suceso.

Artículo 37

Accidente marítimo

1. Por accidente marítimo se entiende:
 - a) La **pérdida** total de un buque marítimo;

b) Un daño grave a la salud o la muerte o la desaparición de una persona transportada por un buque marítimo, o un **daño grave** a la salud o la muerte o la desaparición de una persona relacionada con el manejo de un buque marítimo;

c) Un daño a la **estructura** del buque marítimo o a su aparejo obligatorio, que ocasione la **inadecuación** técnica para la **navegación** del buque marítimo;

d) Un acto de piratería contra el buque marítimo;

e) La **contaminación** del medio marino;

f) La colisión de un buque marítimo con otro buque u otro objeto **sólido**;

g) Un fuego a bordo de un buque marítimo;

h) La varada o el encallamiento,

siempre que tal accidente haya **ocurrido durante** la navegación marítima.

2. La **determinación técnica** de las causas del accidente marítimo **será** realizada por la Autoridad, que **tomará medidas** para prevenirlo.

Artículo 38

Medidas que han de tomarse en caso de la pérdida total inevitable del buque marítimo

1. Si a juicio del **capitán** de un buque marítimo existe una amenaza de pérdida total del buque, el **capitán** procurará que se tomen todas las **medidas** encaminadas al **rescate** de los pasajeros a bordo, la tripulación y los documentos obligatorios, objetos valiosos, **mapas** y efectivo.

2. El **capitán** de un buque marítimo **será** el último en abandonar el buque.

Artículo 39

Medidas que han de tomarse en caso de que se cometa un crimen a bordo de un buque marítimo

1. Si el **capitán** de un buque marítimo tiene una **sospecha** justificada de que se ha cometido un crimen a bordo del buque:

a) Tomará sin **demora** las **medidas** encaminadas a impedir que el delincuente **persista** en la actividad criminal o evite la responsabilidad por **ella**;

b) Dará una **audiencia** al delincuente y a los testigos y **realizará** otras operaciones necesarias para **asegurar** las pruebas;

c) **Redactará** un protocolo de **cada** audiencia del delincuente o los testigos u otros actos **cometidos** por él; el protocolo **será firmado** conjuntamente con él por la persona afectada por el acto de que se trate.

2. El **capitán** del buque marítimo presentará los protocolos mencionados en el apartado c) del párrafo 1, junto con los objetos relacionados con el acto criminal, a la **representación diplomática** de la República Checa que **esté más próxima** al puerto al que vaya a arribar el buque. **Al mismo tiempo**, el **capitán** del buque marítimo **acordará** con la **representación diplomática** de la República Checa el procedimiento oficial para tratar a la persona sospechosa de cometer el crimen.

3. **A menos que** esta Ley establezca lo contrario, el **capitán** de un buque marítimo **procederá** a realizar las operaciones de **investigación** mencionadas en los párrafos 1 y 2 de conformidad con el Código Penal¹⁴.

¹⁴Ley No. 14111961 Coll., artículo 161, sobre procedimiento penal del tribunal (Código Penal), enmendado.

Artículo 40

Medidas en caso de nacimiento o fallecimiento a bordo de un buque marítimo, desaparición de una persona o caída por la borda

1. Por **cada** nacimiento o fallecimiento ocurrido a bordo de un buque **marítimo**, el **capitán redactará** una nota en presencia de dos miembros de la **tripulación** **si** el nacimiento o el fallecimiento ocurre a bordo de **un** barco o, si el nacimiento o el fallecimiento ocurre a bordo de un **yate**, en presencia de dos personas a bordo, y lo notificará a la **representación** diplomática de la **República Checa más próxima al puerto al** que vaya a arribar el buque marítimo, así **como al armador** del buque. En caso de fallecimiento a bordo de **un** buque marítimo, el procedimiento que ha de seguirse **no estará** sujeto a una **reglamentación especial**¹⁵.

2. Si ha ocurrido una muerte a bordo de un buque marítimo, el **examen** del fallecido lo **llevará a cabo** un médico siempre que sea miembro de la **tripulación** del barco u otro **médico** presente a bordo del buque marítimo u otro médico que haya sido **llamado al** buque con ese **propósito** mediante una **comunicación** por radio o satélite. El **propósito** del **examen** del fallecido será certificar la **muerte** y determinar su causa.

3. Con el acuerdo del **médico** presente en el buque marítimo, el **capitán** adoptará una **decisión** sobre el **transporte** del **cadáver al** puerto **más próximo**; en **casos** excepcionales, **cuando** exista peligro de contagio de las personas a bordo, el **capitán** del buque, con el acuerdo del médico a bordo **podrá** decidir que el fallecido sea sepultado en el mar. En caso de que no exista **ningún médico** a bordo, el capitán del buque marítimo se **asegurará** siempre del traslado del fallecido **al** puerto **más próximo**.

4. El **capitán** de un buque marítimo reunirá siempre todos **los** bienes que el fallecido tuviera a bordo del buque y se asegurará de que se **tomen medidas** para conservarlos en lugar **seguro** hasta que se tome una **decisión** oficial **sobre** su entrega a la persona u **organismo** designado o su desembolso de **conformidad** con el **párrafo 5**. El **capitán hará** una anotación en ese **sentido** en el cuaderno de bitácora.

5. La anotación relativa a un nacimiento o fallecimiento a bordo de un buque marítimo, junto con **los** bienes y las últimas voluntades y testamento del fallecido, si **existen**, **serán** entregados por el **capitán** del buque a la **representación** diplomática de la República Checa **mas próxima al** puerto **al** que vaya a **arribar** el buque marítimo.

6. En caso de **desaparición** de una persona o de que haya caído una persona por la borda, el capitán de **un** buque marítimo **hará una anotación** detallada **al respecto** en el cuaderno de bitácora y **presentará un informe al armador** del buque marítimo.

Artículo 41

Utilización de un piloto

1. El **capitán** de un buque marítimo **estará** autorizado para contratar a bordo del buque un **piloto** para las zonas en que no sea obligatorio el uso de un **piloto**, **si** lo considera necesario para la **seguridad** de la **navegación**.

2. **Cuando** haya sido contratado un **piloto**, el **capitán** del buque **seguirá siendo** responsable de **pilotar** el barco, con la **excepción** de las zonas donde, **según** la reglamentación local, el **piloto** se haga cargo de la responsabilidad de **pilotar** el barco.

¹⁵Decreto No. 1911998 Coll., sobre el procedimiento en caso de muerte y sobre los servicios funerarios.

Artículo 42

Competencia de *los* miembros de la *tripulación* del barco

1. Cada **miembro** de la **tripulación** de un barco (denominado en **adelante** "tripulante") tendrá la aptitud requerida **certificada médicamente** y la competencia profesional para el desempeño de sus funciones a bordo.

2. Cuando un barco **esté dotado** del equipo de comunicaciones por **satélite** previsto en el acuerdo internacional que obligue a la República Checa⁷, el **capitán** del barco y **al menos** dos oficiales de cubierta tendrán el certificado apropiado de operador GMDSS a bordo expedido de conformidad con el acuerdo internacional que obligue a la **República Checa**⁷.

3. Cuando no **haya ningún médico** a bordo del barco, **al menos** un miembro de la **tripulación** del barco tendrá el certificado **válido** de competencia de un **oficial** médico expedido por la autoridad **apropiada** de un Estado miembro de la **Organización Marítima Internacional** de conformidad con el acuerdo internacional que obligue a la República Checa⁷.

Artículo 43

Certificado de competencia de *un* tripulante

1. El certificado de competencia de **un** tripulante (mencionado en **adelante como** "certificado de competencia") **acreditará**:

a) La **adecuación médica** y la competencia profesional del **portador** para llevar a **cabo** la **función** designada a bordo de un barco;

b) Un testimonio de las cualificaciones del poseedor para llevar a **cabo** su **función** a bordo del barco.

2. El certificado de competencia será expedido por la Autoridad.

Artículo 44

Competencia profesional

1. El **solicitante** demostrará su competencia profesional mediante:

a) La experiencia requerida a bordo de un barco;

b) Un **examen** de **los conocimientos** previstos en el acuerdo internacional que obligue a la **República Checa**³;

c) Un **examen** de su conocimiento de la **legislación** de la República Checa en la esfera de la **navegación marítima**, **incluidas** las disposiciones pertinentes de las leyes penales, civiles y mercantiles y su conocimiento del **idioma inglés**; la competencia que se **mide incluye** el desempeño de una **función** en un nivel de **mando**.

2. El **examen** a que se **refiere** el **párrafo 1** **será administrado** por la junta de exámenes de la **Autoridad**. El Ministro de **Transporte** y Comunicaciones **designará**, de conformidad con el acuerdo **internacional** que obligue a la **República Checa**⁷, las personas que **supervisarán** la actividad de las juntas de **exámenes** y la competencia de sus miembros.

3. Los **detalles** relativos a la **manera** de administrar **los exámenes** y su contenido, la **composición** de las juntas de **exámenes**, la competencia de **los** miembros de la junta y el alcance o cualificaciones profesionales para la **ejecución** de las actividades específicas de **los** tripulantes se **establecerán** en un reglamento.

Artículo 45
Prueba de las cualificaciones

El solicitante, en el caso de una persona jurídica autorizada o aprobada por la **Autoridad**, **presentará** una prueba de sus cualificaciones mediante un certificado de haber **pasado un curso** previsto en el acuerdo internacional que obligue a la **República Checa**⁷. La **Autoridad** **publicará** en el **Boletín** de Transporte la lista de las personas jurídicas autorizadas y aprobadas,

Artículo 46
Certificados de competencia

1. Si el solicitante demuestra **su** aptitud médica y **su** competencia profesional, la **Autoridad** **expedirá un** certificado de competencia que atestigüe la aptitud médica y la competencia profesional del titular para el desempeño de la **función** designada. En tal caso, el certificado de competencia se **expedirá** por un periodo no especificado.

2. **Cuando** el solicitante haya completado con **éxito** un **curso** previsto en el acuerdo internacional que obligue a la República **Checa**⁷, la **Autoridad** expedirá **un** certificado de competencia que atestigüe las cualificaciones del **portador** del certificado. En tal caso, el certificado se expedirá por un periodo **especificado**.

3. El certificado de competencia mencionado en el **párrafo** 1 será aplicable para el desempeño de la **función** de **capitán** y oficial, siempre que incluya **una cláusula** que **atestigüe** la continuidad de la buena salud y la competencia profesional del titular (**denominada en adelante "respaldo del certificado de competencia"**). El respaldo del certificado de competencia será expedido por la **Autoridad**, de conformidad con la disposición del acuerdo internacional que obligue a la República **Checa**⁷, para un periodo **máximo** de cinco **años**. Una vez que expire **ese** periodo, **podrá expedirse** un nuevo respaldo del certificado de competencia, siempre que el **portador** demuestre la continuidad de su aptitud **médica** y su competencia profesional.

4. Un reglamento **detallará los** tipos de certificados de competencia y **su** expedición, y el periodo de experiencia requerido a bordo de un barco, modelos de certificados y de respaldo de certificados.

Artículo 47
Reconocimiento de certificados de competencia

1. La **Autoridad** **reconocerá los** certificados de competencia expedidos por la autoridad **competente** de un Estado miembro de la **Organización Marítima Internacional**, de conformidad con el acuerdo internacional que obligue a la República **Checa**⁷, a un solicitante que atestigüe su aptitud **médica** y, cuando vaya a desempeñar **funciones** con un nivel de **mando**, **atestigüe que ha pasado un examen**, administrado por la **Autoridad** o por una persona **jurídica** autorizada por la **Autoridad**, **sobre su** conocimiento de la legislación de la **República Checa** en la esfera de la navegación **marítima**, **incluidas** las disposiciones pertinentes de las leyes penales, civiles y mercantiles, y **sobre su** conocimiento del **idioma inglés**.

2. En un reglamento se **darán** detalles **sobre** el reconocimiento de **los** certificados de **competencia**.

Artículo 48
Aptitud médica

1. Los **miembros** de la **tripulación** del barco demostrarán su aptitud **médica**. La aptitud **médica** se demostrará mediante un **certificado**¹⁶ de aptitud **médica**, que **será verificado periódicamente** según el **párrafo** 6 en **intervalos** establecidos en un reglamento.

¹⁶ Artículos 21 y 77 de la Ley No. 201/1996 Coll., sobre atención médica pública, en su enmienda más reciente.

2. Tras realizar un **examen** medico general y cualquier otro **examen** necesario de un tripulante del barco, el medico examinador, autorizado por la Autoridad de **conformidad** con el Ministerio de Sanidad, y con el acuerdo **internacional** que obligue a la **República Checa**⁷, se cerciorarh de la aptitud **médica** del tripulante y **expedirá** el certificado de aptitud mdica. La Autoridad publicarh en el **Boletín de Transporte** la lista de medicos autorizados.

3. El **lapso de tiempo** entre la **presentación** de un solicitud de un certificado de competencia o de reconocimiento de un certificado de competencia expedido por la autoridad apropiada de un Estado miembro de la **Organización Maritima Intemacional** o para el respaldo de un certificado de competencia y la **expedición** de un certificado de aptitud **médica** no excedera de tres meses.

4. Si el medico examinador determina que el estado **de** salud de un tripulante no satisface **los** requisitos medicos para el desempeio de la **función** que actualmente realiza, ese **médico** indicara ese **hecho** en el certificado de aptitud **médica**.

5. Si el medico examinador determina **que** ha habido un cambio en el estado de salud del **poseedor** de un certificado de aptitud medica que **entrañe** un cambio en su aptitud, expedirh un nuevo certificado de aptitud medica y lo enviarh sin demora a la Autoridad.

6. Un reglamento **establecerá** los tipos de exhmenes preventivos **de** salud, su contenido, incluidos exhmenes profesionales, su **duración**, criterios de aptitud medica, **los** detalles del certificado de aptitud medica, la **duración** del periodo de validez y las restricciones **sobre los** periodos de validez del certificado de aptitud mdica, asi como la lista de personas que pueden realizar exhmenes preventivos de salud.

Artículo 49

Certificado de competencia del capitán de un yate marítimo

1. En las **operaciones** de **navegación** maritima, un yate **podrá** ser **pilotado sólo** por una persona de **al menos 18 años** de edad que posea un certificado de competencia para **pilotar** un yate maritimo.

2. La **Autoridad** expedirh un certificado de competencia para la navegacion de un yate maritimo **al** solicitante que **demuestre** la aptitud sanitaria y la competencia profesional requeridas para **pilotar** un yate maritimo. El **certificado** de competencia se expedirh para un periodo especificado.

3. El solicitante demostrara su competencia profesional para **pilotar** un yate maritimo en la zona de **navegación marítima** permitida presentando pruebas de la experiencia requerida y de que ha **pasado** un examen administrado por una junta examinadora compuesta de oficiales examinadores designados por la Autoridad.

4. El medico examinador autorizado por la Autoridad de conformidad con el parrafo 2 del **artículo 48** de la presente Ley determinarh la aptitud mdica del **capitán** de un yate maritimo y **extenderá** el **certificado** de aptitud medica despuks de un **examen médico completo** y de cualquier otro **examen** necesario de la persona interesada. La fecha de **presentación** de la solicitud de un certificado de competencia o la fecha en que el yate haya de levar **anclas** no serhn mhs de tres meses posteriores a la **expedición** del certificado de buena **salud**.

5. En un **reglamento** se establecerhn los detalles relativos a la **capacitación**, el modo de **probar** la experiencia, la junta **de** exhmenes y la **administración** de **los** exhmenes, **los** requisitos en cuanto a **los** conocimientos del solicitante, **los** tipos, modelos, validez y alcance de la **autorización** de certificados de competencia y las condiciones para su **expedición**, asi como la validez de cualquier certificado de competencia **previamente** expedido.

Artículo 50

Suspensión de un certificado de competencia

1. La Autoridad **suspenderá** el certificado de competencia y **ordenará** la verificación de la **competencia** provisional o una revisión de la aptitud **médica** de un miembro de la **tripulación** de un buque **marítimo** cuando el tripulante, al ejecutar la actividad que el certificado de competencia le **autorice** a realizar haga **peligrar** la seguridad de la navegación **marítima** o de pruebas de **deficiencias** que **podrían** poner en **peligro** la seguridad de **navegación** marítima o su propia salud.

2. Según los resultados de la **verificación** de la competencia profesional o la revisión de su **aptitud médica** mediante una determinación de su estado de salud, la Autoridad **podrá** restringir o **prohibir** la actividad que el tripulante de un buque mercante haya sido autorizado a realizar.

3. En caso de **prohibición** de la actividad, la Autoridad retirará el certificado de competencia o expedirá una **decisión** que cancele el **reconocimiento** del certificado de competencia y **anulará** su **respaldo** del certificado de competencia.

4. Un reglamento **establecerá** los detalles **sobre** las razones para la **retención** o retirada del **certificado** de competencia.

Artículo 51

Lista de dotación

1. Toda persona que **intervenga** en la **navegación** marítima a bordo de un buque **estará** inscrita en la lista de dotación.

2. La **inscripción** de un tripulante en la lista de dotación atestiguará el hecho de que ha **iniciado** su servicio a bordo del barco (designado en **adelante** como “**embarque**”), y la retirada de un tripulante de la lista de dotación **certificará** la **finalización** del servicio a bordo del barco (denominado **en adelante** “**desembarque**”).

3. La inscripción de un pasajero en la lista de **dotación** atestiguará el comienzo de su estancia a bordo del barco y la retirada de un pasajero de la lista de dotación **certificará** la **conclusión** de su estancia a bordo del barco.

4. El **capitán** del barco realizará las inscripciones en la lista de dotación inmediatamente **después** del embarque. Tras el **embarque** o desembarque de un tripulante, el **capitán** del barco **hará** una **inscripción** que lo indique en la libreta de **marino** del tripulante de que se trate.

Artículo 52

1. Toda persona que participe en la navegación marítima a bordo de un yate será **inscrita** en el cuaderno de **bitácora**.

2. Antes de que un yate **marítimo** leve anclas de un puerto, el **capitán** del yate realizará la inscripción de las personas a bordo del yate en el cuaderno de bitácora. Antes de que el yate **marítimo** leve anclas de un puerto, su **capitán** hará una lista de todas las personas a bordo, **así** como una lista de **los pasajeros**, siempre **que** el yate transporte pasajeros.

Artículo 53

Antes de **cada** embarque, un tripulante **presentará** sus certificados válidos de competencia. Los **certificados** de competencia serán efectivos durante **toda** la **duración** del servicio a bordo del barco.

Libretas de marino

Artículo 54

1. Todo tripulante portara un documento de **identificación** como **marino**¹⁷. El documento de **identificación del marino** serh la libreta de marino. Sin una libreta de marino un **marinero** no puede **embarcar** en un buque.

2. La Autoridad decidira **respecto** a la solicitud de una libreta de marino presentada por un **nacional** de la Republica Checa que presente un documento que certifique que ha sido aceptado como **tripulante** o que **previamente** ha sido miembro de una tripulacion. Si la solicitud se acepta plenamente, la decision de expedir la libreta de marino no estara sujeta al articulo 47 del **Codigo Administrativo**¹⁸.

3. La **Autoridad podrá** expedir una libreta de marino a un nacional de la Republica Checa por un **período** mxhimo de 10 aaios.

4. Un tripulante que no sea nacional de la Republica Checa portara la libreta de marino del Estado del que sea nacional.

5. La libreta de marino de un tripulante contendra **información sobre** su identidad, **cualificacio-**nes y longitud de embarque. La libreta de marino expedida por la Autoridad y registrada por el **Ministerio del Interior** de la **República Checa** constituirá un documento de viaje de la Republica Checa¹⁹.

6. Los datos **consignados** en la libreta de marino y un **modelo** de la misma seran establecidos en un reglamento.

Artículo 55

1. En el **caso** de una solicitud de libreta de marino presentada por una persona natural que no sea nacional de la Republica Checa, la Autoridad **podrá** decidir expedir la libreta de marino de conformidad con el **párrafo 2** del articulo 54 de la presente Ley, siempre que el solicitante presente a la Autoridad un **permiso** de residencia en la Republica Checa¹⁰ expedido no más de cinco aaios antes o a **condición** de que el solicitante pueda **demostrar que** ha prestado servicios previamente a bordo de un buque.

2. La Autoridad **podrá** expedir una libreta de marino a una persona natural que no sea nacional de la Republica Checa por un **período máximo** de cinco aaios, siempre que se **hayan satisfecho** las **condicio-**nes estipuladas en el **párrafo 1**.

CUARTA PARTE YATES DE RECREO

Artículo 56

La **verificación de** la aptitud **técnica** de los yates de recreo para la **navegación** maritima y de la **com-**petencia de los **armadores**, incluidos el mantenimiento de **registros** y la **expedición** de los documentos apropiados, puede delegarla la Autoridad a **una** persona **jurídica** que tenga su oficina registrada en el **te-**rritorio de la Kepublica Checa y demuestre que dispone del equipo **tecnológico** requerido y de personal competente.

¹⁷Convenio Intemacional sobre **Normas** de Formación, Titulación y Guardia para la Gente de Mar (Convenio STCW), de 1978.

¹⁸Ley No. 71/1967 Coll., sobre procedimientos administrativos (**Código Administrativo**), enmendada por la Ley No. 2912000 Coll.

¹⁹Ley No. 32911999, sobre documentos de viaje y sobre las enmiendas a la Ley No. 28311991 Coll., sobre la Policia de la República Chcca, enmendada (Ley sobre Documentos de Viaje).

Artículo 57

1. La Autoridad o la persona **jurídica** autorizada por la Autoridad en virtud del artículo 56:
 - a) Verificará la aptitud **técnica** para la **navegación** de los yates de recreo y expedirá certificado de competencia de los yates para la **navegación** marítima;
 - b) Mantendrá los registros de los yates de recreo;
 - c) **Asignará** marcas de **matriculación** a los yates de recreo;
 - d) **Verificará** la competencia de los armadores de los yates de recreo y expedirá certificados de competencia para pilotarlos;
 - e) **Ejercerá** la **supervisión** sobre las actividades de los usuarios de los yates de recreo.
2. En un reglamento se **establecerán** detalles **sobre** las condiciones de aptitud técnica para la **navegación**, la **asignación** de **marcas** de **matriculación**, el mantenimiento de registros para los yates de recreo y las condiciones para la **expedición** de certificados de competencia para operar dichos yates.

Artículo 58

1. El **armador** de un yate de recreo **podrá utilizarlo** con las siguientes **condiciones**:
 - a) Se ha verificado la aptitud técnica para la **navegación** del yate de recreo y se ha expedido un certificado de aptitud para la **navegación**;
 - b) El yate de recreo **cumple** los requisitos de seguridad y protección del medio ambiente;
 - c) El yate de recreo ha sido matriculado ante la Autoridad o una persona jurídica autorizada por la Autoridad y se le ha asignado la marca de **matriculación**;
 - d) El **armador** del yate de recreo posee un certificado de competencia para **pilotar** tales yates.
2. Con objeto de proteger la **seguridad** de la **navegación** marítima y en favor de otros intereses **públicos**, la Autoridad **podrá restringir** o prohibir **ciertos** tipos de **navegación** marítima dentro de ciertas **partes** de la zona de **navegación** marítima permisible.

QUINTA PARTE SERVICIO A BORDO DE UN BUQUE Y RELACIONES LABORALES DE LOS MIEMBROS DE LA TRIPULACIÓN

Artículo 59

Servicio a bordo de un buque

1. Se considerará que un tripulante **está** en servicio a bordo del barco sin **interrupción** desde el **momento** del **embarque** hasta el **momento** del desembarque, a **menos** que esté **exento** de servicio a bordo del barco.
2. La longitud del servicio ininterrumpido a bordo del barco no **excederá** de 12 meses.
3. Cuando un tripulante no **realice ningún** trabajo, el servicio a bordo del barco **se considerará**, a los efectos de **indemnización** por **pérdida** o **daño**, como una actividad directamente asociada con el cumplimiento de las asignaciones de trabajo, con **excepción** de las excursiones a la costa.
4. Por **excursión** a la costa se entiende el tiempo desde el **momento** en que el tripulante baje a **tierra firme** hasta el **momento** en que la deje. El dejar el buque con objeto de cumplir deberes navales o para el tratamiento en una **institución** sanitaria no constituye una **excursión** a la costa.

Artículo 60

Guardia

Se **considerará guardia** el cumplimiento de obligaciones en un **período** de tiempo determinado durante el cual el tripulante debe **asegurar** la **seguridad** de las operaciones del barco y la **protección** del medio marino. La guardia consistir en servicio en el puente y servicio en la sala de **máquinas**. El servicio en el puente se cumplirá en la cubierta del barco, en el puente y en la **estación** de radio del barco. El servicio de sala de **máquinas** se cumplirá en la sala de **máquinas**.

Artículo 61

Obligaciones del tripulante de un barco

1. Mientras este prestando servicio, un tripulante estará obligado a:
 - a) Obedecer las **órdenes** del capitán del barco y de los miembros de la **tripulación** de rango superior y prestar servicio y mostrar respeto al capitán del barco y a los tripulantes de **rango** superior;
 - b) Respetar las **normas** de decoro y **vida** comunal en su trato con otros tripulantes y con los **pasajeros** a bordo;
 - c) Observar las **costumbres** y los **principios** de buena **marinería** y respetar los reglamentos **sobre seguridad** e higiene en el trabajo;
 - d) **Prestar ayuda** en el **rescate** de personas, barcos, cargamento u otros bienes;
 - e) Someterse a un **examen** para determinar si se **encuentra** bajo la influencia de **bebidas alcohólicas** u **otras** sustancias estupefacientes o **sicotrópicas**, si ese **examen** es **ordenado** por el capitán del barco, en momentos en que el tripulante no trabaja, o para determinar **si estará** bajo la influencia de tales **sustancias** cuando tenga que **incorporarse al** servicio, o **durante** las guardias; por analogía, se someterá a tal **examen** si ha ocurrido un accidente en el trabajo o si se **sospecha** que el tripulante estaba realizando su servicio bajo la influencia de **bebidas alcohólicas** u otras sustancias estupefacientes o **sicotrópicas**.
2. Durante su servicio a bordo de un barco, el tripulante no mantendrá a bordo **ninguna sustancia** estupefaciente o **sicotrópica**, **armas de fuego**, **munición**, explosivos o animales protegidos, ni **ayudará** a otra persona en tales actividades. El **permiso** para mantener animales propios de los tripulantes a bordo **del** barco será concedido por el **capitán**.

Artículo 62

Servicio de los tripulantes del barco

1. Un tripulante **podrá servir** a bordo de un barco **sólo sobre** la base de un **contrato** de servicio concertado con el **armador** del barco. En el **contrato** de servicios se **estipulará** el día, hora y lugar de **embarque** del tripulante, incluidas las particularidades del barco.
2. Los tripulantes **deben** tener **al menos** 18 años de edad en el día de su embarque.
3. En el **contrato** de servicio no puede estipularse un **período** de prueba.
4. Un tripulante no puede estar **empleado** en una **ocupación** secundaria.
5. Un tripulante **podrá** ser asignado **también** a otra **tarea**, si el capitán lo decide, cuando **exista** un posible peligro para las personas, el barco o su cargamento.

Artículo 63

Periodo de trabajo y periodo de descanso de los tripulantes del barco

1. El periodo de trabajo estipulado consistirá en 40 horas semanales, a **menos** que el **armador** del barco reduzca en un reglamento **interno** el **número** de horas de trabajo **al** tiempo que mantiene la cuantía del salario percibido **al nivel** correspondiente a 40 horas semanales.
2. No puede concertarse con un tripulante un periodo **de** trabajo **mas corto** que el establecido en el **párrafo 1**.
3. Si la naturaleza del trabajo o las condiciones de servicio a bordo de un barco **impiden** que la carga de trabajo se distribuya por **igual** para todas las semanas, el **capitán podrá** distribuir **igualmente** la carga de trabajo, asegurándose, sin embargo, de que la carga de trabajo media semanal durante un **período** determinado, cuatro días por lo general, no exceda del límite semanal.
4. La longitud de **un solo turno ininterrumpido**, incluidas las horas extraordinarias, no **excederá** de 12 horas. El periodo **ininterrumpido** de descanso entre dos turnos no será inferior a **ocho** horas. Estas disposiciones no se **aplicarán** cuando el **capitán** considere que **está** en peligro la seguridad de las personas, el barco o el cargamento. El periodo total de descanso de **los** tripulantes encargados de vigilar la **navegación** no **será** inferior a diez horas durante **cada** periodo de 24 horas y se **dividirá** en **más** de dos partes, una de las cuales **al menos** será de seis horas.
5. En caso de una necesidad operativa urgente o **si** decide que **está** en peligro la seguridad de las personas, del barco o su cargamento, el **capitán está** autorizado para declarar condiciones de trabajo de emergencia.
6. **A menos** que razones operacionales graves lo **impidan**, el **capitán** podrá conceder a un **tripulante un** periodo de descanso **mas largo** si así lo pide, o proporcionarle tiempo **libre** para compensar horas extraordinarias de trabajo o en días festivos.

Artículo 64

Compensación monetaria

Si el servicio contratado para un periodo de navegación especificado termina prematuramente **como** resultado de naufragio, **pérdida** total del buque o su incapacidad para **navegar**, **los** tripulantes **tendrán** derecho **además** de su compensación con **arreglo al** Código de Trabajo, a **una compensación** especial de un monto doble **al** promedio de su **salario** mensual.

Artículo 65

Repatriación de los tripulantes de un barco

1. Los tripulantes de un barco **tendrán** derecho a su transporte **al** lugar de registro de la oficina del **armador** o **al** lugar especificado en el **contrato** de servicio (denominado en **adelante** “**repatriación**”) en las siguientes circunstancias:
 - a) En **relación** con la expiración del derecho del barco a enarbolar el **pabellón** de la **República** Checa;
 - b) En caso de naufragio;
 - c) **Al** terminar el servicio;
 - d) Si el tripulante ha **perdido** la salud necesaria para desempeñar su trabajo a bordo del barco;
 - e) Si el **armador** del barco no puede satisfacer sus obligaciones financieras **respecto** a la **tripulación** del barco.

2. El **capitán** del barco podrá ordenar la **repatriación** de un tripulante del barco en caso de grave incumplimiento de la disciplina en el trabajo o de sus deberes marítimos o si **sospecha** que el **tripulante** ha **cometido** un acto criminal.

3. Los gastos de la **repatriación** serán cubiertos por el **armador** del barco con **excepción** de la **repatriación** estipulada en el **párrafo 2**, en cuyo caso los gastos de **repatriación** correrán a cargo del **tripulante** del barco, si se justifica la **orden** de **repatriación**.

4. Un tripulante de un barco **podrá** llegar a un acuerdo con el **armador** del barco **sobre** la **prórroga** de su servicio.

5. Con objeto de compensar los gastos de viaje y **atención** sanitaria durante el **período** de **repatriación**, se **considerará** que ese tiempo **dura** desde el **momento** del **embarque** hasta la llegada al lugar **especificado** en el **contrato** de servicio, a **menos** que se acuerde otra cosa, aparte del periodo durante el **cual** el tripulante **interrumpa** la **repatriación** sin causa justificada.

Artículo 66

Condiciones sociales y compensación dada a los tripulantes durante su tiempo de servicio a bordo del barco

1. El **armador** **proporcionará** sin cargo a los tripulantes del barco, durante su tiempo de servicio a bordo de **Cste**, **acomodación**, comida, **bebidas** y agua, lo necesario para el trabajo, los medios de **higiene básicos**, **atención** sanitaria inmediata y urgente, si no puede proporcionarla el **armador** del barco, y otros servicios sanitarios de conformidad con el acuerdo **internacional** que obligue a la **República Checa**²⁰.

2. Un buque estará **equipado** con espacios apropiados de alojamiento y servicio de comidas, **espacios** e instalaciones para almacenamiento y **refrigeración** de provisiones y la **preparación** de **comidas** y **bebidas**, espacios equipados para el descanso y para ocupar el tiempo **libre** e instalaciones **higiénicas** y sanitarias o, cuando proceda, espacios especiales para los enfermos. Esos espacios **dispondrán** de **ventilación**, **calefacción** e **iluminación** adecuadas y se **mantendrán** limpios. Las instalaciones sanitarias y los servicios prestados a bordo del barco **serán** accesibles a todos sus tripulantes, a **menos** que estén **destinados** exclusivamente a los pasajeros.

3. Un barco debe estar **dotado** de agua potable y provisiones en **cantidad** apropiada para el **número** de sus tripulantes y la **duración** y naturaleza del viaje **marítimo**.

4. El **número** de personas acomodadas colectivamente se **ajustará al propósito** del barco y **será** tal que permita un descanso adecuado.

5. El **capitán** del barco, o el oficial autorizado por **él**, **verificará** de modo regular la limpieza de los espacios mencionados en los **párrafos** precedentes. Se hará una nota **sobre** los resultados de la **verificación** y las **medidas** adoptadas.

6. El **armador** de un buque y el **capitán** del barco se **asegurarán** de que se provea a los tripulantes de servicios **postales** regulares y **gratuitos**, de que ellos o sus familiares puedan, en **casos** justificados y mediante una **compensación** por los gastos ocasionados, utilizar medios de **comunicación**, y de que, a **menos** que graves razones operativas lo **impidan**, los tripulantes puedan reunirse con sus familiares en los puertos, o alternativamente puedan recibir **visitas** de sus familiares a bordo del barco.

Artículo 67

Atención sanitaria de los tripulantes

1. El **armador** del barco se asegurará de que:

²⁰Organización Internacional del Trabajo (OIT), Convenio No. 163 sobre el Bienestar de la Gente de Mar en el Mar y en Puerto, publicado con el No. 43211991 Coll.

a) El barco **cumpla** todos los requisitos de **atención** sanitaria y condiciones de higiene **establecidos** en los acuerdos **internacionales** que obliguen a la **República Checa**²¹;

b) El gabinete de medicina del barco **esté** provisto de suministros y equipo **sanitario, medicamentos** y tecnología **sanitaria**, tal como se establezca en el pertinente reglamento, que **serán** repuestos **regularmente**;

c) Los tripulantes del barco puedan visitar a un **médico** en puertos donde **arribe** el barco para **obtener** el tratamiento necesario.

2. Si no hay **ningún** médico a bordo, el armador del buque se **asegurará** de que un miembro de la **tripulación** posea un certificado de competencia como oficial **médico** para prestar primeros auxilios **ampliados más allá de los que están al alcance de los ciudadanos en general**²² (denominado en adelante "certificado de competencia de oficial médico") y proporcionar dichos primeros auxilios ampliados durante **todo** el viaje. A los efectos de prestar los primeros auxilios ampliados necesarios, el **armador** del buque **permitirá** que el poseedor de un certificado de competencia como oficial **médico** consulte durante el **viaje** con un **médico** por medio de la radio o el satélite en cualquier hora. El poseedor de un certificado de competencia como oficial médico **estará autorizado** a sacar medicinas y suministros sanitarios del **gabinete de medicina del barco**, como se prevé en el reglamento, **sólo después de la decisión del consultor**.

3. El médico del barco o el poseedor del certificado de competencia como oficial médico **mantendrá** un registro de las personas a las que **trató** durante el viaje. El **médico** redactará y expedirá un **informe sobre** el estado de salud de la persona tratada. El poseedor del certificado de competencia como **oficial médico** **llevará** un registro del estado de salud de la persona tratada.

4. En el reglamento se **establecerá** el **modo** de almacenaje de los medicamentos y suministros sanitarios en el gabinete de medicina, la **administración** y el control de los medicamentos y suministros sanitarios, el alcance del **curso** de primeros auxilios ampliados y el contenido del registro de personas tratadas durante el viaje.

Artículo 68

Aplicación del Código de Trabajo

A **menos** que la presente Ley establezca lo contrario, las relaciones jurídicas laborales de los **tripulantes** del buque marítimo se **regirán** por el Código de Trabajo.

SEXTA PARTE AVERÍA GRUESA Y RESCATE DE BIENES

Artículo 69

Avería gruesa

1. Si un barco y su cargamento se encuentran en un peligro marítimo general, el **capitán** del barco podrá, **garantizando** con carácter prioritario la **seguridad** de los pasajeros a bordo, decidir en **circunstancias** extraordinarias **soportar** un sacrificio razonable e intencional o un **daño menor** a fin de prevenir un **daño** mayor. Por **avería gruesa** se entiende el **daño** que se produzca en condiciones de peligro marítimo general en **circunstancias** extraordinarias como resultado de un sacrificio razonable e **intencional** o un **daño** soportado con objeto de **preservar los bienes** en peligro y mantener su valor.

²¹ Convenio (No. 164) de la OIT sobre la Protección de la Salud y la Asistencia Médica de la Gente de Mar, publicado con el No. 44511991, Coll.

²² Apartado c) del párrafo 4 del artículo 9 de la Ley No. 2011996 Coll., en su enmienda más reciente.

2. La avería gruesa se **ajustará sobre** la base del valor del buque, su flete y su cargamento entre el **armador** del buque y el propietario del cargamento, que **cubrirán** la parte proporcionada del daño **causado** por la avería gruesa.

3. A **menos** que se estipule lo **contrario** en las disposiciones **sobre** avería gruesa establecidas en la presente Ley, la avería gruesa se regirá, **según** la naturaleza de la **cuestión**, por las **normas** de derecho civil o mercantil relativas a la **compensación** por **pérdida** o daño. Si no es posible resolver la avería gruesa **según** esas **normas**, se decidirá de conformidad con la práctica mercantil.

4. **Todo** daño **al** barco o a su cargamento que no sea avería gruesa se **considerará** una avería particular que se regirá, **según** la naturaleza de la **cuestión**, por las **normas** de derecho civil o mercantil **sobre** **compensación** por **pérdida** o daño.

Artículo 70

1. A fin de garantizar una **reclamación** de **indemnización** debida a avería gruesa, el **armador** del buque **tendrá** derecho a un embargo preventivo **sobre** la carga **transportada** en el barco.

2. El capitán del barco no entregará la carga gravada con la **proporción** correspondiente del daño causado por la avería gruesa hasta que se haya pagado la **proporción** correspondiente del **daño** o **hasta** que el **armador** del barco haya recibido la correspondiente garantía en **forma** de un **depósito financiero** adecuado, a **menos** que las partes acuerden otra cosa.

3. Tras **una petición** por las personas afectadas por una avería gruesa y en cuyo deber deba **ajustarse** la avería gruesa, el **armador** del barco aportará una garantía por la **proporción** correspondiente del daño causado por la avería gruesa que recaiga **sobre** el barco, especialmente antes de que el barco **abandone** el puerto de **terminación** del viaje durante el cual **ocurrió** la avería gruesa.

Artículo 71

Procedimiento relativo a la avería *gruesa*

1. En **caso** de avería gruesa, el **armador** del barco:

a) Declarará la avería gruesa e **informará al** propietario de la carga y a las **demás** personas **afectadas**;

b) Tomará **las medidas** necesarias para preparar el ajuste de la avería gruesa (denominado en **adelante** "ajuste de la avería");

c) **Nombrará al** ajustador de la avería que vaya a preparar el ajuste de esta.

2. La **evaluación** de la **compensación** y el ajuste de las proporciones adecuadas del daño causado por la avería gruesa se harán en el puerto de **matriculación** del barco o en el puerto en el que **terminó** el viaje tras la avería gruesa, a **menos** que **los** participantes acuerden otra cosa.

3. El ajustador de la avería **hará** el ajuste de la avería gruesa por escrito y lo respaldará con su **seello**. El ajustador de la avería **publicará** el ajuste en el **Boletín Mercantil**²³.

4. Si **ninguna** de las partes interesadas en la avería gruesa presenta, en un **plazo** de tres meses a **partir** de la fecha de **publicación** de la **promulgación** mencionada, a **los** demás participantes en la avería gruesa una solicitud de rechazo del ajuste de la avería, ese ajuste tendrá vigencia **como** una **decisión** judicial con efectos legales, y **podrá** ser aplicada por el tribunal.

5. Si el tribunal rechaza el ajuste de la avería, el ajustador **hará** un nuevo ajuste; **al** realizar el **nuevo** ajuste, el ajustador de la avería estará obligado por la opinión jurídica del tribunal.

²³Decreto Gubernamental No. 6311992 Coll., sobre el Boletín Mercantil.

6. Si el tribunal rechaza la **petición de anulación** del ajuste de la avería, el ajuste sera ejecutivo en la fecha en que el **fallo** sea legalmente efectivo,

7. Si los participantes en la avería general han convenido en la aplicacion **de los usos internacionales** relativos a la avería gruesa, las disposiciones **sobre** avería gruesa no seran aplicables con la **excepción** del procedimiento **sobre** avería gruesa.

Artículo 72

1. El ajustador de la avería sera designado por la Sala Económica de la Republica Checa²⁴. El nombramiento del ajustador de la avería estara condicionado a que haya **pasado el examen sobre el conocimiento** de las normas jurídicas relativas a la avería gruesa y el conocimiento de **los** usos internacionales apropiados.

2. La persona que haya **pasado el examen** anteriormente mencionado **obtendrá** un certificado al respecto. El ajustador de la avería **usará** un sello con la **inscripción** "Ajustador de avería de la Sala Económica de la República Checa".

Artículo 73

Salvamento marítimo

1. Las condiciones para efectuar el salvamento de un barco y de otros bienes valiosos a bordo de un barco y el **modo de arreglo** entre el rescatador y la persona rescatada se **regirá** por **los** usos internacionales.

2. Por el salvamento **completo** de un barco y otros bienes valiosos a bordo del barco, se **dará al** rescatador **una** recompensa ajustada **al grado** de **peligro** de **los** bienes salvados y del rescatador, a su **esfuerzo** y **al éxito** del rescate.

3. La recompensa **será** entregada por el **armador** del barco **al** que se presta ayuda. El **armador** del barco **tendrá** derecho a percibir una parte de la compensación de **los** propietarios de **los** bienes valiosos a bordo del barco que se beneficiaron del rescate.

Artículo 74

Gravamen marítimo

Cualquier parte que **intervino** en el rescate de un barco y de otros bienes valiosos a bordo del mismo durante la navegación marítima o presta ayuda a un barco, aeronave u otros bienes tiene derecho a ser **recompensada** por tal rescate y a que se **le** reembolsen **los** gastos en que haya **incurrido** durante la **navegación** marítima, en **relación** con dicho rescate o con la prestación de ayuda **al** barco, aeronave u otros **bienes**. Para garantizar la recepción de dicha recompensa, el rescatador tendra derecho a un gravamen marítimo **sobre** el barco, aeronave u otros bienes que **fueron** rescatados o a **los** que se **prestó** ayuda. Ese gravamen marítimo tendra preferencia **sobre** otros gravámenes.

SÉPTIMA PARTE ADMINISTRACIÓN ESTATAL Y SUPERVISIÓN ESTATAL EN LA ESFERA DE LA NAVEGACIÓN MARÍTIMA

Artículo 75

Para garantizar la **seguridad** de la **navegación** marítima, la Autoridad **podrá** dar ordenes a **los** armadores de **los** buques **marítimos** y a **otras** personas que intervengan en la navegación marítima.

²⁴Ley No. 30111992 Coll., sobre la Sala Económica de la Republica Checa y la Sala Agraria de la República Checa, enmendada.

Artículo 76

Supervisión estatal

1. En la navegación marítima, la supervisión estatal será ejecutada en el ámbito de su competencia por la Autoridad, que autorizará a ese respecto a sus empleados [mencionados en adelante como "personas autorizadas"]. El documento de autorización contendrá el nombre y apellido de la persona autorizada, el número de identificación como ciudadano y su fotografía, el alcance y el ámbito territorial de la autorización y el período de validez.

2. La persona autorizada determinará si la persona a la que la presente Ley impone obligaciones (denominada en adelante "persona obligada") satisface dichas obligaciones adecuadamente y si cumple las condiciones establecidas en la decisión de la Autoridad. La persona obligada permitirá que la persona autorizada ejecute la autorización. Después de que la persona autorizada por la Autoridad presente su documento de autorización expedido por la Autoridad, la persona obligada permitirá que la persona autorizada tenga acceso a todos los objetos y todos los documentos correspondientes; la persona obligada proporcionará además gratuitamente a la persona autorizada estancia a bordo del buque marítimo, incluido el uso, durante la navegación, del equipo telefónico y radiofónico del buque marítimo, así como de otras instalaciones necesarias.

3. Si durante la ejecución de la supervisión estatal la persona autorizada descubre que ha ocurrido un incumplimiento de las obligaciones derivadas de la presente Ley, fijará el modo y el plazo necesarios para eliminar los defectos y sus causas, según la naturaleza de los defectos descubiertos. La persona autorizada informará sin demora por escrito de los resultados del examen, con copias a la persona obligada y a la Autoridad. En el plazo prescrito, la persona obligada eliminará los defectos revelados en la ejecución de la supervisión estatal. Las medidas adoptadas para remover los defectos serán comunicadas por la persona obligada a la Autoridad. Otros derechos y obligaciones de las personas autorizadas en la ejecución de la supervisión estatal se establecerán en un reglamento especial²⁵.

4. Si se hallan en peligro inminente la salud de las personas a bordo de un buque marítimo, la seguridad de la navegación marítima o el transporte seguro de la carga, la persona autorizada podrá ordenar la terminación de la actividad y retener los documentos relativos a dicha actividad, notificándolo sin demora a la Autoridad. La Autoridad decidirá las condiciones para devolver esos documentos. La expedición de medidas que han de tomarse al respecto no estará sujeta a las disposiciones generales sobre procedimiento administrativo. En un plazo de 10 días a partir de la entrega de la notificación, la Autoridad iniciará un procedimiento administrativo sobre la cuestión de retener los documentos pertinentes o la prohibición de la actividad.

Artículo 77

Garantía de la seguridad de la navegación marítima

El armador de un buque marítimo y otras personas que intervengan en la navegación marítima observarán las órdenes de la Autoridad expedidas con objeto de mantener la seguridad de la navegación marítima, las resoluciones y recomendaciones de la Organización Marítima Internacional sobre la operación de barcos en el mar, y las normas sobre el equipo y la aptitud técnica para la navegación de los barcos y la protección del medio marino, expedidas de conformidad con los acuerdos internacionales que obliguen a la República Checa³, en la redacción adoptada por la República Checa representada por la Autoridad. Los textos de las resoluciones y recomendaciones estarán disponibles en la Autoridad y las resoluciones y recomendaciones adoptadas por la República Checa serán mencionadas en la redacción publicada en el Boletín de Transporte.

²⁵Aparato d) del párrafo 2 del artículo 2 y artículos 8 a 20 de la Ley No. 5521/1991 Coll., sobre inspección estatal, en su enmienda más reciente.

Artículo 78

Multas

1. La Autoridad impondrá una multa de hasta 2.000.000 de coronas checas a cualquier persona natural o jurídica que:

a) Realice operaciones de **navegación** marítima bajo el **pabellón** nacional de la República Checa sin un certificado **válido** de **matriculación** o con una finalidad distinta de la especificada en el certificado de **matriculación**;

b) Deje de mantener el buque marítimo en buenas condiciones de navegabilidad;

c) No garantice las inspecciones técnicas **periódicas** del barco **según los** acuerdos internacionales que obliguen a la **República** Checa;

d) No garantice la **dotación** segura del buque marítimo con su **tripulación**.

2. La Autoridad **impondrá** una multa de hasta 1.000.000 de coronas checas a cualquier persona que:

a) No tenga disponibles a bordo de un buque marítimo **los** documentos obligatorios establecidos por la presente Ley o no guarde **dichos** documentos por un periodo de tres **años después** de la **última anotación** en ellos o no entregue un documento determinado en **los** archivos de la Autoridad;

b) No garantice que el **capitán** del barco es nacional de la **República** Checa, a **menos** que se haya concedido **una exención**;

c) No garantice **que** el **servicio** a bordo lo realicen **sólo** personas que **sean** competentes en **términos** de salud y **profesión** y tengan certificados válidos de competencia que lo atestigüen;

d) No se asegure de que se notifique sin demora a la Autoridad la **participación** del buque **marítimo** en un accidente marítimo o en un suceso que afecte a su navegabilidad o a la **condición técnica** del buque marítimo, incluido el mantenimiento de **pruebas** y de testimonios;

e) No tenga un seguro de responsabilidad vigente por **los daños** resultantes de la **operación** del barco y no **esté** al corriente del **pago** de las **primas** de seguro;

f) No devuelva a la Autoridad, sin demora **innecesaria**, el certificado de **matriculación** del buque marítimo si ha sido retirado del Registro Marítimo o si se ha suspendido su **matriculación**.

3. La Autoridad impondrá una multa de hasta 500.000 coronas checas a cualquier persona natural o jurídica que incumpla sus obligaciones al:

a) No mantener **los** documentos obligatorios durante un periodo de tres años **después** de la **última anotación** en esos documentos;

b) No garantizar la entrega de un documento determinado a **los** archivos de la Autoridad;

c) No notificarlo sin demora a la Autoridad, en **caso** de nacimiento, **defunción** o **daño** grave a la salud a bordo del buque marítimo;

d) No notificar a la Autoridad cualquier **alteración** de **los** hechos anotados en el Registro **Marítimo**;

e) No garantizar la marca de **matriculación** de un buque marítimo;

f) **Obstruir** el ejercicio de la **supervisión** estatal de la **navegación** marítima o **impedir** el ejercicio de dicha **supervisión** o no aplicar las **medidas** establecidas por la persona autorizada para ejercer la **supervisión** estatal de la **navegación** marítima.

4. La Autoridad impondrá una multa de hasta **500.000** coronas checas al capitán de un buque **marítimo** que:

- a) Menoscabe con sus **propias** acciones la navegabilidad del buque;
- b) No garantice que el equipo a bordo del buque cumple la **legislación de seguridad y protección de la salud**;
- c) No garantice **una atención** apropiada de las personas y el cargamento a bordo;
- d) No garantice que están disponibles a bordo del **barco** los documentos obligatorios;
- e) Permita que una persona que desempeñe **servicio** de guardia lo haga **bajo** la influencia del alcohol o **los** estupefacientes;
- f) Cause **contaminación** del **medio marino** procedente del buque; o
- g) No se asegure de que la persona que desempeñe funciones de guardia tenga las cualificaciones necesarias.

5. La Autoridad impondrá una multa de hasta **200,000** coronas checas a la persona natural que no cumpla las **órdenes** del capitán expedidas dentro de sus facultades de **mando**.

6. El límite superior de **las** multas que puede imponer la **Autoridad** en **relación** con el **funcionamiento** de un yate **marítimo** será el **50%** de las **sumas** establecidas en **los párrafos** 1 a 3.

Artículo 79

1. Una multa debe imponerse dentro de **los** dos años siguientes **al día** en que la Autoridad tuvo conocimiento del acto ilícito, y **como máximo** dentro de **los** cinco años siguientes a la fecha en que **ocurrió** el acto.

2. La **imposición** y la **recaudación** de multas se efectuarán de acuerdo con un reglamento **especial**²⁶. La multa **será** impuesta y recaudada por la Autoridad.

3. **Al fijar** el monto de la multa, se **tendrán** en cuenta la **gravedad** y el **período de duración** del acto ilícito y la amplitud de sus consecuencias.

4. Las multas impuestas y **recaudadas** con arreglo a la presente Ley se **considerarán** ingresos del presupuesto del Estado.

SÉPTIMA PARTE DISPOSICIONES CONJUNTAS, PROVISIONALES Y FINALES

Artículo 80

En **los** procedimientos regulados por la presente Ley, se **aplicarán** las **normas** generales **sobre** procedimiento **administrativo**, a **menos** que se prevea otra cosa en la presente Ley.

Artículo 81

Para **los aparatos** flotantes o equipo flotante destinados a la **exploración** y **explotación** de las **riquezas naturales** del mar, **sobre los** fondos **marinos** y bajo ellos, se aplicarán cuando procedan las **disposiciones** de la segunda **parte** de la presente Ley.

²⁶Ley No. 33711992 Coll., **sobre** la **administración** de multas y **tasas**, en su **enmienda** más reciente.

Artículo 82

1. Las disposiciones de la presente Ley **serán** aplicables a **menos** que se establezca otra cosa en un acuerdo internacional que obligue a la **República Checa** o en **normas** generalmente reconocidas de derecho internacional.

2. A **menos** que un acuerdo internacional que obligue a la **República Checa**²⁷ establezca otra cosa, en **todas** las cuestiones relacionadas con el transporte **marítimo** serán aplicables las disposiciones **sobre** transporte del **Código Civil** y el **Código Mercantil**.

Artículo 83

Disposiciones transitorias

1. A **menos** que se establezca lo contrario, las relaciones **jurídicas** y **los** derechos que se deriven de la **legislación actualmente** en vigor se **regirán** por la presente Ley hasta la fecha de vigencia de la misma.

2. Las multas previstas en la presente Ley solo **podrán** imponerse por **un acto ilícito** que se **cometa después** de su entrada en vigor.

3. Los propietarios de buques marítimos que enarbolen el **pabellón** nacional de la República Checa **presentarán**, en el **plazo** de un **año** a **partir** de la entrada en vigor de la presente Ley, una solicitud a la Autoridad para la **inscripción** del buque en el Registro Marítimo. Hasta que se produzca la **decisión** de la Autoridad, se considerará que **los** armadores marítimos que enarbolen el **pabellón** nacional de la **República Checa** son personas autorizadas a enarbolar dicho pabellón.

Artículo 84

Subsidio estatal

1. Una vez presentada una solicitud **al** respecto, el Ministerio de Transporte y Comunicaciones **podrá** proporcionar **al** propietario del buque un subsidio estatal para las operaciones de **navegación marítima**.

2. El Ministerio de Transporte y Comunicaciones **podrá** conceder a un nacional de la República Checa que **realice** estudios marinos profesionales en el extranjero en una **institución** reconocida por **dicho** Ministerio **una** asistencia **financiera** con tal objeto.

3. Las condiciones para conceder asistencia **financiera** para estudios **marinos** profesionales **serán** establecidas en un reglamento.

Artículo 85

1. El Ministerio de Transporte y Comunicaciones **promulgará** reglamentos que apliquen el **párrafo** 3 del artículo 8, el **párrafo** 5 del artículo 11, el **párrafo** 3 del artículo 13, el **párrafo** 7 del artículo 20, el **párrafo** 2 del artículo 21, el **párrafo** 2 del artículo 27, el **párrafo** 4 del artículo 32, **los apartados c) y m)** del **párrafo** 1 del artículo 33, el **párrafo** 2 del artículo 35, el **párrafo** 3 del artículo 34, el **párrafo** 4 del artículo 36, el **párrafo** 2 del artículo 47, el **párrafo** 6 del artículo 48, el **párrafo** 5 del artículo 49, el **párrafo** 4 del artículo 50, el **párrafo** 6 del artículo 54, el **párrafo** 2 del artículo 57, **los párrafos** 2 y 4 del artículo 67 y el **párrafo** 3 del artículo 84.

2. El **Gobierno** **promulgará** un decreto para la **aplicación** del **párrafo** 4 del artículo 4.

²⁷Convención de las Naciones Unidas sobre el Transporte Marítimo de Mercancías, de 1978, publicada con el No. 19311996 Coll.

Artículo 86

Se derogan por la presente Ley las siguientes disposiciones:

1. La Ley No. 6111952 Coll., **sobre navegación** marítima, enmendada por la Ley No. 4211980 Coll.
2. El Decreto del Ministerio de Transporte No. 7511953 Coll., de **aplicación de ciertas disposiciones** de la Ley **sobre Navegación Marítima**.
3. El Decreto del Ministerio de Transporte No. **39/1955** Coll., **sobre la limitación** de la **responsabilidad** del **armador** de un buque marítimo, enmendado por la Ley No. 51311991 Coll.
4. El Decreto del Ministerio de Transporte No. 8611955 **Diario Oficial**, **sobre la avería gruesa** en el transporte **marítimo**.
5. El Decreto del Ministerio de Transporte No. 16011956 **Diario Oficial**, **sobre** las condiciones del transporte de carga a bordo de buques, enmendado por la Ley No. **513/1991** Coll.
6. El Decreto del Ministerio de Transporte No. 6511967 Coll., **sobre navegación** y documentos de marinos.
7. El Decreto del Ministerio Federal de Transporte No. 8911985 Coll., **sobre la enmienda** de **ciertos** derechos y obligaciones derivados de las relaciones laborales de **los** tripulantes de buques marítimos checoslovacos.
8. El Decreto No. 7210175-25 del Ministerio Federal de Transporte, **sobre** operaciones de alarma en **los** buques marítimos checoslovacos, registrado con el No. 1111975 Coll.
9. El Decreto del Ministerio Federal de Transporte No. 32811990 Coll., **sobre** competencia **profesional** y **autorización** para **desempeñar** la **función** de tripulantes de buques marítimos checoslovacos, registrado con el No. 51/1990 Coll.
10. El Decreto No. 19 40411988-0320 del Ministerio Federal de Transporte y Comunicaciones, **sobre** la **remuneración** de **los** tripulantes de **los** buques marítimos checoslovacos, registrado con el No. 1411989 Coll.
11. El Decreto del Ministerio Federal de Transporte No. 56211990 Coll., de enmienda del **Decreto** **sobre** la **remuneración** de **los** tripulantes de **los** buques marítimos checoslovacos, registrado con el No. 9011990 Coll.
12. El Decreto del Ministerio Federal de Transporte No. **343/1990** Coll., **sobre** **marcas** de **tonelaje** de **los** buques **marítimos** checoslovacos, registrado con el No. 5411990 Coll.
13. La Directiva No. 4911967 del Ministerio de Sanidad de la **República Socialista Checoslovaca**, **sobre** **determinación** de **aptitud** sanitaria para el trabajo, enmendado por la Directiva No. 1711970 Coll. del Ministerio de Sanidad de la **República Socialista Checoslovaca** y el **párrafo 2** del **artículo 14** y el anexo 3 de la Directiva No. 3111993 Coll., relativos a **los** tripulantes de buques marítimos.

Artículo 87

La presente Ley se **aplicará** a **partir** del 1o. de julio de 2000.

Firmada por:

KLAUS

HAVEL

ZEMAN

b) *Ley No. 158 de 18 de mayo de 2000
sobre Prospección, Exploración y Explotación de Recursos Minerales de los Fondos Marinos
más allá de los Límites de la Jurisdicción Nacional y Enmiendas a Leyes Conexas*

El Parlamento ha aprobado la siguiente ley de la República Checa:

PRIMERA PARTE
**PROSPECCIÓN, EXPLORACIÓN Y EXPLOTACIÓN DE RECURSOS MINERALES DE LOS FONDOS
MARINOS MÁS ALLÁ DE LOS LÍMITES DE LA JURISDICCIÓN NACIONAL**

CAPÍTULO I

Disposiciones **introdutorias**

Artículo 1

Objeto y finalidad

1. La presente Ley rige **los** derechos y obligaciones de las personas naturales domiciliadas en el territorio de la República Checa y de las entidades jurídicas domiciliadas en el territorio de la República Checa, dedicadas a la prospección, exploración y explotación de recursos minerales de **los** fondos **marinos** y **oceánicos** y su **subsuelo** más allá de **los** límites de la **jurisdicción** nacional, así como las actividades de **administración** estatal relacionadas con **ellas**.

2. La finalidad de la Ley es la ejecución de **los** principios y **normas** de derecho internacional, según **los** cuales **los** fondos **marinos** y su **subsuelo** y **los** recursos minerales especificados en el **artículo** 1 se consideran **patrimonio común** de la humanidad.

Artículo 2

Definición de los términos fundamentales

A **los** efectos de la presente Ley, **los** siguientes **términos** tendrán **los** respectivos significados **especificados** seguidamente:

a) Por **Zona** se entiende **los** fondos marinos y **oceánicos** y su **subsuelo** fuera de **los** límites de la **jurisdicción** nacional determinados de conformidad con el derecho **internacional**;

b) Por recursos minerales se entiende todos **los** recursos minerales, sólidos, líquidos, y gaseosos en la Zona, incluidos **los** **nódulos polimetálicos**, **los** **sulfuros polimetálicos** y las **costras** portadoras de cobalto;

c) Por **prospección** se entiende la **identificación** de recursos **minerales** en la Zona, incluida la **estimación** de su valor, sin derecho a explorarlos o explotarlos;

d) Por actividades en la Zona se entiende **todas** las actividades de exploración y explotación de recursos minerales en la Zona junto con **los** derechos correspondientes, incluidas la planificación, la **ejecución** y la evaluación de actividades exploratorias y **mineras**;

e) Por **daño al medio marino** se entiende la **contaminación** del medio marino por la introducción por **los** seres **humanos**, **directa** o indirectamente, en el medio marino de sustancias o energías que **muestran** o **puedan mostrar** efectos **deletéreos** como el **daño** a **los** recursos vivos y a la vida marina, poner en **peligro** la salud **humana**, impedir actividades marinas incluida la pesca o cualquier **otra utilización legítima** del mar, el deterioro de la calidad del **agua** del mar y la **restricción** de las condiciones que **permitan** el recreo.

CAPÍTULO II

Condiciones impuestas a la **prospección** y a las actividades en la **Zona**

Artículo 3

La **prospección** y las actividades en la Zona **podrán** ser realizadas por personas naturales **domiciliadas** en el territorio de la **República** Checa o entidades jurídicas con domicilio en el territorio de la **República** Checa con arreglo a **los términos** y condiciones especificados en la presente Ley ("personas **autorizadas**"). La labor relacionada con la **prospección** y las actividades en la Zona sera administrada por una persona natural a la que el Ministerio de **Industria** y Comercio ("el Ministerio") haya concedido un certificado de pericia, que **será** responsable de **ella**.

Artículo 4

Condiciones impuestas para la **concesión** del **certificado** de pericia

Puede concederse un certificado de pericia con **las** siguientes condiciones:

- a) Edad minima de 21 **años**;
- b) Solidez **física** y mental;
- c) **Carencia** de antecedentes penales; y
- d) **Demostración** de pericia con arreglo **al** artículo 6.

Artículo 5

Carencia de antecedentes **penales**

1. Se **considerará** que una persona carece de antecedentes **penales** a **los** efectos de la presente Ley si no ha sido condenada en **una** sentencia que tenga el valor de res judicata:

- a) Por un **delito, intencional** o por negligencia, en **relación** con la **prospección** o actividades en la Zona;
- b) Por cualquier otro **delito** a un confinamiento incondicional de **al menos** un año de **duración**.

2. **También** se considerara que carece de antecedentes **penales** una persona que haya **cometido** y haya sido sentenciada por cualquiera de **los** delitos especificados en el artículo 1 **precedente**, si se **considera** que nunca ha sido condenada'.

Artículo 6

Pericia

1. A **los** efectos de la presente Ley, se entiende por pericia:

- a) Una **educación universitaria** completa, la **especialización** en geología o **minería**, y **tres años** de experiencia en reconocimientos **geológicos** o **minería** de materias **primas**;
- b) Un conocimiento demostrable de **los idiomas** francets o inglts **al** nivel del **examen** de **idiomas estatal**²; y
- c) Un conocimiento demostrable de las disposiciones de la presente Ley; las Partes I, XI, XII y XV de la **Convención** de las Naciones Unidas **sobre** el Derecho de **Mar**³ ("la **Convención**"); de **los** anexos

¹Por ejemplo, §§ 58, 60, 60a y 70 de la Ley No. 14011961 Coll., Cbdigo Penal, **enmendado**.

²§ 7 del Reglamento No. 526/1992 Coll. Del Ministerio de Educacibn, **Juventud** y Deportes, **sobre** las Escuelas de **Idiomas** Estatales y **los Exámenes** de **Idiomas** Estatales.

³**Comunicación** del Ministerio de **Asuntos Exteriores** No. 24011996 Coll., **sobre** la aprobacion de la **Convención** de las Naciones Unidas **sobre** el Derecho del **Mar**.

III a VI de la Convención, del Acuerdo relativo a la Aplicación de la Parte XI de la Convención⁴ ("el Acuerdo") y de su Anexo, y de los principios, normas, reglamentos y procedimientos obligatorios expedidos por la Autoridad Internacional de los Fondos Marinos ("la Autoridad").

d) Una experiencia en **prospección** o en actividades en la Zona de **al menos un año de duración**, **al menos un mes de la cual deben** ser actividades marítimas; la experiencia **marítima** puede **reemplazarse con la titulación** en un curso especial organizado por el Instituto Oceanográfico Internacional o la **titulación** en un programa de capacitación organizado por la Autoridad.

2. La pericia se **demostrará** mediante un certificado expedido por el Ministerio de acuerdo con el **protocolo** de un **examen** satisfactorio relativo a la pericia especificada en los apartados *h*) y *c*) del párrafo 1 ante **una junta examinadora** establecida por el Ministerio siempre que se **cumplan los** restantes **requisitos** de pericia establecidos en los artículos 4 a 6 y en los **párrafos 1 a 3** del artículo 7 de la presente Ley. Con objeto de comprobar la pericia con **arreglo** a las **disposiciones** de los apartados *b*) y *c*) del párrafo 1, la junta examinadora **observará** las **normas** de **procedimiento** establecidas por el Ministerio.

Artículo 7 *Certificado*

1. Toda persona natural que pretenda realizar **prospección** o actividades en la Zona en su nombre o **como** representante autorizado de otras personas ("**representante legal**") **presentará al** Ministerio una solicitud de un certificado de pericia.

2. En la solicitud, el solicitante **indicará** su nombre y apellido, domicilio y **número índice** de su tarjeta de ciudadano o **número** de identificación.

3. El solicitante **adjuntará un extracto** del registro de antecedentes penales⁵, de no **más de tres meses** de **antigüedad** y copias autenticadas de los documentos enumerados en los apartados *a*) a *d*) del **párrafo 1** del artículo 6. En caso de que el solicitante, persona natural, haya residido durante **los últimos cinco años fuera** del territorio de la República Checa, **presentará** documentos **similares** a los indicados en el párrafo anterior de todos los Estados en los que haya residido sin **interrupción** durante **más de tres meses** en **los últimos cinco años**.

4. Si se satisfacen las condiciones **impuestas** en los **artículos 4 a 6** y en los **párrafos 1 a 3** del artículo 7, el Ministerio **expedirá** un certificado de pericia **válido** para **siete años** a partir de su fecha de vigencia. En caso contrario, el Ministerio **rechazará** la solicitud.

5. Por la **expedición del** certificado de pericia, el Ministerio cargará una tasa de acuerdo con un reglamento separado⁶.

Artículo 8 *Prospección*

1. La Persona Autorizada notificará a la Autoridad por escrito su **intención** de realizar una **prospección**. La solicitud se presentará en cualquiera de los **idiomas** oficiales de las Naciones Unidas.

2. En la **notificación**, la Persona Autorizada indicará:

a) Su nombre y apellido, nacionalidad, **número índice** de su tarjeta de ciudadano o **número** de identificación, **si se trata de una persona natural**;

⁴Comunicación del Ministerio de Asuntos Exteriores No. 2411/1996 Coll., sobre la aprobación del Acuerdo relativo a la Aplicación de la Parte XI de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

⁵Artículo 11 de la Ley de Antecedentes Penales No. 269/1994 Coll.

⁶Ley No. 3681/1992 Coll., sobre Tasas Administrativas, enmendada en la cláusula a) del No. 22 de la Tarifa de Tasas Administrativas.

- b) Su nombre comercial, **oficina** registrada y **número** de identificación, si es una entidad jurídica;
- c) Nombre y apellido, domicilio, **número índice** de su tarjeta de ciudadano o número de identificación y nacionalidad de las personas **naturales** que **constituyan** el **órgano** rector de la **entidad** jurídica, si existe tal **órgano**;
- d) Número de **teléfono** y fax y **dirección** de correo electrónico;
- e) Nombre y apellido, domicilio, número **índice** de su tarjeta de ciudadano o número de **identificación** y nacionalidad de la persona natural que **actúe como** Representante Legal;
- f) Tipo de recursos minerales para los que se va a realizar la prospección;
- g) La **obligación** de que las actividades de prospección satisfagan las disposiciones de la **Convención** y del Acuerdo y los principios, **normas**, reglamentos y procedimientos obligatorios expedidos por la Autoridad;
- h) El consentimiento a las inspecciones que **realice** la Autoridad **respecto al** cumplimiento de la obligación establecida en el **apartado g)**;
- i) Las coordenadas del territorio en que **tendrán** lugar las actividades de prospección;
- j) Una **descripción** de las actividades de prospección;
- k) La fecha de **comienzo** prevista para la prospección;
- l) La **duración** esperada de la prospección.

3. La Persona Autorizada adjuntará a la **notificación** un documento que demuestre que se ha puesto en vigor un **seguro** que cubra los **daños** causados por las actividades de prospección.

4. Al mismo tiempo, la Persona Autorizada **enviará al** Ministerio para su archivo **una** copia de la **notificación** a que se **refiere** el artículo 1 precedente, autenticada con **arreglo** a una **norma** jurídica específica⁷, y una **traducción** oficial de la **notificación** al idioma checo⁸.

5. La Persona Autorizada podrá comenzar la **prospección sólo después** de que se haya presentado al Ministerio para su archivo un documento que **pruebe** el **registro** de la **notificación** por la Autoridad.

Artículo 9

Actividades en la Zona

1. La Persona Autorizada **podrá** realizar actividades en la Zona **sólo** en cumplimiento de un contrato escrito concertado **entre** la Persona Autorizada y la Autoridad y **sólo** con arreglo a los **términos** y condiciones establecidos en 6l.

2. Las negociaciones con la Autoridad **respecto** a las actividades en la Zona **podrán** comenzar **sólo después** de que el Ministerio haya notificado su consentimiento previo ("certificado de **patrocinio**").

Artículo 10

Certificado de patrocinio

1. En la solicitud de un certificado de patrocinio, la Persona Autorizada manifestará:

- a) Su nombre y apellido, **número índice** de su tarjeta de ciudadano o **número** de **identificación**, si se trata de **una** persona natural;

⁷Ley No. 4111993 Coll., sobre autenticación de la coincidencia de las copias o de una copia y el original y expedición de certificados por los municipios y oficinas de distrito, enmendada por la Ley No. 15/1997 Coll.

⁸Ley No. 36/1967 Coll., sobre Expertos e Intérpretes Autorizados.

- b) Su nombre comercial, oficina **registrada** y número de **identificación**, si es una **entidad** jurídica;
 - c) Nombre y apellido, domicilio, **número índice** de la **tarjeta** de ciudadano o número de identificación y nacionalidad de las personas naturales que constituyan el órgano rector de la **entidad** jurídica, si existe tal **órgano**;
 - d) Número de **teléfono** y fax y **dirección** de correo **electrónico**;
 - e) Tipo de recursos **minerales** en que se **centrarán** las actividades en la Zona;
 - f) La **obligación** de que las actividades en la Zona **cumplan** el **contrato** escrito concertado con la Autoridad, la **Convención**, el Acuerdo y **los principios, normas**, reglamentos y procedimientos **obligatorios** expedidos por la Autoridad;
 - g) El consentimiento a las inspecciones que **realice** la Autoridad **respecto al** cumplimiento de la **obligación** mencionada en el **apartado f)**;
 - h) La **especificación** de las obras que se **realizarán como** parte de las actividades en la Zona;
 - i) La fecha de **comienzo** esperada de las actividades en la Zona;
 - j) La **duración** esperada de las actividades en la Zona;
 - k) La **localización** de las actividades en la Zona.
2. La Persona Autorizada adjuntará a la solicitud:
- a) Un **extracto** del Registro de Sociedades, **si interviene** una persona cuya **inscripción** en el Registro de Sociedades sea obligatorio;
 - b) Un documento que pruebe que se ha designado un Representante Legal, a **menos** que la Persona Autorizada posea un certificado de pericia;
 - c) Un documento que pruebe que se **gastó** para realizar la **prospección** una suma de **al menos** 30 millones de **dólares** EE.UU. o su equivalente en otra divisa; **no menos del 10%** de la suma anterior debe haberse gastado para la **determinación** de la **localización**, el reconocimiento y la **evaluación** de la parte de **los fondos marinos y oceánicos** o su **subsuelo** a la que se **refieran** las actividades en la Zona de acuerdo con el **apartado h)** del **párrafo 1**;
 - d) Un plan provisional de trabajo de acuerdo con el **apartado h)** del **párrafo 1**, que **sirva** de base para el **contrato** que ha de concertarse con la Autoridad y abarque la **realización** de **los** trabajos;
 - e) Un documento que pruebe la propiedad o alquiler de un buque explorador o un equipo de **minería**;
 - f) Un documento que pruebe la existencia de un **seguro** por **los daños** causados por las **actividades** en la Zona;
 - g) Un documento que pruebe la disponibilidad de recursos financieros que **cubran** las obras que han de realizarse con **arreglo al apartado h)** del **párrafo 1**;
 - h) Un documento que pruebe el **pago** de la tasa impuesta a la solicitud de un certificado de **patrocinio**.
3. La Persona Autorizada, miembro de un consorcio **internacional** que pretenda llevar a **cabo** actividades en la Zona, **especificará de modo** similar en la solicitud **los** detalles y documentos **adjuntos** indicados en **los párrafos 1 y 2** precedentes.
4. La Persona Autorizada que concertó con la Autoridad un **contrato** que abarque **sólo** la **exploración** de recursos minerales y que **pretenda** posteriormente explotarlos **concertará** con la Autoridad, antes de la explotación, un **contrato** que abarque la **explotación**. Antes de concertar **dicho** contrato, la Persona

Autorizada obtendrá del Ministerio un nuevo certificado de patrocinio de la **explotación**. En la solicitud de ese certificado de patrocinio se especificarán los datos relacionados en los párrafos 1 y 2.

5. El Ministerio decidirá **respecto** a la **concesión** del certificado de patrocinio después de **consultar** al Ministerio de Asuntos Exteriores. Si se satisfacen las condiciones establecidas en el párrafo precedente, el Ministerio **expedirá** un certificado de patrocinio **válido** para 15 años. El Ministerio puede **prorrogar** ese **período** de validez en no más de cinco años, siempre **que** la Persona Autorizada pueda **demonstrar** que no ha podido completar toda la labor incluida en las actividades en la Zona tal como se especifican en el **apartado h)** del párrafo 1. En el certificado de patrocinio el Ministerio **manifestará** las partidas de datos relacionadas en los **apartados a) o b), e), f), h) y k)** del párrafo 1. En caso de que no se **cumplan** las condiciones establecidas para la **concesión** del certificado de patrocinio, el Ministerio **rechazará** la solicitud.

6. Por una solicitud de **expedición** de un certificado de patrocinio, el Ministerio cargará una tasa de conformidad con la Ley de Tasas Administrativas.

7. El Ministerio **expedirá** un certificado de patrocinio en **idioma** checo y **al mismo tiempo** **dispondrá** su **traducción** oficial a los **idiomas francés** e inglés.⁸

CAPÍTULO III

Derechos y obligaciones de las Personas Autorizadas

Artículo 11

La Persona Autorizada:

a) **Notificará** al Ministerio sin demora todos los cambios y adiciones relacionados con los datos y documentos establecidos como esenciales para la **notificación** de actividades de **prospección** en la **solicitud** de **expedición** de un certificado de patrocinio;

b) Antes de iniciar la **prospección** o las actividades en la Zona, **concertará** un **seguro** **respecto** a los **daños** causados en la Zona con un asegurador certificado con **arreglo** a un reglamento separado ;

c) **Eliminará** las consecuencias del **daño** que la Persona Autorizada haya causado **al** realizar la **prospección** o actividades en la Zona; en este caso, **daño** **significa** **muerte**, **daños** a la salud **o** los bienes, y **perjuicios** al medio **marino** en la Zona.

Artículo 12

La Persona Autorizada para la cual la Autoridad **registró** una **notificación** de **prospección** o con la que la Autoridad **concertó** un **contrato** relativo a actividades en la Zona podrá **pedir** a la Autoridad que **dé** su consentimiento a la **asignación** a **otra entidad jurídica** o persona natural de sus derechos, obligaciones y deberes derivados del registro del **contrato** sólo si el Ministerio promulga una **decisión** en la que **dé** su consentimiento a dicha **asignación**.

Artículo 13

Solución de controversias

Las controversias relacionadas con la **prospección** o las actividades en la Zona **se** resolverán de acuerdo con **las** disposiciones de los artículos 186 a 190 de la **Convención**.

⁸Ley No. 36311999 Call., sobre la Industria Aseguradora, enmendada.

Artículo 14
Actuaciones concurrentes

Si la Persona Autorizada esta sujeta **simultáneamente** a actuaciones emprendidas por la Autoridad por **violación** de los principios, **normas**, reglamentos y procedimientos obligatorios expedidos por la **Autoridad** en relación con la **prospección** o las actividades en la Zona y por el Ministerio por **violación** de las disposiciones de la presente Ley, el Ministerio **suspenderá** las actuaciones hasta que reciba una **decisión** válida de la Autoridad. En caso de que la Autoridad decida **sobre un recurso**, el Ministerio **interrumpirá** las actuaciones; en caso contrario, continuará las actuaciones **instituidas** por el Ministerio.

CAPÍTULO IV
Administración estatal

Artículo 15

El Ministerio:

- a)* **Mantendrá** un registro de las notificaciones registradas por la Autoridad con arreglo a los **párrafos** 4 y 5 del artículo 8;
- b)* **Nombrará y destituirá a los** miembros de la junta examinadora de expertos establecida para comprobar la pericia exigida en los apartados *b)* y *c)* del **párrafo** 1 del artículo 6, y **establecerá el reglamento** de la junta;
- c)* Decidirá **respecto a la expedición y revocación** de certificados de pericia, y mantendrá el **registro** correspondiente;
- d)* Decidirá **sobre la expedición y revocación** de certificados de patrocinio concedidos de acuerdo con los **artículos** 10 y 17 y mantendrá el registro correspondiente; **informará** a la Autoridad acerca de la expedición o **expiración** de certificados de patrocinio, expresando siempre las razones para **ello**;
- e)* Dara su consentimiento a la **asignación** de derechos, obligaciones y deberes con arreglo **al artículo** 12 y mantendrá el registro correspondiente;
- f)* **Llevará a cabo** las actividades de inspección con arreglo **al artículo** 16;
- g)* **Impondrá multas** con arreglo **al artículo** 18.

Artículo 16
Actividades de inspección

1. El Ministerio **supervisará** el cumplimiento de las disposiciones de la presente Ley. Con **respecto** a las Personas Autorizadas, el Ministerio, en particular:

- a)* **Examinará la documentación y los registros** referentes a la **prospección** o a las actividades en la Zona;
- b)* Inspeccionará **los objetos, instalaciones y lugares** de trabajo utilizados para la **prospección** o las actividades en la Zona;
- c)* **Exigirá la presentación** de documentos que demuestren el cumplimiento de las obligaciones aquí establecidas.

2. Las Personas Autorizadas **permitirán a los inspectores** el acceso a **los documentos** indicados en los apartados *a)* y *c)* del **párrafo** 1, y el acceso a **los objetos, instalaciones y lugares** de trabajo con arreglo **al apartado b)** del **párrafo** 1.

3. A **menos** que se estipule aquí lo contrario, el procedimiento de inspección se **regirá** por un **reglamento separado**¹⁰.

Artículo 17

Revocación y expiración del certificado de patrocinio

1. El Ministerio revocará un certificado de patrocinio en **caso** de que la Persona Autorizada de que se trate:

- a) Deje de **cumplir** la **obligación** establecida en el **apartado f)** del párrafo 1 del artículo 10;
- b) Se **niegue** a someterse a **una** inspección con arreglo al artículo 16; o
- c) **Según** una **notificación** de la Autoridad, haya causado **daños al medio marino**.

2. Un certificado de patrocinio expirará:

- a) Si se ha concedido a **una** persona natural **después** de **su defunción** o declaración de **fallecimiento**;
- b) En la fecha de **disolución** de la **entidad** jurídica de que se trate;
- c) Tras una declaración de quiebra o si una petición de declaración de quiebra se **rechaza** por **insuficiencia** de bienes;
- d) En la fecha de expiración del título concedido con arreglo a la Convención;
- e) **Cuando** expire su **plazo** de **duración**;
- f) A petición de la Persona Autorizada de que se trate, en la fecha de **su** entrega al Ministerio.

Artículo 18

Multas

Por una **violación** de las obligaciones estipuladas en la presente Ley, el Ministerio impondrá una multa de hasta:

- a) Cien **millones** de coronas checas a **una** persona que **realice** actividades en la Zona sin un **contrato** concertado con la Autoridad con arreglo al **párrafo 1** del artículo 9;
- b) Diez **millones** de coronas checas a una persona que se dedique a la prospección sin **designar** un Representante legal con arreglo al **párrafo 1** del artículo 7 y al **párrafo 1** del artículo 22, a **menos** que la propia persona **esté** autorizada a realizar la prospección;
- c) Diez millones de coronas checas a una persona identificada en el párrafo 2 del artículo 22 que haya dejado de adaptar su **situación jurídica** a las disposiciones aquí establecidas dentro del **período prescrito**;
- d) Un **millón** de coronas checas a una persona que haya **violado** cualquiera de las **demás obligaciones** aquí establecidas.

Artículo 19

1. **Podrá** imponerse una multa en **virtud** del artículo 18 dentro de **los tres años** siguientes a la fecha en que el Ministerio tenga **conocimiento** de la **infracción**, **pero nunca después** de un **plazo** de diez **años** a partir de la fecha en que se cometió la infracción.

¹⁰ Ley No. 55211991 Coll., sobre verificación estatal, enmendada.

Ley No. 14811998 Coll., sobre protección de información confidencial, enmendada.

2. Para establecer la **cuantía** de la multa se **tendrán** en cuenta la gravedad, **impacto** y duración de la actividad ilegal y el alcance del daño subsiguiente, así como la **cooperación oportuna** y efectiva del **infractor** para aliviar el **daño**.

3. Las multas **impuestas** con arreglo al **artículo 18** serán recaudadas y exigidas por el Ministerio; **al** recaudar las multas el Ministerio **observará** un reglamento separado". Los ingresos procedentes de las multas constituirán ingresos del presupuesto estatal.

CAPÍTULO V

Disposiciones comunes y transitorias

Artículo 20

Las convenciones internacionales que obliguen a la República Checa se **aplicarán** a las relaciones relativas a la **prospección** y las actividades en la Zona no **regidas** por la presente Ley. Si no existe **ninguna** convención de esa **índole**, se **aplicarán** los principios y **normas** del derecho internacional general.

Artículo 21

Las actuaciones instituidas en **virtud** de la presente Ley se **regirán** por las disposiciones del Código de Procedimiento Administrativo a **menos** que en **ella** se estipule lo contrario.

Artículo 22

1. Una Persona Autorizada que desee hacerse miembro de un consorcio internacional dedicado a la prospección o actividades en la Zona empleará **primero** a una persona que posea un certificado de **pericia** con arreglo a la presente Ley, a **menos** que se haya concedido un certificado de pericia a la propia Persona Autorizada.

2. Una persona natural o una **entidad** jurídica que se haya hecho miembro de un consorcio internacional dedicado a la **prospección** o actividades en la Zona antes de la fecha de entrada en vigor de la presente Ley **adaptará** su **situación** jurídica a las disposiciones de la Ley en un **plazo** de dos **años** a partir de su entrada en vigor.

3. Si la República Checa es miembro de un consorcio internacional, la autoridad administrativa estatal que tenga **jurisdicción** con arreglo a un reglamento separado **dispondrá**, en un plazo de dos **años** a partir de la entrada en vigor de la presente Ley, que la persona que represente a la **República Checa** en el consorcio posea un certificado de pericia con **arreglo** a la presente Ley.

SEGUNDA PARTE ENMIENDA DE LA LEY DE TASAS ADMINISTRATIVAS

Artículo 23

La Ley No. 368/1992 Coll., sobre la Administración de Tasas e Impuestos, enmendada por la Ley No. 101/1993 Coll., la Ley No. 721/1994 Coll., la Ley No. 851/1994 Coll., la Ley No. 2731/1994 Coll., la Ley No. 361/1995 Coll., la Ley No. 118/1995 Coll., la Ley No. 1601/1995 Coll., la Ley No. 3011/1995 Coll., la Ley No. 1511/1997 Coll., la Ley No. 3051/1997 Coll., la Ley No. 1491/1998 Coll., la Ley No. 1571/1998 Coll., la Ley No. 1671/1998 Coll., la Ley No. 631/1999 Coll., la Ley No. 1661/1999 Coll., la Ley No. 1671/1999 Coll., la Ley No. 223/1999 Coll., la Ley No. 3261/1999 Coll., la Ley No. 3521/1999 Coll., la Ley No. 3571/1999 Coll., la Ley No. 3601/1999 Coll., la Ley No. 3631/1999 Coll., la Ley No. 461/2000 Coll., la

¹Ley No. 337/1992 Coll., sobre Administración de Tasas e Impuestos, enmendada.

Ley No. 6212000 Coll., la Ley No. 11712000 Coll., la Ley No. 13312000 Coll., la Ley No. 15112000 Coll., la Ley No. 15312000 Coll., la Ley No. 15412000 Coll. y la Ley No. 156/2000 Coll., quedan **enmendadas** por la presente Ley **como** sigue:

En la **partida 22** de la **Tarifa de Tasas Administrativas**, se **añade un apartado m)** con el siguiente texto:

“m. Presentar una solicitud de un certificado de patrocinio de actividades en la zona de los fondos marinos y oceánicos y su subsuelo fuera los límites de la jurisdicción nacional 100.000 coronas checas.”

TERCERA PARTE ENMIENDAS A LA LEY DE CONCESION DE LICENCIAS MERCANTILES

Artículo 24

En el **párrafo 3** del **artículo 3** de la Ley de **Concesión** de Licencias Mercantiles No. 45511999 Coll., **enmendada por** la Ley No. 23111992 Coll., la Ley No. 59111992 Coll., la Ley No. 27311993 Coll., la Ley No. 30311993 Coll., la Ley No. 3811994 Coll., la Ley No. 4211994 Coll., la Ley No. 136/1994 Coll., la Ley No. 20011994 Coll., la Ley No. 23711995 Coll., la Ley No. 286/1995 Coll., la Ley No. 9411996 Coll., la Ley No. 9511996 Coll., la Ley No. 14711996 Coll., la Ley No. 1911997 Coll., la Ley No. 4911997 Coll., la Ley No. 6111997 Coll., la Ley No. 7911997 Coll., la Ley No. 21711997 Coll., la Ley No. 28011997 Coll., la Ley No. 1511998 Coll., la Ley No. 8311998 Coll., la Ley No. 15711998 Coll., la Ley No. 16711998 Coll., la Ley No. 15911999 Coll., la Ley No. 35611999 Coll., la Ley No. 35811999 Coll., la Ley No. 36011999 Coll., la Ley No. 36311999 Coll., la Ley No. 2712000 Coll., la Ley No. 2912000 Coll., la Ley No. 12112000 Coll., la Ley No. 12212000 Coll., la Ley No. 12312000 Coll., y la Ley No. 12412000 Coll., se reemplaza el **punto al final del apartado “ab”** por **una coma** y se **añade un apartado "ac"** (incluida la nota **al pie 23j**) cuyo texto es el siguiente:

"ac. la prospección y la exploración y explotación de recursos minerales de los fondos marinos y su subsuelo, fuera de los límites de la jurisdicción nacional^{23j}.

^{23j} Ley No. 15812000 Coll., sobre Prospección, Exploración y Explotación de recursos Minerales fuera de los Límites de la Jurisdicción Nacional y Enmiendas a algunas Leyes."

CUARTA PARTE FECHA DE ENTRADA EN EVIGOR

Artículo 25

La presente Ley **entrará** en vigor en el decimoquinto día **después** de su **publicación**.

KLAUS

HAVEL

ZEMAN

2. REPUBLICA DE COREA

DECRETO DE APLICACIÓN DE LA LEY DEL MAR TERRITORIAL Y LA ZONA CONTIGUA DECRETO PRESIDENCIAL No. 9162, DE 20 DE SEPTIEMBRE DE 1978¹

Enmendado por el Decreto Presidencial No. 13463, de 7 de septiembre de 1991, por el Decreto Presidencial No. 15133, de 31 de julio de 1996, y por el Decreto Presidencial No. 17803, de 18 de diciembre de 2002

Artículo 1. Propósito

El propósito del presente Decreto es regular materias encomendadas por la Ley del Mar Temtorial y la Zona Contigua (mencionada en adelante como "la Ley") y las necesarias para su **aplicación**. <Enmendada por el Decreto Presidencial No. 15133, de 31 de julio de 1996>

Artículo 2. Puntos de base de la línea de base recta

Al medir la **anchura** del mar territorial, **cada** zona del mar donde se emplee como línea de base la línea recta y sus puntos de base de conformidad con las disposiciones del **párrafo 2** del artículo **2** de la presente Ley se **establecerán** en el cuadro 1 anexo **al** presente Decreto.

Artículo 3. Anchura del mar territorial en el Estrecho de Corea

De conformidad con las disposiciones establecidas en el artículo 1 de la Ley, el mar territorial en el Estrecho de Corea utilizado para la navegación internacional será la zona del mar situada **hacia** tierra de la línea que conecta las **líneas** establecidas en el cuadro **2** anexo **al** presente Decreto.

Artículo 4. Paso de buques de guerra extranjeros y otros buques de Estado

Si un buque de guerra extranjero u otro buque de Estado **operado** para fines no comerciales **pretende navegar** por el mar territorial, notificará **los** siguientes detalles **al** Ministro de Asuntos Exteriores y Comercio a más tardar tres **días** (excluidas las fiestas públicas) antes de su **paso** de conformidad con la **última parte** del párrafo 1 del artículo 5 de la Ley, salvo en **los casos** en que la zona del mar por la que **navegue** el buque mencionado **forme** un estrecho utilizado para la **navegación internacional** en el que no exista **ninguna** ruta de alta mar:

- 1) Nombre, **tipo** y número oficial del buque;
- 2) **Propósito** del **paso**; y
- 3) Ruta y calendario del **paso**.

Artículo 5. Actividades de buques extranjeros en el mar territorial

1. Si un buque extranjero pretende realizar cualquiera de las actividades previstas en **los apartados h) a e), k) o m)** del párrafo 2 del artículo 5 de la Ley, **presentará** una solicitud en la que especifique **los** siguientes detalles **al** Ministro de Asuntos Exteriores y Comercio y **obtendrá** una autorizacibn, **aprobacibn** o consentimiento de las autoridades competentes:

- 1) Nombre, **tipo** y **número** oficial del buque;
- 2) **Propósito** ~~de~~ la actividad; y
- 3) Zona del mar de la actividad, **ruta** de **paso** y calendario.

2. Cualquier autorizacibn, **aprobación** o consentimiento obtenido de **las** autoridades competentes con respecto a las actividades previstas en **los apartados b) a e) o k)** del **párrafo 2** del artículo 5 de la Ley

¹Texto comunicado el 13 de febrero de 2003 por la Misión Permanente de la República de Corea ante las Naciones Unidas mediante la nota MUN/118/02.

de conformidad con otras leyes y reglamentos se **considerará** como **autorización, aprobación o consentimiento** obtenido de **conformidad** con el presente Decreto.

Artículo 6. Norma para el control del vertimiento de contaminantes

La frase "Las **normas** establecidas en el **Decreto** Presidencial" que **figura** en el **apartado i)** del **párrafo 2** del artículo **5** de la Ley significa las **normas** fijadas en el artículo **23** del Decreto de **Aplicación** de la Ley de **Prevención** de la **Contaminación** Marina <Enmendada por el Decreto Presidencial No. **17803**, de 18 de diciembre de **2002**>.

Artículo 7. Suspensión temporal del paso inocente

1. La suspensión temporal del **paso** inocente de un buque **extranjero** en la zona especificada del mar territorial de **conformidad** con el **párrafo 3** del **artículo 5** de la Ley **será** efectuada por el Ministro de Defensa Nacional, con **sujeción** a la **deliberación** previa del Consejo de Estado y la aprobación del Presidente.

2. Una **vez** aprobada por el Presidente con **arreglo** a las disposiciones del **párrafo 1**, el **Ministro** de Defensa Nacional **dará** publicidad sin demora a la zona del mar en que se **suspende** temporalmente el **paso** inocente, la **duración** de la **suspensión** y las razones de la misma.

ADICIÓN

1. Fecha de **aplicación**. El presente Decreto **entrará** en vigor el **20** de septiembre de 1978.
2. Omitido.

ADICIÓN <Decreto Presidencial No. 13463, de 7 de septiembre de 1991>

Artículo 1. Fecha de **aplicación**. El presente Decreto **entrará** en vigor el 9 de septiembre de 1991.
Artículos 2 a 5: Omitidos.

ADICIÓN < Decreto Presidencial No. 15133, de 31 de julio de 1996>

Artículo 1. Fecha de **aplicación**. El presente Decreto entrara en vigor el 1o. de agosto de 1996.
Artículo 2: Omitido.

ADICIÓN < Decreto Presidencial No. 17803, de 18 de diciembre de 2002>

Artículo 1. El presente Decreto **entrará** en vigor **cuando** sea promulgado. Sin embargo, las **enmiendas** del cuadro 1 **entrarán** en vigor el 1º de enero de 2003.

Artículo 2: Omitido.

Cuadro 1

Zonas del mar donde se emplean líneas rectas como líneas de base, y puntos de base de las mismas
(Sistema Geodésico: World Geodetic System)

<i>Zonas</i>	<i>Puntos de base</i>	<i>Designación geográfica</i>	<i>Coordenadas</i>
Yeongil Man ^a	1	Dalman Gab ^b	36° 06' 20" Latitud Norte 129° 26' 00" Longitud Este
	2	Homi Got ^b	36° 05' 29" Latitud Norte 129° 33' 28" Longitud Este
Ulsan Man	3	Hwaam Chu ^c	35° 28' 17" Latitud Norte 129° 24' 40" Longitud Este
	4	Beomweol Gab	35° 25' 56" Latitud Norte 129° 22' 08" Longitud Este

Zonas	Puntos de base	Designación geográfica	Coordenadas	
Mar Meridional	5	Am ^a de 1,5 metros	35° 10' 09" Latitud Norte 129° 13' 03" Longitud Este	
	6	Saeng Do ^b	35° 02' 13" Latitud Norte 129° 05' 35" Longitud Este	
	7	Hong Do	34° 32' 05" Latitud Norte 128° 43' 59" Longitud Este	
	8	Ganyeo Am	34° 17' 16" Latitud Norte 127° 51' 18" Longitud Este	
	9	Habaek Do	34° 01' 42" Latitud Norte 127° 36' 33" Longitud Este	
	10	Geomun Do	34° 00' 17" Latitud Norte 127° 19' 28" Longitud Este	
	11	Yeoseo Do	33° 58' 06" Latitud Norte 126° 55' 26" Longitud Este	
	12	Jangsu Do	33° 55' 04" Latitud Norte 126° 38' 16" Longitud Este	
	13	Jeolmyeong Seo ^c	33° 52' 01" Latitud Norte 126° 18' 44" Longitud Este	
	Mar Occidental	14	Soheugsan Do	34° 02' 49" Latitud Norte 125° 07' 22" Longitud Este
		15	Sogugheul Do (noroeste de Soheugsan Do)	34° 07' 07" Latitud Norte 125° 04' 35" Longitud Este
		16	Hong Do	34° 40' 29" Latitud Norte 125° 10' 22" Longitud Este
		17	Go Seo (noroeste de Hong Do)	34° 43' 15" Latitud Norte 125° 11' 17" Longitud Este
18		Hoeng Do	35° 20' 12" Latitud Norte 125° 59' 05" Longitud Este	
19		Sangwangdeung Do	35° 39' 36" Latitud Norte 126° 06' 01" Longitud Este	
20		Jig Do	35° 53' 22" Latitud Norte 126° 04' 01" Longitud Este	
21		Eocheong Do	36° 07' 16" Latitud Norte 125° 58' 03" Longitud Este	
22		Seogyeogyeolbi Do	36° 36' 47" Latitud Norte 125° 32' 29" Longitud Este	
23		Soryeong Do	36° 58' 56" Latitud Norte 125° 44' 58" Longitud Este	

^a "Man" significa bahía.

^b "Gab" y "Got" significan promontorio.

^c "Chu" significa laguna.

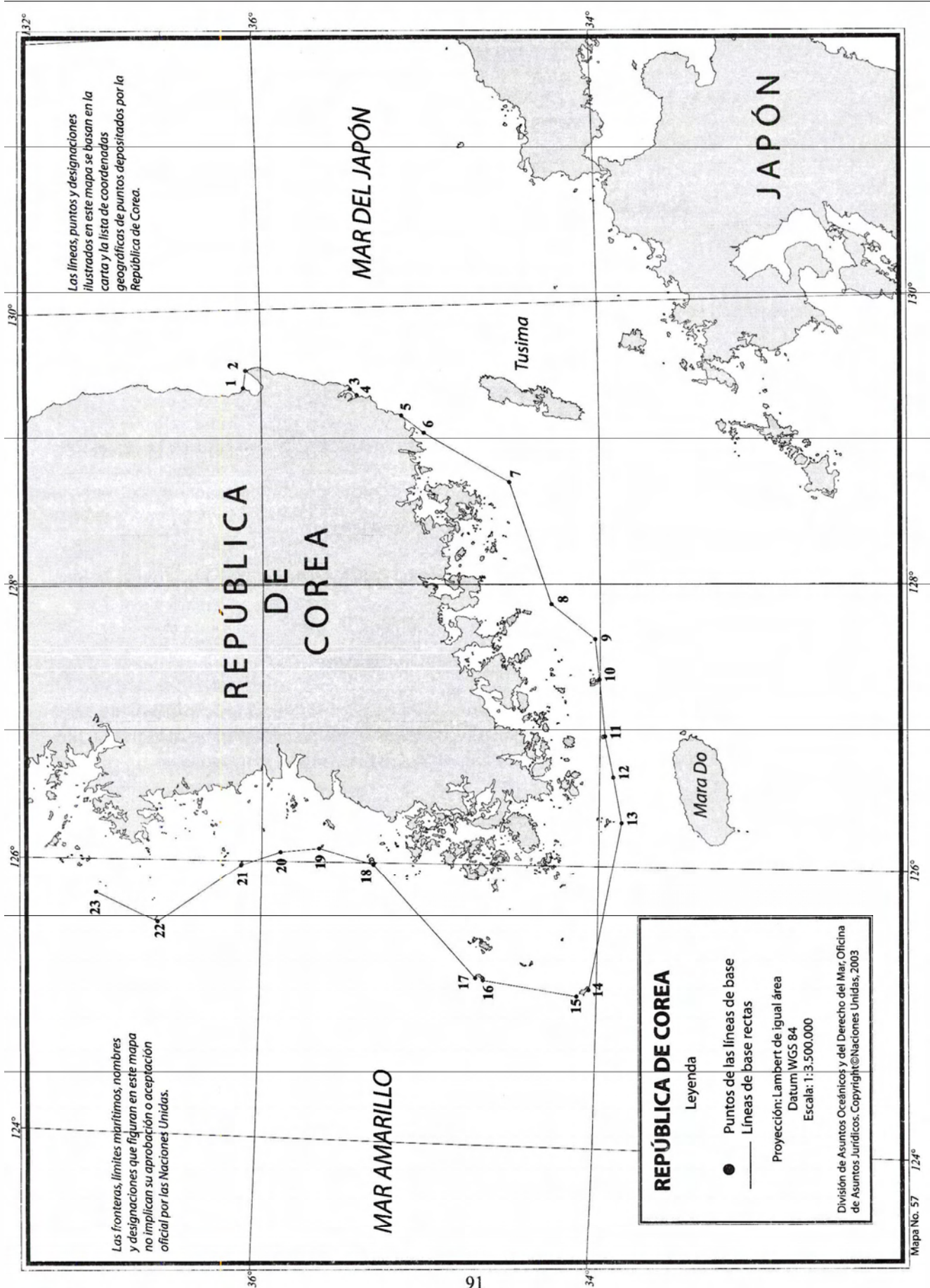
^d "Am" significa roca.

^e "Do" significa isla.

^f "Seo" significa islote.

Cuadro 2 Límites exteriores del mar territorial en el Estrecho de Corea

1. La línea exterior a una distancia de 3 millas marinas medidas desde las líneas de base rectas que men, en ese orden, el punto de base 5 (Am de 1,5 metros), el punto de base 6 (Saeng Do) y el punto de base 7 (Hong Do).
2. La línea de base trazada desde el punto de base 5 (Am de 1,5 metros) a 127° corta a la línea anteriormente mencionada en un punto que está a 3 millas marinas del punto de base 5. Desde ese punto de intersección, una línea trazada a 93° corta a la línea de límite exterior de 12 millas marinas medidas desde la línea de base.
3. La línea trazada desde el punto de base 7 (Hong Do) a 120° corta a la línea mencionada en (1) anterior en un punto que dista 3 millas marinas del punto de base 7. Desde ese punto de intersección, una línea trazada a 172° corta a la línea de límite exterior de 12 millas marinas medidas desde la línea de base.



Las líneas, puntos y designaciones
ilustrados en este mapa se basan en la
carta y la lista de coordenadas
geográficas de puntos depositados por la
República de Corea.

Las fronteras, límites marítimos, nombres
y designaciones que figuran en este mapa
no implican su aprobación o aceptación
oficial por las Naciones Unidas.

REPÚBLICA DE COREA

Leyenda

- Puntos de las líneas de base
- Líneas de base rectas

Proyección: Lambert de igual área
Datum: WGS 84
Escala: 1:3.500.000

División de Asuntos Oceánicos y del Derecho del Mar, Oficina
de Asuntos Jurídicos. Copyright© Naciones Unidas, 2003

MAR DEL JAPÓN

JAPÓN

Tusima

Mara Do

MAR AMARILLO

REPÚBLICA
DE
COREA

3. MADAGASCAR

EXTRACTO DE LA LEY No. 99-028 DE 3 DE FEBRERO DE 2000 QUE ENMIENDA EL CÓDIGO MARÍTIMO¹

VOLUMEN 1. EL MAR

SECCIÓN 1. DELIMITACIÓN DEL MAR TERRITORIAL

Artículo 1.1.01. Anchura del mar territorial

El mar territorial de Madagascar se extiende **hacia** la alta mar **12 millas** marinas a partir de la línea de base.

Artículo 1.1.02. Aguas interiores

Las aguas **situadas hacia** tierra de la línea de base del mar territorial **forman parte** de las aguas **interiores** de Madagascar.

Artículo 1.1.03. Línea de base normal

La línea de base para medir la anchura del mar territorial es la línea de bajamar a lo largo de la costa marcada en **cartas** a gran escala.

Artículo 1.1.11. Puntos apropiados

Un decreto **adoptado** por el Consejo de Ministros establecerá la **lista** de puntos que han de **utilizarse** para **trazar** las **líneas** de base establecidas de acuerdo con **los** artículos precedentes. Se **anexará** a la **presente Ley una carta** de una escala adecuada para indicar la **delimitación** del mar territorial.

SECCIÓN 2. ALTA MAR Y ZONA CONTIGUA

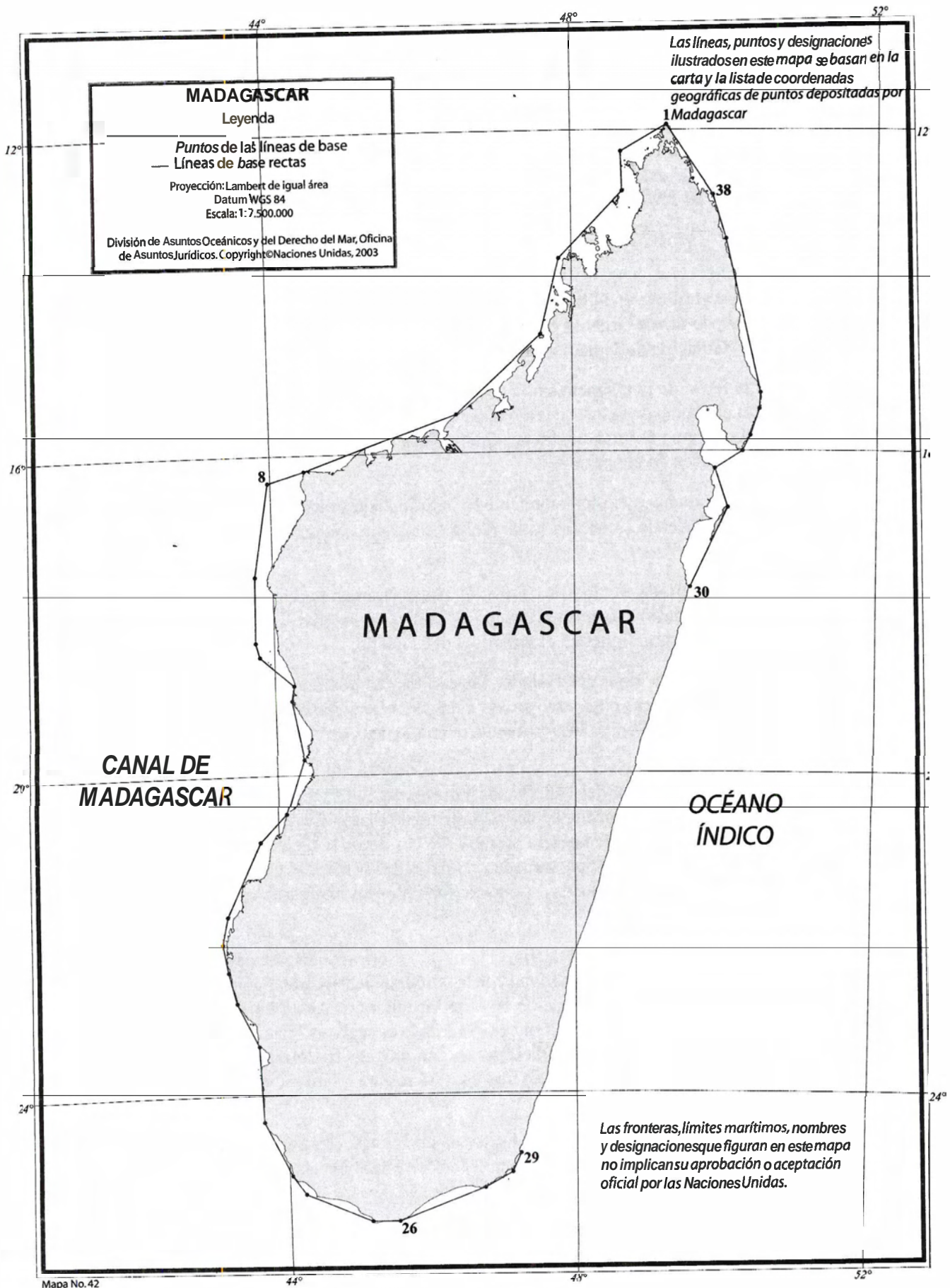
La zona contigua es la zona situada **fuera** del mar territorial y adyacente a él. Su anchura se **limita a 12 millas** marinas.

Artículo 1.2.02. Zona económica exclusiva

La zona **económica** exclusiva es una zona situada **fuera** del mar territorial y adyacente a él. No se extiende **más allá** de **200 millas** marinas **medidas** a **partir** de la línea de base.

Donde la distancia **entre** la línea de base de la **República** de Madagascar y la de **uno** o varios de **los** Estados vecinos sea inferior a **400 millas** marinas, la **delimitación** se **hará** por medio de un acuerdo **concertado** **sobre** la base de principios equitativos, utilizando **como** referencia una línea equidistante de **los** Estados de que se trate.

¹Traducido del francés. Texto comunicado por la Misión Permanente de Madagascar a la División de Asuntos Oceánicos y del Derecho del Mar mediante una nota verbal de fecha 9 de diciembre de 2002.



C. TRATADOS

1. TIMOR-LESTE Y AUSTRALIA

- a) *Canje de notas que constituye un Acuerdo entre el Gobierno de Australia y el Gobierno de la República Democrática de Timor-Leste respecto a los arreglos para la exploración y la explotación de petróleo en una zona del Mar de Timor entre Australia y Timor Oriental'*
Dili, 20 de mayo de 2002

Nota I

La Embajada australiana en Dili saluda atentamente al **Ministerio** de Asuntos Exteriores de la **República Democrática de Timor Oriental** y tiene el honor de **referirse** al Tratado de Timor entre el **Gobierno** de Australia y el **Gobierno** de Timor Oriental, **firmado** en Dili el **20 de mayo de 2002** ("el Tratado").

2. Desde la fecha de la independencia de Timor Oriental hasta la entrada en vigor del Tratado, este canje de **notas constitutivo** de un Acuerdo entre el **Gobierno** de Australia y el **Gobierno** de la **República Democrática de Timor Oriental** **regirá** la **exploración** y la **explotación** de **petróleo** en la zona, cuyas coordenadas se establecen en el anexo A.

3. Dichas exploración y explotación **tendrán** lugar de conformidad con **los** arreglos en vigor de 19 de **mayo de 2002**, siendo Australia y la **República Democrática de Timor Oriental** las partes ejecutantes.

4. a) Hasta la entrada en vigor del Tratado, Timor Oriental **podrá** aplicar su ley relativa al impuesto **sobre** el valor **añadido** de conformidad con el Código Impositivo **según** el Tratado de un **modo** compatible con la fórmula que figura en el artículo 4 del Tratado;

b) Hasta la entrada en vigor del Tratado, Timor Oriental **podrá** aplicar su **legislación** relativa al impuesto **sobre** la renta **respecto** de la **imposición** a que se **refiere dicha** legislación, retenida **mensualmente** de conformidad con el **Código Impositivo** de un **modo** compatible con la fórmula que figura en el **artículo** 4 del Tratado;

c) Hasta la entrada en vigor del Tratado, **los ingresos** procedentes de la venta de la parte **australiana** del primer tramo de petróleo procedente del yacimiento de Elang-Kakatua que Timor Oriental habría recaudado en otro caso si el Tratado hubiera estado en vigor desde la fecha de la **firma** se colocarán en **una** cuenta de **depósito** con intereses denominada en **dólares** de **los** Estados Unidos que mantendrá la **Autoridad Conjunta**. El dinero procedente de esa cuenta (incluidos **los** intereses) se pagará a Timor Oriental a la entrada en vigor del Tratado;

d) Hasta la entrada en vigor del Tratado, el impuesto **sobre** la renta calculado y percibido **mediante** una **evaluación anual** de la renta neta derivada de la producción de petróleo por una **compañía** que sea un contratista en un **contrato** de **participación** en la producción por Australia en la zona, y que Timor Oriental habría recaudado en caso contrario si hubiera estado en vigor el Tratado desde la fecha de **su** **firma**, se **colocará** en una cuenta de **depósito** con intereses denominada en **dólares** de **los** Estados Unidos. El dinero procedente de esa cuenta (incluidos **los** intereses) se **pagará** a Timor Oriental a la entrada en vigor del Tratado.

5. A la entrada en vigor del Tratado, todas sus disposiciones serán aplicadas y se **considerará** que han sido aplicadas a **partir** de la fecha de independencia de Timor Oriental y se **harán** entonces ajustes para reflejar la **aplicación** del Tratado desde esa fecha.

¹FUENTE: Departamento de Asuntos Exteriores y Comercio de Australia, Base de datos australiana de tratados: www.info.dfat.gov.au/info/treaties.

6. Este canje de **notas** constitutivas de un Acuerdo entre el **Gobierno** de Australia y el **Gobierno** de la República Democrática de Timor Oriental dejarán de tener **vigencia** a **partir del momento** de entrada en vigor del Tratado.

7. Nada de **cuanto figura** en el presente canje de **notas** y **ningún acto** que tenga lugar **mientras esté** vigente este canje de **notas** se **interpretará** que prejuzga o afecta a la **posición** de Australia o de la República Democrática de Timor Oriental o sus derechos **respecto a**:

- a) La **delimitación** de **los** fondos marinos o **de** sus respectivos derechos a **los** fondos marinos; o
- b) **Cualquier** acuerdo previo **respecto** a la zona.

8. **Al** acceder a **continuar los arreglos** vigentes el 19 de **mayo** de 2002, hasta la **entrada** en vigor del Tratado, el **Gobierno** de la República Democrática de Timor Oriental no reconoce por **ello** la **validez** del Tratado entre Australia y la República de Indonesia **sobre la Zona de Cooperación** en un **área** situada entre la provincia indonesia de Timor Oriental y Australia **septentrional** (el "Tratado de la Falla de Timor") o la validez de la "**integración**" de Timor Oriental en Indonesia.

9. El **Gobierno** de Australia y el **Gobierno** de la República Democrática de Timor Oriental **convienen** en que el Tratado **está** en condiciones de someterse **inmediatamente** a sus respectivos procesos de **aprobación** de tratados y en esforzarse expeditivamente y de buena fe por satisfacer sus respectivos **requisitos** para la entrada en vigor del Tratado.

La Embajada de Australia en Dili aprovecha esta oportunidad para renovar al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Democrática de Timor Oriental las seguridades de **su consideración** más distinguida.

Dili, 20 de **mayo** de 2002

Nota II

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Democrática de Timor Oriental saluda **atentamente** a la Embajada de Australia en Dili y tiene el honor de referirse **al** Tratado del Mar de Timor **concertado** entre el **Gobierno** de Australia y el **Gobierno** de la República Democrática de Timor Oriental, **fumado** en Dili el 20 de **mayo** de 2002 ("el Tratado") y a la nota de Australia No. 01 dirigida **al** Ministerio y fechada el 20 de **mayo** de 2002, cuyo texto es el siguiente:

[Véase la Nota I]

2. El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Democrática de Timor Oriental tiene el honor de notificar que la propuesta precedente es aceptable por el **Gobierno** de la **República** Democrática de Timor Oriental y de acceder a **que** la nota de Australia y esta respuesta constituyan un Acuerdo entre la **República** Democrática de Timor Oriental y Australia.

3. El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Democrática de Timor Oriental **aprovecha** esta oportunidad para renovar a la Embajada de Australia en Dili las seguridades de **su consideración** **más** distinguida.

Dili, 20 de **mayo** de 2002

b) *Tratado del Mar de Timor*²
Dili, 20 de mayo de 2002

El Gobierno de Australia y el *Gobierno* de Timor Oriental,

Concientes de la importancia de **promover el desarrollo** económico de Timor Oriental,

²FUENTE: Departamento australiano de Asuntos Exteriores y Comercio, Base de datos australiana de tratados: www.info.dfat.gov.au/info/treaties.

Sabedores de la necesidad de mantener la **seguridad** de la inversión en actividades petrolíferas existentes y previstas en una zona de **los fondos marinos** situada entre Australia y Timor Oriental,

Reconociendo los beneficios que se **originarán**, tanto para Australia como para Timor Oriental, al establecer una base continua para que las actividades petrolíferas en una zona de **los fondos marinos** situada entre Australia y Timor Oriental procedan como esta previsto,

Subrayando la importancia de desarrollar los recursos petrolíferos de un **modo** que **minimice** el **daño** al medio ambiente natural, que sea **económicamente** sostenible, que promueva nuevas inversiones y que contribuya al desarrollo a largo plazo de Australia y de Timor Oriental,

Convencidos de que el **desarrollo** de sus recursos de conformidad con este Tratado **proporcionará** un **firme fundamento** para continuar y fortalecer las relaciones **amistosas** entre Australia y Timor Oriental,

Teniendo en cuenta la **Convención** de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar hecha en Montego Bay el 10 de diciembre de 1982, que establece en su **artículo 83** que la delimitación de la **plataforma** continental entre Estados con **costas adyacentes** o situadas frente a frente se **efectuará** por **acuerdo** sobre la base del derecho **internacional** a fin de llegar a una **solución** equitativa,

Teniendo en cuenta además, a falta de delimitación, la obligación ulterior de **los Estados** de **hacer** todos **los esfuerzos** posibles, con **espíritu** de **comprensión** y **cooperación**, por **concertar** arreglos provisionales de **naturaleza práctica** que no **prejudiquen** la **delimitación definitiva** de **los fondos marinos**,

Observando la **conveniencia** de que Australia y Timor Oriental concierten un tratado que **establezca** el aprovechamiento continuado de **los recursos petrolíferos** en una zona de **los fondos marinos** situada entre Australia y Timor Oriental,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. Definiciones

A los efectos del presente Tratado:

a) Por "**Tratado**" se entiende el presente Tratado, incluidos sus **anexos A a G** y **cualesquiera anexos** convenidos **posteriormente** entre Australia y Timor Oriental;

b) Por "**contratista**" se entiende una sociedad que establezca un **contrato** con la **Autoridad Designada** y que **esté registrada** como un contratista con **arreglo al Código** Petrolífero Minero;

c) Por "**derecho penal**" se entiende **cualquier** ley en vigor en Australia y Timor Oriental, **tanto** sustantiva como procesal que disponga **sobre** o en **relación** con delitos y **sobre** o en **relación** con la **investigación** o enjuiciamiento de delitos o el castigo de delincuentes, **incluida** la **aplicación** de una pena **impuesta** por un tribunal. Con este objeto, "**investigación**" incluye la entrada en una **instalación** o **estructura** en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** (JPDA), el ejercicio de facultades de búsqueda y el interrogatorio y la **detención** de un sospechoso;

d) Por "**Autoridad Designada**" se entiende la **Autoridad Designada** establecida en el artículo 6 del presente Tratado;

e) Por "**plan fiscal**" se entiende una **regalía**, un **contrato** de **participación** en la producción u otro plan para **determinar** la parte de Australia y la de Timor Oriental en actividades petrolíferas o **ingresos** procedentes de **ellas** y no incluye **los impuestos**, mencionados en el **apartado c)** del artículo 5 del presente Tratado;

f) Por "**procesado inicialmente**" se entiende el procesamiento de **petróleo** hasta un **punto** en que **esté** listo para su **extracción** de la instalación de producción y puede incluir procesos tales como la **remoción** de agua, sustancias volátiles y **otras** impurezas;

g) Por “**Comisión Conjunta**” se entiende la **Comisión Conjunta** Australia-Timor Oriental establecida en el artículo 6 del presente Tratado;

h) Por “**Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto**” se entiende la establecida en el artículo 3 del presente Tratado;

i) Por “**Consejo Ministerial**” se entiende el Consejo Ministerial Australia-Timor Oriental establecido en el artículo 6 del presente Tratado;

j) Por “**petróleo**” se entiende:

i. Cualquier **hidrocarburo** que aparezca naturalmente, ya sea en estado gaseoso, líquido o sólido;

ii. Cualquier mezcla de hidrocarburos que aparezca **naturalmente**, ya sea en estado gaseoso, líquido o **sólido**; o

iii. Cualquier mezcla de uno o **varios** hidrocarburos que aparezca naturalmente, ya sea en estado gaseoso, líquido o **sólido**, así como **otras** sustancias producidas **conjuntamente** con esos hidrocarburos;

e incluye cualquier **petróleo** definido en los apartados i), ii) o iii) que haya sido **devuelto** a un **depósito** natural;

k) Por “**actividades petrolíferas**” se entiende todas las actividades realizadas para producir **petróleo** autorizadas o previstas en un contrato, **permiso** o licencia, e incluye la **exploración**, el **aprovechamiento**, el proceso **inicial**, la **producción**, el **transporte** y la **comercialización**, así como la **planificación** y la **preparación** de dichas actividades;

l) Por “**Código Petrolífero Mínero**” se entiende el **Código** mencionado en el artículo 7 del presente Tratado;

m) Por “**proyecto petrolífero**” se entiende las actividades petrolíferas que tengan lugar en una zona especificada dentro de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto;

n) Por “**petróleo producido**” se entiende el **petróleo tratado** inicialmente que se haya extraído de un **depósito** mediante actividades petrolíferas;

o) Por “**Contrato de Participación en la Producción**” se entiende un **contrato** entre la Autoridad Designada y una sociedad o **una entidad** de responsabilidad limitada en virtud del cual la **producción** de **una** zona especificada de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto sea compartida entre las **partes** en el contrato;

p) Por “**depósito**” se entiende una **acumulación** de **petróleo** en una **unidad geológica** limitada por **roca, agua u otras sustancias sin comunicación** a presión mediante líquido o gas con otra **acumulación de petróleo**;

q) Por “**código impositivo**” se entiende el **código** mencionado en el **apartado b)** del artículo 13 del presente Tratado.

Artículo 2. No prejuzgado

a) El presente Tratado aplica el derecho internacional reflejado en la **Convención** de las Naciones Unidas **sobre** el Derecho del Mar hecha en **Montego Bay** el 10 de diciembre de 1982, que en su artículo 83 pide a **los** Estados con **costas** adyacentes **o situadas frente** a **frente** que, en **tanto** que no se haya llegado a un **acuerdo sobre** la **delimitación definitiva** de la plataforma continental entre ellos de un **modo** compatible con el derecho **internacional**, **hagan todo** lo posible por concertar **arreglos** provisionales de **carácter** práctico. Este Tratado pretende cumplir esa **obligación**.

b) Nada de lo contenido en este Tratado ni **ningún acto** realizado mientras el Tratado **esté** vigente se **interpretará** que prejuzga o afecta a la **posición** de Australia o de Timor Oriental **respecto** a la **delimitación** de los fondos marinos o a sus respectivos derechos **respecto** a ellos.

*Artículo 3. Zona de Aprovechamiento **Petrolífero Conjunto***

a) Se establece la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto, que es la zona del Mar de Timor contenida entre las **líneas descritas** en el anexo A.

b) Australia y Timor Oriental conjuntamente **controlarán, administrarán y facilitarán** la **exploración**, el aprovechamiento y la **explotación de los recursos** petrolíferos de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto, en beneficio de **los** pueblos de Australia y de Timor Oriental.

c) Las actividades petrolíferas en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** se **llevarán a cabo según un contrato** entre la Autoridad Designada y una compañía o **entidad** de responsabilidad limitada establecida específicamente con el solo propósito del contrato. Esta **disposición** se **aplicará también** a los sucesores de dichas sociedades o a quienes sean asignados por **ellas**.

d) Australia y Timor Oriental **tipificarán como delito** que **cualquier** persona **realice** actividades petrolíferas en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** si no es de conformidad con el **presente** Tratado.

*Artículo 4. Participación en la **producción** petrolífera*

a) Australia y Timor Oriental **tendrán** derecho a **todo** el **petróleo** producido en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto. Del **petróleo** producido en esa zona, el 90% **pertenecerá** a Timor Oriental y el 10% **pertenecerá** a Australia.

b) En la medida en que las tasas mencionadas en el **apartado vi)** del **párrafo b)** del artículo 6 y otros ingresos **sean** inadecuados para cubrir **los** gastos de la Autoridad Designada en **relación** con el presente Tratado, esos gastos serán costeados en la **misma proporción** establecida en el **párrafo a)**.

*Artículo 5. **Arreglos fiscales** e impuestos*

Los **arreglos** fiscales e impuestos se **resolverán** del siguiente modo:

a) A **menos** que se establezca un plan fiscal distinto en el presente Tratado:

i. Australia y Timor Oriental **harán todo** lo posible por convenir en un plan fiscal **conjunto** para cada proyecto petrolífero en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto;

ii. Si Australia y Timor Oriental no llegan a un acuerdo **sobre** el plan fiscal **conjunto** mencionado en el **apartado i)**, nombrarán conjuntamente a un **experto** independiente para que recomiende un plan fiscal **conjunto** apropiado para su **aplicación al** proyecto petrolífero de que se trate;

iii. Si Australia o Timor Oriental no convienen en el plan fiscal **conjunto** recomendado por el **experto** independiente, Australia y Timor Oriental **podrán** imponer separadamente cada uno su propio plan fiscal **sobre su** parte de la **producción** del proyecto calculada de **conformidad** con la **fórmula** que figura en el artículo 4 del presente Tratado;

iv. Si Australia y Timor Oriental convienen en un plan fiscal **conjunto** de conformidad con este artículo, ni Australia ni Timor Oriental **podrán** variar ese plan **durante** la vida del proyecto salvo por acuerdo entre ambos países.

b) De conformidad con la **fórmula** que **figura** en el artículo 4 del presente Tratado, Australia y Timor Oriental **podrán**, de acuerdo con sus respectivas leyes y códigos fiscales, establecer impuestos **sobre** su parte de **los** ingresos procedentes de las actividades petrolíferas en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** y **respecto** a las actividades mencionadas en el artículo 13 del presente Tratado.

Artículo 6. Órganos reguladores

a) Se establece una **estructura** administrativa **conjunta** de tres niveles compuesta por una **Autoridad Designada**, una **Comisión Conjunta** y un Consejo Ministerial;

b) Autoridad Designada:

i. Durante **los tres años** siguientes a la entrada en vigor del presente Tratado, o **durante un período** diferente si lo acuerdan conjuntamente Australia y Timor Oriental, la **Comisión Conjunta nombrará** la Autoridad Designada;

ii. **Después** del periodo especificado en el **apartado i)**, la Autoridad Designada sera el Ministerio del **Gobierno** de Timor Oriental encargado de las actividades petrolíferas, **si así lo decide** el Ministerio, otra autoridad de Timor Oriental;

iii. Durante el periodo especificado en el **apartado i)**, la Autoridad Designada tendra **personalidad jurídica** y las capacidades **legales** necesarias **según** las legislaciones de Australia y de Timor Oriental para el ejercicio de **sus** facultades y el cumplimiento de sus funciones. En particular, la Autoridad **designada tendrá** capacidad para contratar, adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos e **instituir** actuaciones judiciales y ser parte en **ellas**;

iv. La Autoridad Designada responderá ante la **Comisión Conjunta** y **llevará a cabo** la **regulación** y la **administración** cotidianas de las actividades petrolíferas;

v. En el anexo C **figura** una lista no excluyente de facultades y **funciones más** detalladas de la Autoridad Designada. En **los anexos al** presente Tratado pueden **detallarse** otras facultades y **funciones** adicionales de la Autoridad Designada. La Autoridad Designada tiene **también** las facultades y funciones que le **confiera** la Comisión Conjunta;

vi. La Autoridad Designada será **financiada** con cargo a las tasas recaudadas con arreglo al **Código Petrolífero** Minero;

vii. Durante el periodo especificado en el **apartado i)** la Autoridad Designada **estará** exenta de **los** siguientes impuestos vigentes:

1. En Timor Oriental, el impuesto **sobre la renta** establecido con arreglo a la legislación de Timor Oriental;

2. En Australia, el impuesto **sobre la renta** establecido con arreglo a la **legislación** federal de Australia,

así **como** cualesquiera impuestos **idénticos** o sustancialmente análogos que sean establecidos **después** de la fecha de la **firma** del presente Tratado **además** de, o en lugar de, **los** impuestos vigentes;

viii. Durante el periodo especificado en el **apartado i)**, el personal de la Autoridad Designada:

1. Estará **exento** de impuestos **sobre** sus **sueldos**, prestaciones y otros emolumentos pagados a ellos por la Autoridad Designada en **relación** con **sus** servicios a la Autoridad Designada que no **sean** la **imposición** con arreglo a las legislaciones de Australia y Timor Oriental en las que se suponga que son residentes a efectos de **imposición**; y

2. **Estarán** exentos, en el **momento** en que ocupen su puesto con la Autoridad Designada **situado** en Australia o en Timor Oriental en cuyo **país** no **sean** residentes, de derechos **aduaneros** y otras **cargas** similares (salvo el **pago** por servicios) **respecto** de la **importación** de mobiliario y otros enseres **domésticos** y efectos personales en **su** propiedad o posesión o ya encargados por ellos y destinados a su uso personal o a **su** establecimiento; esos bienes **serán** importados en un **plazo** de seis meses de la **primera entrada** de un **funcionario**, **pero** en **circunstancias** excepcionales el Gobierno de Australia o el Gobierno de Timor Oriental **concederán** una **prórroga**; **los funcionarios** no venderán, prestarán o alquilarán los bienes

que **hayan** sido **adquiridos** o importados y a **los** que se apliquen las excepciones previstas en este **apartado**, ni **dispondrán** de cualquier otro **modo** de **ellas**, salvo en condiciones convenidas de **antemano** con el **Gobierno** de Australia o el **Gobierno** de Timor Oriental **según** en **qué país** esté localizado el funcionario.

c) **Comisión Conjunta**:

i. La **Comisión Conjunta** estara compuesta por comisionados designados por Australia y Timor Oriental. Timor Oriental designara un comisionado **más** que Australia. La **Comisión Conjunta** establecerá políticas y **normas relativas** a las actividades petrolíferas en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto y **supervisará** la labor de la Autoridad Designada;

ii. En el anexo D se establece una lista no excluyente de facultades y **funciones** detalladas de la **Comisión Conjunta**. En **los anexos al** presente Tratado **podrán** detallarse otras facultades y **funciones** adicionales de la **Comisión Conjunta**;

iii. Salvo como se establece en el **apartado c)** del **artículo 8**, **los** comisionados de Australia o de Timor Oriental **podrán** en cualquier **momento** remitir un **asunto al** Consejo Ministerial para que Cste **re-suelva**;

iv. La **Comisión Conjunta** se **reunirá anualmente** o **según** sea necesario. Sus reuniones **serán** presididas por un miembro designado por Australia y por Timor **Oriental** de **forma** alternativa.

d) **Consejo Ministerial**:

i. El Consejo Ministerial estard compuesto por un **número igual** de **Ministros** de Australia y de Timor Oriental. **Examinará** cualquier **cuestión** relativa **al funcionamiento** del presente Tratado que le **re-mitan** Australia o Timor Oriental. Considerara **también** cualquier **cuestión** remitida a él en el **apartado** iii) del **párrafo c)**;

ii. En caso de que el Consejo Ministerial no pueda resolver una **cuestión**, **tanto** Australia como Timor Oriental **podrán** invocar el procedimiento de **solución** de controversias establecido en el anexo B;

iii. El Consejo Ministerial se reunira a **petición** de Australia o Timor Oriental o a **petición** de la **Comisión Conjunta**;

iv. **A menos** que se convenga lo **contrario** entre Australia y Timor Oriental, las reuniones del Consejo Ministerial en las que **estén** presentes **al menos** un miembro representando a Australia y un miembro representando a Timor Oriental se **celebrarán** alternativamente en Australia y Timor **Oriental**. Las reuniones seran presididas de **modo** alternativo por un representante de Australia o de Timor Oriental;

v. El Consejo Ministerial **podrá**, si así lo desea, permitir que sus miembros participen en una reunión determinada, o en todas las reuniones, por **teléfono**, **televisión** por **circuito cerrado** o cualquier otro medio de **comunicación electrónica** y se **considerará** que un miembro que **participe** así **está** presente en la **reunión**. Una **reunión** podra **celebrarse** exclusivamente por **medio** de la **comunicación electrónica**.

e) Los comisionados de la **Comisión Conjunta** y el personal de la Autoridad Designada no **ten-drán** **interés financiero** alguno en cualesquiera actividades relacionadas con la **exploración** y la **explotación** de recursos petrolíferos en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto.

Artículo 7. Código Petrolífero Minero

a) Australia y Timor Oriental **negociarán** y **aprobarán** un **Código** Petrolífero Minero que **rija** la **exploración**, aprovechamiento y **explotación** de **petróleo** dentro de la Zona de Aprovechamiento **Petro-lífero** Conjunto, así como la **exportación** de **petróleo** de dicha zona.

b) En caso de que Australia o Timor Oriental no puedan aprobar un **Código** Petrolífero Minero hasta la fecha de entrada en vigor del presente Tratado, la **Comisión Conjunta** adoptará en su **primera**

reunión un código provisional, que estará vigente hasta que sea aprobado el **Código** Petrolífero Minero de conformidad con el **párrafo a)**.

Artículo 8. Oleoductos

a) La **construcción** y el funcionamiento de un oleoducto dentro de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** con objeto de exportar petróleo de esa zona estará sujeto a la aprobación de la Comisión Conjunta. Australia y Timor Oriental se **consultarán sobre los términos** y condiciones de los oleoductos para exportar **petróleo** desde la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** hasta el **punto** en que lleguen a tierra.

b) Un oleoducto que llegue a tierra en Timor Oriental **estará** bajo la jurisdicción de Timor Oriental. Un oleoducto que llegue a tierra en Australia **estará** bajo la jurisdicción de Australia.

c) En el **caso** de que un oleoducto sea construido desde la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** hasta el territorio de Australia o de Timor Oriental, el **país** donde el oleoducto llegue a tierra no **podrá** objetar a las decisiones de la Comisión Conjunta relativas a un oleoducto **al otro país u obstaculizarlas**. Pese a lo establecido en el **apartado iii)** del **párrafo c)** del artículo 6, el Consejo Ministerial no **podrá** revisar o cambiar tales decisiones.

d) El **párrafo c)** no se **aplicará** cuando el efecto de construir un oleoducto desde de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** hasta el otro **país haría** que se impidiera el suministro de gas a **una sociedad o entidad** de responsabilidad limitada que hubiera obtenido el consentimiento con arreglo **al presente Tratado** para obtener gas de un proyecto en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** para contratos de suministro de gas durante un **período** de tiempo especificado.

e) Ni Australia ni Timor Oriental **podrán** objetar a, u obstaculizar de cualquier otro modo, una propuesta de utilizar el procesamiento de gas flotante en líquidos y la **extracción** de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** con **carácter** comercial cuando dicha propuesta produciría a Australia y a Timor Oriental **mayores ingresos** procedentes de **regalías** e impuestos obtenidos a partir de **actividades** realizadas dentro de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** que **los** que obtendrían **si** el gas fuera transportado mediante oleoductos.

f) El párrafo e) no se **aplicará** cuando el efecto del procesamiento de gas flotante a líquidos y la extracción en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto sería** impedir el suministro de gas a la sociedad o **entidad** de responsabilidad limitada que hubiera obtenido consentimiento en **virtud del Tratado** para extraer gas de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** para contratos de **suministros** de gas durante un **período** de tiempo especificado.

g) El petróleo procedente de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** y de yacimientos **situados** a ambos lados de los límites de dicha zona **tendrán** en toda **ocasión** prioridad de transporte por cualquier oleoducto que **transporte** petróleo desde la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** y dentro de **ella**.

h) **Habrá libre** acceso a los oleoductos para el petróleo procedente de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto**. Los acuerdos de **libre** acceso se **realizarán** de conformidad con una buena **práctica** regulatoria **internacional**. Si Australia tiene **jurisdicción sobre** el oleoducto, consultará a Timor Oriental **respecto al libre** acceso al oleoducto. Si Timor Oriental tiene jurisdicción **sobre** el oleoducto, **consultará** a Australia **sobre** el acceso al oleoducto.

Artículo 9. Unificación

a) Cualquier **depósito** de petróleo que se extienda a **través** del límite de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto será** tratado **como una sola entidad** a efectos de administración y **aprovechamiento**.

b) Australia y Timor Oriental se **esforzarán** de un **modo** expedito y de buena fe por llegar a un acuerdo **sobre el modo** de explotar mas eficientemente el yacimiento y **sobre la participación** equitativa en **los beneficios** procedentes de dicha explotacion.

Artículo 10. Medio marino

a) Australia y Timor Oriental cooperarhn para proteger el medio marino de la Zona de **Aprovechamiento Petrolifero Conjunto** a fin de prevenir y minimizar la **contaminación** y otros daiios **ambientales** debidos a las actividades petroliferas. Se **harán** especiales **esfuerzos** para proteger **los animales marinos**, incluidos **los mamíferos marinos**, las aves marinas, **los peces** y el coral. Australia y Timor Oriental se **consultarán respecto al mejor modo** de proteger el medio marino de la Zona de Aprovechamiento **Petro-lifero Conjunto** de las consecuencias nocivas de las actividades petroliferas.

b) Cuando la contaminacion del medio marino que ocurra en la Zona de Aprovechamiento Petro-lifero **Conjunto** se extienda **fuera** de esa zona, Australia y Timor Oriental cooperaran en la **adopción** de **medidas** para prevenir, **mitigar** y eliminar dicha **contaminación**.

c) La Autoridad Designada promulgarh reglamentos para proteger el medio marino de la Zona de Aprovechamiento Petrolifero **Conjunto**, y establecerh un plan de emergencia para combatir la **contami-nación** causada por actividades petroliferas en la Zona de Aprovechamiento Petrolifero **Conjunto**.

d) Las sociedades o entidades de responsabilidad limitada **serán** responsables de **los daiios** o de **los gastos** en que se **incurra como** resultado de la **contaminación** del medio marino causada por **activida-des** petroliferas en la Zona de Aprovechamiento Petrolifero **Conjunto** de acuerdo con:

i). Su contrato, licencia o **permiso** u otra **forma** de **autorización** expedida de conformidad con el presente Tratado; y

ii). La legislacion de la **jurisdicción** (Australia o Timor Oriental) en que se presente la **reclama-ción**.

Artículo 11. Empleo

a) Australia y Timor Oriental:

i) **Adoptarán** las **medidas** apropiadas con la debida **atención** a **los** requisitos de salud y seguridad ocupacionales para garantizar que se de preferencia en el empleo en la Zona de Aprovechamiento Petro-lifero **Conjunto** a **los** nacionales o residentes permanentes de Timor Oriental; y

ii) Facilitaran, con **carácter** de prioridad, oportunidades de capacitacion y empleo a **los naciona-les** y residentes permanentes de Timor Oriental.

b) Australia facilitarh y **acelerará**, por **conducto** de su **misión** diplomhtica en Dili, la tramitacibn de las solicitudes de **visado** de **los** nacionales o residentes permanentes de Timor Oriental empleados por **las** sociedades o entidades de responsabilidad limitada en Australia asociadas con actividades **petrolífe-ras** en la Zona de Aprovechamiento Petrolifero **Conjunto**.

Artículo 12. *Protección* de la salud y seguridad de *los* trahajadores

La Autoridad Designada **establecerá**, y las sociedades y entidades de responsabilidad limitada **apli-carán, normas** y procedimientos de salud y seguridad ocupacionales para las personas empleadas en **estructuras** en la Zona de Aprovechamiento Petrolifero **Conjunto** que no **sean menos** eficaces que **las nor-mas** y procedirnientos que se aplicarian a las personas empleadas en **estructuras** similares en Australia y Timor Oriental. La Autoridad Designada podrh adoptar, de conformidad con el presente articulo, **nor-mas** y procedimientos que tengan en cuenta **los** sistemas existentes establecidos con arreglo a la **le-gislación** de Australia o de Timor Oriental.

Artículo 13. *Aplicación* del derecho impositivo

- a) A los efectos del derecho impositivo relacionado **directa** o indirectamente con:
- i) La **exploración** y la **explotación** de **petróleo** en la Zona de Aprovechamiento Petrolifero Conjunto; o
- ii) Los actos, asuntos, circunstancias y cosas que se refieran, afecten, deriven de o **estén relacionadas** con dichas **exploración** y **explotación**,
- se considerara que la Zona de Aprovechamiento Petrolifero **Conjunto** es y sera tratada por Australia y Timor Oriental como **parte** de su **país**.
- b) El **código** impositivo para **eximir** de la doble **imposición respecto** a las actividades petroliferas se establece en el anexo G.
- c) El código impositivo contiene su propio mecanismo de **solución** de controversias. El **artículo** 23 del presente Tratado no se **aplicará** a las controversias a que se **refiere** dicho mecanismo.

Artículo 14. *Jurisdicción* penal

- a) Un nacional o residente permanente en Australia o Timor Oriental **estará** sujeto **al** derecho penal de ese **país respecto** de sus actos u **omisiones** que ocurran en la Zona de Aprovechamiento Petrolifero **Conjunto** en **relación** con la **exploración** y **explotación** de recursos petroliferos o derivados de **ellas** con la **condición** de que un residente permanente de Australia o de Timor Oriental que sea nacional del otro **país** estara sujeto **al** derecho penal de este **último país**.
- b) Con **sujeción al párrafo d)**, un nacional de un tercer Estado que no sea residente permanente de Australia ni de Timor Oriental **estará** sujeto **al** derecho penal **tanto** de Australia como de Timor Oriental **respecto** de los actos u omisiones que ocurran en la Zona de Aprovechamiento Petrolifero **Conjunto** en **relación** con actividades petroliferas o derivados de **ellas**. Esa persona no **estará** sometida a actuaciones **penales** con arreglo **al** derecho de Australia o de Timor Oriental si ya ha sido procesada y sobreseida o absuelta por un tribunal competente o ya ha sufrido castigo por el mismo **acto** u **omisión** con arreglo a la ley del otro **país** o cuando las autoridades competentes de un **país**, de conformidad con su **legislación**, **hayan** decidido en **interés público** abstenerse de enjuiciar a la persona por ese **acto** u **omisión**.
- c) En **los casos** a que se **refiere** el **párrafo b)**, Australia y Timor Oriental se **consultarán mutuamente**, cuando y como proceda, para determinar que derecho penal se aplica, teniendo en cuenta la nacionalidad de la victima y **los** intereses del **país** mas afectado por el presunto **delito**.
- d)** Se **aplicará** el derecho penal del Estado del **pabellón** respecto de los actos u omisiones cometidos a bordo de buques, incluidos buques sismicos o de **perforación**, o de aviones que sobrevuelen la Zona de Aprovechamiento Petrolifero Conjunto.
- e) Australia y Timor Oriental se prestaran asistencia y **cooperarán** mutuamente, incluso mediante acuerdos o **arreglos** cuando proceda, a efectos del cumplimiento del derecho penal con arreglo a este **artículo**, **incluida** la **obtención** de pruebas e **información**.
- f)** Tanto Australia como Timor Oriental reconocen el **interés** del otro **país** cuando la victima de un presunto **delito** sea nacional de ese otro **país** y **mantendrán** informado a ese otro **país**, siempre que lo **permita** su **legislación**, de las **medidas** adoptadas con **respecto al** presunto **delito**.
- g)** Australia y Timor Oriental pueden establecer acuerdos que **permitan** que los **funcionarios** de un **país** ayuden a la **ejecución** del derecho penal del otro. **Cuando** esa asistencia requiera la **detención** de una persona que, **según** el **párrafo a)**, **esté** sujeta a la **jurisdicción** del otro **país**, esa detencion **sólo podrá continuar** hasta que sea posible entregarla a los funcionarios competentes del otro **país**.

Artículo 15. Aduanas, cuarentena y migración

a) Australia y Timor Oriental **podrán**, con sujeción a los párrafos c), e), f) y g), aplicar sus leyes aduaneras, de migración y de cuarentena a personas, equipo y bienes que entren en su **territorio** desde la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** o dejen su territorio con destino a esa zona. Australia y Timor Oriental podrán adoptar arreglos para facilitar la entrada y la salida.

b) Las **empresas** y otras entidades de responsabilidad limitada garantizarán, a **menos** que **autoricen** otra cosa Australia o Timor Oriental, que las personas, el equipo y los bienes no entren en las **estructuras** situadas en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** sin entrar **primero** en Australia o Timor Oriental, y que sus empleados y los empleados de sus subcontratistas **sean autorizados** por la Autoridad Designada a entrar en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto**.

c) Cualquiera de los dos países **podrá pedir** que se celebren consultas con el otro en relación con la entrada de personas particulares, equipo y bienes en las estructuras situadas en la Zona de **Aprovechamiento Petrolífero Conjunto** destinadas a controlar el movimiento de dichas personas, equipo o bienes.

d) **Ninguna** de las disposiciones del presente **artículo** prejuzga el derecho de Australia o Timor Oriental a aplicar controles aduaneros, de migración y de cuarentena a las personas, el equipo y los **bienes** que entren en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** sin la **autorización** de uno de los dos países. Australia y Timor Oriental **podrán** adoptar arreglos para coordinar el ejercicio de esos derechos.

e) Los bienes y el equipo que entren en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** con fines relacionados con las actividades petrolíferas no **estarán** sujetos a derechos aduaneros.

f) Los bienes y el equipo que salgan de Australia o de Timor Oriental o **estén en tránsito** por esos países con objeto de entrar en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** con fines relacionados con actividades petrolíferas no estarán gravados con derechos aduaneros.

g) Los bienes y el equipo que salgan de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** con objeto de ser transferidos permanentemente a una parte de Australia o de Timor Oriental **podrán** ser objeto de derechos aduaneros en ese **país**.

Artículo 16. Estudios hidrográficos y sísmicos

a) Australia y Timor Oriental **tendrán** derecho a realizar estudios hidrográficos para facilitar las actividades petrolíferas en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto**. Australia y Timor Oriental cooperarán en:

i) La **realización** de dichos estudios, incluida la prestación de las instalaciones necesarias en la costa, y

ii) Intercambiarán información hidrográfica pertinente para las actividades petrolíferas en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto**.

b) Para los fines del presente Tratado, Australia y Timor Oriental **cooperarán** para facilitar la realización de estudios sísmicos en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto**, incluida la **prestación** de las instalaciones necesarias en la costa.

Artículo 17. Buques de la industria petrolífera: seguridad, normas de funcionamiento y tripulación

Salvo que se establezca lo contrario en el presente Tratado, los buques nacionales de Australia o Timor Oriental dedicados a actividades petrolíferas en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** estarán sujetos a la legislación de su nacionalidad **respecto** de las **normas** relativas a la seguridad, el **funcionamiento** y la tripulación. Los buques nacionales de otros países aplicarán la legislación de Australia o Timor Oriental **según** los puertos en que operen en relación con la seguridad, las **normas** de **funcionamiento** y las relativas a la **tripulación**. Los buques que entren en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero

Conjunto y no operen a partir de Australia o Timor Oriental con arreglo a la legislación de esos países estarán sujetos a las normas internacionales pertinentes en materia de seguridad y funcionamiento.

Artículo 18. Supervisión

a) A los efectos del presente Tratado, Australia y Timor Oriental tendrán derecho a realizar actividades de supervisión en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto.

b) Australia y Timor Oriental cooperarán y coordinarán cualquier actividad de supervisión que lleven a cabo de conformidad con el párrafo a).

c) Australia y Timor Oriental intercambiarán la información derivada de cualquier actividad de supervisión que lleven a cabo de conformidad con el párrafo a).

Artículo 19. Medidas de seguridad

a) Australia y Timor Oriental intercambiarán información sobre probables riesgos o incidentes en materia de seguridad relacionados con la exploración y la explotación de recursos petrolíferos en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto.

b) Australia y Timor Oriental establecerán arreglos para responder a los incidentes en materia de seguridad en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto.

Artículo 20. Búsqueda y rescate

Australia y Timor Oriental cooperarán y se prestarán asistencia, a petición de la Autoridad Designada y de modo compatible con el presente Tratado, en las operaciones de búsqueda y rescate en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto teniendo en cuenta las normas internacionales generalmente aceptadas y los reglamentos y procedimientos establecidos por las organizaciones internacionales competentes.

Artículo 21. Servicios de tráfico aéreo

Australia y Timor Oriental cooperarán, en consulta con la Autoridad Designada o a petición de ella y de modo compatible con el presente Tratado, en relación con el funcionamiento de servicios aéreos, la prestación de servicios de tráfico aéreo y la investigación de accidentes aéreos dentro de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto, de conformidad con las leyes nacionales aplicables a los vuelos a la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto y dentro de ella, reconociendo las normas, reglamentos y procedimientos internacionales establecidos cuando hayan sido adoptados por Australia y Timor Oriental.

Artículo 22. Duración del Tratado

El presente Tratado estará vigente hasta que haya una delimitación permanente de los fondos marinos entre Australia y Timor Oriental o durante 30 años a partir de la fecha de su entrada en vigor, si este plazo es menor. El presente Tratado podrá renovarse por acuerdo entre Australia y Timor Oriental. Las actividades petrolíferas de las sociedades u otras entidades de responsabilidad limitada iniciadas de acuerdo con el Tratado continuarán aunque el Tratado ya no esté vigente en condiciones equivalentes a las establecidas en éste.

Artículo 23. Solución de controversias

a) Con excepción de las controversias que surjan en el ámbito de aplicación del código impositivo mencionado en el párrafo b) del artículo 13 del presente Tratado, que se resolverán de conformidad con ese código, cualquier controversia que surja respecto a la interpretación o aplicación del presente Tratado se resolverá, siempre que sea posible, mediante consulta o negociación.

b) Cualquier controversia que no sea resuelta del modo establecido en el párrafo a) y cualquier cuestión no resuelta respecto al funcionamiento del presente Tratado con arreglo al apartado ii) del párrafo d) del artículo 6 será sometida, a petición de Australia o de Timor Oriental a un tribunal de arbitraje de conformidad con el procedimiento establecido en el anexo B.

Artículo 24. Enmienda

El presente Tratado podrá ser enmendado en cualquier momento mediante un acuerdo escrito entre Australia y Timor Oriental.

Artículo 25. Entrada en vigor

a) El presente Tratado entrará en vigor el día en que Australia y Timor Oriental se notifiquen mutuamente por escrito que se han completado sus respectivos requisitos para la entrada en vigor del Tratado.

b) Después de su entrada en vigor, se considerará que el Tratado está vigente y todas sus disposiciones se aplicarán y se considerarán aplicables desde la fecha de su firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Tratado

HECHO en Dili, el vigésimo día de mayo de dos mil dos, en dos originales en idioma inglés.

Por el Gobierno de Australia: John HOWARD (Primer Ministro)

Por el Gobierno de Timor Oriental: Mari ALKATIRI (Primer Ministro)

Anexo A del artículo 3 del presente Tratado Designación y descripción de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto

NOTA

Donde a los efectos del presente Tratado sea necesario determinar la posición sobre la superficie de la Tierra de un punto, línea o zona, esa posición se determinará por referencia al Datum Geodésico Australiano, es decir, por referencia a un esferoide que tenga su centro en el centro de la Tierra y un radio mayor (ecuatorial) de 6.378.160 metros y un aplastamiento de 1/298,25 y por referencia a la posición de la Estación Geodésica Johnston en el territorio Septentrional de Australia. Se considerará que esa estación está situada en el punto de 25°56'54,5515" de Latitud Sur y 133°12'30,0771" de Longitud Este y tiene un nivel de 571,2 metros sobre el esferoide mencionado previamente.

LA ZONA

La zona limitada por la línea:

- a) Que comienza en el punto de Latitud Sur 9° 22' 53" y de Longitud Este 127° 48' 42";
- b) Sigue desde allí en dirección sudoccidental a lo largo de una línea geodésica hasta el punto de Latitud Sur 100 06'40" y Longitud Este 126° 00' 25";
- c) Desde allí en dirección sudoccidental a lo largo de una línea geodésica hasta el punto de Latitud Sur 10° 28' 00" y de Longitud Este 126° 00' 00";
- d) Desde allí en dirección sudoriental a lo largo de una línea geodésica hasta el punto de Latitud Sur 11° 20' 08" y de Longitud 126° 31' 54";
- e) Desde allí en dirección nororiental a lo largo de una línea geodésica hasta el punto de Latitud Sur 11° 19' 46" y Longitud Este 126° 47' 04";
- f) Desde allí en dirección nororiental a lo largo de una línea geodésica hasta el punto de Latitud Sur 11° 17' 36" y de Longitud Este 126° 57' 07";

- g) Desde allí en dirección nororiental a lo largo de una línea geodésica hasta el punto de Latitud Sur 11° 17' 30" y de Longitud Este 126° 58' 13";
- h) Desde allí en dirección nororiental a lo largo de una línea geodésica hasta el punto de Latitud Sur 11° 14' 24" y de Longitud Este 127° 31' 33";
- i) Desde allí en dirección nororiental a lo largo de una línea geodésica hasta el punto de Latitud Sur 10° 55' 26" y de Longitud Este 127° 47' 04";
- j) Desde allí en dirección nororiental a lo largo de una línea geodésica hasta el punto de Latitud Sur 10° 53' 42" y de Longitud Este 127° 48' 45";
- k) Desde allí en dirección nororiental a lo largo de una línea geodésica hasta el punto de Latitud Sur 10° 43' 43" y de Longitud Este 127° 59' 16";
- l) Desde allí en dirección nororiental a lo largo de una línea geodésica hasta el punto de Latitud Sur 10° 29' 17" y de Longitud Este 128° 12' 24";
- m) Desde allí en dirección noroccidental a lo largo de una línea geodésica hasta el punto de Latitud Sur 9° 29' 57" y de Longitud Este 127° 58' 47";
- n) Desde allí en dirección noroccidental a lo largo de una línea geodésica hasta el punto de Latitud Sur 9° 28' 00" y de Longitud Este 127° 56' 00"; y
- o) Desde allí en dirección noroccidental a lo largo de una línea geodésica hasta el punto de comienzo.

Anexo B al artículo 23 del presente Tratado Procedimiento de solución de controversias

- a) El tribunal arbitral al que se someta una controversia con arreglo al párrafo b) del artículo 23 estará compuesto de tres personas nombradas como sigue:
 - i) Australia y Timor Oriental nombrarán un árbitro cada uno;
 - ii) Los árbitros nombrados por Australia y por Timor Oriental seleccionarán por acuerdo, dentro de los sesenta (60) días del nombramiento del segundo de ellos, un tercer árbitro que será ciudadano o residente permanente de un tercer país que tenga relaciones diplomáticas con Australia y con Timor Oriental;
 - iii) Australia y Timor Oriental aprobarán, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la selección del tercer árbitro, la selección de ese árbitro, que actuará como Presidente del Tribunal.
- b) Las actuaciones arbitrales se iniciarán una vez que el país que las promueva lo notifique por los canales diplomáticos al otro país. Esa notificación contendrá una exposición en forma resumida de los fundamentos de la reclamación, la naturaleza de la reparación que se pide y el nombre del árbitro nombrado por el país que promueva las actuaciones. En un plazo de sesenta (60) días después de dicha notificación, el país demandado notificará al país que inicie las actuaciones el nombre del árbitro designado por el país demandado.
- c) Si, dentro de los plazos establecidos en los apartados ii) y iii) del párrafo a) y en el párrafo b) del presente anexo, no se ha hecho el nombramiento requerido o no se ha dado la aprobación requerida, Australia o Timor Oriental podrán pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga el nombramiento necesario. Si el Presidente es ciudadano o residente permanente de Australia o de Timor Oriental o no puede actuar por cualquier otra razón, se invitará a hacer el nombramiento al Vicepresidente. Si el Vicepresidente es ciudadano o residente permanente de Australia o de Timor Oriental o no puede actuar por cualquier otra razón, se invitará a hacer el nombramiento al miembro de la Corte Internacional de Justicia de mayor antigüedad que no sea ciudadano o residente permanente de Australia o de Timor Oriental.
- d) En caso de que cualquier árbitro designado según se establece en el presente anexo renuncie o resulte incapacitado para actuar, se nombrará un árbitro sucesor del mismo modo que se prescribe para el nombramiento del árbitro original, y el sucesor tendrá todas las facultades y obligaciones del árbitro original.
- e) El Tribunal Arbitral se reunirá en la fecha y lugar que fije su Presidente. En adelante, el Tribunal Arbitral determinará el lugar y fecha en que ha de reunirse.
- f) El Tribunal Arbitral decidirá sobre todas las cuestiones relativas a su competencia y determinará, salvo que exista acuerdo entre Australia y Timor Oriental, su propio reglamento.
- g) Antes de adoptar una decisión, el Tribunal Arbitral podrá, en cualquier fase de las actuaciones, proponer a Australia y Timor Oriental que la controversia se resuelva amistosamente. El Tribunal Arbitral pronunciará su laudo por mayoría, teniendo en cuenta las disposiciones del presente Tratado y el derecho internacional pertinente.

h) Australia y Timor Oriental se **harán** cargo de **los** costos del **árbitro** que **hayan** designado y de sus propios costos para la **preparación** y **presentación** del caso. El **costo** del Presidente del Tribunal y **los** gastos **correspondientes** a la **realización** del arbitraje **serán asumidos** por **partes** iguales por Australia y Timor Oriental.

i) El Tribunal Arbitral darh a Australia y a Timor Oriental un **juicio** justo. **Podrá** pronunciar un laudo en re-beldía de Australia o Timor Oriental. En **todo** caso, el Tribunal Arbitral pronunciarh su laudo en un **plazo** de seis (6) meses a partir de la fecha en que sea **reunido** por su Presidente. El laudo se **pronunciará** por escrito y en **él** se **indicarán** sus bases jurídicas. Se **transmitirá** una copia firmada del laudo a Australia y a Timor Oriental.

j) El laudo **será definitivo** y vinculante para Australia y para Timor Oriental.

Anexo C al apartado v) del phrrafo b) del artículo 6 del presente Tratado Facultades y funciones de la Autoridad Designada

Las facultades y funciones de la Autoridad Designada **incluirán**:

a) La **administración** y **regulación** cotidianas de **las** actividades petrolíferas de conformidad con el presente Tratado y cualquier **instrumento** hecho o concertado de acuerdo con él, incluidas las directrices **dadas** por la **Comisión** Conjunta;

b) La **preparación** de estimaciones **anuales** de ingresos y gastos de la Autoridad Designada para su **presentación** a la **Comisión** Conjunta. Cualquier **gasto** se **realizará sólo** de conformidad con las estimaciones aprobadas por la **Comisión** Conjunta o que se ajuste de otro **modo** a **los** reglamentos y procedimientos aprobados por **ella**;

c) La **preparación** de **informes** anuales para su **presentación** a la **Comisión** Conjunta;

d) La solicitud de asistencia de las autoridades de Australia y Timor Oriental pertinentes que **sean** compatibles con el presente Tratado:

i) Para las operaciones de **búsqueda** y **rescate** en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto;

ii) En el caso de una amenaza **terrorista** a **los** buques y **estructuras** dedicados a operaciones petrolíferas en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto; y

iii) Para **los** semicios de trhfico **aéreo** en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto;

e) La solicitud de asistencia con **medidas**, equipo y procedimientos para la **prevención** de la **contaminación** a las autoridades de Australia y Timor Oriental pertinentes o a otros **órganos** o personas;

f) El establecimiento de zonas de seguridad y zonas restringidas, compatible con las **normas** internacionales para garantizar la seguridad de la **navegación** y las operaciones petrolíferas;

g) El control de **los** movimientos de entrada y salida de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto y dentro de **ella** de buques, aeronaves, **estructuras** y otro equipo **empleado** en la **exploración** y **explotación** de **recursos** petrolíferos de un **modo** compatible con las **normas** internacionales, con **sujeción** al artículo 15, autorizando la entrada de empleados de **los** contratistas y sus subcontratistas y de otras personas en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto;

h) La **promulgación** de **normas** y la **elaboración** de directrices con arreglo al presente Tratado **sobre todas** las cuestiones relacionadas con la **supervisión** y control de las actividades petrolíferas, incluidas las relativas a la salud, la seguridad, la **protección** del medio ambiente y las prhcticas de **evaluación** y trabajo, con arreglo al **Código** Petrolífero Minero; y

i) Las demhs facultades y funciones que se especifiquen en otros anexos al presente Tratado o le confiera la **Comisión** Conjunta.

Anexo D al apartado ii) del phrrafo c) del artículo 6 del presente Tratado Facultades y funciones de la Comisión Conjunta

1. Las facultades y funciones de la **Comisión** Conjunta **incluirán**:

a) Dar directrices a la Autoridad Designada **sobre** el **desempeño** de su facultades y funciones;

b) Otorgar facultades y funciones adicionales a la Autoridad Designada;

c) **Adoptar**, en caso **necesario**, un **Código** Petrolífero Minero provisional de conformidad con el **párrafo** b) del artículo 7 del Tratado;

d) Aprobar estimaciones **financieras** de **ingresos** y gastos de la Autoridad Designada;

- e) Aprobar **normas**, reglamentos y procedimientos para el funcionamiento **eficaz** de la Autoridad Designada;
 - f) **Nombrar** la Autoridad Designada para el período mencionado en el apartado i) del párrafo b) del artículo 6;
 - g) A **petición** de un miembro de la Comisión Conjunta, inspeccionar y verificar los libros y cuentas de la Autoridad Designada o disponer que se realicen dichas auditoría e **inspección**;
 - h) Aprobar el resultado de las inspecciones y **auditorías** de los libros y cuentas de los contratistas que realice la Comisión Conjunta;
 - i) **Examinar** y aprobar el **informe** anual de la Autoridad Designada;
 - j) Por propia **iniciativa** o por recomendación de la Autoridad Designada, de un modo que no sea incompatible con los objetivos del presente Tratado, **enmendar** el Código Petrolífero Minero a fin de facilitar las actividades petrolíferas en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto.
2. La Comisión **Conjunta** ejercerá sus facultades y funciones en beneficio de los pueblos de Australia y de Timor **Oriental** teniendo presentes las buenas prácticas en **materia** de **extracción**, tratamiento y transporte de **petróleo** y de **protección ambiental**.

Anexo E al párrafo b) del artículo 9 del presente Tratado Unificación de Greater Sunrise

- a) Australia y Timor Oriental convienen en unificar los yacimientos de Sunrise y Troubadour (conocidos colectivamente como "Greater Sunrise") **sobre** la base de que el 20,1% de Greater Sunrise está situado dentro de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto. La producción de Greater Sunrise se **distribuirá sobre** la base de que el 20,1% se **atribuye** a la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** y el 79,9% se atribuye a Australia.
- b) Tanto Australia como Timor Oriental pueden **pedir** una **revisión** de la fórmula de participación en la **producción**. Después de tal **revisión**, la **fórmula** de participación en la producción **podrá** ser **alterada** por acuerdo entre Australia y Timor **Oriental**.
- c) El acuerdo de unificación mencionado en el párrafo a) no **prejuzgará** una **delimitación** permanente de los fondos **marinos** entre Australia y Timor Oriental.
- d) En caso de que se **efectúe una delimitación** permanente de los fondos marinos, Australia y Timor Oriental **reconsiderarán** los términos del acuerdo de unificación mencionado en el párrafo a). **Todo** nuevo acuerdo **preservará** los términos de cualquier contrato, licencia o **permiso** de **participación** en la producción que se base en el acuerdo que figura en el párrafo a).

Anexo F al párrafo a) del artículo 5 del presente Tratado Plan fiscal para ciertos yacimientos petrolíferos

Se **ofrecerán** contratos a las empresas que **posean**, inmediatamente antes de la entrada en vigor del Tratado, los contratos numerados 91-12, 91-13, 95-19 y 96-20 en los mismos **términos** de los contratos modificados para **tener** en cuenta la **estructura administrativa** establecida de acuerdo con el presente Tratado o convenida de otro **modo** por Australia y Timor Oriental.

Anexo G al párrafo b) del artículo 13 del presente Tratado Código Impositivo para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal respecto de las actividades relacionadas con la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto

Artículo 1 Definiciones generales

1. En este Código Impositivo, a **menos** que el **contexto** requiera otra cosa:
 - a) Por "impuesto australiano" se entiende un impuesto establecido por Australia, que no sea una **sanción** o interés, y sea un impuesto al que se aplica este Código Impositivo;
 - b) Por "compañía" se entiende cualquier organismo corporativo o cualquier **entidad** que sea tratado como una compañía u organismo corporativo a efectos impositivos;

c) Por "autoridad competente" se entiende, en el caso de Australia, el **Comisionado** de Impuestos o una **autoridad** representativa del Comisionado y, en el caso de Timor Oriental, el Ministro de Hacienda o un representante autorizado del Ministro;

d) Por "impuesto de Timor Oriental" se entiende un impuesto establecido por Timor Oriental, que no sea una **sanción** o **interés**, y que sea un impuesto **al** que se aplica este **Código Impositivo**;

e) Por "porcentaje **estructural**" se entiende, en el caso de Australia el 10% y, en caso de Timor Oriental, el 90%;

f) Por "derecho de un Estado Contratante" se entiende el derecho vigente temporalmente en ese Estado **contratante** **respecto** a los impuestos a que se aplique el **Código Impositivo**;

g) El **término** "persona" incluye un **individuo**, una sociedad o cualquier otro **conjunto** de personas;

h) Por "porcentaje de reducción" se entiende, en el caso de Australia, el 90% y, en el caso de Timor Oriental, el 10%;

i) Por "impuesto" o "**imposición**" se entiende el impuesto de Australia o el impuesto de Timor Oriental **según** requiera el contexto; y

j) Por "año" se entiende, en Australia, cualquier año de renta y, en Timor Oriental, cualquier año impositivo.

2. En la **aplicación** de este **Código Impositivo** en cualquier **momento** por un Estado Contratante, cualquier **término** no definido en este **Código Impositivo** o en otro lugar del Tratado **tendrá**, a **menos** que el **contexto** requiera lo **contrario**, el significado que tenga en aquel **momento** con arreglo a la **legislación** del Estado Contratante a **efectos** de los impuestos a que se aplique este **Código Impositivo**; cualquier significado con arreglo **al** derecho fiscal aplicable de ese Estado **prevalecerá sobre** el significado que se da **al término** con arreglo a otras leyes de ese Estado.

Artículo 2 *Hábito personal*

Las disposiciones de este **Código Impositivo** se aplicarán a las personas que **sean** residentes de uno de los Estados contratantes o de ambos, así como **respecto** de las personas que no **sean** residentes en **ninguno** de los Estados contratantes, **pero** solo para los fines impositivos relacionados **directa** o **indirectamente** con:

a) La exploración y la **explotación** de **petróleo** en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto; o

b) Los actos, cuestiones, circunstancias y cosas relativos o concernientes a **dicha exploración** o **explotación**, derivados de **ellas** o relacionados con **ellas**.

Artículo 3 *Residencia*

1. A efectos de este **Código Impositivo**, residente de un Estado Contratante significa:

a) En el caso de Australia, una persona gravada con impuestos en Australia por ser residente de Australia con arreglo **al** derecho impositivo de ese **país**; y

b) En el caso de Timor Oriental, una persona gravada con impuestos en Timor Oriental por **ser** residente de Timor Oriental con arreglo **al** derecho impositivo de ese **país**,

pero no incluye a las personas gravadas con impuestos en ese Estado Contratante **sólo** **respecto** de los ingresos **procedentes** de fuentes situadas en el Estado Contratante.

2. **Cuando**, debido a las disposiciones del **párrafo** 1 de este artículo, un individuo sea residente de ambos Estados Contratantes, la **situación** jurídica de esa persona se determinará como sigue:

a) Se considerará que la persona es residente **sólo** del Estado Contratante en que disponga de una residencia permanente;

b) Si la persona dispone de una residencia permanente en ambos Estados Contratantes, o no la tiene en **ninguno** de ellos, se **considerará** que la persona es residente **sólo** en el Estado Contratante en que resida **habitualmente**;

c) Si la persona reside habitualmente en ambos Estados Contratantes, o **si** no reside habitualmente en **ninguno** de ellos, se **considerará** que la persona es residente **sólo** del Estado Contratante con el que tenga relaciones **personales** y **económicas** más estrechas. A efectos de este apartado, la nacionalidad o ciudadanía de uno de los Estados Contratantes será el factor determinante de las relaciones personales y económicas de la persona con ese Estado Contratante;

d) Si no se puede **determinar** con **cual** de los Estados Contratantes son **más** estrechas las relaciones **personales y económicas** de la persona, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se **consultarán** con **miras** a resolver **por mutuo** acuerdo la **cuestión**.

3. Cuando, en **razón** de las disposiciones del **párrafo** 1 de este artículo, una persona que no sea un individuo sea residente de ambos Estados Contratantes, se **considerará** que es residente **sólo** del Estado Contratante en el que **esté** situado su lugar de **administración** efectiva.

Artículo 4 *Impuestos* incluidos

1. Los impuestos existentes a los que se **aplicará** este Cbdigo Impositivo son:

a) En Australia:

i. El impuesto **sobre** la renta, **pero** excluyendo el impuesto **sobre** la renta procedente de **recursos petrolíferos**;

ii. El impuesto **sobre los** beneficios adicionales;

iii. El impuesto **sobre** bienes y **servicios**; y

iv. El gravamen por garantía de jubilación,

establecidos **según** la legislación federal de Australia;

b) En Timor Oriental:

i. El impuesto **sobre** la renta, incluido el impuesto **sobre los** beneficios **una vez** deducido el impuesto **sobre** la renta o el impuesto **sobre los** beneficios adicionales, aplicables a un proyecto petrolífero determinado o a **parte** de un proyecto;

ii. El impuesto **sobre** el valor añadido y **sobre las** ventas de bienes de lujo (impuesto **sobre** el valor **añadido**);

iii. El impuesto **sobre las** ventas,

establecidos con arreglo a la legislación de Timor Oriental.

2. Las disposiciones de este Cbdigo Impositivo se **aplicarán** también a los impuestos **idénticos** o **sustancialmente similares** establecidos **después** de la fecha de **firma** del presente Tratado, **además** de o en lugar de los impuestos existentes. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se **notificarán mutuamente** cualquier **cambio** pertinente que **hayan** hecho en sus respectivas leyes impositivas tan pronto **como** sea posible **después** de esos cambios.

3. Un Estado Contratante no establezca un impuesto no incluido en las disposiciones del **Código** Impositivo **respecto** de o aplicable a:

a) La **exploración** o **explotación** de **petróleo** en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto; o

b) Cualquier actividad relacionada con la exploración o la explotación de **petróleo** realizada en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto,

a **menos** que el otro Estado Contratante **consienta** en el establecimiento de ese impuesto.

4. No se considerará que **ninguna** de las disposiciones del **párrafo** 3 de este artículo impide a un Estado Contratante establecer, con arreglo a su legislación, **gravámenes punitivos** o intereses **respecto** a los impuestos que abarca este Cbdigo Impositivo.

Artículo 5 *Beneficios* empresariales

1. A **efectos** del derecho impositivo de **cada** uno de los Estados Contratantes, los **beneficios** o **pérdidas** empresariales de una persona que no sea un individuo, obtenidos o en que se **incurra** en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** en un año, **serán** reducidos mediante la aplicación de un porcentaje de reducción.

2. a) Los **beneficios** o **pérdidas** empresariales derivados en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** en un año **por** un individuo que sea residente de un Estado Contratante **podrán** ser **gravados** en ambos Estados Contratantes una vez disminuidos en el porcentaje de **reducción**.

b) Pese a lo dispuesto en el **apartado** a) del **párrafo** 2, el Estado Contratante del que el individuo sea residente **podrá gravar** esos **beneficios** o reconocer esas **pérdidas** sin **dicha** reducción. En tal **caso**, el Estado Contratante **esta-**

blecerá una compensación fiscal respecto al impuesto pagable por esos beneficios en ese Estado en razón de los impuestos pagados en el otro Estado Contratante.

3. Los beneficios empresariales obtenidos en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto en un año por un individuo que no sea residente de ninguno de los Estados Contratantes podrán ser gravados en ambos Estados Contratantes, pero con derecho a una rebaja de los impuestos pagables en cada uno de los Estados Contratantes igual al porcentaje de reducción del impuesto bruto pagable sobre esos beneficios en ese Estado Contratante.

4. Las pérdidas empresariales en que incurra en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto en un año un individuo que no sea residente de ninguno de los Estados Contratantes y que, según la legislación de uno de los Estados Contratantes, den derecho a una deducción de los beneficios futuros se reducirán, a los efectos de esa ley, en el porcentaje de reducción.

5. Cuando se deduzcan las pérdidas de años anteriores, esas pérdidas no podrán tenerse en cuenta al calcular los beneficios o las pérdidas empresariales para el año al que sean trasladadas.

6. Cuando los beneficios incluyan partidas de ingresos de las que se ocupen separadamente otros artículos de este Código Impositivo o cuando las pérdidas se traten separadamente en otros artículos de este Código Impositivo, este artículo no afectará a las disposiciones de esos artículos.

7. Al establecer si proceden de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto beneficios empresariales a los efectos de este artículo, se tendrán en cuenta los principios internacionalmente aceptados sobre la fuente de los beneficios empresariales, teniendo presente en particular la medida en que las actividades en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto, o los bienes situados en esa zona y no en otra parte, contribuyeron a esos beneficios empresariales. Al aplicar esos principios internacionalmente aceptados, se atenderá en especial a la ubicación de:

- a) Las actividades o funciones que contribuyan a los beneficios empresariales;
- b) Los bienes pertinentes para la obtención de los beneficios empresariales; y
- c) Los riesgos empresariales y financieros asumidos por una entidad y relacionados con los beneficios empresariales.

8. A los efectos del párrafo 7, se tendrán especialmente en cuenta los términos de cualquier acuerdo de unificación pertinente en la medida en que no entren en conflicto con los principios internacionalmente aceptados a que se hace referencia en ese párrafo.

9. Al determinar si se ha incurrido en pérdidas empresariales en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto, hay que tener en cuenta los principios internacionalmente aceptados respecto del lugar en que se incurrió en pérdidas empresariales, con miras a un enfoque compatible con los párrafos 7 y 8 de este artículo.

10. Cuando determinados beneficios empresariales procedan total o principalmente de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto, o se incurra en determinadas pérdidas empresariales total o parcialmente en esa zona, esos beneficios o pérdidas se considerarán procedentes totalmente de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto. En otros casos, será atribuida a esa zona la parte pertinente. Al aplicar este párrafo a los Estados Contratantes se procurará un enfoque consistente, incluso respecto al trato de los beneficios y pérdidas, y si es necesario se celebrarán consultas con tal fin.

11. A los efectos de este Código Impositivo, el impuesto de Timor Oriental sobre los beneficios adicionales se considerará un impuesto sobre los beneficios empresariales.

Artículo 6 *Transporte marítimo y aéreo*

1. Los beneficios procedentes del transporte marítimo y aéreo, cuando el transporte de los bienes y personas pertinentes comience en un lugar situado en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto en dirección a cualquier otro lugar, dentro o fuera de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto, se considerarán en su totalidad beneficios empresariales procedentes de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto.

2. Los beneficios procedentes de todo transporte marítimo y aéreo, en el interior de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto se considerarán totalmente beneficios empresariales procedentes de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto,

3. Los beneficios procedentes de todo transporte marítimo y aéreo, cuando el transporte de los bienes y personas pertinentes comience fuera de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto y termine en esa zona, no se considerarán beneficios procedentes de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto.

Artículo 7 *Evaluación del petróleo*

El valor del petróleo será, a todos los efectos del derecho fiscal de ambos Estados Contratantes, el valor determinado de conformidad con principios prudentes internacionalmente aceptados, teniendo debidamente en cuenta las funciones desempeñadas, los activos utilizados y los riesgos asumidos.

Artículo 8 *Dividendos*

1. Los dividendos pagados o acreditados por una empresa que sea residente en uno de los Estados Contratantes total o principalmente a partir de los beneficios, ingresos o ganancias procedentes de fuentes situadas en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto, y de los que sea beneficiario un residente del otro Estado Contratante, podrán ser gravados en ese otro Estado Contratante. Sin embargo, esos dividendos podrán ser gravados también en el Estado Contratante primeramente mencionado según las leyes de ese Estado, pero ese impuesto no excederá del 15% del importe bruto de los dividendos.

2. Los dividendos pagados o acreditados por una compañía que sea residente de un Estado Contratante, procedentes total o principalmente de beneficios, ingresos o ganancias obtenidos de fuentes situadas en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto, y cuyo beneficiario sea un residente de ese Estado Contratante, sólo podrán ser gravados en ese Estado.

3. Los beneficios pagados o acreditados por una compañía que sea residente de un Estado Contratante, procedentes total o principalmente de beneficios, ingresos o ganancias obtenidos de fuentes situadas en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto, y cuyo beneficiario sea una persona que no sea residente de ninguno de los Estados Contratantes podrán ser gravados en ambos Estados Contratantes, pero el importe gravable de esos dividendos será una suma equivalente al porcentaje marco de la suma que sería gravable sin tener en cuenta este párrafo.

4. El término "dividendos" utilizado en este artículo significa rentas procedentes de acciones u otros derechos de participación en los beneficios y no relacionados con la reclamación de deudas, así como otros ingresos sujetos al mismo trato impositivo que los ingresos procedentes de acciones con arreglo a la ley del Estado Contratante del que sea residente la compañía que haga la distribución.

5. Independientemente de cualquier otra disposición de este Código Impositivo, cuando una compañía que sea residente de un Estado Contratante obtenga beneficios, ingresos o ganancias derivados de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto, esos beneficios, ingresos o ganancias podrán ser gravados en el otro Estado Contratante con un impuesto sobre los beneficios una vez deducido el impuesto sobre la renta de conformidad con su legislación, pero ese impuesto no excederá del 15% del importe bruto de tales beneficios, ingresos o ganancias después de deducir de esos beneficios, ingresos o ganancias el impuesto sobre la renta que los grave en ese otro Estado. Ese impuesto se aplicará a la suma equivalente al porcentaje marco de la suma que sería gravada independientemente de este párrafo.

6. A los efectos de este artículo, "derivados de" tiene el mismo significado que en el artículo 5.

Artículo 9 *Intereses*

1. Los intereses pagados o acreditados por un contratista de los que sea beneficiario un residente de un Estado Contratante podrán ser gravados en ese Estado Contratante.

2. Dichos intereses podrán ser gravados también en el otro Estado Contratante, pero el impuesto así cargado no excederá del 10% de la cuantía bruta de los intereses.

3. Los intereses pagados o acreditados por un contratista de los que sea beneficiaria una persona que no sea residente de ninguno de los Estados Contratantes podrán ser gravados en ambos Estados Contratantes, pero la cuantía del impuesto así cargado será una suma equivalente al porcentaje marco de la cuantía que sería gravada sin tener en cuenta este párrafo.

4. El término "intereses" en este Código Impositivo incluye los intereses procedentes de bonos u obligaciones, estén o no garantizados con hipotecas y entran o no el derecho a participar en los beneficios, intereses de cualquier forma de deudas y todos los demás ingresos asimilados por ley a los ingresos procedentes de dinero prestado, en relación con los impuestos, en el Estado Contratante en que se produzca la renta.

Artículo 10
Regalías

1. La **regalías pagadas** o acreditadas por un contratista de las que sea beneficiario un residente de uno de los Estados Contratantes **podrán** ser gravadas con impuestos en ese Estado Contratante.
2. Esas **regalías podrán** ser gravadas también en el otro Estado Contratante, **pero** el impuesto así cargado no **excederá** del 10% del **importe bruto** de las regalías.
3. Las **regalías pagadas** o acreditadas por un contratista de las que sea beneficiario una persona que no sea residente en **ninguno** de los Estados Contratantes **podrán** ser gravadas con impuestos en ambos Estados **Contratantes**, **pero** la cuantía gravable de esas **regalías** será equivalente al porcentaje marco de la cuantía que **sería** gravada sin tener en cuenta este párrafo.
4. El término "regalías" **significa** en este artículo los pagos o créditos, periódicos o no y como quiera que **estén** descritos o imputados, en la medida en que se **hagan en consideración** a:
 - a) El uso o la posibilidad de usar cualquier derecho de propiedad, patente, **diseño** o **modelo**, plan, **fórmula** o proceso **secreto**, marca comercial u otra propiedad o derecho semejante;
 - b) El uso o la posibilidad de usar cualquier equipo industrial, comercial o científico;
 - c) El suministro de conocimiento o **información** de carácter científico, **técnico**, industrial o comercial;
 - d) El suministro de cualquier asistencia que sea auxiliar y **subsidiaria** de cualquier propiedad o derecho mencionado en el apartado a), cualquier equipo mencionado en el apartado b) o cualquier conocimiento o **información** mencionado en el apartado c) y sea suministrado como un **medio** de **permitir la aplicación** o **disfrute** de ellos; o
 - e) La autorización total o parcial **respecto** de la **utilización** o suministro de cualquier propiedad o derecho mencionado en este **párrafo**.

Artículo II
Enajenación de propiedades

1. Cuando una persona que no sea un individuo residente en uno de los Estados Contratantes obtenga **una** ganancia de capital o incurra en una pérdida de capital por la **enajenación** de bienes situados en la Zona de **Aprovechamiento Petrolífero Conjunto** o de acciones o intereses comparables en una **compañía** cuyos activos consistan (directa o indirectamente, incluso mediante una cadena de compañías) total o principalmente de bienes situados en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto, la cuantía de la ganancia o **pérdida** se **estimarán**, a efectos de las leyes de un Estado Contratante, en una suma equivalente al porcentaje marco de la cuantía a que ascendería la **ganancia** o **pérdida** si no **fuera** por este **párrafo**.
2. Cuando un individuo que sea residente de un Estado Contratante obtenga **una** ganancia de capital o **incurra** en una **pérdida** de capital debido a la **enajenación** de bienes situados en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** o de acciones o intereses comparables en una compañía cuyos activos consistan (**directa** o **indirectamente**, incluso mediante una cadena de compañías) total o principalmente de bienes situados en la Zona de **Aprovechamiento Petrolífero Conjunto**, la cuantía de la ganancia o la pérdida se **estimarán**, a efectos de las leyes de un Estado Contratante, en **una** cuantía equivalente al porcentaje de **reducción** de la suma a que ascendería la ganancia o la **pérdida** si no **fuera** por este **párrafo**.
3. A pesar de lo dispuesto en el **párrafo** 2, el Estado Contratante del que sea residente el individuo **podrá gravar** con impuestos esa ganancia o reconocer esa pérdida de capital sin dicha **reducción**. En tal caso, ese Estado **Contratante otorgará** una reducción impositiva **respecto** al impuesto pagadero **sobre** la ganancia por el individuo en el otro Estado Contratante.

Artículo 12
Servicios personales independientes

1. La renta obtenida por un individuo que sea residente en un Estado Contratante **respecto** de **servicios profesionales**, u otras actividades independientes de **carácter** similar, realizados en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** podrá ser gravada con impuestos en **ambos** Estados Contratantes, deducido el porcentaje de reducción.
2. A pesar de lo dispuesto en el **párrafo** 1, el Estado Contratante del que sea residente el individuo podrá gravar con impuestos dicha renta sin esa reducción. En ese caso, el Estado Contratante **procederá** a una **reducción im-**

positiva del impuesto pagadero por dicha renta por el individuo en ese Estado en **razón** del impuesto pagado en el otro Estado Contratante.

3. La renta obtenida por un individuo que no sea residente en ninguno de **los** Estados Contratantes por **servicios** profesionales, u otras actividades independientes de **carácter** similar, realizados en la Zona de **Aprovechamiento Petrolifero Conjunto** **podrá** ser gravada con impuestos en ambos Estados Contratantes, **pero** con derecho a una **reducción** del impuesto pagadero en cada uno de **los** Estados Contratantes del porcentaje del impuesto bruto pagadero en ese Estado Contratante por la renta mencionada en este párrafo.

Artículo 13 *Sewicios personales dependientes*

1. Los sueldos, **salarios** y otras remuneraciones similares obtenidas por un individuo que sea residente en uno de **los** Estados Contratantes **respecto** de un empleo ejercido en la Zona de Aprovechamiento Petrolifero **Conjunto** **podrán** ser gravados con impuestos en ambos Estados Contratantes, **pero** deduciendo el porcentaje de **reducción**.

2. Pese a lo dispuesto en el párrafo 1, el Estado Contratante del que sea residente el individuo **podrá** gravar con impuestos esa **remuneración** sin ninguna **reducción**. En tal caso, ese Estado **concederá** una deducción **impositiva** del impuesto pagadero por dicha **remuneración** por el individuo en ese Estado Contratante por el impuesto **pagado** en el otro Estado Contratante.

3. La remuneración obtenida por un individuo que no sea residente en ninguno de **los** Estados Contratantes **respecto** de un empleo ejercido en la Zona de Aprovechamiento Petrolifero **Conjunto** **podrá** ser gravada con **impuestos** en ambos Estados Contratantes, **pero** con derecho a una **reducción** del impuesto pagadero en cada uno de **los** Estados Contratantes **del** porcentaje del impuesto bruto pagadero en ese Estado Contratante por la renta **mencionada** en este párrafo.

Artículo 14 *Otros ingresos*

1. Las **partidas** de **ingreso** de un residente en un Estado Contratante que no sea un individuo y derivados de fuentes en la Zona de Aprovechamiento Petrolifero **Conjunto** que no se traten en **los** artículos precedentes de este **Código Impositivo** serán reducidas por el porcentaje de **reducción**.

2. Las **partidas** de ingresos de un individuo residente de un Estado Contratante derivadas de fuentes en la Zona de Aprovechamiento Petrolifero **Conjunto** y no mencionadas en **los** artículos precedentes de este **Código Impositivo** **podrán** ser gravadas con impuestos en ambos Estados Contratantes, **pero** deduciendo el porcentaje de **reducción**.

3. Pese a lo dispuesto en el párrafo 2, el Estado Contratante del que sea residente el individuo **podrá** gravar esas **partidas** de ingresos sin dicha **reducción**. En tal caso, ese Estado **otorgará** una **deducción** impositiva del **impuesto pagadero** **respecto** a esas **partidas** de ingresos por el individuo en ese Estado en **razón** del impuesto pagado en el otro Estado Contratante.

4. Las **partidas** de ingresos de una persona que no sea residente en **ninguno** de **los** Estados Contratantes derivadas de fuentes situadas en la Zona de Aprovechamiento Petrolifero **Conjunto** de las que no se ocupen **los** **artículos** precedentes de este **Código Impositivo** **podrán** ser gravadas con impuestos en ambos Estados Contratantes, **pero** con derecho a una **reducción** del impuesto pagadero en cada Estado Contratante equivalente al porcentaje de **reducción** del impuesto bruto pagadero en ese Estado Contratante por **los** **ingresos** a que se **refiere** este párrafo.

5. A **los** efectos de este artículo, "derivados de" **tiene** el significado expresado en el artículo 5.

Artículo 15 *Beneficios adicionales*

A **los** efectos de las leyes **impositivas** de Australia, la **cuantía** del impuesto australiano pagadero por **los** **beneficios** adicionales en **relación** con **los** concedidos a **los** empleados en un **año** **respecto** de su empleo en la Zona de Aprovechamiento Petrolifero **Conjunto** será

a) En el caso de **los** empleados que sean residentes de Australia, el impuesto **sobre** **los** beneficios adicionales **podrá** aplicarse sin **reducción**;

b) **Respecto** de los empleados que **sean** residentes de Timor Oriental, el impuesto **sobre** los beneficios adicionales no sera aplicable; y

c) **Respecto** de los empleados que no **sean** residentes en ninguno de los Estados Contratantes, la cuantía pagadera se **rebajará** en el porcentaje de **reducción**.

Artículo 16 *Gravamen por la garantía de jubilación*

El gravamen por la garantía de **jubilación** impuesto por Australia **respecto** del empleo ejercido en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** en un **año podrá** aplicarse **sólo** en la medida en que se refiera a empleados residentes en Australia, en cuyo caso **podrá** aplicarse sin reduccibn.

Artículo 17 *Disposiciones varias*

En cualquier caso en que los ingresos, beneficios o ganancias no procedan de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** tal **como** se utiliza ese término en el artículo 5, a efectos de este **Código**, ninguno de los Estados Contratantes gravará con impuestos esos ingresos, beneficios o ganancias **sobre** la base efectiva de su fuente en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto**.

Artículo 18 *Impuestos indirectos*

Los bienes introducidos en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto**, procedan o no de otro Estado Contratante, y los servicios prestados a una persona en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** **podrán** ser gravados, en ambos Estados Contratantes, en el **momento** de su **introducción** o **después** de **esta**, de conformidad con la legislación australiana aplicable **sobre** bienes y servicios o el impuesto **sobre** el valor **añadido** o el impuesto **sobre** la renta de Timor Oriental, **según** sea el caso, **pero** la cuantía imponible en relación con esos bienes y **servicios** **será** equivalente al porcentaje marco de la cuantía imponible sin tener en cuenta este **párrafo**.

Artículo 19 *Evitación de la doble impositiobn*

1. En el caso de Australia, con **sujeción** a las disposiciones de la legislación australiana que estén en vigor para la **asignación** de un crédito **respecto** del impuesto australiano pagado en un **país** fuera de Australia (que no afecte al principio general de este artículo), el impuesto de Timor Oriental pagado con arreglo a su **legislación** y de conformidad con este **Código** Impositivo, ya sea directamente o por deducción **respecto** de los ingresos obtenidos por una persona que sea residente de Australia de los siguientes tipos:

a) Dividendos pagados total o principalmente **sobre** beneficios, ingresos o ganancias mencionados en el **párrafo** 1 del artículo 8;

b) Intereses pagados por un contratista mencionados en el **párrafo** 2 del artículo 9;

c) **Regalías pagadas** por un contratista mencionadas en el **párrafo** 2 del artículo 10; o

d) Beneficios, ingresos o ganancias **después** de aplicar el impuesto **sobre** la renta mencionados en el **párrafo** 5 del artículo 8,

se **considerará** un crédito a deducir del impuesto australiano pagadero por esos ingresos.

2. En el caso de Timor Oriental, con **sujeción** a las disposiciones del derecho de Timor Oriental vigentes en ese **momento** para la **asignación** de un crédito **respecto** al impuesto de Timor Oriental de la cuantía del impuesto **pagado** en un **país** fuera de Timor Oriental (que no afecte al principio general de este artículo), el impuesto australiano pagado con arreglo a su **legislación** y de **conformidad** con este **Código** Impositivo, ya sea directamente o por **deducción**, **respecto** de los ingresos obtenidos por una persona que sea residente de Timor Oriental, de los siguientes tipos:

a) Dividendos pagados total o principalmente con cargo a beneficios, ingresos o ganancias mencionados en el **párrafo** 1 del artículo 8;

b) Intereses pagados por un contratista mencionados en el **párrafo** 2 del artículo 9;

- c) **Regalías pagadas** por un contratista mencionadas en el **párrafo 2** del artículo 10; o
- d) Beneficios, ingresos o ganancias **después** de aplicar el impuesto **sobre** la renta mencionados en el **párrafo 5** del artículo 8,
- se **considerará un crédito** a deducir del impuesto de Timor Oriental pagadero por esos ingresos.

3. Los dividendos, intereses o **regalías** gravados con impuestos por un Estado Contratante de conformidad con las disposiciones de este Código Impositivo y mencionados en este artículo 1 se **considerarán**, a los efectos de determinar el derecho a un **crédito impositivo extranjero** con arreglo a la **legislación** del otro Estado Contratante, que **sean** ingresos derivados de **fuentes situadas** en el Estado Contratante primeramente mencionado.

Artículo 20 **Procedimiento de acuerdo mutuo**

1. Cuando una persona considere que las acciones de la autoridad competente de uno de los Estados Contratante o de ambos dan o **darán** como resultado para esa persona **una imposición** que no se ajuste a las disposiciones de este **Código Impositivo**, esa persona **podrá**, independientemente de los remedios previstos en la **legislación nacional** del Estado Contratante, presentar su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente o a cualquiera de las autoridades competentes en el caso de personas que no **sean** residentes de ninguno de los Estados Contratantes. El caso debe presentarse en un **plazo** de treinta y seis (36) meses desde la **primera notificación** de las **medidas** que den lugar a **una imposición** no ajustada a las disposiciones del **Código Impositivo**.

2. La autoridad competente procurará, si la **reclamación** parece **justificada** y si no puede adoptar **una solución** satisfactoria, resolver el caso mediante acuerdo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, con miras a evitar la **imposición** que no se ajuste a las disposiciones de este **Código Impositivo**. Cualquier acuerdo a que se **llegue** se **aplicará** independientemente de los **plazos** existentes en la **legislación nacional** en los Estados Contratantes.

3. **Al considerarse** las **medidas** de un Estado Contratante se ajustan o no a las disposiciones de este Código Impositivo a los efectos de este artículo, se **atenderá** en particular a los objetos y propósitos **del Código Impositivo**, **incluido** especialmente el de evitar la doble **imposición**.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes **procurarán conjuntamente** resolver cualquier **dificultad** o duda que surja **sobre** la interpretación o la **aplicación** de este **Código Impositivo**. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes **podrán reunirse periódicamente** o comunicarse de otro **modo** con objeto de examinar el **funcionamiento** y **aplicación** de este **Código Impositivo**. **Podrán también** consultarse mutuamente en **relación** con la doble **imposición jurídica** o **económica** en los **casos** no previstos específicamente en este **Código Impositivo**.

5. A efectos del **párrafo 3** del artículo XXII (Consulta) del Acuerdo General **sobre** el Comercio de Servicios, los Estados Contratantes convienen en que, independientemente de ese párrafo, cualquier controversia entre ellos **sobre** si una medida que está incluida en el ámbito de **aplicación** de este **Código Impositivo** pueda llevarse ante el Consejo del Comercio en Servicios, como se prevé en ese **párrafo**, **sólo** con el consentimiento de ambos Estados Contratantes. Cualquier duda en cuanto a la **interpretación** de ese **párrafo** se resolverá **según** el párrafo 4 de este artículo o, a falta de acuerdo en cuanto **al** procedimiento, con arreglo a cualquier otro procedimiento convenido por ambos Estados Contratantes.

Artículo 21 **Intercambio de información**

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la **información** que sea **necesaria** para aplicar las disposiciones de este Código Impositivo o de la **legislación nacional** de los Estados Contratantes **respecto** a los impuestos incluidos en este Código Impositivo, en la medida en que la **imposición** correspondiente no sea contraria a este **Código Impositivo**, en particular para la **prevención** o **evitación** de la **evasión** de esos impuestos. Cualquier **información** recibida por la autoridad competente de uno de los Estados Contratantes se **considerará secreta**, del mismo modo que la **información** obtenida con arreglo a la **legislación nacional** de ese Estado Contratante, y **sólo** se revelará a las personas o autoridades (incluidos tribunales y órganos **administrativos**) que **intervengan** en la **evaluación** o **recaudación** de los impuestos incluidos en este **Código Impositivo** o de la **ejecución** o enjuiciamiento o la **determinación** de apelaciones a ese respecto, y se **utilizarán sólo** con esos fines. Esas personas o autoridades **podrán revelar** la **información** en tribunales **públicos** o actuaciones judiciales o en las decisiones judiciales relativas a los impuestos incluidos en este **Código Impositivo**.

2. En ningún caso se interpretará que las disposiciones del párrafo 1 de este artículo imponen a la autoridad competente de un Estado Contratante la obligación de:

a) Adoptar medidas administrativas contrarias a la legislación o la práctica administrativa de ese Estado Contratante o del otro;

b) Suministrar información que no sea obtenible con arreglo a la ley o en el curso normal de la administración de ese Estado Contratante o del otro; o

c) Suministrar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial o profesional o cualquier proceso comercial, o suministrar información cuya revelación sea contraria a la política pública.

Artículo 22

Interacción con otros arreglos impositivos

Ninguna de las disposiciones del este Código Impositivo pretende limitar el funcionamiento de un arreglo impositivo concertado por uno de los Estados Contratantes con un tercer país o territorio, amén que así se establezca en ese tratado.

Artículo 23

Disposiciones transitorias

1. Las pérdidas empresariales en que incurra en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto una persona en un año anterior a aquel en que entre en vigor este Código Impositivo y las pérdidas empresariales asignadas de conformidad con el párrafo 2 a esa parte del año anterior a la fecha de entrada en vigor de este Código Impositivo en el derecho nacional podrán, a los efectos del derecho impositivo de un Estado Contratante y de conformidad con las disposiciones de ese derecho, trasladarse hacia adelante para su deducción de los ingresos que estén sujetos a las disposiciones de este Código Impositivo, de conformidad con las disposiciones de dicho Código.

2. En el año en que entre en vigor este Código Impositivo, los Estados Contratantes sólo aplicarán el porcentaje de reducción a la parte de los ingresos, pérdidas y otras partidas tratadas en este Código Impositivo que corresponda al período comprendido entre la fecha de entrada en vigor en el derecho nacional y el final del año.

Artículo 24

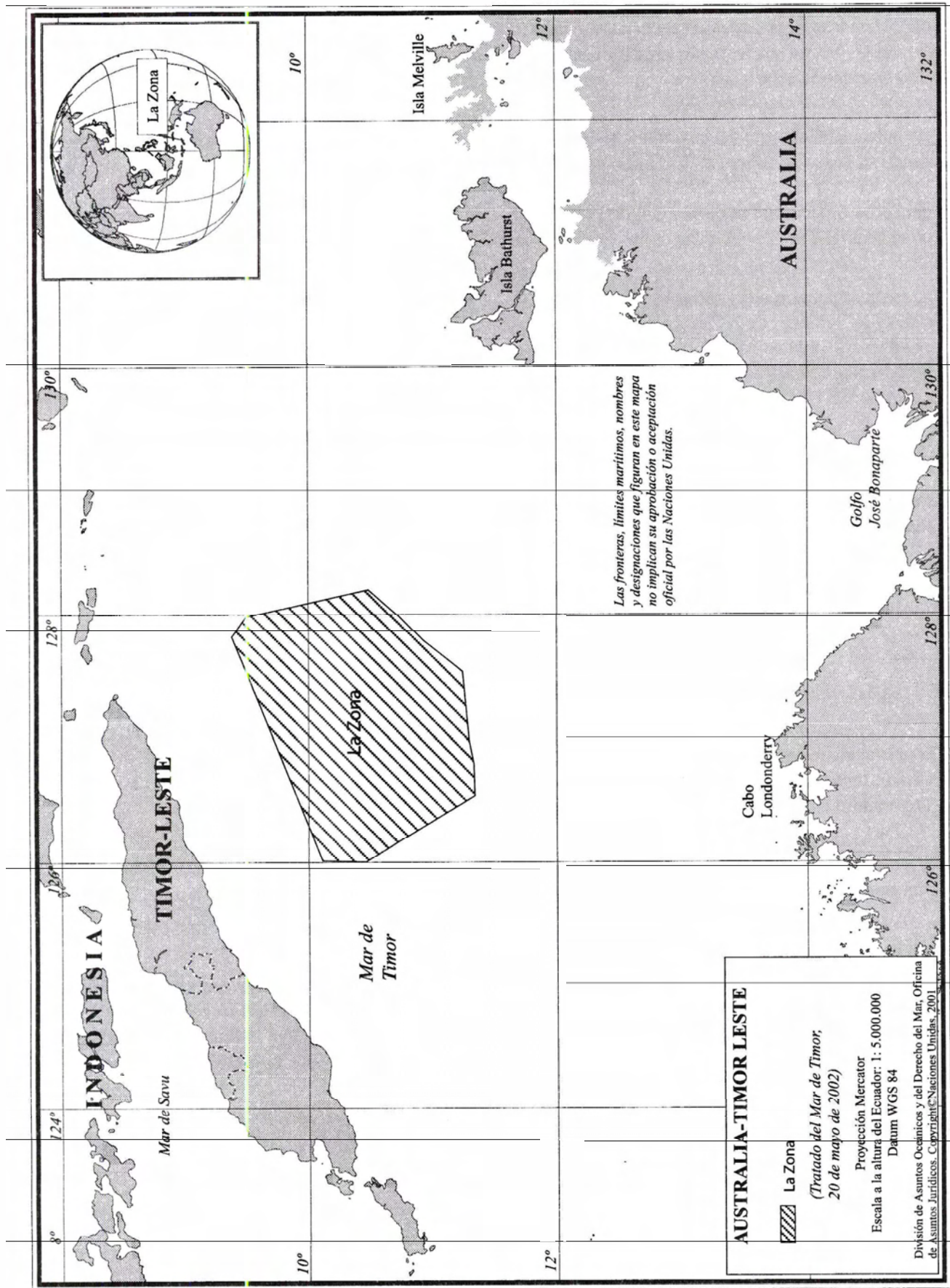
Mecanismo de revisión

A petición de cualquiera de ellos, los Estados Contratantes revisarán los términos y funcionamiento de este Código Impositivo con miras a enmendarlo, si lo consideran necesario.

Artículo 25

Entrada en vigor

Este Código Impositivo entrará en vigor en la misma fecha que el Tratado del que forma parte.



Las fronteras, límites marítimos, nombres y designaciones que figuran en este mapa no implican su aprobación o aceptación oficial por las Naciones Unidas.

AUSTRALIA-TIMOR LESTE

La Zona

(Tratado del Mar de Timor, 20 de mayo de 2002)

Proyección Mercator
Escala a la altura del Ecuador: 1: 5.000.000
Datum WGS 84

División de Asuntos Océánicos y del Derecho del Mar, Oficina de Asuntos Jurídicos, Copyright Naciones Unidas, 2001

c) *Memorando de Entendimiento entre el Gobierno de la Republica Democrática de Timor Oriental y el Gobierno de Australia relativo al Acuerdo Internacional de Unificación para el yacimiento de Greater Sunrise'*
(Dili, 20 de mayo de 2002)

1. El Gobierno de Australia y el Gobierno de la Republica Democrática de Timor Oriental, reforzando su deseo de cooperar en el aprovechamiento de los recursos petrolíferos del Mar de Timor de conformidad con el Tratado del Mar de Timor ("el Tratado"), procuraran expeditivamente y de buena fe concertar un acuerdo internacional de unificación ("el Acuerdo") para ciertos yacimientos petrolíferos en el Mar de Timor conocidos como Greater Sunrise antes del 31 de diciembre de 2002.

2. La concertación del Acuerdo no prejuzga la pronta entrada en vigor del Tratado, ni tampoco el acuerdo registrado en el párrafo 9 del Canje de Notas de 20 de mayo de 2002 entre el Gobierno de Australia y el Gobierno de la Republica Democrática de Timor Oriental, en el que se establece que el Tratado es adecuado para su inmediata presentación a los respectivos procesos de aprobación de tratados y que las partes procurarán expeditivamente y de buena fe satisfacer sus respectivos requisitos para la entrada en vigor del Tratado.

3. Este Memorando de Entendimiento entrara en vigor una vez firmado.

Firmado en Dili el vigesimo dia de mayo de 2002

Por el Gobierno de Australia: John HOWARD (Primer Ministro)

Por el Gobierno de la República Democrática de Timor Oriental: Mari ALKATIRI (Primer Ministro)

d) *Acuerdo entre el Gobierno de Australia y el Gobierno de la República Democrática de Timor-Leste relativo a la Unificación de los yacimientos de Sunrise y Troubadour⁴*
(Dili, 6 de marzo de 2003)

El Gobierno de Australia y el Gobierno de la Republica Democrática de Timor-Leste,

Considerando que la exploración en el Mar de Timor entre Australia y Timor-Leste ha demostrado la existencia de yacimientos petrolíferos que se extienden a través del límite oriental de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto, siendo conocidos esos yacimientos como los yacimientos Sunrise y Troubadour (conocidos colectivamente como Greater Sunrise);

Tomando nota de que Australia y Timor-Leste han formulado, en la fecha de este Acuerdo, reivindicaciones marítimas y no han delimitado a sus fronteras marítimas, incluso en la zona del Mar de Timor donde se halla Greater Sunrise;

Deseando, antes de que comience la producción, establecer disposiciones para la explotación integrada de Greater Sunrise;

Reconociendo que Australia y Timor-Leste convinieron en el anexo E del Tratado del Mar de Timor en unificar Greater Sunrise sobre la base de que el 20,1% de Greater Sunrise se halla dentro de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto y de que la producción de Greater Sunrise se distribuirá de modo que el 20,1% se atribuya a la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto y el 79,9% se atribuya a Australia;

Recordando además el Memorando de Entendimiento entre el Gobierno de Australia y el Gobierno de la Republica Democrática de Timor-Leste de 20 de mayo de 2002 en el que convinieron en procurar expeditivamente y de buena fe concertar un acuerdo de unificación para Greater Sunrise;

Han convenido como sigue:

³FUENTE: *Australian Treaty Series*.

⁴FUENTE: *Australian Treaty Series*. A la fecha de edición de este Boletín, el Acuerdo aun no había entrado en vigor.

Artículo 1
Definiciones

A efectos del presente Acuerdo, a menos que el contexto requiera otra cosa:

a) Por "coeficiente de **asignación**" se entiende el coeficiente establecido en el artículo 7 de este Acuerdo u otro coeficiente semejante que se **aplique** en **algún momento como** resultado de cualquier re-determinación **efectuada** con arreglo al artículo 8;

b) Por "venta **comercial**", en relación con el petróleo, se entiende una **transferencia** de **título** entre partes, sea o no en **condiciones** de independencia;

c) Por "plan de **aprovechamiento**" se entiende una **descripción** del programa propuesto de **aprovechamiento** y **administración** de los yacimientos petrolíferos que incluya detalles **sobre** las **instalaciones** de **evaluación** y **producción** bajo la superficie, el perfil de **producción** para la vida estimada del **proyecto**, los gastos estimados de capital o no que **cubran** las fases de **viabilidad**, **fabricación**, **instalación** y **preproducción** del **proyecto**, y una **evaluación** de la comerciabilidad del aprovechamiento del petróleo de los yacimientos unificados;

d) Por "oleoducto de **exportación**" se entiende cualquier oleoducto por el cual se vaya a extraer **petróleo** del Área Unificada;

e) Por "Comisión Conjunta" se entiende la **Comisión Conjunta** de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunta** establecida en el artículo 6 del Tratado del Mar de Timor;

f) Por "Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunta**" se entiende la **zona** mencionada en el artículo 3 del Tratado del Mar de Timor;

g) Por "acuerdo de **empresa conjunta**" se entiende cualquier acuerdo entre los **Empresarios Conjuntos** de Sunrise relativo a la **explotación** de los yacimientos unificados **que** incluya un acuerdo de unificación, un acuerdo de funcionamiento unificado y cualquier otro acuerdo relativo a la **explotación** de esos yacimientos;

h) Por "materia prima petrolífera comercializable" (MPC) se entiende cualquiera de los **siguientes** productos obtenidos del petróleo:

- i) **Petróleo** crudo estabilizado;
- ii) **Gas** vendible;
- iii) **Condensado**;
- iv) **Gas** de petróleo licuado;
- v) **Etano**;

vi) Cualquier otro producto que las **Autoridades Regulatoras** declaren que es una **materia** prima petrolífera **comercializable**;

Una **materia** prima petrolífera comercializable no puede ser un producto obtenido de otro producto de una de las **clases** mencionadas en los apartados i) a vi) inclusive.

ij) Por "punto de **MPC**" se entiende el **punto** en que se produce **cada materia** prima petrolífera comercializable, **que** puede variar según las **materias primas** de que se trate;

j) Por "petróleo" se entiende:

i) Cualquier hidrocarburo que se presente **naturalmente**, ya sea en estado gaseoso, **líquido** o **sólido**;

ii) Cualquier mezcla de hidrocarburos que se presente naturalmente, ya sea en estado **gaseoso, líquido o sólido**; o

iii) Cualquier mezcla de uno o **varios** hidrocarburos que se presente naturalmente, ya sea en estado gaseoso, **líquido o sólido**, así como otras sustancias producidas en asociación con dichos **hidrocarburos**,

incluido cualquier petróleo tal como se define en los apartados i), ii) o iii) que se haya **devuelto** a un **depósito** natural;

k) Por "**Autoridades Reguladoras**" se entiende la autoridad competente para administrar las **actividades petrolíferas** en la parte de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** incluida en el **Área Unificada** y la autoridad australiana competente para **administrar** actividades petrolíferas en la parte del **Área Unificada** situada **fuera** de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto**;

l) "**Comisión de Sunrise**" tiene el significado que se le da en el artículo 9 de este Acuerdo;

m) Por "**Empresarios Conjuntos de Sunrise**" se entiende todos los individuos u **órganos empresariales** que **posean** una licencia o **contrato** respecto de una zona dentro del **Área Unificada** con **arreglo** al cual **puedan** realizar la **exploración** o **explotación** de petróleo;

n) Por "**Área Unificada**" se entiende la zona descrita en el anexo I;

o) Por "**instalación unificada**" se entiende cualquier estructura o dispositivo instalado o que vaya a instalarse **sobre**, en o bajo los fondos **marinos** del **Área Unificada** con objeto de extraer petróleo del **yacimiento unificado** de conformidad con el plan de aprovechamiento. Las instalaciones **unificadas** excluyen cualquier estructura o dispositivo **después** del **punto** de evaluación;

p) "**Operador Unificado**" tiene el significado que se le da en el artículo 6 de este Acuerdo;

q) Por "**petróleo unificado**" se entiende **todo** petróleo obtenido en el yacimiento unificado o **producido** a partir de **él** hasta el **punto** de evaluación;

r) Por "**propiedad unificada**" se entiende todas las instalaciones unificadas en el **Área Unificada**;

s) "**Yacimientos unificados**" tiene el significado que se le da en el anexo I;

t) Por "**punto de evaluación**" se entiende el **punto** de la **primera** venta comercial de petróleo producido a partir de los yacimientos unificados, que **ocurrirá** no más tarde del **primero** de los **siguientes** momentos:

i) El **punto** en que el petróleo entre en el oleoducto de **exportación**; y

ii) El **punto** de MPC para el petróleo.

Artículo 2

No prejuzgado

1. **Ninguna** de las disposiciones de este Acuerdo, o de los actos que tengan lugar **mientras** este Acuerdo **esté** vigente o como consecuencia de este Acuerdo y **ninguna** ley aplicable al **Área Unificada** en virtud de este Acuerdo:

a) Se interpretara que prejuzga o afecta a la **posición** de Australia o de Timor-Leste con **respecto** a sus fronteras o derechos marítimos respectivos o las reivindicaciones correspondientes; ni

b) **Puede** usarse como base para **afirmar**, apoyar, denegar o **limitar** la **posición** de Australia o de Timor-Leste con **respecto** a sus respectivas fronteras **marítimas** o a los derechos o reivindicaciones **correspondientes**.

2. Este artículo se aplica independientemente de cualquier otra **disposición** del Acuerdo, incluido en particular **su artículo 4**.

Artículo 3

Explotación de los yacimientos unificados

1. La **explotación** de los yacimientos unificados se realizará de un modo integrado de **conformidad** con **los términos** de este Acuerdo.

2. Australia y Timor-Leste se **asegurarán** de que se **cumplan** plenamente las obligaciones de las Autoridades **Regulatorias** que **figuran** en este Acuerdo con **respecto** a garantizar el cumplimiento de **los términos** de este Acuerdo por **los Empresarios Conjuntos** de Sunrise.

Artículo 4

Aplicación de las leyes

A **los efectos** de este Acuerdo, **pero** no con otros fines y a **menos** que se establezca lo contrario en este Acuerdo:

a) Se **considerará** que el Tratado del Mar de Timor se aplica a las actividades petrolíferas dentro de la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** y a las actividades petrolíferas atribuidas a esa Zona con **arreglo al** coeficiente de **asignación**;

b) Se **considerará** que la legislación australiana se aplica a las actividades petrolíferas atribuidas a Australia de acuerdo con el coeficiente de **asignación**.

Artículo 5

Acuerdos

1. Australia y **Timor-Leste** requerirán a **los Empresarios Conjuntos** de Sunrise, con la **composición** que tengan en la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, que concierten acuerdos de empresas conjuntas para regular la explotación de **los yacimientos unificados** de conformidad con este Acuerdo.

2. Cualquier acuerdo de empresa **conjunta incorporará** disposiciones para garantizar que, en **caso** de conflicto entre ese acuerdo de empresa **conjunta** y este Acuerdo, prevalezcan **los términos** de este Acuerdo. Cualquier acuerdo de empresa **conjunta** requiere la aprobación previa de las Autoridades **Reguladoras**.

3. Cualquier acuerdo de empresa **conjunta incorporará** disposiciones para garantizar que, salvo en la medida en que **se** establezca expresamente lo contrario en este Acuerdo,

a) Cualquier propuesta convenida para enmendar, modificar o cambiar de cualquier otro **modo** el acuerdo de empresa conjunta, y

b) Cualquier propuesta convenida para renunciar a cualquier **disposición** del acuerdo de empresa **conjunta** o **apartarse de ella**

requerirá la **aprobación** de las Autoridades Reguladoras antes de que dicha propuesta pueda aplicarse. Las Autoridades Reguladoras **acusarán** recibo de la **notificación** de cualquier propuesta de esa **índole** y **especificarán** la fecha de **recepción**. Se considerará que se ha dado la **aprobación** a **menos** que el **Operador Unificado** haya sido notificado por cualquiera de las Autoridades Reguladoras a **más tardar** 45 días después de la **última de** las fechas especificadas.

Artículo 6

Operador Unificado

Los Empresarios Conjuntos de Sunrise **designarán** de común acuerdo a uno **sólo** de **ellos como su** agente a **los efectos** de explotar **los yacimientos unificados** de **conformidad** con este Acuerdo ("el **Opera-**

dor Unificado"). La **designación** y cualquier cambio del Operador Unificado estaran sujetos a la **aprobación** previa de las Autoridades Reguladoras.

Artículo 7

Asignación del petróleo unificado

La **producción** de **petróleo** a partir de los yacimientos unificados se distribuirá entre la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** y Australia, asignándose el **20,1%** a la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** y el **79,9%** a Australia.

Artículo 8

Reasignación del petróleo unificado

1. La redeterminación **técnica** del coeficiente de **asignación** de los yacimientos unificados podrá realizarse de conformidad con lo siguiente:

a) Australia o Timor-Leste **podrán** pedir al Operador Unificado que **realice** la redeterminación del coeficiente de **asignación**;

b) Australia y Timor-Leste **tendrán** en cuenta la conveniencia de **minimizar** el número de revisiones del coeficiente de **asignación**;

c) No se **realizará ninguna** redeterminación del coeficiente de **asignación** antes de que **transcurran cinco años** desde la **reasignación** anterior, salvo que podrá realizarse una **reasignación** dentro de los **doce** meses siguientes **al** comienzo de la **producción** a partir de los yacimientos unificados;

d) En una **redeterminación** del coeficiente de **asignación**, el Operador Unificado utilizará **sólo** programas informáticos disponibles comercialmente. El Operador Unificado **sólo** utilizará los **datos** de que dispongan ambos Gobiernos en la fecha en que se solicite la redeterminación, y todos los **datos** y **análisis** relativos a la propuesta del Operador Unificado para **redeterminar** el coeficiente de **asignación** se proporcionarán a ambos Gobiernos junto con la propuesta. El Operador Unificado **utilizará** todos los **medios** razonables para completar la **redeterminación** en un **plazo** de 120 días.

e) Cualquier cambio en el coeficiente de **asignación** como resultado de una redeterminación **solicitada con arreglo al apartado a)** **tendrá** efecto cuando convengan en **ella** las Autoridades Reguladoras o, si la **determinación** se encarga a un **experto**, cuando el **experto** tome una decisión definitiva;

f) Cualquier cambio en el coeficiente de **asignación** será **retrospectivo**, y los ingresos y gastos **pasados** se **reajustarán**.

2. Pese a lo dispuesto en el **párrafo 1**, Australia o Timor-Leste **podrán** pedir una revisión del **coeficiente** de **asignación**. Una vez **realizada** esa revisión, el coeficiente de asignación podrá ser **alterado** mediante acuerdo entre Australia y Timor-Leste.

Artículo 9

Administración del Área Unificada

1. A los efectos de este Acuerdo, **pero** no con otros fines, y a **menos** que se establezca lo **contrario** en este Acuerdo, las Autoridades Reguladoras que **regulen** las actividades petrolíferas en el **Área Unificada** o en **relación** con el **petróleo** unificado serán las Autoridades Reguladoras establecidas mediante la **aplicación** de las leyes indicadas en el **artículo 4**.

2. Se **establecerá una Comisión** de Sunrise ("la **Comisión**") con objeto de facilitar la aplicación de este Acuerdo, y esa **Comisión celebrará** consultas **sobre** cuestiones relativas a la **exploración** y la **explotación** de **petróleo** en el Área Unificada.

3. La Comisión **facilitará** la **coordinación** entre las Autoridades Reguladoras para **promover** el aprovechamiento del yacimiento petrolífero **como una sola entidad**.

4. La **Comisión podrá** revisar, y hacer recomendaciones a las Autoridades Reguladoras **respecto** a un plan de aprovechamiento.

5. La **Comisión** considerará las cuestiones que le **remitan** las Autoridades Reguladoras, **facilitará** la **inspección** de los sistemas de **medición** y coordinará el **suministro** de **información** por los contratistas a las Autoridades Reguladoras.

6. La Comisión podrá **supervisar** la **aplicación** de las leyes mencionadas en el anexo II y **podrá** hacer recomendaciones a las Autoridades Reguladoras **respecto** a la aplicación de dichas leyes.

7. Las Autoridades Reguladoras **podrán** remitir en **primera instancia** las controversias a la **Comisión** para su **resolución** mediante **consulta** y **negociación**. En **caso** de que la **Comisión** no pueda resolver la controversia, **ésta** se resolverá de conformidad con el **artículo 26**.

8. La Comisión de Sunrise constará de tres miembros. Dos **serán** nombrados por Australia y **uno** por Timor-Leste.

Artículo 10

Distribución de los ingresos y gastos

Todos los ingresos y gastos hasta el punto de **evaluación** se **distribuirán** de conformidad con el **coeficiente** de asignación.

Artículo 11

Impuestos aplicables en relación con la propiedad unificada

A los efectos de la **imposición** a las empresas, la **imposición** a los recursos, la **recuperación** de costes y la **participación** en la **producción** en **relación** con la propiedad **unificada**:

a) Los ingresos y gastos para la parte de la **producción** atribuida a la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** de conformidad con el coeficiente de **asignación serán** gravados con impuestos de conformidad con los arreglos especificados en el Tratado del Mar de Timor y en otro lugar de este Acuerdo;

b) Los ingresos y gastos **correspondientes** a la parte de la **producción** atribuida a Australia de conformidad con el coeficiente de **asignación serán** gravados de conformidad con los arreglos **impositivos** nacionales de Australia.

Artículo 12

Plan de aprovechamiento

1. La producción de **petróleo** no **comenzará hasta** que las Autoridades Reguladoras **hayan aprobado** un plan de **aprovechamiento** para la explotación efectiva de los yacimientos unificados que haya sido **sometido** por el Operador Unificado y contenga un **programa** y planes convenidos de conformidad con los acuerdos de empresas conjuntas. El **Operador** Unificado presentará copias del plan de **aprovechamiento** a las Autoridades Reguladoras para su **aprobación**.

2. La **Comisión** podrá revisar el plan de aprovechamiento y hacer recomendaciones **al respecto** a las Autoridades Reguladoras.

3. Las Autoridades Reguladoras **aprobarán** el plan de aprovechamiento cuando:

a) El proyecto sea **comercialmente** viable;

b) El contratista o titular de la licencia posea la competencia y **los recursos** necesarios para **explotar** el yacimiento del mejor **modo** comercialmente posible;

c) El contratista o titular de la licencia procure explotar el yacimiento **del mejor modo comercialmente posible** de acuerdo con una **buena** práctica petrolífera;

d) **Pueda** esperarse razonablemente que el contratista o titular de la licencia **realice la explotación** del yacimiento **durante el período** especificado;

e) El contratista o titular de la licencia haya concertado contratos para la **venta** de gas procedente del proyecto que **sean** consistentes con **transacciones** en condiciones de independencia.

4. Las Autoridades Reguladoras **especificarán** sus **razones** para no aprobar un plan de aprovechamiento, incluida la identificación de **los** criterios establecidos en el **párrafo 2** que no cumpla el contratista o titular de la licencia.

5. Las Autoridades Reguladoras se **asegurarán** de que la **explotación** del **Área Unificada** se **realice** de conformidad con el plan de aprovechamiento.

6. El **Operador Unificado** podrá en cualquier **momento** presentar, y **si** en cualquier **momento** las Autoridades Reguladoras lo deciden podrá exigirsele que presente, propuestas para **actualizar** o enmendar de cualquier **otro modo** el plan de aprovechamiento. Todas las enmiendas o adiciones del plan de aprovechamiento requieren la **aprobación** previa de las Autoridades Reguladoras.

7. Cuando cualquiera de las Autoridades Reguladoras haya notificado al Operador Unificado que no ha aprobado el plan de aprovechamiento o una enmienda del mismo, las **Autoridades Reguladoras** se **consultarán** mutuamente y **consultarán al** Operador Unificado con **miras** a llegar a un acuerdo.

8. Las Autoridades Reguladoras **requerirán** que **los** Empresarios Conjuntos de Sunrise no cambien el **estatuto jurídico** o la **función** de cualquier instalación unificada en el **Área Unificada** de ningún **modo** salvo de conformidad con una enmienda del plan de aprovechamiento **realizada** de acuerdo con el **párrafo 2**.

9. Cuando un Empresario **Conjunto** de Sunrise haya celebrado contratos para la venta de gas **procedente** del proyecto que **forme** parte de un plan de aprovechamiento aprobado, las Autoridades **Reguladoras** no **podrán tomar ninguna medida** para **impedir** el suministro de ese gas.

Artículo 13

Dejación

1. La **dejación** de la totalidad de la propiedad unificada o de **alguna** de sus partes se **realizará** de conformidad con las leyes que **hayan** entrado en vigor en la fecha de este Acuerdo y **hayan** sido **enmendadas periódicamente** tal **como** las apliquen las Autoridades Reguladoras.

2. **Al menos dos años** antes de que se **realice** la **dejación** de cualquier parte de la propiedad **unificada**, incluida la **remoción preliminar** de cualquier instalación o **maquinaria** o la falta de **utilización** de cualquier instalación u oleoducto, se exigirá al **Operador Unificado** que presente un plan de aprovechamiento revisado, de conformidad con las disposiciones del **artículo 12**, que contenga un plan para el cese de la **producción a partir** de la Propiedad Unificada.

3. Los Empresarios Conjuntos de Sunrise concertarán un acuerdo para **compartir los** costes de **cumplir** las obligaciones de cesión mencionadas en el **párrafo 1** supra **respecto** a la propiedad unificada.

4. Los costes de la **dejación** de la totalidad de la propiedad unificada o de cualquiera de sus partes se **distribuirán** de conformidad con el coeficiente de **asignación**.

Artículo 14

Estructuras situadas en el Área Unificada

1. Las Autoridades Regulatoras **exigirán al Operador Unificado** que les **informe de la posición exacta** de todas las estructuras situadas en el **Área Unificada**.
2. A los efectos de **explotar los** yacimientos unificados con **sujeción al** artículo 22 y a los **requisitos de seguridad, ninguno de los Gobierno obstaculizará el libre movimiento** de personal o materiales **entre** estructuras situadas en el **Área Unificada** y los buques y aeronaves de Australia y de Timor-Leste **podrán disponer libremente** de las instalaciones para posarse en esas estructuras.

Artículo 15

Punto de venta para el petróleo unificado atribuido a la Zona de Aprovechamiento Petrolífero Conjunto

1. El derecho **al petróleo unificado** atribuido a la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** pasara de Australia y Timor-Leste **al** contratista que **actúe** en la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** en el **punto** de evaluacibn.
2. **Habrará un punto** de imposicibn y un **punto** de evaluacibn del petroleo con fines de recuperacibn de costes y participacibn en la produccibn, para la parte de petroleo unificado asignada a la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** de conformidad con el coeficiente de asignacion.

Artículo 16

Evaluación del petróleo unificado con fines de recuperacibn de costes y participacibn en la produccibn

1. Cuando Australia y Timor-Leste convengan en que el titular de una licencia o un contratista ha concertado contratos para la venta de petrbleo unificado que se ajusten a las transacciones en **condiciones** de independencia descritas en el anexo **III**, entonces, para la parte del petrbleo unificado atribuida a la Zona de Aprovechamiento Petrolífero **Conjunto** de conformidad con el coeficiente de **asignación**, el precio de **transacción** sera aceptado como la evaluacibn del **petróleo** con fines de **recuperación** de costes y **participación** en la produccibn.
2. Cuando Australia y Timor-Leste no convengan en que el titular de una licencia o un contratista ha concertado contratos para la venta de petrbleo unificado que se atengan a las transacciones en **condiciones** de independencia, entonces, para la parte del petrbleo unificado atribuida a la Zona de **Aprovechamiento Petrolífero Conjunto** de conformidad con el coeficiente de asignacion, Australia y Timor-Leste determinaran la **evaluación** del petrbleo con fines de recuperacibn de costes y **participación** en la **producción** de conformidad con principios en condiciones de independencia internacionalmente aceptados que **tengan** debidamente en cuenta las funciones realizadas, **los activos** utilizados y **los riesgos** asumidos, tal como se indican en el anexo **III**⁷.

Artículo 17

Utilizacibn de bienes unificados para operaciones que no se realicen en Sunrise

1. Australia y Timor-Leste reconocen que, con **sujeción a los párrafos 2 y 3** siguientes, la **explotación** de petrbleo **que** no proceda de **los** yacimientos unificados es un uso legítimo de **los** bienes unificados.
2. Cualquiera de las Autoridades Regulatoras **consultará** a la otra **respecto** a la **petición** que **reciba** del Operador Unificado para utilizar cualquier parte de **los** bienes unificados. Despues de esa **consulta**, y habiendo consultado a **los** Empresarios Conjuntos de Sunrise, la Autoridad Regulatora competente **permitirá la utilización** de cualquier parte de **los** bienes unificados siempre que ese uso no perjudique a la

explotación efectiva del **Área** Unificada y la transmisión de petróleo unificado de conformidad con este Acuerdo y con el plan de aprovechamiento.

3. En **caso** de que las consultas realizadas con arreglo al párrafo 2 indiquen que es necesario **cualquier** acuerdo complementario de este Acuerdo para aplicar el **párrafo** 2, Australia y Timor-Leste **negociarán** a fin de concertar ese acuerdo **después** de haber solicitado las opiniones de los Empresarios Conjuntos de Sunrise. A fin de **facilitar** tales negociaciones, Australia y Timor-Leste **intercambiarán** cualquier **información** pertinente, con arreglo al artículo 25.

4. Pese a lo dispuesto en **los párrafos** 1 a 3 anteriores, ni Australia ni Timor-Leste permitirán **una utilización** de los bienes a que se **refiere** este artículo hasta que las autoridades **impositivas** competentes de Australia y Timor-Leste **hayan** establecido un acuerdo **respecto** a la impositiva aplicable a ese uso.

Artículo 18

Empleo y capacitación

Australia y Timor-Leste **adoptarán** las **medidas** apropiadas, con la debida **consideración** a los requisitos de salud y seguridad ocupacionales, **funcionamiento** eficiente y buena **práctica** petrolífera, para **garantizar** que se **dé** preferencia en el empleo y **capacitación** en el **Área** Unificada a los nacionales o residentes permanentes de Australia y de Timor-Leste.

Artículo 19

Seguridad

1. La legislación establecida en el anexo II, enmendada periódicamente, se aplicará con fines de seguridad en el **Área** Unificada.

2. Las Autoridades Reguladoras administrarán la legislación en el **Área** Unificada.

Artículo 20

Salud y seguridad ocupacionales

1. La legislación establecida en el Anexo II, enmendada **periódicamente**, se aplicará a efectos de la salud y la seguridad ocupacionales en el **Área** Unificada.

2. Las Autoridades Reguladoras **administrarán** la legislación en el **Área** Unificada.

Artículo 21

Protección ambiental

1. La **legislación** establecida en el Anexo II, enmendada periódicamente, se **aplicará** a los efectos de la **protección** del medio ambiente en el **Área** Unificada.

2. Las Autoridades Reguladoras administrarán la **legislación** en el **Área** Unificada.

Artículo 22

Aduanas

1. Australia y Timor-Leste se **consultarán** a **petición** de cualquiera de ellos en **relación** con la **entrada** de mercancías y equipo en las **estructuras situadas** en el **Área** Unificada con objeto de **controlar** el movimiento de personas, equipo y mercancías. Australia y Timor-Leste **podrán adoptar** arreglos para facilitar ese movimiento de personas, equipo y mercancías.

2. Australia y Timor-Leste **podrán**, con **sujeción** a los **párrafos** 3, 4 y 5, aplicar su derecho **aduanero** al equipo y mercancías que entren en sus respectivos territorios procedentes del **Área** Unificada o que salgan de esos **territorios** con **destino** a ella.

3. Las mercancías y equipo que entren en el **Área Unificada** con fines relacionados con las actividades petrolíferas no estarán sujetos a derechos aduaneros.

4. Los bienes y equipo que salgan de Australia o de Timor-Leste o se encuentren en tránsito por esos países con objeto de entrar en el **Área Unificada** con fines relacionados con las actividades petrolíferas no **estarán** sujetos a derechos aduaneros.

5. Las mercancías y el equipo que salgan del **Área Unificada** con objeto de ser transferidos permanentemente a Australia o Timor-Leste **podrán** ser gravados con derechos aduaneros en ese país.

Artículo 23

Arreglos en materia de seguridad

Australia y Timor-Leste **establecerán** arreglos para responder a incidentes en **materia** de seguridad en el Área Unificada y para intercambiar **información** sobre **amenazas** probables a la seguridad.

Artículo 24

Sistemas de medición

1. Antes de que se planee el comienzo de la producción de petróleo con arreglo al plan de aprovechamiento, las Autoridades Reguladoras requerirán que el Operador Unificado les presente para su **aprobación** propuestas para el diseño, la instalación y el funcionamiento de sistemas para medir con **precisión** las cantidades de gas y líquidos que comprendan, o se estimen mediante cálculos subsiguientes que comprenden, **petróleo** unificado, que se utilicen en la **explotación** del yacimiento, a los que se reinyecte, quemé, dé salida o exporte de la propiedad unificada.

2. Las Autoridades Reguladoras facilitarán:

a) El acceso a cualquier equipo para la **medición** de **petróleo unificado**; y

b) La **producción** de **información**, incluidos detalles de diseño y operacionales de todos los sistemas, pertinentes para la **medición** de **petróleo unificado**,

para permitir que los inspectores **queden** satisfechos de que se **tienen** en cuenta los intereses de Australia y de Timor-Leste **respecto** a la **medición** de petróleo unificado.

Artículo 25

Suministro de información

1. **Habrá** un libre flujo de **información** entre Australia y Timor-Leste **respecto** a la **exploración** y **explotación** de **petróleo** en los yacimientos **unificados**. La **información** **confidencial** proporcionada por Australia o por Timor-Leste a la otra **parte** no será comunicada a terceros sin el consentimiento del **Gobierno** que la proporcione.

2. Las Autoridades Reguladoras requerirán que el Operador Unificado les proporcione:

a) Informes mensuales que contengan detalles **sobre** el progreso de la **construcción** o **abandono** de propiedad unificada, los gastos del proyecto y los compromisos contractuales que adquieran;

b) Informes mensuales de las cantidades de gas y líquidos que comprendan, o se considere mediante un cálculo subsiguiente que comprenden, **petróleo** unificado que se utilice en la **explotación** del yacimiento, **al que** se reinyecte, quemé, dé salida o exporte desde la propiedad unificada; y

c) Informes anuales en que se indiquen:

i) **Perfiles** de **producción** anual proyectados para toda la vida del yacimiento (y referidos a la base de esos **perfiles** de producción);

ii) La **información** mas reciente **geológica, geofísica** y de ingeniería **respecto al** yacimiento, incluida cualquier **información** que pueda ser pertinente para la **redeterminación** del coeficiente de **asignación**; y

iii) Estimaciones de **los costes** relativos a la **explotación de los yacimientos** unificados.

Artículo 26

Solucion de controversias

1. Las controversias que **surjan** acerca de la **interpretación** o la aplicacibn de este Acuerdo se **resolveran**, en la medida de lo posible, mediante **consulta o negociación**.

2. Con **sujeción al p h a f o 3**, si una controversia no puede resolverse del modo especificado en el **parrafo 1 6** mediante cualquier otro procedimiento convenido, esa controversia se sometera, a **petición** de cualquiera de **los Gobiernos, al tribunal** arbitral establecido en el anexo IV.

3. Si surge una controversia **respecto** a una propuesta para redeterminar el coeficiente de **asignación** con arreglo al **párrafo 1 del artículo 8 6** respecto a la **medición**, con arreglo al **artículo 24**, de **cantidades de gas y liquidos**, Australia y Timor-Leste **nombrarán un experto** para decidir esa **cuestión**. Los dos Gobiernos **procurarán, en los 60 días** siguientes a la **notificación** de esa controversia por cualquiera de ellos, llegar a un **acuerdo sobre la designación** de ese **experto**. Si en ese **período no se** llega a un acuerdo, se seguira el procedimiento especificado en el anexo V. El **experto** designado actuara de conformidad con **los terminos del anexo V**. La decision del **experto** sera definitiva y vinculante para **ambos Gobiernos** y para **los Empresarios Conjuntos de Sunrise**, salvo en el caso de **fraude** o error manifiesto.

Artículo 27

Entrada en vigor, enmienda y duracidsn

1. Este Acuerdo **entrará** en vigor el **día** en que Australia y Timor-Leste se **hayan** notificado **mutuamente** por escrito el cumplimiento de sus respectivos requisitos para la entrada en vigor del Acuerdo.

2. Este Acuerdo puede ser **enmendado o cancelado** en cualquier **momento** mediante un acuerdo escrito entre Australia y Timor-Leste.

3. En el caso de una **delimitación** permanente de **los fondos marinos**, Australia y Timor-Leste **reconsiderarán los terminos** de este Acuerdo. Cualquier nuevo acuerdo garantizara **que** las actividades petrolíferas emprendidas con arreglo a este Acuerdo **continuarán** en condiciones equivalentes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL **los abajo** firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos **Gobiernos**, han **firmado** este Acuerdo.

HECHO en Dili, el **sexto** dia de **marzo** de dos mil tres en dos originales en idioma **inglés**.

Por el **Gobierno** de Australia:

Alexander DOWNER

(Ministro de Relaciones Exteriores)

Por el **Gobierno** de la **República** Democratica de Timor-Leste:

Ana PESSOA

(Ministra de Estado para la Presidencia del **Consejo** de Ministros)

Anexo I
Delimitación del Area Unificada y los yacimientos unificados

El Area Unificada es la zona (representada con fines ilustrativos solamente en el **mapa adjunto 1**) limitada por una línea que comienza en el **punto de** coordenadas $9^{\circ} 50' 00''$ S y $127^{\circ} 55' 00''$ E y:

a) Recorre **sucesivamente los puntos con las siguientes** coordenadas en el **orden** en que **aparecen** a continuación:

$9^{\circ} 50' 00''$ S, $128^{\circ} 20' 00''$ E	$9^{\circ} 35' 00''$ S, $127^{\circ} 52' 30''$ E
$9^{\circ} 40' 00''$ S, $128^{\circ} 20' 00''$ E	$9^{\circ} 35' 00''$ S, $127^{\circ} 50' 00''$ E
$9^{\circ} 40' 00''$ S, $128^{\circ} 25' 00''$ E	$9^{\circ} 37' 30''$ S, $127^{\circ} 50' 00''$ E
$9^{\circ} 30' 00''$ S, $128^{\circ} 25' 00''$ E	$9^{\circ} 37' 30''$ S, $127^{\circ} 45' 00''$ E
$9^{\circ} 30' 00''$ S, $128^{\circ} 20' 00''$ E	$9^{\circ} 45' 00''$ S, $127^{\circ} 45' 00''$ E
$9^{\circ} 25' 00''$ S, $128^{\circ} 20' 00''$ E	$9^{\circ} 45' 00''$ S, $127^{\circ} 50' 00''$ E
$9^{\circ} 25' 00''$ S, $128^{\circ} 00' 00''$ E	$9^{\circ} 47' 30''$ S, $127^{\circ} 50' 00''$ E
$9^{\circ} 30' 00''$ S, $127^{\circ} 53' 20''$ E	$9^{\circ} 47' 30''$ S, $127^{\circ} 55' 00''$ E; y
$9^{\circ} 30' 00''$ S, $127^{\circ} 52' 30''$ E	

b) Desde este **último punto sigue** una línea **loxodrómica** hasta el **punto de comienzo**.

Los yacimientos unificados (**representados** ilustrativamente mediante una zona **más sombreada** en el **mapa adjunto 1**) son la parte de la **formación rocosa conocida como Formación Plover** (Superior e Inferior) **que subyace al** Area Unificada y contiene los yacimientos de petróleo de Sunrise y Troubadour, junto con **cualquier** extensión de **esos yacimientos que esté en comunicación** fluida mediante **hidrocarburos** con uno u otro de los yacimientos. Con fines **ilustrativos**, en el **caso** del pozo Sunset-1 se muestra esa **formación en el gráfico 2 adjunto** mediante la parte de los **registros de rayos gamma**, de **densidad de neutrones**, de **resistividad** y **sónico entre las profundidades** de 2.128 m y 2.390 m (TVDSS).

Cuando, a los efectos de este anexo, sea **necesario** determinar la **posición sobre** la **superficie** de la Tierra de un **punto**, línea o zona, esa **posición se determinará** por referencia al Datum **Geodésico Australiano**, es **decir**, por **referencia a un** esferoide que tenga su centro en el **centro** de la Tierra y un radio mayor (ecuatorial) de 6.378.160 metros y un aplanamiento de $1/298,25$ y con referencia a la **posición** de la **Estación Geodésica Johnston** en el Territorio Septentrional de Australia. Se **supondrá** que esa **estación** esta **situada en un** Latitud de $25^{\circ} 56' 54,5515''$ Sur y una **Longitud** de $133^{\circ} 12' 30,0771''$ Este y que **tiene** un nivel terrestre de **571,2** metros **sobre** el esferoide mencionado anteriormente.

Mapa adjunto 1
Mapa que indica un esbozo del Área Unificada y de los yacimientos unificados

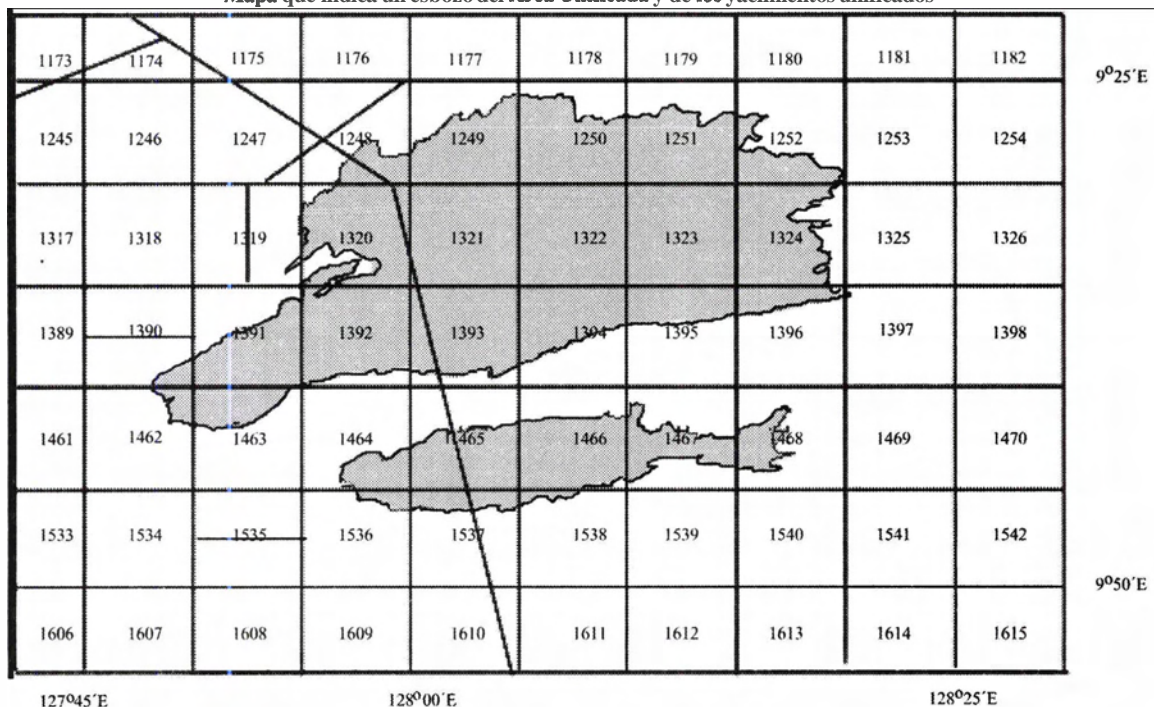
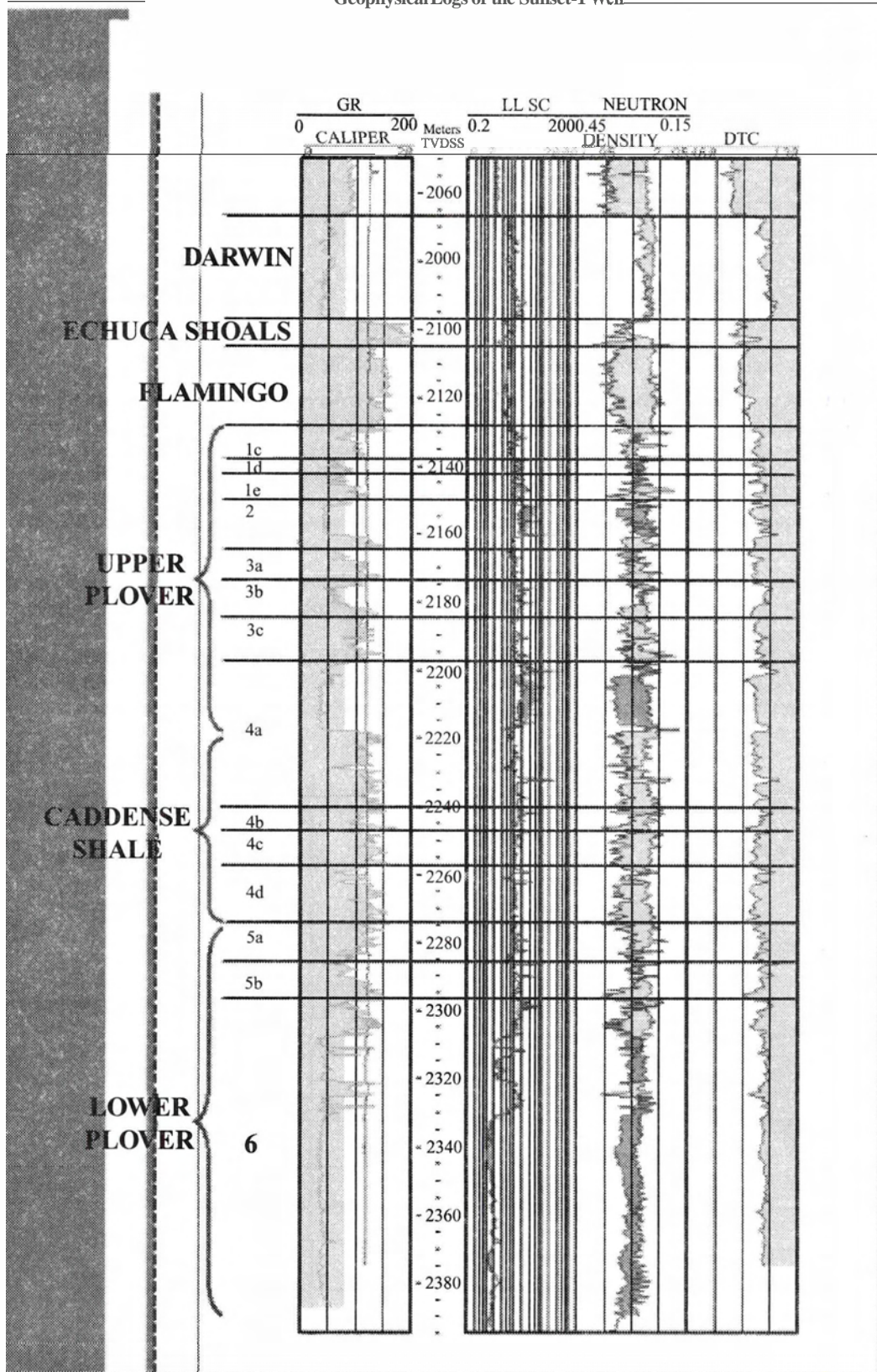


Gráfico 2 adjunto
Geophysical Logs of the Sunset-1 Well



Anexo II
Legislación aplicable en el Area Unificada a que se hace referencia en los artículos 19, 20 y 21

Artículo 19 — Seguridad

Normas sobre petróleo (Tierras sumergidas) (Administración de la seguridad en las instalaciones costa afuera)

Ley de 1989 **sobre Limitación** de la Responsabilidad en las Reclamaciones **Marítimas**

Ley de **Navegación** de 1912

Ley de Radiocomunicaciones de 1992

Ley de Rehabilitación y Compensación de Navegantes de 1992

Artículo 20 — Salud

Normas sobre petróleo (Tierras sumergidas) (Salud y seguridad ocupacionales)

Ley de Salud y Seguridad Ocupacionales (Industria **marítima**) de 1993

Ley de Navegación de 1912

Ley de Rehabilitación y Compensación de los Navegantes de 1992

Artículo 21 — Protección ambiental

Reglamento petrolífero (**Tierras sumergidas**) (**Administración** del Medio Ambiente de 1999)

Ley de Protección del Mar (Responsabilidad civil) de 1981

Ley de Protección del Mar (Fondo de compensación de la **contaminación** por hidrocarburos) de 1993

Ley de Protección del Mar (Imposición de contribuciones al Fondo de compensación de la contaminación por hidrocarburos - **Aduanas**) de 1993

Ley de Protección del Mar (Imposición de contribuciones al Fondo de compensación de la contaminación por hidrocarburos - **Impuesto de consumo**) de 1993

Ley de Protección del Mar (Imposición de contribuciones al Fondo de **compensación** de la contaminación por hidrocarburos - **General**) de 1993

Ley de Protección del Mar (Facultades de **intervención**) de 1981

Ley de Protección del Mar (**Prevención** de la contaminación causada por **los buques**) de 1983

Ley de Protección del Mar (Impuesto de navegación) de 1981

Anexo III
Principios de evaluación del petróleo

1. Este anexo establece **los** principios aplicables para determinar, con **arreglo al artículo 16**, el valor del petróleo en **transacciones** no realizadas en condiciones de independencia, a **los** efectos de **recuperación** de **costes** y participación en la **producción** de la parte del **petróleo** unificado asignada a la Zona de Aprovechamiento **Petrolífero Conjunto** de conformidad con el coeficiente de asignación.

2. Una transacción en condiciones de independencia es una en que las partes en la transacción negocian **entre ellas** libremente en relación con la transacción. Si las partes negocian libremente se **determina** no **sólo** por la **relación** entre las partes sino **también** por la **naturaleza** de las negociaciones entre **ellas**, aunque sean por lo **demás** independientes entre sí.

3. Al determinar si se ha realizado una transacción en condiciones de independencia, las Autoridades **Reguladoras tendrán debidamente** en cuenta, entre **otras** cosas, las **funciones** desempeñadas, **los activos** utilizados y **los riesgos asumidos**. Al **evaluar** la **asignación** de riesgos y **los ingresos** asociados a ellos, se **tendrán** en cuenta **los rendimientos** esperados por las partes actuando en condiciones de independencia.

4. Cuando no haya una venta en condiciones de independencia, el **petróleo** se evaluará con referencia a un precio comparable no controlado en el **punto de evaluación**.

5. Si no existe un precio comparable no controlado, el **petróleo** se evaluará aplicando la metodología de **asignación** de precios establecida en el **párrafo 6**. En esa metodología:

Periodo de cálculo significa el **período** que comienza en el año cinco **años** anterior a aquel en que se prevea la **producción** de **petróleo** procedente de Greater Sunrise con arreglo al plan de aprovechamiento ($t = 0$) y termina con el año en que se prevea que cese la producción con arreglo al plan de aprovechamiento ($t = T$);

Instalaciones previas significa cualesquiera instalaciones de procesamiento de **petróleo después** del **punto de evaluación** y antes del primer **punto** de venta en condiciones de independencia y el precio comparable no **controlado** (el que sea anterior de **los dos**).

6. La **evaluación** del **petróleo** se **hará**:

a) En la fecha de comienzo de la producción (y todas las estimaciones **necesarias** se **calcularán** en esa fecha);

Y

b) En **dólares** de los Estados Unidos por **unidad** de hidrocarburos no diferenciados **respecto** a la siguiente fórmula:

$NCF_t = VDP_t - ECC_t - OC_t - CDC_t - PV_t \times QH_t$

Sustituyendo y resolviendo para PV la **ecuación**

$$\sum_{t=0}^T \frac{NCF_t}{(1+r)^t} = 0$$

donde:

$r = 14\%$ para tecnología de gas flotante a líquidos y $10,5\%$ para la **exportación** por oleoducto;

NCF es el flujo de caja **neto** antes de impuestos;

VDP es el valor total de mercado del **producto** previo en el primer **punto** de venta en condiciones de **independencia** o el primer precio comparable no diferenciado en ese año;

ECC es el **gasto** realizado por **partidas** que normalmente **tienen** una vida **útil** de **más** de un (1) año por **los propietarios** de las instalaciones en el año para el que se calcula **NCF** (incluidos **los** gastos de viabilidad e ingeniería y otros costos que se realicen con objeto de **diseñar** y **construir** las instalaciones previas (y en el primer año **los** costes en que se **incurra** antes del comienzo del **período de cálculo**)), **pero sólo** en la medida en que se realicen **respecto** de las instalaciones previas antes de la fecha de comienzo de la **producción**;

OC es **una suma igual** a **los** costes de funcionamiento (incluidos **los impuestos** que no correspondan a **ingresos**, beneficios o ganancias e incluidos **además** gastos para **mantener**, **reparar** y reemplazar el equipo necesario para el **funcionamiento** de las instalaciones previas) en que **incurran los propietarios** de las instalaciones previas en ese año, **pero sólo** en la medida en que esos gastos se realicen a partir de la fecha de comienzo de la **producción respecto** de las instalaciones previas, **pero no incluye**:

a) **Ningún** coste o **previsión** de costes eventuales del **abandono** de las instalaciones previas;

b) La **amortización** de **los** costes de capital; y

c) El coste del gas natural **utilizado** en el proceso de **producción**;

CDC en el **último** año de producción es el coste estimado de **abandono** de las instalaciones previas, y **si** no es cero;

QH es la **cantidad** de hidrocarburos no diferenciados, en ese año, que pasaron el **punto** de **evaluación**.

7. Cuando la parte del flujo de hidrocarburos no diferenciados que se procese **como** condensado o LPG sea procesada **según** un arreglo de **tasa fija** de proceso, **trasladándose** esos **ingresos hacia** el futuro, entonces se **tendrán** en cuenta **los** siguientes ajustes en el cálculo del **párrafo 6**:

a) VDP excluirá el valor del condensado o LPG, **pero incluirá** el monto de las tasas **pagadas** en ese año **respecto** de **los** servicios de procesamiento prestados a un Empresario **Conjunto** de Sunrise **respecto** de la **producción** de ese condensado o LPG; y

b) QH **excluirá** la **cantidad** de hidrocarburos no diferenciados que **dé cómo** resultado la **producción** de ese condensado o LPG por la que se **pagaron** tasas.

8. Todos los costes y estimaciones de costes utilizados con objeto de realizar el cálculo del párrafo 6, incluidas las tasas cargadas con arreglo al párrafo 7, no serán superiores a aquéllos en que directa y necesariamente incurriría un operador razonable y prudente en una transacción en condiciones de independencia.

9. Cuando el precio medio obtenido para un producto previo en los dos años anteriores difiera más del 10% del precio medio de ese período incluido en los cálculos realizados con arreglo al párrafo 6, Australia o Timor-Leste podrán iniciar una revisión de esos cálculos por las Autoridades Reguladoras, de conformidad con lo siguiente:

- a) Ninguna revisión se realizara dentro de los dos años siguientes a una revisión anterior y la primera revisión no se realizará antes de transcurridos cinco años del comienzo de la producción a partir de Greater Sunrise;
- b) Los cálculos con arreglo al párrafo 6 no se volverán a realizar a partir del comienzo del período de cálculo, teniendo en cuenta los precios efectivos del producto previo hasta la fecha, y cualesquiera estimaciones de los precios del producto previo;
- c) Cuando se determine una nueva evaluación del petróleo con arreglo a este proceso de revisión, esa nueva evaluación se aplicará a partir de la fecha del nuevo cálculo.

Anexo IV Procedimiento de solución de controversias

a) El tribunal arbitral al que se someta una controversia con arreglo al párrafo 2 del artículo 26 constará de tres personas designadas como sigue:

- i) Australia y Timor-Leste designarán cada uno un árbitro;
- ii) Los árbitros designados por Australia y Timor-Leste seleccionarán por acuerdo, dentro de los 60 días siguientes al nombramiento del segundo de ellos, a un tercer árbitro que sea ciudadano o residente permanente de un tercer país con el que Australia y Timor-Leste tengan relaciones diplomáticas;
- iii) Dentro de los 60 días siguientes a la selección del tercer árbitro, Australia y Timor-Leste aprobarán la selección de ese tercer árbitro, que actuará como Presidente del Tribunal.

b) Las actuaciones arbitrales se incoarán una vez que el país que las instituya lo notifique al otro país por los cauces diplomáticos. Esa notificación contendrá una declaración sumaria de los fundamentos de la reclamación, la naturaleza del remedio que se solicita y el nombre del árbitro designado por el país que instituya esas actuaciones. En un plazo de 60 días a partir de dicha notificación, el país demandado notificará al país que instituya las actuaciones el nombre del árbitro que designe.

c) Si dentro de los plazos establecidos en los apartados a) ii) y iii) y en el párrafo b) de este anexo no se ha hecho el nombramiento necesario o no se ha dado la aprobación necesaria, Australia o Timor-Leste podrán pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga el nombramiento necesario. Si el Presidente es ciudadano o residente permanente de Australia o Timor-Leste o no puede actuar por cualquier otra razón, se invitará a hacer el nombramiento al Vicepresidente. Si el Vicepresidente es ciudadano o residente permanente de Australia o Timor-Leste o no puede actuar por cualquier otra razón, se invitará a hacer el nombramiento al Miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y no sea ciudadano o residente permanente de Australia o de Timor-Leste.

d) En caso de que el árbitro nombrado con arreglo a este anexo renuncie o deje de poder actuar, se nombrará un árbitro sucesor del mismo modo que se prescribe para el nombramiento del árbitro original, y el sucesor tendrá todas las facultades y deberes del árbitro original.

e) El tribunal arbitral se reunirá en el momento y lugar que fije su Presidente. En adelante, el tribunal arbitral determinará cuándo y dónde reunirse.

f) El tribunal arbitral decidirá todas las cuestiones relativas a su competencia y, con sujeción a cualquier acuerdo entre Australia y Timor-Leste, determinará su propio procedimiento.

g) Antes de tomar una decisión, el tribunal arbitral podrá, en cualquier fase de las actuaciones, proponer a Australia y Timor-Leste que resuelvan la controversia amigablemente. El tribunal arbitral adoptará su laudo por mayoría teniendo en cuenta las disposiciones de este Acuerdo y el derecho internacional pertinente.

h) Australia y Timor-Leste soportarán cada uno los costes del árbitro que designen y sus propios costes de preparación y presentación del caso. El coste del Presidente del tribunal y los gastos asociados a la realización del arbitraje se distribuirán por partes iguales entre Australia y Timor-Leste.

i) El tribunal arbitral dará a Australia y Timor-Leste una audiencia justa. Podrá pronunciar un laudo en ausencia de Australia o de Timor-Leste. En todo caso, el tribunal arbitral pronunciará su laudo dentro de los seis me-

ses siguientes a la fecha en que sea convocado por su Presidente. **Todo** laudo se **pronunciará** por escrito y contendrá su fundamento jurídico. Se **transmitirá** a Australia y a Timor-Leste una copia firmada del laudo.

j) El laudo será definitivo y **vinculante** para Australia y Timor-Leste.

Anexo V

Procedimiento de determinación de experto

1. Si no se llega a un acuerdo **sobre** el nombramiento de un **experto** dentro del plazo especificado en el artículo 26, cada uno de **los** Gobiernos intercambiará con el otro una lista de no **más** de tres expertos independientes, poniéndolos en **orden** de preferencia. En cada lista, el **primero** tendrá tres puntos, el **segundo** dos puntos y el tercero un punto. **Será** nombrado el **experto** que tenga mayor **número** de puntos en la **suma** de las dos listas.

2. Si dos o **más** expertos designados en las **listas** intercambiadas por **los** Gobiernos comparten el número **más** alto de puntos, **los** Gobiernos seleccionarán dentro de **los** 30 días siguientes **al** intercambio de **listas**, por **acuerdo** o, en su defecto, por sorteo, **cuál** de **los** expertos **será** designado para decidir el **asunto** de que se trate.

3. Si el **experto** designado no puede o desea **actuar** o no **actúa**, en opinión de **ambos** Gobiernos, dentro de un **período** razonable para decidir el **asunto** de que se trate, el **experto** con mayor **número** de puntos de **los** expertos **restantes** será el encargado de decidir ese **asunto**. Si dos o **más** expertos comparten el **número más** alto de puntos, **ambos** Gobiernos **seleccionarán**, por acuerdo o por sorteo, que **experto será** designado para decidir ese **asunto**.

4. Si un **Gobierno** no responde a cualquier petición o **notificación** dentro del plazo especificado en el **presente** anexo, se **considerará** que ese **Gobierno** ha renunciado a sus derechos **respecto al** tema de la petición o **notificación** y, sin embargo, **estará** obligado por las actuaciones del otro Gobierno para seleccionar un **experto** y por la decisión de **éste**.

5. La tarea del **experto** es llegar a una **determinación** independiente de **los** asuntos de que se trate. Cuando el **asunto** controvertido se **refiera** a la **determinación técnica** del coeficiente de **asignación**, con arreglo **al** artículo 8, el **experto** debe decidir de conformidad con cualquier procedimiento **técnico** y fórmula de cálculo correspondientes a la redeterminación establecidos en el Acuerdo de **empresas conjuntas** pertinente.

6. El **experto podrá encargar** a contratistas independientes que realicen la labor necesaria para permitirle **adoptar** una decisión, siempre que cualquier contratista nombrado por el **experto** con tal fin sea aprobado por **los** Gobiernos y afirme bajo juramento que ni **él** ni **ninguno** de **los** miembros de su personal tiene un conflicto de **intereses** que le **impida** realizar la labor.

7. Los derechos y costes del **experto serán** pagados **inicialmente** por el Gobierno que primero:

a) **Inició** la **redeterminación** del coeficiente de **asignación**; o

h) **Expresó** su disconformidad con la **medición** con arreglo **al** artículo 24 de las cantidades de gas y líquidos, y **serán** recuperables del Operador Unificado. Se requerirá a este último que haga **todo** lo posible por reembolsar **al pagador** inicial dentro de **los** 12 meses siguientes **al pago** de esos derechos y **costes**.

8. Salvo por lo dispuesto en este Acuerdo, el **experto establecerá** su propio procedimiento. El **experto sólo** se reunirá con un **Gobierno conjuntamente** con el otro Gobierno. **Todas** las comunicaciones entre **los** Gobiernos y el **experto fuera** de esas **reuniones** se **realizarán** por escrito y la persona que **realice** esas comunicaciones **enviará al** mismo tiempo **al** otro **Gobierno** una copia.

9. En una **redeterminación** del coeficiente de **asignación**, el **experto utilizará** sólo programas **informáticos** disponibles comercialmente. El **experto sólo utilizará los** datos disponibles para **ambos** Gobiernos en la fecha en que se pidió la **redeterminación**, y **los análisis** pertinentes a las decisiones preliminar y definitiva del **experto** para la redeterminación del coeficiente de **asignación** se **proporcionarán** a **ambos** Gobiernos junto con esas decisiones.

10. A partir del nombramiento del **experto**, el **Operador Unificado** le proporcionará sus datos y **análisis**. En **los** 30 días siguientes a **ese** nombramiento, cada **Gobierno hará** una **exposición inicial** y proporcionará una copia **al** otro Gobierno. En **los** 20 días siguientes a la **recepción** de la copia de esa **exposición**, el **Gobierno interesado podrá hacer** una exposición complementaria (proporcionando de nuevo **una** copia **al** otro Gobierno).

11. El **experto adoptará** una decisión preliminar en un plazo de 90 días, u otro plazo que **los** Gobiernos decidan, a partir de la fecha en que se le **nombró**. La decisión preliminar irá acompañada de la **documentación** de apoyo que sea necesaria para que **los** Gobiernos **hagan una evaluación** razonable de esa decisión. Cada **Gobierno** tiene **derecho**, en un plazo de 90 días a partir de la **recepción** de la decisión preliminar del **experto**, a pedir a **éste** una **aclaración** de esa **decisión** y de la **documentación** de apoyo, a pedir **al experto** que revise su decisión preliminar y a

enviarle exposiciones para que las considere. Si se **hace** esa **petición**, el otro **Gobierno tendrá** derecho, en un **plazo** de 15 días a **partir** de la recepción de esas exposiciones, a **hacer** nuevas exposiciones. El **experto** adoptará su decisión **definitiva sobre** el **asunto** de que se **trate a más tardar** 140 días **después** de la fecha de la decisión preliminar. La decisión definitiva del **experto** se **hará** por **escrito** y el **experto** **expondrá detalladamente** los fundamentos de esa decisión.

12. Los **Empresarios** Conjuntos de Sunrise **cooperarán** plenamente **suministrando** la información requerida por el **experto** y facilitando de cualquier otro **modo** que el **experto** adopte **su decisión**.

13. Los **Gobiernos** **requerirán** que el **experto** y cualquier contratista independiente contratado por el **experto** se comprometan a **salvaguardar** el **carácter confidencial** de cualquier **información** que **suministren al experto**.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
